叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 冰雪帝国的叛乱(revolt In The Ice Empire) 000001

2. 冰雪帝国的叛乱(revolt In The Ice Empire) 000002

3. 冰雪帝国的叛乱(revolt In The Ice Empire) 000003

4. 冰雪帝国的叛乱(revolt In The Ice Empire) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰雪帝国的叛乱(Revolt in the Ice Empire)

[rɪ'voʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ['empaɪər]
REVOLT IN THE ICE EMPIRE
反叛 在 这 冰 帝国

冰雪帝国的叛乱

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By RAY CUMMINGS
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['froʊz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['zurə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stelər] [ju:'toʊpiə] , [ʌn'tɪl]
Frozen little Zura was a stellar Utopia , until
冷冻 小的 祖拉 曾是 一个 恒星 乌托邦 , 直到

冰封的小祖拉曾是一个完美的乌托邦，直到.....

[ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [keɪm] [tu:; tə] ['tɑ:p(ə)l] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒent(ə)l]
the Earthmen came to topple the rule of its gentle
这 地球人 来了 到 倾倒 这 规则 的 它是 温和的

地球人前来推翻其温和派的统治。

[kwi:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæŋkərəs] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] .
queen with the cankerous weapons of revolt .
女王 和 这 溃疡 武器 的 反叛 .

女王手持叛乱的毒武器。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet Stories Fall 1940 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1940 年秋季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [krə'nɔlədʒi:z] [ʌv; əv] ['saɪəns] [kən'sɜ:rnɪŋ]
So much has been written into the permanent chronologies of science concerning
所以 很多 有 到过 书面 进入 这 永恒的 大事记 的 科学 有关
['aʊər; ɑ:r] [ˌpaɪə'nɪr] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æstərɔɪd] [ʌv; əv] ['zurə] — [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz]
our pioneer voyage to the little asteroid of Zura — facts and figures
我们的 先锋 航程 到 这 小的 小行星 的 祖拉 — 事实 和 数据
[ænd; ənd] [ˌsoʊsiə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'dʌkʃnz] ,
and sociological deductions ,
和 社会学 扣除 ,

关于我们对小行星祖拉的先驱性探索之旅，科学史上已经记载了大量内容——事实、数据和社会学推论。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv][ˌæktʃuˈæləti] , [ɪˈroʊniəs] — [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈæftər] [ðiːz] [ˈmeni]

most	of	which	are	,	of	actuality	,	erroneous	—	that	even	now	after	these	many
最多	的	哪个	是	,	的	现实	,	错误	—	那	甚至	现在	后	这些	许多

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

实际上，其中大部分都是错误的——即使在这么多年过去之后，

[aɪ] [fiːl] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][set] [daʊn] , [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɪgˈzæktli] [wʌt] [əˈkɜːrd] .

I	feel	constrained	to	set	down	,	as	simply	as	I	can	,	exactly	what	occurred	.
我	感觉	受限	到	放	向下	,	作为	简单地	作为	我	能	,	确切地	什么	发生	.

我觉得有必要尽可能简单地把事情经过描述清楚。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ʃʌnd] [pʌbˈlɪsəti] ; [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ʃʌnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	my	life	I	have	shunned	publicity	;	my	wife	has	shunned	it	.
全部	我的	生活	我	有	被排斥	宣传	;	我的	妻子	有	被排斥	它	.

我一生都避开公众视线；我的妻子也一样。

[ˈzurə] , [wɪrd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɜːrld] , [hæz; həz] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] .

Zura	,	weird	little	wandering	world	,	has	never	returned	.
祖拉	,	诡异的	小的	漫游	世界	,	有	绝不	返回	.

Zura，那个奇特的小小漫游世界，再也没有回来过。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [ˈaʊtər] [speɪs] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪŋ]

after	coming	in	from	the	realms	of	outer	space	at	least	twice	and	rounding
后	未来	在	从	这	领域	的	外	空间	在	至少	两次	和	四舍五入

[ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈlɪptɪk] [ˈɔːrbɪt] ,

our	Sun	upon	an	elliptic	orbit	,
我们的	太阳	之上	一个	椭圆	轨道	,

在至少两次从外太空进入地球并沿椭圆轨道绕太阳运行之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˌriːəˈpɪr] — [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstrɔnəməz]

it	should	now	have	failed	to	reappear	—	I	will	leave	that	to	the	astronomers
它	应该	现在	有	失败的	到	再现	—	我	将要	离开	那	到	这	天文学家

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

to	imagine	.
到	想象	.

它现在应该不会再出现了——这留给天文学家们去想象吧。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [kwaɪt] [ˈɑːbviəsli] , [wɪl] [ˈevər][goʊ][tuː; tə][ˈzurə] [əˈgen] .

But	no	one	from	Earth	,	quite	obviously	,	will	ever	go	to	Zura	again	.
但	不	一	从	地球	,	相当	明显地	,	将要	曾经	去	到	祖拉	再次	.

但很显然，地球上的人再也不会去祖拉了。

[ˈtærə][ænd; ənd][aɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːr; ər][soʊl] [səˈvaɪvəz] .

Tara	and	I	,	so	to	speak	,	are	sole	survivors	.
塔拉	和	我	,	所以	到	说话	,	是	唯一	幸存者	.

可以说，我和塔拉是仅存的幸存者。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˈhæpənd] ;

So	at	least	I	think	I	am	qualified	to	tell	what	happened	;
所以	在	至少	我	思考	我	是	合格的	到	告诉	什么	发生	;

所以至少我认为我有资格讲述发生了什么事；

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - [ɪn][ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['zurə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]
to **correct** **the** **Official** **Chronolograph** **in** **its** **implications** **that** **Zura** **was** **a** **model**
到 正确的 这 官方的 - 在 它是 含义 那 祖拉 曾是 一个 模型
['lɪt(ə)l][wɜːrld] ,
little **world** **,**
小的 世界 ,

为了纠正官方计时器中关于祖拉是一个完美小世界的说法，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [maɪt] [lɜːrn] [mʌtʃ] .
from **which** **our** **Earth** **might** **learn** **much** **.**
从 哪个 我们的 地球 可能 学习 很多 .

我们的地球或许能从中学到很多东西。

[æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] [maɪt] [hæv; həv]['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['seɪɪŋ] , [ðæt][ɪz][ðə; ði][bʌŋk] .
As **my** **grandfather** **might** **have** **quoted** **his** **grandfather** **saying** **,** **that** **is** **the** **bunk** **.**
作为 我的 祖父 可能 有 引 他的 祖父 说 , 那 是 这 假寐 .

正如我祖父可能会引用他祖父的话来说的那样，那是胡说八道。

[wen] [juː; jʊ][pʊt]['hjuːmənz][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [lʌv] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [heɪt] ;
When **you** **put** **humans** **on** **a** **planet** **,** **you** **will** **get** **love** **—** **but** **also** **hate** **;**
什么时候 你 放 人类 在 一个 行星 , 你 将要 得到 爱 — 但 还 恨 ;

当你把人类放在一个星球上，你会得到爱——但也会得到恨；

['ɑːnəsti] , [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnɪsti] ; [piːs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɔːr] .
honesty **,** **but** **dishonesty** **;** **peace** **,** **but** **also** **war** **.**
诚实 , 但 不诚实 ; 和平 , 但 还 战争 .

诚实，但也虚伪；和平，但也战争。

[ðə; ði] [wɪrd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['zurə][wɜːr; wər] [wɪrd] [tuː; tə][juː 'es]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]
The **weird** **people** **of** **Zura** **were** **weird** **to** **us** **only** **because** **their**
这 诡异的 人们 的 祖拉 是 诡异的 到 我们 仅有的 因为 他们的
[ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['aʊtwərdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː 'es] .
environment **had** **made** **them** **outwardly** **different** **from** **us** **.**
环境 有 制成 他们 向外 不同的 从 我们 .

祖拉人之所以在我们眼中显得怪异，仅仅是因为他们所处的环境使他们的外表与我们不同。

[laɪk] [juː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] — [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [juː'toʊpiə]
Like **us** **they** **were** **human** **—** **and** **there** **could** **never** **have** **been** **Utopia**
喜欢 我们 他们 是 人类 — 和 那里 可以 绝不 有 到过 乌托邦
[ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
evolved **from** **them** **.**
进化 从 他们 .

他们和我们一样都是人类——从他们身上永远不可能进化出乌托邦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] .
I **am** **no** **philosopher** **,** **but** **at** **least** **I** **must** **have** **my** **say** **on** **this** **.**
我 是 不 哲学家 , 但 在 至少 我 必须 有 我的 说 在 这 .

我并非哲学家，但至少我对此也必须发表意见。

['tærə][wʌz; wəz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] .
Tara **was** **misguided** **.**
塔拉 曾是 错误的 .

塔拉被误导了。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She **admits** **it** **now** **.**
她 承认 它 现在 .

她现在承认了。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ə'poʊzd] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] ,
Indeed **,** **at** **heart** **she** **is** **more** **opposed** **than** **most** **of** **you** **who** **read** **this** **,**
的确 , 在 心 她 是 更多的 反对 比 最多 的 你 WHO 读 这 ,

事实上，从本质上讲，她的反对立场比你们大多数读者都要强烈。

[tuː; tə] [ðoʊz] [kruːˈseɪdɚz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [soʊ] [ðæt]

to	those	crusaders	here	on	earth	who	talk	of	revolutions	and	bloodshed	so	that
到	那些	十字军战士	这里	在	地球	WHO	讲话	的	革命	和	流血事件	所以	那

[sʌm; səm] [nuː] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɔːrdər] [meɪ] [ɪˈvɑːlv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][juːˈtoʊpiə] .

some	new	Social	Order	may	evolve	and	bring	the	world	Utopia	.
一些	新的	社会的	命令	可能	发展	和	带来	这	世界	乌托邦	.

致地球上那些鼓吹革命和流血，希望建立新的社会秩序，为世界带来乌托邦的十字军战士们。

[ðə; ði][aɪˈdiːlz][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˈɔːlweɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] .

The	ideals	are	often	sound	,	but	always	impossible	of	fulfillment	.
这	理想	是	经常	声音	,	但	总是	不可能的	的	履行	.

这些理想往往是合理的，但总是无法实现的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈspɑːnsər][ðem; ðəm][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːr; ər][ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

And	those	who	sponsor	them	usually	are	intelligent	enough	to	know	it
和	那些	WHO	赞助	他们	通常	是	聪明的	足够的	到	知道	它

,

,

,

而那些资助他们的人通常都足够聪明，知道这一点。

[ədˈvænsɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,

advancing	themselves	upon	the	pitiful	hopes	of	the	ignorant	,
前进	他们自己	之上	这	可怜	希望	的	这	无知	,

他们利用无知者的可怜希望来谋取私利，

[huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [led] [ˈʌpwərd] [wen] [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən]

who	think	they	are	being	led	upward	when	in	reality	they	are	often	worse	off	than
WHO	思考	他们	是	存在	引领	向上	什么时候	在	现实	他们	是	经常	更糟	离开	比

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他们以为自己正在向上发展，但实际上他们的处境往往比以前更糟。

[duː][aɪ] [siːm] [ˈpref.ɪs] [sʌm; səm] [ˈweɪti] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] [ˈfreɪltiːz] ?

Do	I	seem	prefacing	some	weighty	analysis	of	mankind's	frailties	?
做	我	似乎	前言	一些	重	分析	的	人类的	弱点	?

我这是要开始对人类的弱点进行一番深刻的分析了吗?

[ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .

That	is	wrong	.
那	是	错误的	.

这是错误的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈpref.ɪs] [wʌt] [maɪt] ['betər] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

I	am	prefacing	what	might	better	be	called	a	love	story	.
我	是	前言	什么	可能	更好的	是	称为	一个	爱	故事	.

我先为接下来或许更应该称之为爱情故事的内容做个铺垫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

I	am	an	old	man	now	,
我	是	一个	老的	男人	现在	,

我现在年纪大了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌlɚz] [maɪ] ['meməri] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] ['spredɪŋ]

but	it	colors	my	memory	still	with	a	warm	glow	like	a	sunrise	spreading
但	它	颜色	我的	记忆	仍然	和	一个	温暖的	辉光	喜欢	一个	日出	传播

['glɔːriəs] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['dræbnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .

glorious	colors	on	the	drabness	of	a	twilight	sky	.
辉煌	颜色	在	这	乏味	的	一个	暮	天空	.

但它仍然像日出一样，在暮色黯淡的天空中洒下绚丽的色彩，温暖地照亮了我的记忆。

[ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['tærə] . . . .

That	,	to	my	young	life	,	was	the	coming	of	Tara	.	.	.	.
那	,	到	我的	年轻的	生活	,	曾是	这	未来	的	塔拉	.	.	.	.

对我年轻的生命而言，那就是塔拉的到来.....

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] , [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt]

I	was	just	twenty	,	that	spring	morning	of	1990	when	Dr	.	Robert
我	曾是	只是	二十	,	那	春天	早晨	的	-	什么时候	博士	.	罗伯特

['lɪvɪŋstənz] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Livingston's	message	came	to	me	.
利文斯顿的	信息	来了	到	我	.

1990 年春天的那个早晨，我才二十岁，罗伯特·利文斯顿博士的信息传到了我耳中。

" [streɪndʒ] [gʊd] [nuːz] , [dʒɑːn] .

"	Strange	good	news	,	John	.
"	奇怪的	好的	消息	,	约翰	.

“约翰，这真是个奇怪的好消息。”

[aɪ][hæv; həv] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['siːkrət] .

I	have	picked	our	destination	,	but	it	must	be	secret	.
我	有	挑选	我们的	目的地	,	但	它	必须	是	秘密	.

我已经选好了目的地，但必须保密。

[flai][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] .

Fly	up	and	see	me	tonight	.
飞	向上	和	看	我	今晚	.

今晚飞过来见我。

" [streɪndʒ] [gʊd] [nuːz] !

"	Strange	good	news	!
"	奇怪的	好的	消息	!

“奇怪的好消息！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ]

There	was	a	note	of	suppressed	excitement	in	those	three	words	which	somehow
那里	曾是	一个	笔记	的	被抑制	激动	在	那些	三	字	哪个	不知何故

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [fluː] [maɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz]

communicated	to	me	so	that	as	I	flew	my	little	car	up	to	the	Maine	woods
沟通	到	我	所以	那	作为	我	飞翔	我的	小的	车	向上	到	这	缅因州	树林

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [tɛnst] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

that	evening	I	was	tensed	to	hear	what	it	could	be	.
那	晚上	我	曾是	紧张的	到	听到	什么	它	可以	是	.

这三个字里蕴含着一丝压抑的兴奋，不知怎的，我听出了其中的含义，以至于那天晚上我开着小车飞驰到缅因州的树林里时，我紧张地想知道那会是什么。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [teɪn] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['riːələɪzd][frʌm; frəm][maɪ]

My	name	is	John	Taine	,	as	naturally	you	must	have	realized	from	my
我的	姓名	是	约翰	泰恩	,	作为	自然	你	必须	有	已实现	从	我的

['prefəs] .

preface	.
前言	.

正如您从我的前言中自然而然地了解到的那样，我的名字是约翰·泰恩。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] ['priːviəs]

There	is	nothing	of	me	that	can	be	of	interest	to	this	narrative	previous
那里	是	没有什么	的	我	那	能	是	的	兴趣	到	这	叙述	以前的

[tuː; tə] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - .

to	that	spring	morning	of	1990	.
到	那	春天	早晨	的	-	.

在 1990 年那个春天的早晨之前，我没有什么事能与这个故事联系起来。

[aɪ][kwaɪt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dræb] [ɪ'nʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊ] .

I	quite	imagine	I	was	a	drab	enough	sort	of	young	fellow	.
我	相当	想象	我	曾是	一个	单调	足够的	种类	的	年轻的	同伴	.

我猜想我年轻的时候应该是个相当乏味的小伙子。

['sɜ:rt(ə)nli][maɪ][wɜ:rk][æz; əz][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['strætəsfɪr] [ʃɪps] [hæd; həd]

Certainly	my	work	as	mechanic	in	the	building	of	stratosphere	ships	had
当然	我的	工作	作为	机械	在	这	建筑	的	平流层	船舶	有

[brɔ:t] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ][kleɪm][tu:; tə] [ə'tʃi:vmənt] .

brought	me	little	money	and	no	claim	to	achievement	.
带来	我	小的	钱	和	不	宣称	到	成就	.

当然，我作为平流层飞船建造的机械师的工作并没有给我带来多少收入，也没有任何成就可言。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [laɪkt] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ]

But	Dr	.	Livingston	liked	me	;	for	a	year	now	I	had	been	working
但	博士	.	利文斯顿	喜欢	我	;	为了	一个	年	现在	我	有	到过	在职的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但利文斯顿博士很喜欢我；我已经为他工作一年了。

['bɪldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌspesəfə'keʃən] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt]

building	to	his	specifications	that	primitive	little	space	ship	with	which	he	hoped
建筑	到	他的	规格	那	原始	小的	空间	船	和	哪个	他	希望

[tu:; tə] [ˌpaɪə'nɪr] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'splɔ:rətɔ:ri] [flaɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:rld] .

to	pioneer	on	an	exploratory	flight	to	some	other	world	.
到	先锋	在	一个	探索性的	航班	到	一些	其他	世界	.

他按照自己的要求建造了那艘原始的小型宇宙飞船，希望能够驾驶它率先进行一次探索其他世界的飞行。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['dʒi:niəs] .

Livingston	was	an	inventor	and	scientist	of	very	great	genius	.
利文斯顿	曾是	一个	发明者	和	科学家	的	非常	伟大的	天才	.

利文斯顿是一位极具天才的发明家和科学家。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dri:mər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] —

But	unfortunately	,	being	a	dreamer	,	a	gentle	fellow	and	trusting	—
但	很遗憾	,	存在	一个	梦想家	,	一个	温和的	同伴	和	信任	—

[kəm'pli:tli] [noʊ] ['bɪznəsmæn] — [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] .

completely	no	businessman	—	he	had	gone	through	life	impoverished	.
完全地	不	商人	—	他	有	已消失	通过	生活	贫困	.

但不幸的是，他是一个爱做梦、性情温和、容易轻信他人的人——完全不是一个商人——他一生都过得很贫困。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [pɪntʃt] [fɔ:r; fər] [fʌndz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] .

We	had	been	much	pinched	for	funds	in	our	work	.
我们	有	到过	很多	捏	为了	资金	在	我们的	工作	.

我们在工作中一直面临资金短缺的问题。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['flaɪər] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən] [ɪn'fɔ:rst]

Our	little	flyer	indeed	was	now	not	finished	,	and	I	was	on	an	enforced
我们的	小的	传单	的确	曾是	现在	不是	完成的	,	和	我	曾是	在	一个	强制执行

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

我们的小传单确实还没有完成，而我却被迫休假了。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [fʌndz] [ɪg'zɔ:stɪd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm]

with	our	funds	exhausted	,	waiting	until	Dr	.	Livingston	might	find	some
和	我们的	资金	筋疲力尽的	,	等待	直到	博士	.	利文斯顿	可能	寻找	一些

['spɑ:nsər][tu:; tə][ˌri:'faɪnæns][ˌju: 'es] .

sponsor	to	refinance	us	.
赞助	到	再融资	我们	.

由于资金耗尽，我们只能等待利文斯顿博士找到赞助商来为我们进行再融资。

[streɪndʒ] [gʊd] [nuːz] ?
Strange **good** **news** **?**
奇怪的 好的 消息 ?

奇怪的好消息?

[ə'ʃʊrədli] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] - [ɪn][hænd] [naʊ] — [ɔːr]
Assuredly **I** **was** **hoping** **that** **he** **would** **have** **a** **few** **decimars** **in** **hand** **now** **—** **or**
当然 我 曾是 希望 那 他 会 有 一个 很少 - 在 手 现在 — 或者
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][wɜːrk] .
even **a** **few** **thousand** **gold** **dollars** **with** **which** **we** **might** **continue** **the** **work** **.**
甚至 一个 很少 千 金子 美元 和 哪个 我们 可能 继续 这 工作 .

我当时当然希望他现在手里能有几分之一英镑——或者哪怕是几千金元，这样我们就可以继续这项工作了。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] [wen] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
His **pleasure** **and** **excitement** **were** **obvious** **when** **he** **greeted** **me** **in** **the**
他的 乐趣 和 激动 是 明显的 什么时候 他 问候 我 在 这
['læbrətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd]['lɪt(ə)l] [meɪn] [hoʊm] ,
laboratory **of** **his** **isolated** **little** **Maine** **home** **,**
实验室 的 他的 孤立 小的 缅因州 家 ,

当我在他位于缅因州偏僻小屋的实验室里见到他时，他的喜悦和兴奋之情溢于言表。

[ə'pɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][dʒʌst]['æftər] [dʌsk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
upon **my** **arrival** **just** **after** **dusk** **that** **evening** **.**
之上 我的 到达 只是 后 黄昏 那 晚上 .

那天傍晚，天刚蒙蒙亮我就到了。

" [gʊd] [nuːz] , [dʒɑːn] .
" **Good** **news** **,** **John** **.**
" 好的 消息 , 约翰 .

好消息，约翰。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .
It **certainly** **is** **.**
它 当然 是 .

的确如此。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] [waɪl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
I **couldn't** **tell** **you** **before** **what** **I've** **been** **trying** **to** **do** **here** **while** **work** **on** **the**
我 不能 告诉 你 前 什么 我已经 到过 尝试 到 做 这里 尽管 工作 在 这
[hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .
Planeteer **had** **to** **stop** **.**
地球人 有 到 停止 .

在"地球卫士"项目被迫停止之前，我无法告诉你我一直在努力做些什么。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ] ['pɜːrpəs] . "
But **I've** **accomplished** **my** **purpose** **.** **"**
但 我已经 完成 我的 目的 . "

但我已经达到了我的目的。

" ['mʌni] — " [aɪ] [sed] .
" **Money** **—** **"** **I** **said** **.**
" 钱 — " 我 说 .

"钱——"我说。

" ['mʌni] , [jes] .
" **Money** **,** **yes** **.**
" 钱 , 是的 .

"钱，没错。"

[oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , [dʒɑːn] .
Oh **,** **yes** **,** **indeed** **,** **John** **.**
哦 , 是的 , 的确 , 约翰 .

哦，是的，约翰。

[ænd; ənd] [feɪm] .

And	fame	.
和	名声	.

还有名望。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] ['ɪntu:] [ˌɪntər'plænəteri]

The	accomplishment	of	our	desire	—	to	make	a	flight	into	Interplanetary
这	成就	的	我们的	欲望	—	到	制作	一个	航班	进入	星际

[speɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

space	,	and	come	back	again	.
空间	,	和	来	后退	再次	.

我们实现了愿望——飞入星际空间，并返回地球。

[wi:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] [naʊ] .

We've	got	it	all	within	our	reach	now	.
我们已经	得到	它	全部	之内	我们的	抵达	现在	.

现在一切都触手可及了。

[sɪt] [daʊn] , [dʒɑ:n] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .

Sit	down	,	John	—	I'll	tell	you	what	I've	done	.
坐	向下	,	约翰	—	患病的	告诉	你	什么	我已经	完毕	.

坐下，约翰——我来告诉你我做了什么。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] .

"	I	had	never	seen	Dr	.	Livingston	so	excited	.
"	我	有	绝不	已见	博士	.	利文斯顿	所以	兴奋的	.

我从未见过利文斯顿博士如此激动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l][mæn] , ['fɔ:rti][pər'hæps] ,

He	was	a	small	man	,	forty	perhaps	,
他	曾是	一个	小的	男人	,	四十	也许	,

他个子不高，大概四十岁左右吧。

[ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] , ['lɔ:ŋɪʃ]

though	he	looked	somewhat	older	with	his	thin	face	and	his	shaggy	,	longish
尽管	他	看起来	有些	老	和	他的	薄的	脸	和	他的	毛茸茸	,	较长

['aɪərn] - [greɪ] [her] .

iron	-	gray	hair	.
铁	-	灰色的	头发	.

虽然他脸色消瘦，一头蓬乱的铁灰色长发，看起来比实际年龄要大一些。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['fæməli] ; [hi:; hi] [lɪvd] [hɪr] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [def] [oʊld]['wʊmən][fɔ:r; fər]

He	had	no	family	;	he	lived	here	alone	,	with	only	one	deaf	old	woman	for
他	有	不	家庭	;	他	居住地	这里	独自的	,	和	仅有的	一	聋	老的	女士	为了

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] .

his	housekeeper	.
他的	管家	.

他没有家人，独自一人住在这里，只有一个聋哑老妇人做他的管家。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [naʊ] — [ə; eɪ] ['litəd] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]

We	were	in	his	chemical	laboratory	now	—	a	littered	room	on	the	ground	floor
我们	是	在	他的	化学	实验室	现在	—	一个	垃圾	房间	在	这	地面	地面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

of	his	home	,
的	他的	家	,

我们当时就在他的化学实验室里——他家一楼一个堆满杂物的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**was**	**a**	**few**	**miles**	**out**	**in**	**the**	**country**	**from**	**a**	**small**	**town**	**of**	**the**
哪个	曾是	一个	很少	英里	出去	在	这	国家	从	一个	小的	镇	的	这

[meɪn] [koʊst] .

Maine	**coast**	**.**
缅因州	海岸	.

它位于缅因州海岸一个小镇几英里外的乡村地带。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [hɪr] ,

We	**were**	**building**	**the**	**Planeteer**	**here**	**,**
我们	是	建筑	这	地球人	这里	,

我们当时正在这里建造"地球卫士"号。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɪm'prɑːmptuː] [freɪm] ['hæŋər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪltɑːp][ə; eɪ]

in	**a**	**big**	**impromptu**	**frame**	**hangar**	**which**	**was**	**set**	**on**	**the**	**wooded**	**hilltop**	**a**
在	一个	大的	即兴	框架	机库	哪个	曾是	放	在	这	树木繁茂的	山顶	一个

['hʌndrəd] [ja:dz][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

hundred	**yards**	**or**	**so**	**from**	**the**	**house**	**.**
百	码	或者	所以	从	这	房子	.

在一个临时搭建的大型框架机库里，该机库位于距离房子大约一百码的树木繁茂的山顶上。

[bʌt; bət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [hæd; həd] ['siːst] .

But	**work**	**on**	**the**	**Planeteer**	**had**	**ceased**	**.**
但	工作	在	这	地球人	有	停止	.

但是"地球卫士"号的研发工作已经停止了。

['aʊər; ɑːr] [tuː] [ə'sɪstənts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [laɪk] [maɪ'self] , [wɜːr; wər]

Our	**two**	**assistants**	**who**	**had**	**been**	**engaged**	**with**	**me**	**now**	**,**	**like**	**myself**	**,**	**were**
我们的	二	助理	WHO	有	到过	已订婚的	和	我	现在	,	喜欢	我	,	是

[leɪd] [ɔːf] .

laid	**off**	**.**
铺设	离开	.

和我一样，之前一直和我一起工作的两位助理也被解雇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tə'naɪt] [seɪv] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

There	**was**	**no**	**one**	**here**	**tonight**	**save**	**Livingston**	**and**	**me**	**and**	**the**	**old**
那里	曾是	不	一	这里	今晚	节省	利文斯顿	和	我	和	这	老的

['wʊmən] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

woman	**who**	**now**	**had**	**gone**	**to**	**her**	**room**	**upstairs**	**.**
女士	WHO	现在	有	已消失	到	她	房间	楼上	.

今晚这里只有利文斯顿、我和那位老妇人，她现在已经上楼回房间了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['siːkrət] , " ['lɪvɪŋstən] [sed] .

"	**We've**	**got**	**to**	**be**	**absolutely**	**secret**	**,**	**"**	**Livingston**	**said**	**.**
"	我们已经	得到	到	是	绝对地	秘密	,	"	利文斯顿	说	.

"我们必须绝对保密，"利文斯顿说。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊv(ə)l] [wer] [ðə; ði]

He	**lowered**	**his**	**voice**	**and**	**flung**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**window**	**oval**	**where**	**the**
他	降低	他的	嗓音	和	扔	一个	瞥一眼	在	这	窗户	椭圆形	在哪里	这

['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːn] .

moonlight	**was**	**gleaming**	**with**	**a**	**silver**	**sheen**	**.**
月光	曾是	闪闪发光	和	一个	银	光泽	.

他压低声音，瞥了一眼椭圆形的窗户，月光在那里闪耀着银色的光泽。

" [ðeəz; ðəz][bɪg] ['mʌni] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] .

"	**There's**	**big**	**money**	**involved**	**in**	**this**	**.**
"	有	大的	钱	涉及	在	这	.

"这里面牵涉到巨额资金。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] . "

I'm	going	to	trust	you	,	John	,	but	no	one	else	.	"
我是	去	到	相信	你	,	约翰	,	但	不	一	别的	.	"

约翰，我会相信你，但不会相信其他人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [smaɪl][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

A	little	half	-	smile	of	excited	triumph	was	playing	about	his	thin	lips	.
一个	小的	一半	-	微笑	的	兴奋的	胜利	曾是	玩耍	关于	他的	薄的	嘴唇	.

他薄薄的嘴唇边浮现出一丝兴奋的胜利的微笑。

" [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ? "

"	Let	me	ask	you	,	"	he	said	,	"	have	you	ever	heard	of	Xalite	?	"
"	让	我	问	你	,	"	他	说	,	"	有	你	曾经	听到	的	-	?	"

“我问你，”他说，“你听说过萨利特吗？”

" [wel] — [dʒʌst] ['veɪgli] . "

"	Well	—	just	vaguely	.	"
"	出色地	—	只是	依稀	.	"

“嗯——大概吧。”

" [ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	The	new	element	which	was	discovered	a	few	years	ago	.
"	这	新的	元素	哪个	曾是	发现	一个	很少	年	前	.

“几年前发现的新元素。”

[aɪ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn][ɪts] ['teknɪk(ə)l] ['juːzɪz] — "

I	needn't	explain	its	technical	uses	—	"
我	不必	解释	它是	技术的	用途	—	"

我无需解释它的技术用途——”

" [ə; eɪ][dʒɜːrm] - ['kɪlər] , " [aɪ] [sed] .

"	A	germ	-	killer	,	"	I	said	.
"	一个	细菌	-	杀手	,	"	我	说	.

“杀菌剂，”我说。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['nuːzkæst] — [juː; jʊ][bɑːm'bɑːrd] [dɪ'ziːzd] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz]

"	I	remember	hearing	a	technological	newscast	—	you	bombard	diseased	tissues
"	我	记住	听力	一个	技术	新闻播报	—	你	轰击	患病的	组织

— "

—	"
—	"

“我记得听过一则科技新闻报道——‘你用冲击波轰击病变组织——’”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[tuː; tə] [kɪl] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪrələnt] [dʒəːmz] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['tɪʃuː] .

To	kill	certain	virulent	germs	without	injuring	the	living	human	tissue	.
到	杀	肯定	剧毒的	细菌	没有	受伤	这	活的	人类	组织	.

在不损伤人体活体组织的情况下杀死某些剧毒细菌。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ə'tɑːmɪk]['endʒɪnz] — [pər'hæps]

And	they're	thinking	now	they	could	use	it	in	the	new	atomic	engines	—	perhaps
和	它们是	思维	现在	他们	可以	使用	它	在	这	新的	原子	发动机	—	也许

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəli] [kə'mɜːrʃəli] ['præktɪk(ə)l] — "

the	one	thing	which	would	make	them	really	commercially	practical	—	"
这	一	事物	哪个	会	制作	他们	真的	商业上	实际的	—	"

他们现在认为可以将其用于新型原子发动机——这或许是使它们真正具有商业实用性的关键所在——"

" [ɪk'sept] [ðæt] - [kɔːsts] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] - ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [greɪn] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	Except	that	Xalite	costs	about	ten	thousand	gold	-	dollars	a	grain	,	"	I	observed	.
"	除了	那	-	成本	关于	十	千	金子	-	美元	一个	粮食	,	"	我	观察到	.

"只不过，Xalite 每粒的价格大约是 1 万金美元，"我说道。

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][juːz] .

As	a	matter	of	fact	,	what	little	was	discovered	here	on	earth	is	now	in	use	.
作为	一个	事情	的	事实	,	什么	小的	曾是	发现	这里	在	地球	是	现在	在	使用	.

事实上，地球上仅有的少量发现现在都已得到应用。

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd] [its] [æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['elɪmənt] .

No	more	can	be	found	—	and	it's	an	unstable	element	.
不	更多的	能	是	成立	—	和	它是	一个	不稳定	元素	.

已经找不到更多了——而且它是一种不稳定的元素。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] - .

Within	another	year	we	will	have	no	Xalite	.
之内	其他	年	我们	将要	有	不	-	.

再过一年，我们将不再拥有Xalite。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['ædɪd] , [stɪl] [mɔːr] ['sɔːftli] ,

"	He	paused	,	and	then	abruptly	he	added	,	still	more	softly	,
"	他	暂停	,	和	然后	突然	他	额外	,	仍然	更多的	轻轻	,

他停顿了一下，然后突然又轻声补充道：

" [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑːntəti] , [dʒɑːn] .

"	I've	discovered	an	unlimited	quantity	,	John	.
"	我已经	发现	一个	无限	数量	,	约翰	.

"我发现了一个无限的数量，约翰。"

- [ɪn]['kwɑːntəti] [bɪ'jɑːnd] ['ɛniːˌwənz]['waɪldɪst] [driːmz] — "

Xalite	in	quantity	beyond	anyone's	wildest	dreams	—	"
-	在	数量	超过	任何人的	最狂野的	梦境	—	"

数量之多，超乎任何人的想象——

" [wer] ? " [aɪ] [gɑːspt] .

"	Where	?	"	I	gasped	.
"	在哪里	?	"	我	倒吸一口气	.

"在哪儿？"我倒吸一口凉气。

" [nɑːt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	Not	here	on	earth	.
"	不是	这里	在	地球	.

"在地球上不会。"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɪts][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ?

Don't	you	see	how	it	fits	with	our	plans	for	the	Planeteer	?
不	你	看	如何	它	适合	和	我们的	计划	为了	这	地球人	?

难道你看不出这与我们为"地球卫士"制定的计划多么契合吗?

" [aɪ][sæt]['saɪlənt] , [tens] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	I	sat	silent	,	tense	as	he	told	me	.
"	我	卫星	沉默的	,	紧张	作为	他	讲述	我	.

“他告诉我的时候，我沉默不语，紧张地坐在那里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðɪs] [jɪr] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] ,

There	was	,	this	year	,	coming	in	from	the	realms	of	Interplanetary	space	,
那里	曾是	,	这	年	,	未来	在	从	这	领域	的	星际	空间	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd] .

a	little	asteroid	.
一个	小的	小行星	.

今年，来自星际空间的一颗小行星来到了地球。

[ə'strɔnəməz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɑːts] [hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['zurə] — [ə; eɪ][dɑːrk] ,

Astronomers	for	their	charts	had	named	it	Zura	—	a	dark	,
天文学家	为了	他们的	图表	有	命名	它	祖拉	—	一个	黑暗的	,

天文学家在星图上将其命名为祖拉——一颗黑暗的星体。

[koʊld]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][pər'hæps][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz][daɪ'æmɪtər] .

cold	little	world	of	perhaps	five	hundred	miles	diameter	.
寒冷的	小的	世界	的	也许	五	百	英里	直径	.

一个寒冷的小世界，直径可能只有五百英里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðɪs] [ɪz][ɪts]['sekənd]['vɪzɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	seems	this	is	its	second	visit	,	"	he	said	.
"	它	似乎	这	是	它是	第二	访问	,	"	他	说	.

“看来这是它第二次来了，”他说。

" [sʌm; səm][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] — [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['soʊlər]

"	Some	sixteen	years	ago	it	first	made	its	appearance	—	came	into	our	Solar
"	一些	十六	年	前	它	第一的	制成	它是	外貌	—	来了	进入	我们的	太阳的

['sɪstəm] ,

System	,
系统	,

大约十六年前，它首次出现——进入了我们的太阳系，

['raʊndɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

rounded	the	Sun	and	went	out	again	.
圆润	这	太阳	和	去	出去	再次	.

绕着太阳转了一圈，然后又出去了。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt] , [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər][kəm'pjuːtɪd] .

The	elements	of	its	orbit	,	sixteen	years	ago	,	were	computed	.
这	元素	的	它是	轨道	,	十六	年	前	,	是	计算	.

十六年前，人们计算出了它的轨道要素。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'lɪps] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'twiːn] ['mɜːrkjəri][ænd; ənd] ['vʌlkən] , [ænd; ənd][aʊt] [bɪ'jɑːnd]

A	narrow	ellipse	,	taking	it	in	between	Mercury	and	Vulcan	,	and	out	beyond
一个	狭窄的	椭圆	,	采取	它	在	之间	汞	和	火神	,	和	出去	超过

['pluːtoʊ] .

Pluto	.
冥王星	.

一个狭长的椭圆，位于水星和火神星之间，并延伸到冥王星之外。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [i'rektɪd] [ə; eɪ][smɔːl] , [bʌt; bət]

"	In	his	laboratory	here	,	Dr	.	Livingston	had	erected	a	small	,	but
"	在	他的	实验室	这里	,	博士	.	利文斯顿	有	竖立	一个	小的	,	但

['ʌltrə] - ['mɑːdərn] , [ɪ'lektrəˌskoʊp] .

ultra	-	modern	,	electroscope	.
极端主义者	-	现代的	,	验电器	.

“利文斯顿博士在他的实验室里安装了一台小型但极其先进的验电器。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	took	me	to	it	now	.
他	采取	我	到	它	现在	.

他现在带我去了那里。

[ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l]['zurə] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

The	dark	little	Zura	,	he	told	me	,
这	黑暗的	小的	祖拉	,	他	讲述	我	,

他告诉我，那只黑皮肤的小祖拉

[ɔːl'redi] [hæd; həd][kʌt][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

already	had	cut	the	orbit	of	Mars	and	was	fairly	close	to	us	.
已经	有	切	这	轨道	的	火星	和	曾是	相当	关闭	到	我们	.

已经切断了火星的轨道，并且离我们相当近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] [naʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

It	was	in	the	northern	sky	now	,	near	the	zenith	.
它	曾是	在	这	北方	天空	现在	,	靠近	这	天顶	.

它现在位于北方的天空，接近天顶。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

The	night	was	clear	,
这	夜晚	曾是	清除	,

夜色晴朗。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [stɑːrz][laɪk]['dʒɛmz] [prə'fjuːsli] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt]

glittering	with	a	myriad	stars	like	gems	profusely	strewn	on	the	deep	purple	velvet
闪闪发光	和	一个	无数	明星	喜欢	宝石	大量地	散落的	在	这	深的	紫色的	天鹅绒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

of	the	Heavens	.
的	这	天	.

繁星闪烁，如同宝石般散落在深紫色的天幕上。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['zurə][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] - ['paʊərd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['ɔːlmoʊst]

I	gazed	at	little	Zura	as	he	swung	the	high	-	powered	little	instrument	almost
我	凝视	在	小的	祖拉	作为	他	摇摆	这	高的	-	动力	小的	乐器	几乎

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	its	full	intensity	of	magnification	.
到	它是	满的	强度	的	放大	.

我凝视着小祖拉，他挥舞着那台高倍小型仪器，几乎将其放大到最大倍率。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [blɜːrd] , [dɑːrk] - [greɪ] [dɪsk] , ['dɪmli] ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['hevi]

What	I	saw	was	a	round	,	blurred	,	dark	-	gray	disc	,	dimly	mottled	with	heavy
什么	我	锯	曾是	一个	圆形的	,	模糊	,	黑暗的	-	灰色的	光盘	,	依稀	斑驳	和	重的

[klaʊdbæŋks] .

cloudbanks	.
云库	.

我看到的是一个圆形、模糊的深灰色圆盘，上面隐约可见厚厚的云层。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] - ?

"	What	has	this	to	do	with	us	,	and	Xalite	?
"	什么	有	这	到	做	和	我们	,	和	-	?

"这和我们以及Xalite有什么关系？"

" [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

"	I'll	show	you	,	John	.
"	患病的	展示	你	,	约翰	.

"我来给你展示一下，约翰。"

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðoʊz] [klaʊdz] — [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrz] —
If we can get a break in those clouds — it sometimes occurs —
如果 我们 能 得到 一个 休息 在 那些 云 — 它 有时 发生 —

如果我们能拨开云雾见青天——这种情况有时会发生——

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [pər'hæps][æn; ən]['aʊər] ,
" We waited perhaps an hour ,
" 我们 等待 也许 一个 小时 ,

我们等了大概一个小时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [ə'tætʃt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪg] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm]['zurə]
with the spectroscope attached so that the vague reflected light from Zura
和 这 光谱仪 随附的 所以 那 这 模糊的 反映 光 从 祖拉
[wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts][prɪz'mætɪk] ['kʌlɚz] .
was spread before us in its prismatic colors .
曾是 传播 前 我们 在 它是 棱镜 颜色 .

将光谱仪安装上去，这样来自祖拉的模糊反射光就以棱镜般的色彩在我们面前展开。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌmoʊmən'terəli] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ] , ['tɜːrdʒɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then , momentarily , a break in the swirling , turgid atmosphere of the
和 然后 , 片刻 , 一个 休息 在 这 旋转 , 膨胀的 气氛 的 这
[dɑːrk]['lɪt(ə)l][wɜːrld] ,
dark little world ,
黑暗的 小的 世界 ,

然后，短暂地，这黑暗小世界里翻腾、沉闷的气氛出现了一丝喘息之机。

[let][ˌjuː 'es] [θruː] [tuː; tə][ɪts] [bliːk] , [blɜːrd] , [dɑːrk] ['sɜːrfɪs] .
let us through to its bleak , blurred , dark surface .
让 我们 通过 到 它是 苍凉 , 模糊 , 黑暗的 表面 .

让我们窥见它荒凉、模糊、黑暗的表面。

[laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ; [laɪt] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld] .
Light was coming from there ; light inherent to the little world .
光 曾是 未来 从 那里 ; 光 固有 到 这 小的 世界 .

那里有光，那是小世界固有的光。

[ɑːn][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [bænd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːrk][laɪn] .
On the spectroscope band I saw a new dark line .
在 这 光谱仪 乐队 我 锯 一个 新的 黑暗的 线 .

我在光谱仪波段上看到了一条新的暗线。

" - !
" Xalite !
" - !

"Xalite!

" ['lɪvɪŋstən] ['mɜːmɚd] .
" Livingston murmured .
" 利文斯顿 低声说道 .

利文斯顿低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You see it ?
" 你 看 它 ?

你看到了吗?

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
Unmistakable .
毋庸置疑 .

毋庸置疑。

[diˈpɔzits] [ʌv; əv] - [ɪgˈzɪst][ðer; ðər] .

Deposits	**of**	**Xalite**	**exist**	**there**	**.**
存款	的	-	存在	那里	.

那里有黄铁矿矿床。

- [ɪn] [ˈkwɑːntətiz] [wɪtʃ] [tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [niːdz] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnɔːrməs] .

Xalite	**in**	**quantities**	**which**	**to**	**us**	**and**	**our**	**needs**	**will**	**be**	**enormous**	**.**
-	在	数量	哪个	到	我们	和	我们的	需求	将要	是	巨大的	.

Xalite 的数量对我们来说将是巨大的，并且能够满足我们的需求。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈsplɔːrətɔːri] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] !

So	**that's**	**the**	**destination**	**of**	**our**	**exploratory**	**flight**	**in**	**the**	**Planeteer**	**!**
所以	那就是	这	目的地	的	我们的	探索性的	航班	在	这	地球人	!

这就是我们乘坐"地球卫士"号进行探索飞行的目的地！

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [naʊ] , [dʒɑːn] .

It's	**not**	**a**	**question**	**of**	**money**	**with**	**us**	**now**	**,**	**John**	**.**
它是	不是	一个	问题	的	钱	和	我们	现在	,	约翰	.

约翰，现在对我们来说，这不是钱的问题。

[ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈriːsɜːrtʃ] [səˈsaɪəti] — [ænd; ənd][ðə; ði][juː] . [es] . [ˈgʌvərnmənt]

The	**Anglo**	**-**	**American**	**Medical**	**Research**	**Society**	**—**	**and**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Government**
这	盎格鲁	-	美国人	医疗的	研究	社会	—	和	这	U	.	S	.	政府

[dept] . [ʌv; əv] [ˈpaʊər] — [hæv; həv][fɪˈnænst, ˈfaɪˌnænst][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

Dept	**.**	**of**	**Power**	**—**	**have**	**financed**	**us**	**for**	**all**	**we**	**need**	**.**
部门	.	的	力量	—	有	融资	我们	为了	全部	我们	需要	.

英美医学研究协会和美国政府电力部为我们提供所需的一切资金。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈθrɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈmætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	**I**	**could**	**only**	**gaze**	**at**	**him**	**with**	**excitement**	**thrilling**	**me**	**,**	**matching**	**his**	**own**	**.**
"	我	可以	仅有的	目光	在	他	和	激动	惊险	我	,	匹配	他的	自己的	.

我只能激动地凝视着他，这种激动之情与他如出一辙。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [ˈtrʌblz] [ˈendɪd] .

All	**our**	**money**	**troubles**	**ended**	**.**
全部	我们的	钱	麻烦	结束	.

我们所有的经济困难都解决了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃər] [naʊ] .

And	**a**	**double**	**purpose**	**to**	**our**	**adventure**	**now**	**.**
和	一个	双倍的	目的	到	我们的	冒险	现在	.

现在，我们的冒险之旅有了双重目的。

[ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv] [ˌɪntərˈplænəteri] [flaɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən]

The	**conquest**	**of**	**Interplanetary**	**flight**	**;**	**and**	**the**	**giving**	**to**	**the**	**world**	**an**
这	征服	的	星际	航班	;	和	这	给予	到	这	世界	一个

['elɪmənt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈgreɪtli] [ˈniːdɪd] .

element	**it**	**so**	**greatly**	**needed**	**.**
元素	它	所以	非常	需要	.

征服星际飞行；并为世界带来它急需的一种元素。

[ˈlɪt(ə)l][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ˈgrɪpɪŋ] [ˌem ˈiː] .

Little	**Dr**	**.**	**Livingston**	**was**	**bending**	**over**	**me**	**,**	**gripping**	**me**	**.**
小的	博士	.	利文斯顿	曾是	弯曲	超过	我	,	扣人心弦	我	.

小利文斯顿医生弯下腰，紧紧地抓着我。

" [juː; jʊ][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ? " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .

"	**You**	**realize**	**the**	**need**	**of**	**secrecy**	**?**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	你	意识到	这	需要	的	保密	?	"	他	低声说道	.

"你明白保密的必要性吗？"他低声说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [wiː; wi][get] [ðɪs] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪtʃ] ,
" You and I , if we get this Xalite , it will make us independently rich ,
" 你 和 我 , 如果 我们 得到 这 - , 它 将要 制作 我们 独立 富有的 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

"如果我们能得到这块Xalite，你我当然就能一夜暴富。"

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['laɪfs] [niːdz] .
Enough for our life's needs .
足够的 为了 我们的 生活的 需求 .

足够满足我们生活所需。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
But beyond that , the world will have it .
但 超过 那 , 这 世界 将要 有 它 .

但除此之外，全世界都会拥有它。

- , [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] [æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [pə'troʊliəm] .
Xalite , to be cheap as old - fashioned petroleum .
- , 到 是 便宜的 作为 老的 - 造型 石油 .

Xalite，价格低廉，如同传统的石油。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː]
" His voice had risen with his excitement , but suddenly he lowered it
" 他的 嗓音 有 升起 和 他的 激动 , 但 突然 他 降低 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

"他激动得声音都提高了，但突然又压低了声音。"

" [bʌt; bət][dʒɑːn] , [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'skruːpjələs] .
" But John , suppose we were unscrupulous .
" 但 约翰 , 认为 我们 是 无良的 .

"但是约翰，假设我们不择手段呢？"

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] - [ʌp] — [tuː; tə] [diːl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
To keep the price of Xalite up — to deal it out ,
到 保持 这 价格 的 - 向上 — 到 交易 它 出去 ,

为了维持 Xalite 的价格——为了把它卖出去，

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] — [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['fæbjələsli] ['welθi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
only to the rich — to make ourselves fabulously wealthy at the expense of
仅有的 到 这 富有的 — 到 制作 我们自己 极好地 富裕 在 这 费用 的
[ðə; ði] [pʊr] — "
the poor — "
这 贫穷的 — "

只对富人有利——让我们以牺牲穷人为代价来积累巨额财富——"

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" I see , " I agreed .
" 我 看 , " 我 同意 .

"我明白了，"我同意道。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [maɪ] [glæns] , [laɪk][hɪz; ɪz] , [streɪd] ['aɪdli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['muːnlɪt]
I wonder why my glance , like his , strayed idly to our moonlit
我 想知道 为什么 我的 瞥一眼 , 喜欢 他的 , 迷路了 闲散地 到 我们的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
['wɪndoʊ] ['oʊv(ə)l] ,
window oval ,
窗户 椭圆形 ,

我想知道为什么我的目光，像他的一样，漫不经心地飘向了我们沐浴在月光下的椭圆形窗台。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ?
here **on** **the** **ground** **floor** **of** **his** **home** **?**
这里 在 这 地面 地面 的 他的 家 ?

就在他家的一楼?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['saɪkɪk] ; [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['eniweɪ] .
I **am** **not** **the** **least** **bit** **psychic** **;** **there** **is** **,** **of** **course** **,** **no** **such** **thing** **anyway** **.**
我 是 不是 这 至少 少量 精神 ; 那里 是 , 的 课程 , 不 这样的 事物 反正 .

我一点预知能力都没有；当然，根本就没有这种东西。

" [wiːl] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði] [naʊ] , " ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **We'll** **finish** **up** **the** **Planeteer** **now** **,** **"** **Livingston** **was** **saying** **.**
" 出色地 结束 向上 这 地球人 现在 , " 利文斯顿 曾是 说 .

"我们现在就完成《地球卫士》吧,"利文斯顿说道。

" [piːt] - [ænd; ənd] [kɜˈlʌðɜz] — [ðæts] [ɔːl] [juːl] [niːd] .
" **Pete** **Duroh** **and** **Carruthers** **—** **that's** **all** **you'll** **need** **.**
" 皮特 - 和 卡拉瑟斯 — 那就是 全部 你会 需要 .

"皮特·杜罗和卡拉瑟斯——这就足够了。"

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] , [wiːl] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
And **as** **we** **agreed** **,** **we'll** **take** **them** **with** **us** **.**
和 作为 我们 同意 , 出色地 拿 他们 和 我们 .

正如我们之前商定的，我们会带他们一起走。

[fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mæn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] .
Four **of** **us** **—** **that's** **enough** **to** **man** **the** **little** **Planeteer** **.**
四 的 我们 — 那就是 足够的 到 男人 这 小的 地球人 .

我们四个人——足够操作这台小型地球仪了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] - .
But **nothing** **must** **be** **said** **of** **Xalite** **.**
但 没有什么 必须 是 说 的 - .

但关于Xalite，就无需多言了。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
You **understand** **?** **"**
你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Yes** **,** **of** **course** **.** **"**
" 是的 , 的 课程 . "

"是的当然。"

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] ,
" **So** **far** **as** **the** **world** **will** **know** **,**
" 所以 远的 作为 这 世界 将要 知道 ,

"就世人所知而言，

[ðə; ði] [ɪz] ['staːtiŋ] ['mɪrli] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪəl] [flaɪt] ['ɪntuː] [speɪs] .
the **Planeteer** **is** **starting** **merely** **on** **a** **trial** **flight** **into** **Space** **.**
这 地球人 是 开始 仅仅 在 一个 审判 航班 进入 空间 .

"地球卫士"号目前只是进行一次太空试飞。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eni] [pʌb'lɪsəti] ['eniweɪ] .
We **don't** **want** **any** **publicity** **anyway** **.**
我们 不 想 任何 宣传 反正 .

我们本来就不想出名。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [kɝˈʌðɝz] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] [wi:; wi]

And	Duroh	and	Carruthers	—	they	must	know	only	that	we're	hoping	we
和	-	和	卡拉瑟斯	—	他们	必须	知道	仅有的	那	是	希望	我们

[maɪt] [ri:tʃ] [ðɪs] ['wɑ:ndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æstərɔɪd] .

might	reach	this	wandering	little	asteroid	.
可能	抵达	这	漫游	小的	小行星	.

而杜罗和卡拉瑟斯——他们一定只知道我们希望能够到达这颗漂泊的小行星。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - .

Nothing	about	Xalite	.
没有什么	关于	-	.

没有关于Xalite的任何信息。

[ðæt] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] .

That	can	come	later	.
那	能	来	之后	.

那可以以后再说。

[wi:; wi] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['li:kɪŋ] [aʊt] —

We	don't	want	to	take	the	least	chance	of	this	thing	leaking	out	—
我们	不	想	到	拿	这	至少	机会	的	这	事物	泄漏	出去	—

我们绝不想冒任何风险，让这件事泄露出去——

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	checked	himself	suddenly	.
"	他	已检查	他自己	突然	.

他突然意识到自己的行为有问题。

[wi:; wi] [bəuθ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] ['pædɪŋ] ['futsteps] , [rɪ'tri:tɪŋ]

We	both	heard	it	—	the	sound	of	what	seemed	padding	footsteps	,	retreating
我们	两个都	听到	它	—	这	声音	的	什么	似乎	填充	脚步声	,	撤退

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['læbrətɔ:ri] ['dɔ:rweɪ] .

from	our	laboratory	doorway	.
从	我们的	实验室	门口	.

我们都听到了——似乎是轻柔的脚步声，正从我们实验室门口退去。

['sʌmwʌn] ['fɜ:rtɪvli] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Someone	furtively	slinking	away	in	the	house	corridor	.
某人	偷偷摸摸	潜行	离开	在	这	房子	走廊	.

有人鬼鬼祟祟地溜进了房子的走廊。

" [waɪ] — [gʊd] [lɔ:rd] — !

"	Why	—	good	Lord	—	!
"	为什么	—	好的	主	—	!

“为什么——我的天哪——!

" [aɪ] [gɑ:spt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[aɪ] [dæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

I	dashed	into	the	dim	corridor	.
我	虚线	进入	这	暗淡	走廊	.

我冲进了昏暗的走廊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['aʊtər] [dɔ:r] [kloʊz] .

There	was	nothing	;	and	then	I	heard	a	distant	outer	door	close	.
那里	曾是	没有什么	;	和	然后	我	听到	一个	遥远	外	门	关闭	.

什么也没有；然后我听到远处传来外面门关上的声音。

[ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

The	intruder	had	escaped	from	the	house	.
这	入侵者	有	逃脱	从	这	房子	.

入侵者已经逃离了房子。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstənz] [gæsp] : " [dʒɑːn] ,

And	then	,	from	the	laboratory	,	came	Dr	.	Livingston's	gasp	:	"	John	,
和	然后	,	从	这	实验室	,	来了	博士	.	利文斯顿的	喘气	:	"	约翰	,

[lʊk] —

look	—
看	—

然后，从实验室里传来利文斯顿博士的惊呼："约翰，你看——"

" [aɪ] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	swung	back	to	him	.
"	我	摇摆	后退	到	他	.

我又回到了他身边。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɪlmi]

In	the	moonlight	at	the	laboratory	window	a	face	showed	behind	the	filmy
在	这	月光	在	这	实验室	窗户	一个	脸	显示	在后面	这	电影

['kɜːtənz] — [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][juː 'es] .

curtains	—	a	man's	face	peering	in	at	us	.
窗帘	—	一个	男人的	脸	窥视	在	在	我们	.

月光洒在实验室的窗户上，透过薄纱窗帘，可以看到一张脸——一张男人的脸正凝视着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] [glɪmps] . . . .

It	was	just	an	instant	glimpse	.	.	.	.
它	曾是	只是	一个	立即的	一瞥	.	.	.	.

那只是惊鸿一瞥.....

['sterɪŋ] , [waɪld] , [red] - [rɪmd] [aɪz] — [ðə; ði] [feɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] .

Staring	,	wild	,	red	-	rimmed	eyes	—	the	face	wearing	a	bluish	stubble	of	beard	.
凝视	,	荒野	,	红色的	-	带边	眼睛	—	这	脸	穿着	一个	蓝蓝色	茬	的	胡须	.

眼神狂野，双眼通红，脸上长着青紫色的胡茬。

[baɪ][noʊ] [tʃæns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

By	no	chance	could	it	have	been	the	person	who	had	escaped	me	in	the
经过	不	机会	可以	它	有	到过	这	人	WHO	有	逃脱	我	在	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

绝不可能是之前在走廊里从我身边逃脱的那个人。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [aɪ] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

In	that	second	,	I	dashed	for	the	window	.
在	那	第二	,	我	虚线	为了	这	窗户	.

那一瞬间，我冲向了窗户。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	face	had	gone	.
这	脸	有	已消失	.

那张脸消失了。

[aɪ][gɑːt][ðer; ðər]['oʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk][blɑːb] ['skɜːriːɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

I	got	there	only	in	time	to	see	a	dark	blob	scurrying	away	into	the	shadows
我	得到	那里	仅有的	在	时间	到	看	一个	黑暗的	斑点	匆匆忙忙	离开	进入	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [wʊdz] .

of	the	moonlit	woods	.
的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	树林	.

我赶到时，只见一个黑影迅速消失在月光下的树林阴影中。

[iː]
II
二

二

" [ɔːl] ['redi] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] , " [aɪ] [sed] .
" All ready , Dr . Livingston , " I said .
" 全部 准备好 , 博士 . 利文斯顿 , " 我 说 .

"一切就绪，利文斯顿博士，"我说。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[wel] , [ðæts] [faɪn] , [dʒɑːn] .
Well , that's fine , John .
出色地 , 那就是 美好的 , 约翰 .

那没关系，约翰。

[wiːl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] . "
We'll start at once . "
出色地 开始 在 一次 . "

我们马上开始。

" [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] , " - [sed] .
" I checked the ventilators , " Duroh said .
" 我 已检查 这 呼吸机 , " - 说 .

"我检查了呼吸机，"杜罗说。

[ðə; ði][bɪg] , ['biːtl] - [b'raʊd] ['piːtər] - — [dɑːrk] - ['herd] ,
The big , beetle - browed Peter Duroh — dark - haired ,
这 大的 , 甲虫 - 眉毛 彼得 - — 黑暗的 - 头发 ,

身材高大、眉毛浓密的彼得·杜罗——黑发，

['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] — [stʊd]
handsome young giant who had been working for us nearly a year — stood
英俊的 年轻的 巨大的 WHO 有 到过 在职的 为了 我们 几乎 一个 年 — 站立
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside me .
旁 我 .

一位英俊魁梧的年轻男子站在我旁边，他已经为我们工作了将近一年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [naɪt] — ['aʊər; ɑːr][taɪm][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][læst][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
It was the great night — our time of departure at last had arrived ,
它 曾是 这 伟大的 夜晚 — 我们的 时间 的 离开 在 最后的 有 到达的 ,

那是一个重要的夜晚——我们启程的时刻终于到来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] .
with the little Planeteer glistening and ready .
和 这 小的 地球人 闪闪发光 和 准备好 .

小地球卫士闪闪发光，准备就绪。

[tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] ,
To you who read this ,
到 你 WHO 读 这 ,

致阅读此文的你：

[fə'mɪliər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fɪnd] ['sɪlɪndəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst][hæf] ['sentʃəri] [hæz; həz]

familiar	**now**	**with**	**the**	**great**	**finned**	**cylinders**	**which**	**the**	**last**	**half**	**century**	**has**
熟悉的	现在	和	这	伟大的	有鳍的	气缸	哪个	这	最后的	一半	世纪	有

[prə'du:st] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] ,

produced	**on**	**earth**	**for**	**the**	**conquest**	**of**	**Interplanetary**	**space**	**,**
生产	在	地球	为了	这	征服	的	星际	空间	,

现在人们对过去半个世纪以来地球上为征服星际空间而制造的大型鳍状圆柱体已经非常熟悉了，

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [speɪs] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪn'di:d] .

our	**little**	**space**	**-**	**ship**	**was**	**inadequate**	**and**	**queer**	**indeed**	**.**
我们的	小的	空间	-	船	曾是	不足	和	酷儿	的确	.

我们的小型宇宙飞船确实很不合适，而且也很奇怪。

[ˌʌn'laɪk] ['mɑ:dərn] ['ves(ə)lz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

Unlike	**modern**	**vessels**	**,**	**Dr**	**.**	**Livingston**	**had**	**built**	**the**	**Planeteer**	**in**	**the**	**shape**
与此不同	现代的	船只	,	博士	.	利文斯顿	有	建造	这	地球人	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [bel] - [laɪk] [gloʊb] .

of	**a**	**huge**	**bell**	**-**	**like**	**globe**	**.**
的	一个	巨大的	钟	-	喜欢	地球	.

与现代飞船不同，利文斯顿博士建造的“地球卫士号”外形像一个巨大的钟形球体。

[hju:dʒ] , [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðen] .

Huge	**,**	**to**	**us**	**then**	**.**
巨大的	,	到	我们	然后	.

对我们来说，这意义重大。

[bʌt; bət][ɪts]['mæksɪməm][ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl][daɪ'æmɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skænt] ['fɪfti] [fi:t] .

But	**its**	**maximum**	**equatorial**	**diameter**	**was**	**a**	**scant**	**fifty**	**feet**	**.**
但	它是	最大限度	赤道	直径	曾是	一个	稀少	五十	脚	.

但它的最大赤道直径只有区区五十英尺。

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪn'di:d] .

Strange	**little**	**ship**	**indeed**	**.**
奇怪的	小的	船	的确	.

真是艘奇特的小船。

[ɪts] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [θri:] ['stɔ:riz] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] — [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌn] — ['aʊər; ɑ:r]

Its	**interior**	**was**	**of**	**three**	**stories**	**—**	**the**	**largest**	**—**	**the**	**middle**	**one**	**—**	**our**
它是	内部的	曾是	的	三	故事	—	这	最大	—	这	中间	一	—	我们的

['sevrəl] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] ,

several	**rooms**	**of**	**living**	**quarters**	**,**
一些	房间	的	活的	四分之一	,

它的内部有三层——最大的一层——中间一层——是我们几个起居室。

['æmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

ample	**enough**	**for**	**four**	**of**	**us**	**.**
充足	足够的	为了	四	的	我们	.

足够我们四个人住。

[bɪ'loʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [beɪs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ru:mz; rʊmz] .

Below	**that**	**,**	**in**	**the**	**base**	**,**	**were**	**the**	**mechanism**	**rooms**	**.**
以下	那	,	在	这	根据	,	是	这	机制	房间	.

在更下方的基座部分，是机械室。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p]['lev(ə)l] , ['ferli] [nɪr] [ðə; ði]['eɪpeks] , [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɜ:rkjələr]

And	**the**	**top**	**level**	**,**	**fairly**	**near**	**the**	**apex**	**,**	**was**	**in**	**effect**	**a**	**mere**	**circular**
和	这	顶部	等级	,	相当	靠近	这	顶点	,	曾是	在	影响	一个	仅仅	圆

['tɜ:rət] ,

turret	**,**
炮塔	,

而最顶层，也就是接近顶点的位置，实际上只是一个圆形炮塔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsaɪt] [doʊm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪŋ] [ðæt] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [ʃel] .

with	a	glassite	dome	over	it	completing	that	segment	of	the	outer	shell	.
和	一个	玻璃石	穹顶	超过	它	完成	那	部分	的	这	外	壳	.

顶部覆盖着玻璃质圆顶，完成了外壳的这一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstənz] [ˌpaɪə'nɪr] ['mekəˌnɪzəm] .

It	is	not	my	purpose	here	to	describe	Dr	.	Livingston's	pioneer	mechanisms	.
它	是	不是	我的	目的	这里	到	描述	博士	.	利文斯顿的	先锋	机制	.

我在这里的目的并非描述利文斯顿博士的开创性机制。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [speɪs] -

All	that	is	technological	history	in	the	chronicles	of	the	development	of	space	-
全部	那	是	技术	历史	在	这	编年史	的	这	发展	的	空间	-

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

navigation	.
导航	.

所有这些都是太空导航发展史中的技术史。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv]

But	I	do	wish	to	point	out	that	Dr	.	Livingston	,	in	his	essentials	of
但	我	做	希望	到	观点	出去	那	博士	.	利文斯顿	,	在	他的	必需品	的

['mekənɪzəm] ,

mechanism	,
机制	,

但我确实想指出，利文斯顿博士在他的《机械学要义》中，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [læst] [hæf] ['sentʃəri] .

has	not	been	improved	upon	even	in	this	last	half	century	.
有	不是	到过	改进	之上	甚至	在	这	最后的	一半	世纪	.

即使在过去的半个世纪里，也没有得到任何改进。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [ʃeld] , [ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːrst]

The	Planeteer	was	double	-	shelled	,	the	six	-	inch	space	between	the	reinforced
这	地球人	曾是	双倍的	-	带壳	,	这	六	-	英寸	空间	之间	这	加强型

[wɔːlz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['swɪftli] ['vaɪbret] ,

walls	containing	the	swiftly	vibrating	,
墙壁	包含	这	迅速地	振动	,

“地球卫士”号采用双层外壳结构，加固壁之间的六英寸空间容纳着快速振动的物体。

['ɑːsɪleɪtɪŋ] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['kɜːrənt] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['prɪnsəp(ə)l] — [ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n]

oscillating	electronic	current	now	known	as	the	Erentz	principle	—	the	absorption
振荡	电子的	当前的	现在	已知	作为	这	-	原则	—	这	吸收

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['preʃər] ,

of	the	outer	pressure	,
的	这	外	压力	,

振荡电子电流现在被称为埃伦兹原理——吸收外部压力，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] [e'lektrɒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] ['hɑːrmləs]

translated	by	the	swiftly	flying	electrons	of	the	current	into	harmless
翻译	经过	这	迅速地	飞行	电子	的	这	当前的	进入	无害

[kɪ'netɪk]['enərdʒi] .

kinetic	energy	.
动力学	活力	.

电流中高速运动的电子将其转化为无害的动能。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][gloʊb] - [ʃeɪpt] [wɔːlz] ,

And	we	had	,	in	segments	,	throughout	the	globe	-	shaped	walls	,
和	我们	有	,	在	片段	,	自始至终	这	地球	-	形状	墙壁	,

['grævəti] [pleɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnuːtrələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti] ;

gravity	plates	for	the	neutralization	of	gravity	;
重力	盘子	为了	这	中和	的	重力	;

我们在球形墙壁的各个部分都安装了重力板，用于抵消重力；

[ɪts][ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['negətɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

its	intensification	;	and	the	negative	force	of	repulsion	.
它是	集约化	;	和	这	消极的	力量	的	排斥	.

它的增强；以及排斥的负面力量。

[wiː; wi][hæd; həd] [er] - [rɪ'nuːərz] — ['æntɪkweɪtɪd] [naʊ] , [aɪ][æd'mɪt] — [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]

We	had	air	-	renewers	—	antiquated	now	,	I	admit	—	but	still	very	serviceable
我们	有	空气	-	续约者	—	过时的	现在	,	我	承认	—	但	仍然	非常	可用

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪŋ] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['sɪstəmz] .

to	us	;	and	ventilating	and	temperature	systems	.
到	我们	;	和	通风	和	温度	系统	.

我们有空气更新器——我承认现在已经过时了——但对我们来说仍然非常有用；还有通风和温度系统。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['rɑːkɪt] - [striːmz] [fɔːr; fər] [ˌætməs'fɪrɪk] [flaɪt] ; [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ]

We	had	no	electronic	rocket	-	streams	for	atmospheric	flight	;	that	,	as	you
我们	有	不	电子的	火箭	-	溪流	为了	大气	航班	;	那	,	作为	你

[ɔːl] [noʊ] , [keɪm] [mʌtʃ] ['leɪtər] .

all	know	,	came	much	later	.
全部	知道	,	来了	很多	之后	.

我们当时还没有用于大气层飞行的电子火箭推进器；大家都知道，那是后来才出现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ] [ɜːrθ] - [taɪm] , [dʒʌst] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

It	was	,	by	earth	-	time	,	just	midnight	when	we	were	ready	to	start	.
它	曾是	,	经过	地球	-	时间	,	只是	午夜	什么时候	我们	是	准备好	到	开始	.

按地球时间算，我们准备开始的时候，正好是午夜。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [kən'fjuːzd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

Dr	.	Livingston	was	excited	,	confused	now	that	the	time	was	at	hand	.
博士	.	利文斯顿	曾是	兴奋的	,	使困惑	现在	那	这	时间	曾是	在	手	.

利文斯顿博士既兴奋又困惑，因为时机已到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][kɑːm] [ɪ'nʌf] ,

But	the	other	three	of	us	,	outwardly	at	least	,	were	calm	enough	,
但	这	其他	三	的	我们	,	向外	在	至少	,	是	冷静的	足够的	,

但我们其他三人，至少表面上，都显得相当冷静。

['iːgər] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

eager	only	to	be	sure	every	preparation	was	in	order	.
渴望的	仅有的	到	是	当然	每一个	准备	曾是	在	命令	.

只想确保一切准备就绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pʌblɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

There	was	no	public	celebration	.
那里	曾是	不	民众	庆典	.

没有举行公开庆祝活动。

[laɪk] ['lɪvɪŋstən] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][kloʊz]['fæməli] ,

Like	Livingston	,	I	had	no	close	family	,
喜欢	利文斯顿	,	我	有	不	关闭	家庭	,

和利文斯顿一样，我也没有至亲。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv]['piːtər] - [ænd; ənd][dʒeɪmz]

so	that	only	a	few	of	the	family	and	friends	of	Peter	Duroh	and	James
所以	那	仅有的	一个	很少	的	这	家庭	和	朋友们	的	彼得	-	和	詹姆斯

[kɚ'ʌðɚz] ,

Carruthers	,
卡拉瑟斯	,

因此，只有彼得·杜罗和詹姆斯·卡拉瑟斯的少数家人和朋友，

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ə'sɪstənt] ,

our	other	assistant	,
我们的	其他	助手	,

我们的另一位助手，

[wɜːr; wər] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ['hæŋər] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːf] .

were	here	on	this	momentous	night	in	the	little	board	hangar	to	see	us	off	.
是	这里	在	这	意义重大	夜晚	在	这	小的	木板	机库	到	看	我们	离开	.

在这个意义非凡的夜晚，他们来到这个小小的飞机库为我们送行。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Tell	him	to	come	in	,	"	Dr	.	Livingston	was	saying	.
"	告诉	他	到	来	在	,	"	博士	.	利文斯顿	曾是	说	.

“叫他进来，”利文斯顿医生说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .

"	I	want	to	start	on	the	midnight	hour	.
"	我	想	到	开始	在	这	午夜	小时	.

我想从午夜开始。

" [ðə; ði][bɪg] ,

"	The	big	,
"	这	大的	,

“大的，

[dɑːrk] - ['herd] [jʌŋ] - [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'klaɪn] [ðæt] [led] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

dark	-	haired	young	Duroh	went	to	the	incline	that	led	down	from	the	upper
黑暗的	-	头发	年轻的	-	去	到	这	倾斜	那	引领	向下	从	这	上

[kən'troʊl] ['tɜːrət] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [kɝ'ʌðɝz] ,

control	turret	room	where	we	were	now	standing	and	shouted	to	Carruthers	,
控制	炮塔	房间	在哪里	我们	是	现在	常设	和	喊叫	到	卡拉瑟斯	,

黑发的年轻人杜罗走到从我们现在所站的上层控制塔室向下延伸的斜坡上，向卡拉瑟斯喊道：

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] , ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋər] [flɔːr] .

who	was	still	down	,	bidding	good	-	bye	to	the	visitors	on	the	hangar	floor	.
WHO	曾是	仍然	向下	,	投标	好的	-	再见	到	这	访客	在	这	机库	地面	.

他仍然趴在地上，向机库地板上的访客们道别。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	All	right	,	"	he	shouted	up	to	us	.
"	全部	正确的	,	"	他	喊叫	向上	到	我们	.

“好了，”他朝我们喊道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

"	I'm	coming	.
"	我是	未来	.

我来了。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	came	in	a	moment	.
"	他	来了	在	一个	片刻	.

他很快就来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋstənz] [moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [tek'nɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [dʒeɪmz] [kɝ'ʌðɝz] .

He	was	Livingston's	most	competent	technician	,	this	James	Carruthers	.
他	曾是	利文斯顿的	最多	胜任的	技术员	,	这	詹姆斯	卡拉瑟斯	.

詹姆斯·卡拉瑟斯是利文斯顿最称职的技术员。

[laɪk] [jʌŋ] - ,

Like	young	Duroh	,
喜欢	年轻的	-	,

就像年轻的杜罗一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

he	had	been	with	us	almost	from	the	start	of	the	building	of
他	有	到过	和	我们	几乎	从	这	开始	的	这	建筑	的

[ðə; ði] .

the	Planeteer	.
这	地球人	.

从建造"地球卫士号"之初，他就一直和我们在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][mæn] , ['ræðər][ə; eɪ][smɔːl] , [taɪt] - [lɪpt] , ['sændi] - ['herd] ['feloʊ] .

He	was	an	older	man	,	rather	a	small	,	tight	-	lipped	,	sandy	-	haired	fellow	.
他	曾是	一个	老	男人	,	相当	一个	小的	,	紧的	-	嘴唇	,	沙	-	头发	同伴	.

他年纪比较大，个子不高，嘴唇紧闭，一头沙金色的头发。

[grɪm] [ʌv; əv]['æspekt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] , [kiːn] [greɪ] [aɪz] .

Grim	of	aspect	,	usually	silent	,	listening	with	alert	,	keen	gray	eyes	.
严峻	的	方面	,	通常	沉默的	,	聆听	和	警报	,	敏锐的	灰色的	眼睛	.

面容严肃，通常沉默不语，用警觉而锐利的灰色眼睛倾听。

" [ɔːl] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	ready	,	"	he	said	.
"	全部	准备好	,	"	他	说	.

"一切就绪，"他说。

" [jes] , [boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [ə'griːd] .

"	Yes	,	bolt	the	door	,	"	Dr	.	Livingston	agreed	.
"	是的	,	螺栓	这	门	,	"	博士	.	利文斯顿	同意	.

"是的，把门闩上，"利文斯顿医生同意道。

[wiː; wi] [weɪvd] ['aʊər; ɑːr][læst] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ,

We	waved	our	last	farewells	to	the	silent	,
我们	挥手	我们的	最后的	告别	到	这	沉默的	,

我们向寂静的天空挥手告别，

[ɔːd] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋər] ,

awed	little	group	of	men	and	women	down	in	the	hangar	,
敬畏	小的	团体	的	男人	和	女性	向下	在	这	机库	,

机库里一群敬畏不已的男男女女

[ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['glæsaɪt] ['bʊlz] - [aɪ] [dɔːr] [kloʊzd] ,

and	I	swung	the	big	glassite	bull's	-	eye	door	closed	,
和	我	摇摆	这	大的	玻璃石	公牛的	-	眼睛	门	关闭	,

我砰地一声关上了那扇巨大的玻璃钢牛眼门。

['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] - ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

bolted	it	and	admitted	the	Erentz	current	into	it	.
螺栓连接	它	和	承认	这	-	当前的	进入	它	.

用螺栓固定好，然后让埃伦兹电流流入其中。

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] . . . .

Departure	from	earth	.	.	.	.
离开	从	地球	.	.	.	.

离开地球.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [mʌtʃ] [les] [biː; bi]

There	was	no	one	who	could	have	seen	that	pioneer	departure	,	much	less	be
那里	曾是	不	一	WHO	可以	有	已见	那	先锋	离开	,	很多	较少的	是

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

没有人能够看到那次先驱者的启程，更不用说参与其中了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [θrɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] .

without	**a**	**surging**	**thrill**	**and**	**a**	**trembling**	**.**
没有	一个	滔滔	刺激	和	一个	发抖	.

没有一丝激动和颤抖。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	**I**	**felt**	**it**	**.**
当然	我	毛毡	它	.

当然，我感觉到了。

[ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [fɪr] .

Excitement	**—**	**and**	**fear**	**.**
激动	—	和	害怕	.

兴奋——以及恐惧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ,

There	**is**	**no**	**one**	**who**	**can**	**face**	**the**	**unknown**	**without**	**a**	**little**	**shudder**	**,**
那里	是	不	一	WHO	能	脸	这	未知	没有	一个	小的	不寒而栗	,

没有人能毫无畏惧地面对未知。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['rekləs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

no	**matter**	**how**	**adventurous**	**and**	**reckless**	**he**	**may**	**be**	**.**
不	事情	如何	冒险的	和	鲁莽	他	可能	是	.

无论他多么冒险鲁莽。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] ,

I	**recall**	**that**	**we**	**four**	**,**
我	记起	那	我们	四	,

我记得我们四个人，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['stɑːrlɪt]['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] — ['stɑːrlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [ruːf]

in	**the**	**dimly**	**starlit**	**little**	**turret**	**—**	**starlight**	**which**	**came**	**down**	**through**	**the**	**open**	**roof**
在	这	依稀	星光	小的	炮塔	—	星光	哪个	来了	向下	通过	这	打开	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['glæsaɪt] [doʊm] — [stʊd] [grɪm] ,

of	**the**	**hangar**	**and**	**through**	**our**	**glassite**	**dome**	**—**	**stood**	**grim**	**,**
的	这	机库	和	通过	我们的	玻璃石	穹顶	—	站立	严峻	,

在星光昏暗的小炮塔里——星光透过机库敞开的屋顶和我们的玻璃穹顶照射下来——显得格外阴森。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ɔːd] .

silent	**and**	**awed**	**.**
沉默的	和	敬畏	.

沉默而敬畏。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] ['grævəti] [pleɪts] [set][fɔːr; fər]

Then	**Dr**	**.**	**Livingston**	**flung**	**the**	**current**	**into**	**the**	**base**	**gravity**	**plates**	**set**	**for**
然后	博士	.	利文斯顿	扔	这	当前的	进入	这	根据	重力	盘子	放	为了

[ðə; ði] [rɪ'pelɪŋ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	**repelling**	**negation**	**.**
这	排斥	否定	.

然后利文斯顿博士将电流注入到用于产生排斥抵消作用的基础重力板中。

[ðə; ði] ['trembld] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] , ['saɪləntli][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] . . . .

The	**Planeteer**	**trembled**	**just**	**a**	**little**	**;**	**and**	**then**	**slowly**	**,**	**silently**	**was**	**rising**	**. . . .**
这	地球人	颤抖	只是	一个	小的	;	和	然后	缓慢地	,	默默	曾是	上升	. . . .

地球卫士微微颤抖了一下；然后缓缓地、无声地升了起来……

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] . . . .

Departure	**from**	**earth**	**. . . .**
离开	从	地球	. . . .

离开地球……

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði]['sekənd]['pɑːrti][ʌv; əv][ɔːl] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː]

And	we	were	just	the	second	party	of	all	earth	people	in	history	who
和	我们	是	只是	这	第二	派对	的	全部	地球	人们	在	历史	WHO

[hæd; həd]['evər] ['sɪriəsli] [traɪd][ˌaɪ 'tiː] .

had	ever	seriously	tried	it	.
有	曾经	严重地	尝试	它	.

而我们是地球历史上第二个认真尝试过这种做法的群体。

[ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'kɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

The	first	,	as	you	all	recall	,	had	been	sixteen	years	before	.
这	第一的	,	作为	你	全部	记起	,	有	到过	十六	年	前	.

大家应该都还记得，第一次事件发生在十六年前。

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [bleɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [sɪks][men] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][streɪndʒ] ,

The	ill	-	fated	Blake	expedition	—	six	men	,	one	of	them	the	strange	,
这	患病的	-	命中注定	布莱克	远征	—	六	男人	,	一	的	他们	这	奇怪的	,

[hjuː'mænəti] - ['heɪtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] ,

humanity	-	hating	George	Simpson	,
人类	-	憎恨	乔治	辛普森	,

命运多舛的布莱克探险队——六名队员，其中一人是古怪的、憎恨人类的乔治·辛普森，

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ɪk'splɔrɝz] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [dɪ'kleɪmɪŋ] ['pʌblɪkli] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

joining	the	explorers	at	the	last	moment	,	declaiming	publicly	that	he	wanted	to
加入	这	探险家	在	这	最后的	片刻	,	朗诵	公开	那	他	通缉	到

[liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fər'evər] !

leave	the	earth	forever	!
离开	这	地球	永远	!

在最后一刻加入探险队，并公开宣称他想永远离开地球！

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [bleɪk] ['lændɪd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [hiː; hi] , [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] ,

Vowing	that	if	Blake	landed	anywhere	in	the	Universe	,	he	,	George	Simpson	,
发誓	那	如果	布莱克	登陆	任何地方	在	这	宇宙	,	他	,	乔治	辛普森	,

他发誓，如果布莱克降落在宇宙的任何地方，他，乔治·辛普森，

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] !

would	remain	there	in	preference	to	coming	back	to	earth	!
会	保持	那里	在	偏爱	到	未来	后退	到	地球	!

宁愿留在那里也不愿回到地球！

[wel] , [ðə; ði][fə'nætɪk] ['simpsn] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðæt] !

Well	,	the	fanatic	Simpson	certainly	had	had	his	way	in	that	!
出色地	,	这	狂热分子	辛普森	当然	有	有	他的	方式	在	那	!

好吧，狂热的辛普森确实如愿以偿了！

[ðə; ði] [bleɪk] [ʃɪp] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æntɪkweɪtɪd][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] — ['seɪfli] [left] ['ɜːθs]

The	Blake	ship	—	even	more	antiquated	than	our	Planeteer	—	safely	left	earth's
这	布莱克	船	—	甚至	更多的	过时的	比	我们的	地球人	—	安全	左边	地球的

['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'weɪ] .

atmosphere	and	plunged	away	.
气氛	和	暴跌	离开	.

布莱克号飞船——甚至比我们的"地球卫士号"还要古老——安全离开了地球大气层，坠入了茫茫宇宙。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] !

And	never	was	heard	of	again	!
和	绝不	曾是	听到	的	再次	!

从此杳无音信！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstənz] [klʌtʃ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] [dʒɜːrk]

Dr	.	Livingston's	clutch	on	my	arm	and	his	excited	murmured	words	jerked
博士	.	利文斯顿的	离合器	在	我的	手臂	和	他的	兴奋的	低声说道	字	猛地一抖

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['roʊvɪŋ] [ɔːd] [θɔːts] .

me	out	of	my	roving	awed	thoughts	.
我	出去	的	我的	漫游	敬畏	想法	.

利文斯顿博士紧紧抓住我的胳膊，兴奋地低声说着话，把我从恍惚敬畏的思绪中拉了出来。

" [wɪə(r)] ['staːtiŋ] , [bɔɪ] — [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —

"	We're	starting	,	boy	—	good	luck	to	us	—
"	是	开始	,	男生	—	好的	运气	到	我们	—

“我们出发了，伙计——祝我们好运——”

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][smaɪl][æz; əz][aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][lʌmp][ɪn][maɪ] [θroʊt] .

"	I	could	only	nod	and	try	to	smile	as	I	swallowed	the	lump	in	my	throat	.
"	我	可以	仅有的	点头	和	尝试	到	微笑	作为	我	吞咽	这	块	在	我的	喉	.

我只能点头，努力挤出一个笑容，同时强忍住哽咽的情绪。

['liːvɪŋ] [ɜːrθ] .

Leaving	earth	.
离开	地球	.

离开地球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmbld] [prer] [ðen] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

There	was	a	jumbled	prayer	then	in	my	mind	and	heart	that	the	great
那里	曾是	一个	错杂	祷告	然后	在	我的	头脑	和	心	那	这	伟大的

[kri'eɪtər] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [lʌk] . . . .

Creator	would	take	care	of	us	and	give	us	luck	.	.	.
创作者	会	拿	关心	的	我们	和	给	我们	运气	.	.	.

那时我的脑海和心中涌起一阵混乱的祈祷，祈求伟大的造物主保佑我们，赐予我们好运……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋər] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [naʊ] ,

The	little	group	of	people	down	on	the	hangar	floor	were	waving	now	,
这	小的	团体	的	人们	向下	在	这	机库	地面	是	挥手	现在	,

机库地板上那一小群人现在正挥手致意。

['kwɪrli] [fɔːr'ʃɔːrtnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə'weɪ] .

queerly	foreshortened	as	in	a	second	they	dropped	away	.
奇怪地	缩短	作为	在	一个	第二	他们	掉落	离开	.

画面突然变得异常短促，仿佛一瞬间就消失不见了。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ;

Then	we	were	up	in	the	starlight	;
然后	我们	是	向上	在	这	星光	;

然后我们就置身于星光之中；

['maʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːk] [meɪn] [koʊst][ænd; ənd][ɪts] [strɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ]

mounting	with	the	bleak	Maine	coast	and	its	string	of	lights	shrinking	beneath
安装	和	这	苍凉	缅因州	海岸	和	它是	细绳	的	灯	收缩	下面

[ˌjuː 'es] . . . .

us	.	.	.	.
我们	.	.	.	.

随着海拔升高，缅因州荒凉的海岸线和脚下逐渐消失的灯光也越来越近……

[swɪft] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

Swift	acceleration	.
迅速	加速度	.

迅捷加速。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪr] ;

Soon	we	were	in	the	stratosphere	;
很快	我们	是	在	这	平流层	;

很快我们就进入了平流层；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kə:viŋ] ['kres(ə)nt] — ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	in	a	great	curving	crescent	—	product	of	our	repulsion	and	the
和	然后	在	一个	伟大的	弯曲	新月	—	产品	的	我们的	排斥	和	这

[tæn'dʒɛntəl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hə:ld] [ɔ:f]['ɪntu:] [speɪs] . . . .

tangental	force	of	the	earth's	rotation	—	we	were	hurled	off	into	space	. . . .
切线	力量	的	这	地球的	旋转	—	我们	是	投掷	离开	进入	空间	. . . .

然后，我们以巨大的弧形——这是我们彼此排斥力和地球自转切向力共同作用的结果——被抛向太空.....

" [wel] , [wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] — [wi:; wi][dɪd] , ['dɪdnt] [wi:; wi] ?

"	Well	,	we	did	it	,	John	—	we	did	,	didn't	we	?
"	出色地	,	我们	做过	它	,	约翰	—	我们	做过	,	没有	我们	?

“嗯，我们成功了，约翰——我们成功了，不是吗？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [sed] .

"	Dr	.	Livingston	said	.
"	博士	.	利文斯顿	说	.

利文斯顿博士说。

" [naʊ] — [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm][rest] ?

"	Now	—	do	you	want	some	rest	?
"	现在	—	做	你	想	一些	休息	?

“现在——你想休息一下吗？”

[goʊ][ɑ:n] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

Go	on	down	if	you	like	.
去	在	向下	如果	你	喜欢	.

喜欢的话可以下去看看。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃə:tsli:vz] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['teɪbl] ,

"	He	was	seated	in	his	shirtsleeves	by	his	little	instrument	table	,
"	他	曾是	坐着	在	他的	衬衫袖子	经过	他的	小的	乐器	桌子	,

他穿着衬衫，坐在他的小乐器桌旁，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌmɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv]['daiəlz][ænd; ənd] ['levlz] .

with	its	humming	bank	of	dials	and	levels	.
和	它是	哼唱	银行	的	拨号盘	和	级别	.

它上面有一排嗡嗡作响的旋钮和电平表。

[hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	mopped	his	dripping	forehead	with	his	handkerchief	.
他	拖把	他的	滴落	前额	和	他的	手帕	.

他用手帕擦了擦滴水的额头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [hel] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn'tɪrɪər] — [ðə; ði]

It	was	hot	as	the	shades	of	hell	now	in	the	Planeteer's	interior	—	the
它	曾是	热的	作为	这	色调	的	地狱	现在	在	这	-	内部的	—	这

['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ræpɪd][raɪz] [θru:] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

friction	of	our	rapid	rise	through	the	atmosphere	,
摩擦	的	我们的	迅速的	上升	通过	这	气氛	,

现在，在“地球卫士号”飞船内部，热得如同地狱一般——这是我们快速上升穿过大气层时产生的摩擦力造成的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] - [kən'troʊlz][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][koʊp] .

with	which	our	temperature	-	controls	were	unable	to	cope	.
和	哪个	我们的	温度	-	控制	是	无法	到	应付	.

我们的温度控制系统无法应对这种情况。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ku:l] [ɔ:f] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] .

But	we	knew	it	would	cool	off	quick	enough	presently	.
但	我们	知道	它	会	凉爽的	离开	快的	足够的	目前	.

但我们知道气温很快就会降下来。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	stay	here	with	you	a	while	,	"	I	said	.
"	患病的	停留	这里	和	你	一个	尽管	,	"	我	说	.

"我会在这里陪你一会儿，"我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] — ['wʌndərf(ə)l] , [sɔːrt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	can't	get	used	to	it	yet	—	wonderful	,	sort	of	frightening	,	isn't	it	?	"
"	我	不能	得到	用过的	到	它	然而	—	精彩的	,	种类	的	令人恐惧	,	不是	它	?	"

"我还没习惯——既美妙又有点吓人，不是吗？"

" [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɑːn] .

"	And	beautiful	,	John	.
"	和	美丽的	,	约翰	.

"而且很美，约翰。"

['prɑːfɪtəb(ə)l] , [tuː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wiːl] [brɪŋ] [bæk] — [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Profitable	,	too	—	with	the	Xalite	we'll	bring	back	—	turn	it	over	to	the
有利可图	,	也	—	和	这	-	出色地	带来	后退	—	转动	它	超过	到	这

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

而且有利可图——有了我们带回来的 Xalite，把它交给当局。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [bɪld] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

And	then	,	with	our	money	,	build	another	ship	.
和	然后	,	和	我们的	钱	,	建造	其他	船	.

然后，用我们的钱，再造一艘船。

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] .

A	larger	one	.
一个	更大的	一	.

更大的一个。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [speɪs] - ['træv(ə)l] .

I'm	going	to	devote	my	life	to	the	development	of	space	-	travel	.
我是	去	到	奉献	我的	生活	到	这	发展	的	空间	-	旅行	.

我将毕生致力于太空旅行的发展。

[waɪ] , [dʒɑːn] , [kɑːnt][juː; jʊ] [ɪn'vɪzɪdʒ] — [ə; eɪ][bɪg]['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] , ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l]

Why	,	John	,	can't	you	envisage	—	a	big	vessel	,	with	passengers	,	bringing	people
为什么	,	约翰	,	不能	你	设想	—	一个	大的	血管	,	和	乘客	,	带来	人们

[frʌm; frəm][mɑːrz] ['meɪbi] , [ɪf] [its] [ɪn'hæbɪtɪd] —

from	Mars	maybe	,	if	it's	inhabited	—
从	火星	或许	,	如果	它是	有人居住的	—

约翰，你难道想象不出——一艘载着乘客的大飞船，也许是从火星上运送人类过来的，如果火星上有人居住的话——

" [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktə˞] . ['lɪvɪŋstən] .

"	Poor	Dr	.	Livingston	.
"	贫穷的	博士	.	利文斯顿	.

可怜的利文斯顿医生。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][kʌt][soʊ] [ʃɔːrt] !

His	life	was	destined	to	be	cut	so	short	!
他的	生活	曾是	注定	到	是	切	所以	短的	!

他的生命注定如此短暂！

[haʊ] [waɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['seldəm] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

How	wise	of	the	Creator	that	he	so	seldom	gives	us	any	hint	of	what	is	to
如何	明智的	的	这	创作者	那	他	所以	很少	给予	我们	任何	暗示	的	什么	是	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

造物主何等睿智，他很少给我们任何关于未来事物的暗示。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [driːm] . . . .

so	that	at	least	we	may	dream	.	.	.	.
所以	那	在	至少	我们	可能	梦	.	.	.	.

至少我们还能做梦……

[wiː; wi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

We	had	said	nothing	to	Duroh	and	Carruthers	about	the	Xalite	,
我们	有	说	没有什么	到	-	和	卡拉瑟斯	关于	这	-	,

我们没有向杜罗和卡拉瑟斯提及萨利特人的事。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] ['ʌðər] , ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] ,

fearing	that	they	might	be	tempted	to	tell	others	,	family	and	friends	,
害怕	那	他们	可能	是	受诱惑	到	告诉	其他的	,	家庭	和	朋友们	,

担心他们可能会忍不住告诉其他人，包括家人和朋友。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .

and	before	our	departure	the	secret	would	be	out	.
和	前	我们的	离开	这	秘密	会	是	出去	.

在我们离开之前，这个秘密就会被揭穿。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['zurə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [plæn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

When	we	reached	Zura	,	it	was	our	plan	to	tell	them	,	of	course	.
什么时候	我们	达到	祖拉	,	它	曾是	我们的	计划	到	告诉	他们	,	的	课程	.

我们到达祖拉后，当然打算告诉他们。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi]

And	from	the	beginning	Dr	.	Livingston	had	always	insisted	that	he
和	从	这	开始	博士	.	利文斯顿	有	总是	坚持	那	他

[wʊd] [siː] [ðeɪ] [ʃerd] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

would	see	they	shared	equally	with	him	and	me	.
会	看	他们	共享	同样地	和	他	和	我	.

从一开始，利文斯顿博士就一直坚持，他会确保他们与我和他平分这笔钱。

[maɪ] [maɪnd] [went] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [toʊld] [ˌem 'iː] ['aʊər; ɑːr]

My	mind	went	back	now	to	that	night	when	he	had	first	told	me	our
我的	头脑	去	后退	现在	到	那	夜晚	什么时候	他	有	第一的	讲述	我	我们的

[plænz] ;

plans	;
计划	;

我的思绪回到了那天晚上，他第一次告诉我我们的计划的时候；

[ðæt] [wɪrd] [feɪs] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] ,

that	weird	face	at	our	window	,
那	诡异的	脸	在	我们的	窗户	,

窗外那张怪脸

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [huː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ə'pɑːn]

and	someone	who	simultaneously	had	seemed	to	be	eavesdropping	upon
和	某人	WHO	同时地	有	似乎	到	是	偷听	之上

[ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

us	from	the	corridor	.
我们	从	这	走廊	.

同时，似乎有人在走廊里偷听我们说话。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] — [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [noʊn] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

We	had	been	apprehensive	—	if	our	secret	was	known	—	that	something
我们	有	到过	忧虑	—	如果	我们的	秘密	曾是	已知	—	那	某物

[maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [stɑːp] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

might	occur	to	stop	our	departure	,
可能	发生	到	停止	我们的	离开	,

我们一直担心，如果我们的秘密被人发现，可能会发生什么事阻止我们离开。

[ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] ['hɜːrɪdli] [biː; bi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get]

that	some	other	expedition	might	hurriedly	be	made	ready	to	try	and	get
那	一些	其他	远征	可能	匆匆	是	制成	准备好	到	尝试	和	得到

[tuː; tə]['zurə] .

to	Zura	.
到	祖拉	.

或许会匆忙组建另一支探险队，尝试抵达祖拉。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] ['hæpənd] .

But	so	far	as	we	could	know	,	nothing	of	the	kind	had	happened	.
但	所以	远的	作为	我们	可以	知道	,	没有什么	的	这	种类	有	发生	.

但据我们所知，这类事情并没有发生。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ʌv; əv] [speɪs] - ['flaɪɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	You	see	,	John	,	with	what	we	know	now	of	space	-	flying	,	"	Dr	.
"	你	看	,	约翰	,	和	什么	我们	知道	现在	的	空间	-	飞行	,	"	博士	.

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Livingston	was	saying	,
利文斯顿	曾是	说	,

"你看，约翰，以我们现在对太空飞行的了解，"利文斯顿博士说道，

" [ðə; ði] [hoʊl] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti]

"	the	whole	realm	of	the	Solar	System	will	be	open	to	us	in	another	twenty
"	这	所有的	领域	的	这	太阳的	系统	将要	是	打开	到	我们	在	其他	二十

[ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

or	thirty	years	.
或者	三十	年	.

"再过二三十年，整个太阳系将向我们敞开大门。"

[waɪ] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['mʌni] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] —

Why	,	with	real	money	at	our	command	,	you	and	I	—
为什么	,	和	真实的	钱	在	我们的	命令	,	你	和	我	—

为什么，当我们手握真金白银时，你我——

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kəm'pɑːtmənts] ['ʌndər][ˌjuː 'es] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

"	A	shout	from	the	living	compartments	under	us	checked	him	.
"	一个	喊	从	这	活的	隔间	在下面	我们	已检查	他	.

"从我们下方的车厢里传来一声喊叫，阻止了他。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪg]['piːtər] - [rɔːr] :

Then	there	was	the	sound	of	a	scuffle	,	and	big	Peter	Duroh's	roar	:
然后	那里	曾是	这	声音	的	一个	扭打	,	和	大的	彼得	-	吼	:

接着传来一阵扭打声，以及彼得·杜罗的咆哮声：

" [waɪ] , [dæm] [juː; jʊ] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] !

"	Why	,	damn	you	,	come	out	of	there	!
"	为什么	,	该死	你	,	来	出去	的	那里	!

"你这该死的家伙，快从那儿出来！"

[græb][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] !

Grab	him	,	Jim	!
抓住	他	,	吉姆	!

抓住他，吉姆！

" [ænd; ənd] [kɚ'ʌðɚz] - [grɪm] , ['kwaɪət] [vɔɪs] : " [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] —

"	And	Carruthers	'	grim	,	quiet	voice	:	"	I've	got	him	—
"	和	卡拉瑟斯	-	严峻	,	安静的	嗓音	:	"	我已经	得到	他	—

卡拉瑟斯低沉而平静的声音响起："我抓到他了——"

" [ðeɪ] [keɪm] ['klætɚɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['tɜːrət] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	They	came	clattering	up	into	the	starlit	turret	,	dragging	a	man	between	them	.
"	他们	来了	咔嗒咔嗒	向上	进入	这	星光	炮塔	,	拖拽	一个	男人	之间	他们	.

"他们拖着一个人，跌跌撞撞地冲进了星光闪烁的塔楼。

['nʌmli] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][aɪ][stɛərd] .

Numbly	**Dr**	**.**	**Livingston**	**and**	**I**	**stared**	**.**
麻木地	博士	.	利文斯顿	和	我	凝视	.

我和利文斯顿博士麻木地盯着前方。

[ðə; ði] [feɪs] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [naɪt] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]

The	**face**	**we**	**had**	**seen**	**that**	**night**	**,**	**peering**	**at**	**us**	**through**	**the**	**laboratory**
这	脸	我们	有	已见	那	夜晚	,	窥视	在	我们	通过	这	实验室

['wɪndoʊ] — [waɪld] - [aɪd] ,

window	**—**	**wild**	**-**	**eyed**	**,**
窗户	—	荒野	-	眼睛	,

那天晚上，我们透过实验室的窗户看到了那张盯着我们的脸——眼神狂野，

['pælɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] !

pallid	**,**	**with**	**a**	**stubble**	**of**	**beard**	**!**
苍白	,	和	一个	茬	的	胡须	!

脸色苍白，还留着短短的胡茬！

[wi:; wi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['ju:θfl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] ['kɜ:rli] [blæk] [her]

We	**saw**	**now**	**that**	**it**	**was**	**a**	**thin**	**,**	**youthful**	**face**	**,**	**with**	**rumpled**	**curly**	**black**	**hair**
我们	锯	现在	那	它	曾是	一个	薄的	,	青春	脸	,	和	皱巴巴的	卷曲	黑色的	头发

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

above	**it**	**.**
多于	它	.

我们现在看清了，那是一张瘦削而年轻的脸，上面长着蓬乱的黑色卷发。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌsɪks'ti:n][ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

A	**boy**	**,**	**certainly**	**no**	**more**	**than**	**sixteen**	**or**	**seventeen**	**.**
一个	男生	,	当然	不	更多的	比	十六	或者	十七	.

一个男孩，肯定不超过十六七岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['tætərd] , ['dɜ:rti] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ˌʌn'kempt] , [hɪz; ɪz]

He	**was**	**clad**	**in**	**tattered**	**,**	**dirty**	**clothes**	**,**	**his**	**whole**	**appearance**	**unkempt**	**,**	**his**
他	曾是	覆膜	在	破烂	,	肮脏的	衣服	,	他的	所有的	外貌	蓬头垢面	,	他的

['fɪgjər] [θɪn] ,

figure	**thin**	**,**
数字	薄的	,

他身穿破烂肮脏的衣服，衣衫褴褛，身材瘦削。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] ['nɜ:rɪʃmənt] .

almost	**emaciated**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**long**	**without**	**adequate**	**nourishment**	**.**
几乎	瘦弱	作为	尽管	他	有	到过	长的	没有	足够的	营养	.

他几乎骨瘦如柴，好像长期缺乏足够的营养。

[hi:; hi] ['kaʊərd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [kɚ'ʌðɚz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

He	**cowered**	**between**	**Duroh**	**and**	**Carruthers**	**,**	**shaking**	**with**	**terror**	**.**
他	畏缩	之间	-	和	卡拉瑟斯	,	摇晃	和	恐怖	.

他蜷缩在杜罗和卡拉瑟斯之间，吓得浑身发抖。

" [dəunt] — [dəunt] [kɪl] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	**Don't**	**—**	**don't**	**kill**	**me**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	不	—	不	杀	我	,	"	他	倒吸一口气	.

“别——别杀我，”他喘着气说。

" [aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] — [aɪl] [help][ɑ:n][ðə; ði][trɪp] .

"	**I'll**	**do**	**what**	**you**	**want**	**—**	**I'll**	**help**	**on**	**the**	**trip**	**.**
"	患病的	做	什么	你	想	—	患病的	帮助	在	这	旅行	.

“我会做你想做的事——我会在旅途中帮忙。”

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] — "

I	**just**	**want**	**something**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**—**	**"**
我	只是	想	某物	到	吃	和	喝	—	"

我只想吃点东西喝点水——”

" [kæst][hɪm; ɪm] [luːs] , " [aɪ] [sed] .
" **Cast** **him** **loose** **,** " **I** **said** **.**
" 投掷 他 松动的 , " 我 说 .

“把他放了，”我说。

[aɪ] [swʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I **swung** **on** **him** **.**
我 摇摆 在 他 .

我朝他挥拳。

" [huː] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] — "
" **Who** **in** **the** **devil** **are** **you** **—** **"**
" WHO 在 这 魔鬼 是 你 — "

“你到底是谁——”

" ['ælən][grænt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **Alan** **Grant** **,** " **he** **gasped** **.**
" 艾伦 授予 , " 他 倒吸一口气 .

“艾伦·格兰特，”他喘着气说。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh** **,** **I** **guess** **you've** **heard** **of** **me** **,** **all** **right** **.**
" 哦 , 我 猜测 你已经 听到 的 我 , 全部 正确的 .

“哦，看来你听说过我。”

" [hiː; hi] [stʊd] [waɪld] - [aɪd] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] [ænd; ənd] - [let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **He** **stood** **wild** **-** **eyed** **,** **trembling** **as** **Carruthers** **and** **Duroh** **let** **go** **of** **him** **.**
" 他 站立 荒野 - 眼睛 , 发抖 作为 卡拉瑟斯 和 - 让 去 的 他 .

“卡拉瑟斯和杜罗放开他时，他双眼惊恐地站在那里，浑身颤抖。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

[wiːv] [left][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
We've **left** **the** **earth** **,** **haven't** **we** **?**
我们已经 左边 这 地球 , 还没有 我们 ?

我们已经离开地球了，不是吗?

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .
Well **,** **that's** **all** **right** **—** **but** **don't** **you** **take** **me** **back** **.**
出色地 , 那就是 全部 正确的 — 但 不 你 拿 我 后退 .

好吧，那都没关系——但是你别带我回去。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] —
I'm **not** **going** **to** **let** **anybody** **take** **me** **back** **—**
我是 不是 去 到 让 任何人 拿 我 后退 —

我不会让任何人把我带回去——

" ['ælən][grænt] .
" **Alan** **Grant** **.**
" 艾伦 授予 .

艾伦·格兰特。

[wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðen] .
We **knew** **him** **then** **.**
我们 知道 他 然后 .

我们那时就认识他。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['teləˌvaɪzd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] .
For **months** **televised** **images** **of** **the** **lad** **had** **been** **flung** **around** **the** **world** **.**
为了 几个月 电视 图片 的 这 小伙子 有 到过 扔 大约 这 世界 .

几个月来，这名男孩的电视画面传遍了世界各地。

[ə; eɪ]['wɑːntɪd][mæn] — ['wɑːntɪd][fɔːr; fər]['mʌltɪp(ə)l]['mɜːrdər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] -

A	wanted	man	—	wanted	for	multiple	murder	—	with	a	price	of	a	decimar
一个	通缉	男人	—	通缉	为了	多种的	谋杀	—	和	一个	价格	的	一个	-

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

on	his	head	for	anyone	who	would	take	him	,
在	他的	头	为了	任何人	WHO	会	拿	他	,

一名因多起谋杀案而被通缉的男子，悬赏金额为十亿德西玛，谁能抓到他，谁就能得到他的性命。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] !

dead	or	alive	!
死的	或者	活	!

生死未卜!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] , [dʒɑːn] ?

"	You	think	we	should	approach	from	this	side	,	John	?
"	你	思考	我们	应该	方法	从	这	边	,	约翰	?

约翰，你觉得我们应该从这边进攻吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [sed] .

"	Dr	.	Livingston	said	.
"	博士	.	利文斯顿	说	.

利文斯顿博士说。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .

I	shrugged	.
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? "

"	How	can	you	tell	?	"
"	如何	能	你	告诉	?	"

你怎么知道的?

" [truː] [ɪ'nʌf] .

"	True	enough	.
"	真的	足够的	.

“确实如此。”

[ɪf] ['oʊnli] [ðoʊz] ['dæmnəbl] [klaʊdz] [wʊd] [ækt] ['diːsntli] [ænd; ənd]['oʊpən][ʌp] [naʊ] .

If	only	those	damnable	clouds	would	act	decently	and	open	up	now	.
如果	仅有的	那些	该死的	云	会	行为	体面地	和	打开	向上	现在	.

要是那些该死的云能稍微有点良心，现在就散开就好了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]

"	Dr	.	Livingston	and	I	were	seated	in	the	turret	,	bathed	in	the
"	博士	.	利文斯顿	和	我	是	坐着	在	这	炮塔	,	洗澡	在	这

['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] .

brilliant	sunlight	.
杰出的	阳光	.

“利文斯顿博士和我坐在塔楼里，沐浴在灿烂的阳光下。

['zurə][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['brɔːdsaɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz] [naʊ] , ['iːv(ə)n]

Zura	at	which	we	were	rushing	broadside	,	so	to	speak	,	was	now	,	even
祖拉	在	哪个	我们	是	匆忙	舷侧	,	所以	到	说话	,	曾是	现在	,	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ,

to	the	naked	eye	,
到	这	裸	眼睛	,

我们当时正横冲直撞的祖拉河，现在即使肉眼也能看清，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [fʊl] - [raʊnd] [dɪsk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['gliːmɪŋ] ['tɜːrdʒɪd][ɪn][ɪts] ['sʌlən] , [swəːliŋ]

a	huge	full	-	round	disc	,	with	the	sunlight	gleaming	turgid	in	its	sullen	,	swirling
一个	巨大的	满的	-	圆形的	光盘	,	和	这	阳光	闪闪发光	膨胀的	在	它是	忧郁	,	旋转

[klaʊd] - ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

cloud	-	masses	of	atmosphere	.
云	-	群众	的	气氛	.

一个巨大的圆形圆盘，阳光透过它阴沉、旋转的云团，在它大气层中闪耀着饱满的光芒。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌmɪs'tʃæns] , [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] - [klaʊdz] [sɪns]

By	a	queer	mischance	,	we	had	had	no	break	in	the	Zurian	clouds	since
经过	一个	酷儿	灾难	,	我们	有	有	不	休息	在	这	-	云	自从

['liːvɪŋ] [ɜːrθ] .

leaving	earth	.
离开	地球	.

真是巧合，自从离开地球以来，祖里安的云层就一直没有散开过。

[æt; ət] [wɪtʃ] [saɪd][hæd; həd][wiː; wi] [best] [ə'proʊtʃ] ?

At	which	side	had	we	best	approach	?
在	哪个	边	有	我们	最好的	方法	?

我们应该从哪一边接近?

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][lænd] [nɪr] [sʌm; səm][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

Our	only	purpose	was	to	land	near	some	deposit	of	the	Xalite	.
我们的	仅有的	目的	曾是	到	土地	靠近	一些	订金	的	这	-	.

我们唯一的目的就是降落在Xalite矿藏附近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	there	was	so	much	that	we	did	not	know	.
但	那里	曾是	所以	很多	那	我们	做过	不是	知道	.

但我们不知道的事情还有很多。

[wɜːr; wər] [di'pɔzits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ˌwaɪd'spred] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd] ?

Were	deposits	of	the	precious	metal	widespread	over	the	little	asteroid	?
是	存款	的	这	宝贵的	金属	广泛	超过	这	小的	小行星	?

这种贵金属矿藏是否广泛分布在这颗小行星上?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['gæsiəs] [steɪt] , [pər'hæps] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

Would	it	be	found	only	in	a	gaseous	state	,	perhaps	,	so	that	we	could	not
会	它	是	成立	仅有的	在	一个	气态	状态	,	也许	,	所以	那	我们	可以	不是

[sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

secure	it	?
安全的	它	?

或许它只以气态存在，所以我们无法获得它?

[ðɪs] ['ætməsfɪr] — [wʊd] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [er] -

This	atmosphere	—	would	we	be	able	to	breathe	it	;	or	would	our	air	-
这	气氛	—	会	我们	是	有能力的	到	呼吸	它	;	或者	会	我们的	空气	-

['mæsks][biː; bi] ['nesəseri] ?

masks	be	necessary	?
面具	是	必要的	?

这种空气——我们能呼吸吗? 还是需要戴上呼吸面罩?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

So	much	that	we	did	not	know	,
所以	很多	那	我们	做过	不是	知道	,

太多我们不知道的事情，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [wiː; wi]

but	there	were	many	things	about	the	strange	little	world	which	already	we
但	那里	是	许多	事物	关于	这	奇怪的	小的	世界	哪个	已经	我们

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .

had	learned	.
有	学习	.

但是，关于这个奇特的小世界，我们已经了解了很多事情。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['densəti] .

Apparently	it	was	of	a	very	great	density	.
显然	它	曾是	的	一个	非常	伟大的	密度	.

显然，它的密度非常高。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Dr	.	Livingston	had	calculated	that	back	on	earth	.
博士	.	利文斯顿	有	计算	那	后退	在	地球	.

利文斯顿博士在地球上就计算过这一点。

[ɪts]['grævəti] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][faɪv] ['hʌndrəd] - [maɪl][daɪ'æmɪtər] , [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Its	gravity	,	despite	its	five	hundred	-	mile	diameter	,	was	,	he	thought	,
它是	重力	,	尽管	它是	五	百	-	英里	直径	,	曾是	,	他	想法	,

他心想，尽管它的直径有五百英里，但它的引力却非常大。

[pər'hæps][nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

perhaps	not	much	less	than	that	of	earth	.
也许	不是	很多	较少的	比	那	的	地球	.

或许不比地球少多少。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['prezəntɪŋ] [wʌn][saɪd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

And	we	knew	now	that	it	was	not	presenting	one	side	always	to	the	sun	,
和	我们	知道	现在	那	它	曾是	不是	呈现	一	边	总是	到	这	太阳	,

我们现在知道，它并非总是以同一面朝向太阳。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['roʊteɪtɪŋ][ɑːn][ɪts]['æksɪs] .

but	was	rotating	on	its	axis	.
但	曾是	旋转	在	它是	轴	.

但它却在绕着自己的轴线旋转。

[ə; eɪ] [swɪft] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [iːtʃ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋ] .

A	swift	procession	of	days	and	nights	,	each	some	three	or	four	hours	long	.
一个	迅速	游行	的	天	和	夜晚	,	每个	一些	三	或者	四	小时	长的	.

昼夜交替，每一天持续三四个小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

It	is	far	from	my	purpose	to	detail	the	trip	of	the	Planeteer	from	earth
它	是	远的	从	我的	目的	到	细节	这	旅行	的	这	地球人	从	地球

[tuː; tə]['zurə] .

to	Zura	.
到	祖拉	.

我的目的并非详述地球使者从地球到祖拉的旅程。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['meni] [taɪmz] — [wɪð; wɪθ] [im'beliʃmənts] — [ænd; ənd] [speɪs] -

All	that	has	been	written	many	times	—	with	embellishments	—	and	space	-
全部	那	有	到过	书面	许多	时代	—	和	装饰	—	和	空间	-

['flaɪɪŋ] [tə'deɪ] [hæz; həz][lɔːst][ɪts]['nɑːv(ə)lti] .

flying	today	has	lost	its	novelty	.
飞行	今天	有	丢失的它是		新奇	.

所有这些内容都已被多次书写——并加以润色——如今的太空飞行已经失去了新鲜感。

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪft] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [seɪv] [ðæt][tuː; tə][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː] -

Ours	was	a	swift	,	uneventful	passage	,	save	that	to	us	it	was	awe	-
我们的	曾是	一个	迅速	,	平静无事	通道	,	节省	那	到	我们	它	曾是	敬畏	-

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn'diːd] .

inspiring	indeed	.
鼓舞人心	的确	.

我们的航程短暂而平静，只是对我们来说，沿途的风景确实令人叹为观止。

['ælən][grænt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] - ['kɪlər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [θrʌst] [hɪm'self][ə'pɑːn]

Alan	Grant	,	the	young	outlaw	-	killer	who	had	so	unexpectedly	thrust	himself	upon
艾伦	授予	,	这	年轻的	取缔	-	杀手	WHO	有	所以	不料	推力	他自己	之上

[ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

us	,	had	been	a	problem	.
我们	,	有	到过	一个	问题	.

年轻的亡命杀手艾伦·格兰特出人意料地闯入了我们的生活，他一直是个麻烦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt]['diːteɪl] [ðæt] ['iːðər] ,

His	own	case	has	now	become	history	;	I	need	not	detail	that	either	,
他的	自己的	案件	有	现在	变得	历史	;	我	需要	不是	细节	那	任何一个	,

他自己的案件如今已成为历史，我也无需赘述。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

except	to	say	that	by	my	experience	with	him	,
除了	到	说	那	经过	我的	经验	和	他	,

除了说根据我与他相处的经验，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrdərər][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'spaɪər]['pɪti] .

one	may	be	a	murderer	and	still	inspire	pity	.
一	可能	是	一个	凶手	和	仍然	启发	遗憾	.

一个人即便犯下杀人罪，也可能博得人们的同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['hɔːrəb(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [wʌn] [meɪ] [plʌndʒ] ['daʊnwərd] [ɪn][laɪf] .

It	is	really	horrible	how	quickly	one	may	plunge	downward	in	life	.
它	是	真的	可怕	如何	迅速地	一	可能	暴跌	向下	在	生活	.

人生跌入谷底的速度之快，真是令人震惊。

['ælən][grænt][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ['riːəli] .

Alan	Grant	was	only	a	boy	really	.
艾伦	授予	曾是	仅有的	一个	男生	真的	.

艾伦·格兰特其实只是个孩子。

['dʒeləs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'fʌdld] [baɪ] - ,

Jealous	over	a	worthless	woman	,	and	befuddled	by	alcoholite	,
嫉妒的	超过	一个	毫无价值	女士	,	和	困惑	经过	-	,

因嫉妒一个毫无价值的女人，又被酒精麻痹，

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːsnt] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [læd]

in	ten	minutes	he	had	changed	himself	from	a	decent	,	self	-	respecting	lad
在	十	分钟	他	有	已更改	他自己	从	一个	体面的	,	自己	-	尊重	小伙子

['ɪntuː][ə; eɪ] ['blʌdsteɪnd] , ['mʌltɪp(ə)l] ['kɪlər] .

into	a	bloodstained	,	multiple	killer	.
进入	一个	血迹斑斑	,	多种的	杀手	.

短短十分钟，他就从一个正派、自尊的年轻人变成了一个浑身是血的连环杀人犯。

[ɔːl][ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

All	in	ten	minutes	—	with	all	the	rest	of	his	life	to	pay	the	penalty	.
全部	在	十	分钟	—	和	全部	这	休息	的	他的	生活	到	支付	这	惩罚	.

这一切都发生在短短十分钟之内——而他却要用余生来偿还罪孽。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

To	Dr	.	Livingston	he	was	a	problem	.
到	博士	.	利文斯顿	他	曾是	一个	问题	.

对利文斯顿医生来说，他是个麻烦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] — ['iːv(ə)n][ðer; ðər][æt; ət]

There	were	none	of	us	willing	to	turn	back	to	earth	—	even	there	at
那里	是	没有任何	的	我们	愿意的	到	转动	后退	到	地球	—	甚至	那里	在

[ðə; ði][stɑːrt] — [dʒʌst][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

the	start	—	just	to	deliver	him	to	the	authorities	.
这	开始	—	只是	到	递送	他	到	这	当局	.

我们当中没有人愿意回到地球——即使是在最初的地方——只是为了把他交给当局。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstənz] ['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli]

It	may	have	been	his	pleading	;	and	Dr	.	Livingston's	gentle	,	kindly
它	可能	有	到过	他的	恳求	;	和	博士	.	利文斯顿的	温和的	,	亲切地

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

或许是他的恳求，以及利文斯顿博士温和善良的性格。

[wʌt] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

What	would	ultimately	have	been	his	fate	,	back	on	earth	,	was	something	which	,
什么	会	最终	有	到过	他的	命运	,	后退	在	地球	,	曾是	某物	哪个	,

如果他回到人间，最终的命运将会是怎样的呢?

[æz; əz] [ɪ'vents] [træn'spaɪərd] , ['nevər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

as	events	transpired	,	never	had	to	be	decided	.
作为	活动	发生了	,	绝不	有	到	是	决定	.

随着事态发展，最终无需做出决定。

['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][noʊ] ['trʌb(ə)l] — [æn; ən]

Certainly	on	the	trip	up	to	now	,	he	had	caused	us	no	trouble	—	an
当然	在	这	旅行	向上	到	现在	,	他	有	导致	我们	不	麻烦	—	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [læd] ,

intelligent	lad	,
聪明的	小伙子	,

当然，到目前为止，他在旅途中没有给我们带来任何麻烦——他是个聪明的年轻人。

['siːmɪŋli] ['iːgər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][wɜːrk] .

seemingly	eager	to	do	his	share	of	work	.
似乎	渴望的	到	做	他的	分享	的	工作	.

似乎很渴望完成他那份工作。

[wiː; wi][hæd; həd][toʊld] [kɝ'ʌðɝz] [ænd; ənd] - [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - .

We	had	told	Carruthers	and	Duroh	now	about	the	Xalite	.
我们	有	讲述	卡拉瑟斯	和	-	现在	关于	这	-	.

我们已经把Xalite的事告诉了Carruthers和Duroh。

[ænd; ənd]['ælən][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

And	Alan	had	heard	it	also	.
和	艾伦	有	听到	它	还	.

艾伦也听到了。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]

His	thin	,	boyish	face	had	had	a	queer	look	,	or	at	least	it	seemed	so
他的	薄的	,	男孩气	脸	有	有	一个	酷儿	看	,	或者	在	至少	它	似乎	所以

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他那张瘦削的、稚气未脱的脸看起来有些怪异，至少在我看来是这样。

[ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] !

The	contamination	of	criminality	!
这	污染	的	犯罪	!

犯罪的污染!

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [li:pt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	thought	had	leaped	into	my	mind	,	though	Heaven	knows	I	said	nothing	.
这	想法	有	跳跃	进入	我的	头脑	,	尽管	天堂	知道	我	说	没有什么	.

这个念头突然闪过我的脑海，但天知道我当时什么也没说。

[wʌn] [kraɪm] [soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

One	crime	so	easily	to	lead	to	another	.
一	犯罪	所以	容易地	到	带领	到	其他	.

一起犯罪很容易引发另一起犯罪。

[bʌt; bət] [aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] .

But	I	flung	away	the	thought	.
但	我	扔	离开	这	想法	.

但我很快就把这个念头抛到了脑后。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hju:mən] [ɪk'skju:s] , ['ælən] [hæd; həd] [steɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

With	a	human	excuse	,	Alan	had	stained	himself	with	blood	.
和	一个	人类	原谅	,	艾伦	有	染色	他自己	和	血	.

用人类的借口，艾伦让自己沾满了鲜血。

['sʌmhaʊ] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:ɪŋ] [trɪp] ,

Somehow	,	knowing	him	through	those	days	and	nights	of	that	awing	trip	,
不知何故	,	会心	他	通过	那些	天	和	夜晚	的	那	令人敬畏	旅行	,

不知怎的，在那次令人难忘的旅程中，我通过那些日日夜夜认识了他。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] .

I	did	not	think	he	would	want	to	repeat	the	experience	.
我	做过	不是	思考	他	会	想	到	重复	这	经验	.

我没想到他会想重蹈覆辙。

" [ju:l] [steɪ] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] ?

"	You'll	stay	on	watch	?
"	你会	停留	在	手表	?

你会继续守夜吗?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [sed] , [naʊ] [æz; əz] [wi:; wi] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜ:rət] .

"	Dr	.	Livingston	said	,	now	as	we	sat	together	in	the	turret	.
"	博士	.	利文斯顿	说	,	现在	作为	我们	卫星	一起	在	这	炮塔	.

“利文斯顿博士说道，当时我们正一起坐在炮塔里。”

" [aɪm] ['taɪərd] , [dʒɑ:n] .

"	I'm	tired	,	John	.
"	我是	疲劳的	,	约翰	.

“我累了，约翰。”

[ɪf] [ðoʊz] [klaʊdz] [breɪk] , [kɔ:l] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] . "

If	those	clouds	break	,	call	me	at	once	.	"
如果	那些	云	休息	,	称呼	我	在	一次	.	"

如果云层散开，立刻给我打电话。

" [jes] , " [aɪ] [ə'gri:d] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

“是的，”我同意道。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

He	went	down	to	his	room	.
他	去	向下	到	他的	房间	.

他下楼回了自己的房间。

- [ænd; ənd] [kɚ'ʌdɚz] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ælən] ['ɔ:lsoʊ] .

Duroh	and	Carruthers	were	sleeping	;	and	Alan	also	.
-	和	卡拉瑟斯	是	睡眠	;	和	艾伦	还	.

杜罗和卡拉瑟斯都在睡觉；艾伦也在睡觉。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['tɜːrət] .

I	was	left	alone	in	the	turret	.
我	曾是	左边	独自的	在	这	炮塔	.

我独自一人留在炮塔里。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

I	drew	the	curtains	to	shroud	the	sunlight	.
我	画	这	窗帘	到	裹尸布	这	阳光	.

我拉上窗帘，遮挡阳光。

[beɪðd] [ɪn] ['stɑːrlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət]['zurə] .

Bathed	in	starlight	from	the	other	side	,	I	sat	staring	out	at	Zura	.
洗澡	在	星光	从	这	其他	边	,	我	卫星	凝视	出去	在	祖拉	.

沐浴在另一边的星光中，我坐在那里凝望着祖拉。

[waɪld] , ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

Wild	,	sullen	-	looking	little	world	.
荒野	,	忧郁	-	寻找	小的	世界	.

一个荒凉、阴郁的小世界。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ɪts] [greɪ] - [blæk] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ]['tɜːrdʒɪd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] [laɪt] .

The	sunlight	shot	into	its	gray	-	black	clouds	with	turgid	orange	and	green	light	.
这	阳光	射击	进入	它是	灰色的	-	黑色的	云	和	膨胀的	橙子	和	绿色的	光	.

阳光穿透灰黑色的云层，迸发出浓郁的橙色和绿色光芒。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][hjuːdʒ] ['klaʊdi] [bɔːl][wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

We	were	so	close	now	that	the	huge	cloudy	ball	was	spread	over	much	of
我们	是	所以	关闭	现在	那	这	巨大的	多云	球	曾是	传播	超过	很多	的

[ðə; ði]['fɜːrməmənt] ,

the	firmament	,
这	苍穹	,

我们离它如此之近，以至于那巨大的云团几乎覆盖了整个苍穹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['gliːmɪŋ] [stɑːrz][prɪz'mætɪk][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	white	gleaming	stars	prismatic	in	the	black	abyss	of	space	around	it	.
和	这	白色的	闪闪发光	明星	棱镜	在	这	黑色的	深渊	的	空间	大约	它	.

周围漆黑的宇宙深渊中，闪烁着白色光芒的繁星如同棱镜般璀璨夺目。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [stɪl] - ['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['vɪzəbli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] .

And	with	our	still	-	rapid	approach	,	the	disc	was	almost	visibly	enlarging	.
和	和	我们的	仍然	-	迅速的	方法	,	这	光盘	曾是	几乎	明显地	扩大	.

随着我们快速推进，圆盘几乎明显地变大了。

[ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

A	step	sounded	behind	me	,	I	looked	up	.
一个	步	听起来	在后面	我	,	我	看起来	向上	.

我身后传来脚步声，我抬头一看。

" [oʊ] , [juː; jʊ] , ['ælən] ? "

"	Oh	,	you	,	Alan	?	"
"	哦	,	你	,	艾伦	?	"

“哦，是你啊，艾伦？”

" [kæn; kən][aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Can	I	sit	with	you	?	"
"	能	我	坐	和	你	?	"

我可以和你坐在一起吗?

" [jes] , [ʃʊr] .

"	Yes	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“好的，当然可以。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [læd] [naʊ] .

"	He	was	a	different	-	looking	lad	now	.
"	他	曾是	一个	不同的	-	寻找	小伙子	现在	.

"他现在看起来和以前完全不一样了。"

[wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kliːn] [kloʊðz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kliːnli] [ʃeɪvd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

We	had	given	him	clean	clothes	;	he	was	cleanly	shaved	;	his	face
我们	有	给定	他	干净的	衣服	;	他	曾是	干净利落	剃光	;	他的	脸

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	his	body	,
和	他的	身体	,

我们给了他干净的衣服；他刮了胡子；他的脸和身体，

[ðoʊ] [stɪl] [θɪn] , [hæd; həd] [fɪld] [aʊt][ə; eɪ][bɪt] .

though	still	thin	,	had	filled	out	a	bit	.
尽管	仍然	薄的	,	有	已填	出去	一个	少量	.

虽然依然偏瘦，但比之前丰满了一些。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sensətɪv] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] .

A	handsome	,	sensitive	-	looking	young	fellow	.
一个	英俊的	,	敏感的	-	寻找	年轻的	同伴	.

一位英俊、外表忧郁的年轻小伙子。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['hʌntɪd] [lʊk] .

But	in	his	eyes	was	the	same	hunted	look	.
但	在	他的	眼睛	曾是	这	相同的	猎杀	看	.

但他的眼神中依然带着同样的惊恐。

" [ðæts] ['zurə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	Zura	,	"	he	said	.
"	那就是	祖拉	,	"	他	说	.

"那是祖拉，"他说。

" [lʊks] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][bɪgə(r)] [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Looks	quite	a	bit	bigger	now	,	doesn't	it	?
"	看起来	相当	一个	少量	大	现在	,	不	它	?

"现在看起来大了很多，不是吗？"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Then	suddenly	he	swung	on	me	.
"	然后	突然	他	摇摆	在	我	.

然后他突然向我挥拳。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [dʒɑːn] — [ˌʌndər'stænd] ?

"	I'm	going	to	stay	there	,	John	—	understand	?
"	我是	去	到	停留	那里	,	约翰	—	理解	?

"我要待在那儿，约翰——明白吗？"

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ˌem 'iː] — [nɑːt]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] .

You	can't	stop	me	—	not	any	of	you	—	because	I	won't	go	back	.
你	不能	停止	我	—	不是	任何	的	你	—	因为	我	惯于	去	后退	.

你们谁也阻止不了我，因为我不会回去。

" [pə'θetɪk] [dæm] [wɜːrdz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [hɪz; ɪz]

"	Pathetic	damn	words	to	come	from	a	boy	—	to	give	up	his	world	,	his
"	可怜的	该死	字	到	来	从	一个	男生	—	到	给	向上	他的	世界	,	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

"一个男孩说出这样的话真是可悲——放弃他的世界，他的人民，

['evriθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] , [ɔ:l][ɪn]

everything	to	which	he	was	born	,	because	he	had	made	himself	,	all	in
一切	到	哪个	他	曾是	出生	,	因为	他	有	制成	他自己	,	全部	在

[ten] ['mɪnɪts] ,

ten	minutes	,
十	分钟	,

他与生俱来的一切，都是他自己创造的，这一切都发生在短短十分钟之内。

[ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

unfitted	for	everything	.
不合适的	为了	一切	.

不适合所有事情。

" ['zurə] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['hæbɪtəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Zura	may	not	be	habitable	,	"	I	said	.
"	祖拉	可能	不是	是	适宜居住	,	"	我	说	.

“祖拉可能不适宜居住，”我说。

" [noʊ] [fu:d] .

"	No	food	.
"	不	食物	.

没有食物。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [bri:ð] [ðæt] [er] [daʊn] [ðer; ðər] .

Maybe	you	can't	even	breathe	that	air	down	there	.
或许	你	不能	甚至	呼吸	那	空气	向下	那里	.

也许你甚至无法呼吸下面的空气。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] . "

We	don't	know	.	"
我们	不	知道	.	"

我们不知道。

" [aɪ][dəunt] [ker] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

I'm	not	going	back	to	earth	.
我是	不是	去	后退	到	地球	.

我不会回到地球。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ðer; ðər]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .

"	And	then	he	added	,	"	I	—	I	guess	I'd	rather	be	there	even	without	food	.
"	和	然后	他	额外	,	"	我	—	我	猜测	ID	相当	是	那里	甚至	没有	食物	.

然后他又补充道：“我——我想我宁愿待在那里，即使没有食物。”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['bɪtərnəs] .

"	He	muttered	it	with	a	grim	bitterness	.
"	他	低声说道	它	和	一个	严峻	苦味	.

他带着苦涩的语气低声说道。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ɪn][maɪ][wɜ:rld] — [aɪ] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	The	only	man	in	my	world	—	I	couldn't	do	anything	wrong	then	,	could	I	?
"	这	仅有的	男人	在	我的	世界	—	我	不能	做	任何事物	错误的	然后	,	可以	我	?

“我世界里唯一的男人——那时候我怎么可能做错事呢？”

" [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][bəuθ][sæt]['ɔ:lmoʊst][ɪn]['saɪləns] .

"	For	an	hour	after	that	I	think	we	both	sat	almost	in	silence	.
"	为了	一个	小时	后	那	我	思考	我们	两个都	卫星	几乎	在	沉默	.

“在那之后的一个小时里，我想我们俩几乎都是沉默不语。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - ['telɪskoʊp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [swəːliŋ]
I **was** **busy** **with** **the** **electro** **-** **telescope** **,** **trying** **to** **see** **down** **into** **the** **swirling**
我 曾是 忙碌的 和 这 电 - 望远镜 , 尝试 到 看 向下 进入 这 旋转
- [klaʊdz] .
Zurian **clouds** **.**
- 云 .

我当时正忙着操作电子望远镜，试图向下观察翻腾的祖里安云层。

[ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['ælən][grænt][dʒʌst][sæt] ['bruːdɪŋ] .
On **the** **stool** **beside** **me** **,** **Alan** **Grant** **just** **sat** **brooding** **.**
在 这 凳子 旁 我 , 艾伦 授予 只是 卫星 沉思 .

艾伦·格兰特就坐在我旁边的凳子上，若有所思。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə]
And **then** **suddenly** **,** **as** **though** **he** **had** **been** **struggling** **all** **this** **time** **to**
和 然后 突然 , 作为 尽管 他 有 到过 挣扎 全部 这 时间 到
[riːtʃ] [sʌm; səm] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
reach **some** **momentous** **decision** **,**
抵达 一些 意义重大 决定 ,

然后突然间，仿佛他一直以来都在努力做出某个重大决定似的，

[hiː; hi][bɜːrst][aʊt] :
he **burst** **out** **:**
他 爆裂 出去 :

他突然爆发了：

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
" **I've** **got** **to** **tell** **you** **,** **that's** **all** **.**
" 我已经 得到 到 告诉 你 , 那就是 全部 .

我得告诉你，就这些。

[dʒɑːn] , ['lɪs(ə)n] —
John **,** **listen** **—**
约翰 , 听 —

约翰，听着——

" [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [soʊ] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [hiːdid] [hɪm; ɪm] .
" **I** **was** **absorbed** **with** **the** **telescope** **so** **that** **I** **hardly** **heeded** **him** **.**
" 我 曾是 吸收 和 这 望远镜 所以 那 我 几乎 听从了 他 .

“我当时全神贯注于望远镜，几乎没有理会他。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['zurə] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] ,
It **seemed** **that** **the** **clouds** **of** **Zura** **,** **in** **one** **place** **in** **the** **northern** **hemisphere** **,**
它 似乎 那 这 云 的 祖拉 , 在 一 地方 在 这 北方 半球 ,

似乎在北半球的某个地方，祖拉的云层……

[wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪft] .
were **breaking** **into** **a** **little** **rift** **.**
是 打破 进入 一个 小的 裂痕 .

正在形成一个小裂缝。

[æt; ət]['ælənz][wɜːrdz] ,
At **Alan's** **words** **,**
在 艾伦的 字 ,

听了艾伦的话，

[aɪ] [sɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk]
I saw out of the tail of my eye that he had flung an apprehensive look
我 锯 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 那 他 有 扔 一个 忧虑 看
[æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [əl'juːmaɪt] [wɪtʃ] [wuːnd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['loʊər] ['levlz]
at the little spiral staircase of alumite which wound down into the lower levels
在 这 小的 螺旋 楼梯 的 明矾 哪个 伤口 向下 进入 这 降低 级别
[ʌv; əv] [ðə; ði] .
of the Planeteer .
的 这 地球人 .

我从眼角余光瞥见他忧虑地看了一眼通往"地球卫士"号较低楼层的铝制小螺旋楼梯。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [aɪ] [sed] ['aɪdli] .
" I said idly .
" 我 说 闲散地 .

我漫不经心地说道。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lowered his voice .
他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" I can't help telling you .
" 我 不能 帮助 讲述 你 .

我忍不住要告诉你。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] — [ə'gen] —
I don't want — again —
我 不 想 — 再次 —

我不想——再一次——

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fætʃuəs] [fuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !
" What a fatuous fool I was at that moment !
" 什么 一个 昏庸 傻子 我 曾是 在 那 片刻 !

"我当时真是个愚蠢的傻瓜!"

[kwɪr] [haʊ] [ɪn] [laɪf] , [θɪŋz] [moʊ'mentəs] [meɪ] [ʌv; əv] [ˌæktʃu'æləti] [hæŋ] [ə'pɑːn] ['siːmɪŋ] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] !
Queer how in life , things momentous may of actuality hang upon seeming trivialities !
酷儿 如何 在 生活 , 事物 意义重大 可能 的 现实 悬挂 之上 似乎 琐事 !

生活中，真正重要的事往往取决于看似微不足道的小事，这真是奇妙!

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['ælən] [grænt] [ðen] !
If only I had listened to Alan Grant then !
如果 仅有的 我 有 听着 到 艾伦 授予 然后 !

如果我当时听了艾伦·格兰特的话就好了!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [aɪ] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪpiːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,
But in that instant , as I peered into the eyepiece of the telescope ,
但 在 那 立即的 , 作为 我 窥视 进入 这 目镜 的 这 望远镜 ,

但就在那一刻，当我凝视着望远镜的目镜时，

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['zurə] ['oʊpənd] [ʌp] .
a rift in the clouds of Zura opened up .
一个 裂痕 在 这 云 的 祖拉 打开 向上 .

祖拉的云层中出现了一道裂缝。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] .

I	must	have	muttered	some	exclamation	.
我	必须	有	低声说道	一些	感叹	.

我当时肯定低声惊呼了一声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['ælən] [di'mɑːndid] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] !

"	The	clouds	are	breaking	!
"	这	云	是	打破	!

“天空晴朗起来!

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [naʊ] .

We	may	be	able	to	see	the	surface	now	.
我们	可能	是	有能力的	到	看	这	表面	现在	.

我们现在或许能看到水面了。

[weɪt] , [aɪl] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [skriːn] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Wait	,	I'll	swing	it	onto	the	image	screen	,	so	we	can	both	see	it	.
等待	,	患病的	摇摆	它	到	这	图像	屏幕	,	所以	我们	能	两个都	看	它	.

等等，我把它放到图像屏幕上，这样我们俩都能看到了。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] .

"	I	made	the	connections	.
"	我	制成	这	连接	.

我建立了联系。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [skriːn] [gləud] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['zurə]

The	little	flurescent	screen	glowed	with	an	image	of	the	atmosphere	of	Zura
这	小的	-	屏幕	发光	和	一个	图像	的	这	气氛	的	祖拉

— ['tɜːrdʒɪd] ,

—	turgid	,
—	膨胀的	,

那块小小的荧光屏幕上闪烁着祖拉星球的大气景象——浑浊不堪。

[griːn] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [wɜːrl] [ænd; ənd] [tɔːst] [baɪ]['dʒaɪənt]

green	,	yellow	and	black	masses	of	clouds	,	whirled	and	tossed	by	giant
绿色的	,	黄色的	和	黑色的	群众	的	云	,	旋转	和	抛掷	经过	巨大的

['stɔrmz] .

storms	.
暴风雨	.

绿色、黄色和黑色的云团，被巨大的风暴翻滚旋转。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

" ['ælən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Alan	exclaimed	.
"	艾伦	惊呼	.

“艾伦惊呼道。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [dɪˈsend] [θruː] [ðæt] ? "

"	Are	we	supposed	to	descend	through	that	?	"
"	是	我们	据称	到	下降	通过	那	?	"

“我们要从那里下去吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rɪft] .

We'd	have	to	have	a	rift	.
我们会	有	到	有	一个	裂痕	.

我们之间必然会出现裂痕。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

There's	one	coming	there	now	.
有	一	未来	那里	现在	.

现在就有一个正往那边来。

" [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪˈkweɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][poʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .

"	Midway	between	the	equator	and	the	pole	there	was	a	widening	opening	.
"	中途	之间	这	赤道	和	这	极	那里	曾是	一个	扩大	开幕	.

“在赤道和极点之间，有一个越来越大的开口。”

[ðen] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Then	a	segment	of	the	dark	surface	was	visible	.
然后	一个	部分	的	这	黑暗的	表面	曾是	可见的	.

然后，可以看到一部分深色表面。

[aɪ] ['foʊkəst] [ðə; ði][ɪˈlektroʊ] - ['telɪskoʊp] , [swʌŋ] [ɪts][kənˈtroʊlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['eriə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmægnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

I	focused	the	electro	-	telescope	,	swung	its	controls	to	a	smaller	area	with	a	greater	magnification	.
我	专注	这	电	-	望远镜	,	摇摆	它是	控制	到	一个	较小的	区域	和	一个	更大的	放大	.

我调整了电子望远镜的焦距，将其控制旋钮调到较小的区域，放大倍率也随之增大。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['zurə] !

The	surface	of	Zura	!
这	表面	的	祖拉	!

Zura的表面！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɪrd] , [waɪld] [siːn] !

What	a	weird	,	wild	scene	!
什么	一个	诡异的	,	荒野	场景	!

多么诡异、疯狂的一幕！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰雪帝国的叛乱(Revolt in the Ice Empire)
第2/4页

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [geɪv] [ˌjuː 'es][pər'hæps][ə; eɪ] [skwer] [maɪl] .

The	**image**	**gave**	**us**	**perhaps**	**a**	**square**	**mile**	**.**
这	图像	给予	我们	也许	一个	正方形	英里	.

这张图像或许能让我们确定一个平方英里的范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd] ['twaɪlaɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [naʊ] [wʌz; wəz]

There	**was**	**a**	**turgid**	**twilight**	**down**	**there**	**,**	**through**	**which**	**the**	**daylight**	**now**	**was**
那里	曾是	一个	膨胀的	暮	向下	那里	,	通过	哪个	这	日光	现在	曾是

['slæntɪŋ] ,

slanting	**,**
斜	,

下面笼罩着一层昏暗的暮色，日光斜斜地照射进来。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [heɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['klɪrər] ['ætməsfɪr] .

broken	**by**	**the**	**haze**	**which**	**still**	**remained**	**in**	**this**	**clearer**	**atmosphere**	**.**
破碎的	经过	这	阴霾	哪个	仍然	剩余	在	这	更清晰	气氛	.

尽管空气较为清澈，但仍残留着一丝薄雾。

[ðə; ði] [tə'reɪn] [wʌz; wəz] ['rɑːki] — [ə; eɪ] [bliːk] , ['desələt] [weɪst] , ['bærən] [ænd; ənd] ['empti] .

The	**terrain**	**was**	**rocky**	**—**	**a**	**bleak**	**,**	**desolate**	**waste**	**,**	**barren**	**and**	**empty**	**.**
这	地形	曾是	岩石	—	一个	苍凉	,	荒凉	浪费	,	荒芜	和	空的	.

地形崎岖不平——一片荒凉、萧瑟的废土，贫瘠而空旷。

['tʌmbld] ['rɑːks] , [bjuːts] [ænd; ənd][spaɪəz] , [ɔːl] [sleɪt] - [greɪ] , [sliːk] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [laɪk]

Tumbled	**rocks**	**,**	**buttes**	**and**	**spires**	**,**	**all**	**slate**	**-**	**gray**	**,**	**sleek**	**and**	**glistening**	**like**
翻滚	岩石	,	孤丘	和	尖塔	,	全部	石板	-	灰色的	,	光滑	和	闪闪发光	喜欢

['mɑːrb(ə)l] .

marble	**.**
大理石	.

嶙峋的岩石、孤丘和尖峰，全都呈板岩灰色，光滑闪亮，如同大理石一般。

[ə; eɪ] ['tʌmbld] [tə'reɪn] , [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərz] [ænd; ənd] [keɪv] - [maʊðz] ['evriwer] ; [rɪfts] , ['gʌliːz]

A	**tumbled**	**terrain**	**,**	**with**	**fissures**	**and**	**cave**	**-**	**mouths**	**everywhere**	**;**	**rifts**	**,**	**gullies**
一个	翻滚	地形	,	和	裂缝	和	洞穴	-	嘴	到处	;	裂痕	,	沟壑

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['kænjənz] .

and	**huge**	**canyons**	**.**
和	巨大的	峡谷	.

地形崎岖不平，到处都是裂缝和洞口；裂谷、沟壑和巨大的峡谷。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɑːk] , [ɔːr]['met(ə)l] ?

Was	**it**	**rock**	**,**	**or**	**metal**	**?**
曾是	它	岩石	,	或者	金属	?

是摇滚乐，还是金属乐?

[ɪk'striːmli] [dens] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] ['ɑːbviəs] ['æspekt] ; [ə; eɪ] [kəm'prest] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ]

Extremely	**dense**	**—**	**it**	**had**	**that**	**obvious**	**aspect**	**;**	**a**	**compressed**	**little**	**world**	**,**	**with**
极其	稠密	—	它	有	那	明显的	方面	;	一个	压缩	小的	世界	,	和

[ɪts] ['sɜːrfɪs] ['broʊkən] ,

its	**surface**	**broken**	**,**
它是	表面	破碎的	,

密度极高——这一点显而易见；一个压缩的小世界，表面破碎不堪。

['mæŋgld] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm][taɪ'tænɪk]['kætəklɪzəm] .

mangled	**as**	**though**	**by**	**some**	**titanic**	**cataclysm**	**.**
残缺不全	作为	尽管	经过	一些	泰坦尼克号	灾难	.

仿佛遭受了某种惊天动地的灾难，面目全非。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frɪdʒɪd]['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

It	was	a	frigid	little	world	.
它	曾是	一个	寒冷	小的	世界	.

那是一个寒冷的小世界。

[waɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːk] [bluː] [aɪs] ['evriwer] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] .

White	patches	of	snow	and	sleek	blue	ice	everywhere	were	apparent	.
白色的	补丁	的	雪	和	光滑	蓝色的	冰	到处	是	明显	.

到处可见白色的积雪和光滑的蓝色冰层。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [aɪs] [naʊ] .

But	it	was	melting	ice	now	.
但	它	曾是	融化	冰	现在	.

但现在冰正在融化。

['wɪrdli] [ɪn]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [druːpt] , [groʊ'teskli] ['leprəs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][meltid] [ə'weɪ] .

Weirdly	in	places	it	drooped	,	grotesquely	leprous	where	it	had	melted	away	.
奇怪的	在	地方	它	下垂	,	怪诞地	麻风病	在哪里	它	有	融化	离开	.

奇怪的是，有些地方它耷拉下来，融化的地方像长了麻风病一样丑陋不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] .

And	in	the	hollows	,	there	was	water	.
和	在	这	空心	,	那里	曾是	水	.

洼地里有水。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ][bɪg] [boʊl] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['skætərd] [wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [aɪs] .

Off	to	one	side	,	a	big	bowl	-	like	depression	was	a	lake	of	water	,	scattered	with	melting	ice	.
离开	到	一	边	,	一个	大的	碗	-	喜欢	沮丧	曾是	一个	湖	的	水	,	疏散	和	融化	冰	.

旁边有一个巨大的碗状凹陷，里面是一个水湖，散落着融化的冰块。

['frɪdʒɪd][wɜːrld] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [daʊn] , ['meltɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʒiːld] ['sɜːrfɪs] .

Frigid	world	,	but	now	approaching	the	sun	,	warmth	was	striking	down	,	melting	the	congealed	surface	.
寒冷	世界	,	但	现在	接近	这	太阳	,	温暖	曾是	引人注目	向下	,	融化	这	凝固	表面	.

世界原本寒冷，但现在靠近太阳，温暖的阳光照射下来，融化了凝固的表面。

['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['rɑːt(ə)n] .

Masses	of	ice	turning	rotten	.
群众	的	冰	转弯	烂	.

大块冰体开始腐烂。

[æz; əz][aɪ][stɛərd] ,

As	I	stared	,
作为	我	凝视	,

我凝视着，

[ə; eɪ] [greɪt] ['froʊz(ə)n] [mæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [klɪf] [ə'brʌptli] [broʊk] [ə'weɪ] .

a	great	frozen	mass	which	hung	like	a	white	veil	over	a	hundred	-	foot	cliff	abruptly	broke	away	.
一个	伟大的	冷冻	大量的	哪个	悬挂	喜欢	一个	白色的	面纱	超过	一个	百	-	脚	悬崖	突然	打破	离开	.

一大块像白色面纱一样悬挂在百尺悬崖上的巨大冰块突然崩塌。

['sʌnlaɪt] ['tʃænst] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [sp'lɪntərɪŋ] [daʊn] ,

Sunlight	chanced	to	strike	it	as	it	came	splintering	down	,
阳光	偶然	到	罢工	它	作为	它	来了	分裂	向下	,

阳光偶然照射到它破碎坠落的瞬间。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['fræktʃərd] [spʌn] [glæs] , [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][prɪz'mætɪk]['kʌlər] .

so	that	it	looked	like	fractured	spun	glass	,	a	riot	of	prismatic	color	.
所以	那	它	看起来	喜欢	破碎的	旋转	玻璃	,	一个	暴动	的	棱镜	颜色	.

所以它看起来像破碎的玻璃，呈现出绚丽多彩的棱镜效果。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ðer; ðər] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər] !

There	,	down	at	the	lower	corner	!
那里	,	向下	在	这	降低	角落	!

就在那儿，在下方的角落里!

" ['ælən][wʌz; wəz] ['tensli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [skriːn] .

"	Alan	was	tensely	pointing	to	a	corner	of	the	image	screen	.
"	艾伦	曾是	紧张地	指向	到	一个	角落	的	这	图像	屏幕	.

艾伦紧张地指着图像屏幕的一个角落。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[aɪ][stɛərd][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

I	stared	and	caught	my	breath	.
我	凝视	和	捕捉	我的	气息	.

我愣住了，倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [aɪs] - ['spaɪər] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stə'lægmaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

It	seemed	that	against	a	distant	ice	-	spire	which	stood	like	a	stalagmite	on	the
它	似乎	那	反对	一个	遥远	冰	-	尖塔	哪个	站立	喜欢	一个	石笋	在	这

[wɪrd] ['meltɪŋ] ['lændskeɪp] ,

weird	melting	landscape	,
诡异的	融化	景观	,

远处，一座冰柱像钟乳石一样耸立在奇异的融化地貌上，仿佛在与之遥相呼应。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] .

a	white	figure	was	poised	.
一个	白色的	数字	曾是	准备	.

一个白色身影摆好了姿势。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	seemed	to	move	a	little	.
它	似乎	到	移动	一个	小的	.

它似乎动了一下。

" ['sʌmwʌn] [ə'laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !

"	Someone	alive	down	there	!
"	某人	活	向下	那里	!

“下面还有活人！”

" ['ælən] ['mɜːmɜd] .

"	Alan	murmured	.
"	艾伦	低声说道	.

“艾伦低声说道。”

" [lʊk] — [ðæt] ['fɪgjər] [muːvd] !
" Look — that figure moved !
" 看 — 那 数字 已搬 !

"看——那个人影动了！"

" ['zurə] [ɪn'hæbɪtɪd] !
" Zura inhabited !
" 祖拉 有人居住的 !

"祖拉居住！"

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] , [seɪv] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
We had never given a thought to that , save to assume that it was not .
我们 有 绝不 给定 一个 想法 到 那 , 节省 到 认为 那 它 曾是 不是 .

我们之前从未考虑过这个问题，只是想当然地认为它不是真的。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['fʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði] ['foʊkəs] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
My fingers were shaking as I fumbled at the telescope , shortening the focus still further ,
我的 手指 是 摇晃 作为 我 笨手笨脚 在 这 望远镜 , 缩短 这 重点 仍然 更远 ,

我笨拙地操作着望远镜，手指颤抖着，进一步缩短了焦距。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['eriə] .
giving a greater magnification of a much smaller area .
给予 一个 更大的 放大 的 一个 很多 较小的 区域 .

对更小的区域进行更大倍的放大。

['aʊər; ɑːr] - [skriːn] [blɜːrd] ; [ðen] ['sloʊli] ['klærifaid] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] .
Our fluroscope screen blurred ; then slowly clarified , with an area of only a hundred feet or so .
我们的 - 屏幕 模糊 ; 然后 缓慢地 澄清 , 和 一个 区域 的 仅有的 一个 百 脚 或者 所以 .

我们的透视屏幕变得模糊；然后慢慢清晰起来，视野范围只有大约一百英尺。

[nʌmd] , [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪs] - ['spaɪər] .
Numbed , we stared at a white figure which was against the ice - spire .
麻木 , 我们 凝视 在 一个 白色的 数字 哪个 曾是 反对 这 冰 - 尖塔 .

我们麻木地盯着冰塔尖顶上一个白色的身影。

[ə; eɪ] [gɜːrl] !
A girl !
一个 女孩 !

是个女孩!

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [gɜːrl] ?
A human girl ?
一个 人类 女孩 ?

一个人类女孩?

['hev(ə)n] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .
Heaven knows , it seemed so .
天堂 知道 , 它 似乎 所以 .

天知道，当时看起来确实如此。

[peɪl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] - ['deɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['siːmɪŋli] [geɪzɪŋ] [aʊt]

Pale	white	in	the	weird	Zurian	daylight	,	she	stood	motionless	,	seemingly	gazing	out
苍白	白色的	在	这	诡异的	-	日光	,	她	站立	静止不动	,	似乎	凝视	出去

['oʊvər][ðə; ði] ['meltɪŋ] ['lændskeɪp] .

over	the	melting	landscape	.
超过	这	融化	景观	.

在祖里安怪异的日光下，她面色苍白，一动不动地站着，仿佛在凝视着正在融化的风景。

[ə; eɪ][gɜːrl][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] .

A	girl	the	size	of	a	girl	on	earth	.
一个	女孩	这	尺寸	的	一个	女孩	在	地球	.

一个和地球上普通女孩一样大小的女孩。

[ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːrmənt] , [waɪt] [fɜːr][pər'hæps] , [dreɪpt] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] [θaɪz] .

A	white	garment	,	white	fur	perhaps	,	draped	her	breasts	and	thighs	.
一个	白色的	服装	,	白色的	毛皮	也许	,	垂坠的	她	乳房	和	大腿	.

一件白色长袍，或许是白色皮毛，披在她胸前和大腿上。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['tʌmbld] ['oʊvər]

Her	long	hair	,	white	as	a	veil	of	frozen	falling	water	,	was	tumbled	over
她	长的	头发	,	白色的	作为	一个	面纱	的	冷冻	坠落	水	,	曾是	翻滚	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她那雪白的长发像凝固的流水般披散在肩上。

['wʊmən] [kaːvd] [ɪn] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

Woman	carved	in	white	marble	.
女士	雕刻	在	白色的	大理石	.

白色大理石雕刻的女人像。

['wʊmən] [moʊldɪd][ʌv; əv] [sliːk] [aɪs] .

Woman	molded	of	sleek	ice	.
女士	模制	的	光滑	冰	.

一个由光滑冰块塑造而成的女人。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [muːv] ,

If	we	had	not	seen	her	move	,
如果	我们	有	不是	已见	她	移动	,

如果我们没有看到她移动，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜ˞ːθˌgɜ˞ːl] , ['froʊz(ə)n][ðer; ðər]

she	could	have	been	a	strange	statue	of	a	beautiful	earthgirl	,	frozen	there
她	可以	有	到过	一个	奇怪的	雕像	的	一个	美丽的	地球女孩	,	冷冻	那里

.

:

.

她可能是一尊美丽的地球少女的奇异雕像，被冻结在那里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [swəːliŋ] [klaʊdz] ['ʃɪftɪd] , [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Then	suddenly	as	the	swirling	clouds	shifted	,	a	shaft	of	sunlight	fell	upon	her
然后	突然	作为	这	旋转	云	转移	,	一个	轴	的	阳光	跌倒	之上	她

.

:

.

突然，随着翻滚的云层移动，一道阳光照射在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] - ['waɪtnəs] , [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪmz] , [nek]

There	was	a	pink	-	whiteness	,	like	a	delicate	flush	,	on	her	limbs	,	neck
那里	曾是	一个	粉色的	-	白人	,	喜欢	一个	精美的	冲洗	,	在	她	四肢	,	脖子

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	face	.
和	脸	.

她的四肢、脖子和脸上泛起淡淡的粉白，像一层淡淡的红晕。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd]['ælən][ænd; ənd][aɪ] ['breθləsli] [stɛərd] .

For	that	second	Alan	and	I	breathlessly	stared	.
为了	那	第二	艾伦	和	我	气喘吁吁	凝视	.

那一瞬间，我和艾伦屏住了呼吸，目不转睛地盯着对方。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [hɜːr; hər]

And	then	,	as	though	the	sunlight	were	something	horribly	frightening	,	her
和	然后	,	作为	尽管	这	阳光	是	某物	糟糕透了	令人恐惧	,	她

['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .

little	body	seemed	to	shudder	.
小的	身体	似乎	到	不寒而栗	.

然后，仿佛阳光是某种可怕的东西，她的小身体似乎颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] - [rɪft][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] !

She	turned	,	plunged	into	the	shadows	of	a	rock	-	rift	and	was	gone	!
她	转向	,	暴跌	进入	这	阴影	的	一个	岩石	-	裂痕	和	曾是	已消失	!

她转身，一头扎进岩石裂缝的阴影里，消失不见了！

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][kloʊz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Within	another	day	,	we	were	close	over	it	.
之内	其他	天	,	我们	是	关闭	超过	它	.

又过了一天，我们就快要达成一致了。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ['aʊər; ɑːr][və'lɑːsəti][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [naʊ] .

Of	necessity	our	velocity	was	much	less	now	.
的	必要性	我们的	速度	曾是	很多	较少的	现在	.

因此，我们的速度必然会慢很多。

[wiː; wi][hæd; həd] ['tɪltɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz]['ʌndər] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [beɪs]

We	had	tilted	so	that	the	asteroid	was	under	us	,	with	our	base
我们	有	斜	所以	那	这	小行星	曾是	在下面	我们	,	和	我们的	根据

['grævəti] [pleɪts] [ɪn][nɪ'geɪʃ(ə)n] .

gravity	plates	in	negation	.
重力	盘子	在	否定	.

我们倾斜机身，使小行星位于我们下方，而我们的底座重力板处于相反方向。

['zurə][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] [ɜːrθ] - ['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [rɪ'taːdɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Zura	for	twenty	-	four	earth	-	hours	had	been	repulsing	us	,	retarding	us	,
祖拉	为了	二十	-	四	地球	-	小时	有	到过	令人反感	我们	,	减速	我们	,

[æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	we	dropped	upon	it	.
作为	我们	掉落	之上	它	.

整整二十四个地球小时，当我们降落到祖拉星上时，它一直在排斥我们、阻碍我们。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [meɪd] ['kerf(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

Dr	.	Livingston	had	made	careful	calculations	.
博士	.	利文斯顿	有	制成	小心	计算	.

利文斯顿博士已经进行了仔细的计算。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [mæs] [ʌv; əv]['zurə] , [smɔ:l] [æz; əz][ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz][ɪn][saɪz] ,

The	total	mass	of	Zura	,	small	as	the	asteroid	was	in	size	,
这	全部的	大量的	的	祖拉	,	小的	作为	这	小行星	曾是	在	尺寸	,

祖拉的总质量虽然很小，但这颗小行星的体积却很小。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

he	had	figured	to	be	nearly	that	of	the	earth	.
他	有	想	到	是	几乎	那	的	这	地球	.

他估计自己几乎就是地球的一半。

[wi:; wi] [kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə'pɑ:n][ju: 'es] .

We	confirmed	it	now	,	by	the	repulsing	effect	it	had	upon	us	.
我们	确认的	它	现在	,	经过	这	令人反感	影响	它	有	之上	我们	.

现在，它对我们产生的反感作用证实了这一点。

['grædʒuəli] [wi:; wi] [sləud] , [pɔɪzd] [naʊ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['hemɪsfɪr] ,

Gradually	we	slowed	,	poised	now	midway	in	the	northern	hemisphere	,
逐步地	我们	减速	,	准备	现在	中途	在	这	北方	半球	,

我们逐渐放慢速度，现在正处于北半球中部。

['zurə][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ɪts]['æksɪs][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli] [fɔ:r] ['aʊərz] .

Zura	had	a	rotation	on	its	axis	of	almost	exactly	four	hours	.
祖拉	有	一个	旋转	在	它是	轴	的	几乎	确切地	四	小时	.

Zura 的自转周期几乎正好是四个小时。

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃek] [naʊ] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [rəʊ'teɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rθ] - [deɪ] ,

That	we	had	been	able	to	check	now	—	there	had	been	six	rotations	in	the	span	of	an	earth	-	day	,
那	我们	有	到过	有能力的	到	查看	现在	—	那里	有	到过	六	旋转	在	这	跨度	的	一个	地球	-	天	,

我们现在已经能够核实——在一个地球日内，地球已经自转了六次。

[æz; əz] ['meʒərd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [krə'nɑ:mɪtər] .

as	measured	by	our	chronometer	.
作为	测量	经过	我们的	计时器	.

经我们的精密计时器测量。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] ?

A	thousand	miles	up	?
一个	千	英里	向上	?

一千英里高空?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	seemed	now	that	we	were	no	more	than	that	.
它	似乎	现在	那	我们	是	不	更多的	比	那	.

现在看来，我们似乎也仅此而已了。

[ðə; ði] ['bensn] [kɜ:rv] - ['reɪz] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] ,

The	Benson	curve	-	rays	,	here	in	the	turret	,
这	本森	曲线	-	射线	,	这里	在	这	炮塔	,

炮塔内的本森曲线射线

[ʃoʊd] [ju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['tɪltɪd] ['mɪrɜ-z] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ju: 'es] .

showed	us	on	our	tilted	mirrors	the	full	image	of	the	little	world	directly	under	us	.
显示	我们	在	我们的	斜	镜子	这	满的	图像	的	这	小的	世界	直接地	在下面	我们	.

倾斜的镜子向我们展示了正下方小世界的完整影像。

[ɪts][kɑːn'veksəti] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] .
Its convexity long since had been apparent .
它是 凸性 长的 自从 有 到过 明显 .

它的凸性早已显而易见。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][klaʊd] - [ɪn'veləpt] [bɔːl] , ['kʌvərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['loʊər]
It spread now like a huge cloud - enveloped ball , covering almost all the lower
它 传播 现在 喜欢 一个 巨大的 云 - 被包裹 球 , 覆盖 几乎 全部 这 降低
['fɜːrməmənt] .
firmament .
苍穹 .

它像一个巨大的云团一样扩散开来，几乎覆盖了整个低层天空。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['lesnɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [sed] ,
" The clouds are lessening , " Dr . Livingston said ,
" 这 云 是 减少 , " 博士 . 利文斯顿 说 ,

“云层正在减少，”利文斯顿博士说。

[æz; əz] [ə'gen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] .
as again he and I were alone in the turret .
作为 再次 他 和 我 是 独自的 在 这 炮塔 .

我和他又一次独自待在炮塔里。

" [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] ['iːzəli] [θruː] [ðɪs] ['ætməsfɪr] . "
" We'll be able to descend easily through this atmosphere . "
" 出色地 是 有能力的 到 下降 容易地 通过 这 气氛 . "

“我们将能够轻松地穿过这层大气层。”

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [feɪnt] , [ðoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['evidənsiz] [ʌv; əv] - [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .
There had been faint , though unmistakable , evidences of Xalite in many places .
那里 有 到过 头晕的 , 尽管 毋庸置疑 , 证据 的 - 在 许多 地方 .

在许多地方都曾发现过微弱但又确凿无疑的沙利特矿的痕迹。

[wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][best] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'send] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔrmz]
We had decided that our best course was to descend before the storms
我们 有 决定 那 我们的 最好的 课程 曾是 到 下降 前 这 暴风雨
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

我们决定，最好的办法是在暴风雨再次来临之前撤离。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['mæsɪz] [siːmd] ['klʌstərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] [naʊ] .
Most of the moisture - masses seemed clustered over the southern hemisphere now .
最多 的 这 水分 - 群众 似乎 聚类 超过 这 南部 半球 现在 .

现在看来，大部分水汽团都聚集在南半球上空。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [fɔːr; fər][sɪks] - [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [klɪr] .
Here in the north , for six Zurian days it had been fairly clear .
这里 在 这 北 , 为了 六 - 天 它 有 到过 相当 清除 .

在北方，已经连续六个祖里安日天气晴朗了。

[swɪft] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [deɪz] [ʌv; əv] [greɪ] , ['heɪzi] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Swift alternation of day and night — days of gray , hazy light , with the
迅速 交替 的 天 和 夜晚 — 天 的 灰色的 , 朦胧 光 , 和 这
['sʌnlaɪt] ['ɔːf(ə)n] ['straɪkɪŋ] [θruː] .
sunlight often striking through .
阳光 经常 引人注目 通过 .

昼夜交替迅速——白天是灰蒙蒙的，光线朦胧，阳光偶尔会穿透云层照射进来。

[ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [stɑ:rz] .

And	nights	of	glittering	stars	.
和	夜晚	的	闪闪发光	明星	.

还有繁星闪烁的夜晚。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['hemɪsfɪr] [naʊ] .

We	had	seen	all	the	surface	of	the	northern	hemisphere	now	.
我们	有	已见	全部	这	表面	的	这	北方	半球	现在	.

现在我们已经看到了北半球的所有地表。

['evriwer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [bli:k] , [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['rɑ:ks] , ['waɪldli] ['tʌmbld]

Everywhere	it	was	the	same	—	bleak	,	metallic	-	looking	gray	rocks	,	wildly	tumbled
到处	它	曾是	这	相同的	—	苍凉	,	金属	-	寻找	灰色的	岩石	,	疯狂地	翻滚

; [hju:dʒ] , [fæn'tæstɪk][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [fɔr'meɪʃənz] ;

;	huge	,	fantastic	ice	and	snow	formations	;
;	巨大的	,	极好的	冰	和	雪	阵型	;

到处都是一样——荒凉的、金属质感的灰色岩石，乱石嶙峋；巨大的、奇特的冰雪地貌；

[stru:n] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [aɪs] .

strewn	pools	of	water	,	choked	with	melting	ice	.
散落的	游泳池	的	水	,	窒息	和	融化	冰	.

到处都是积水，被融化的冰块堵塞着。

['ælən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wɪrd] ['vɪʒ(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Alan	and	I	had	mentioned	that	weird	vision	we	had	had	of	a
艾伦	和	我	有	提及	那	诡异的	想象	我们	有	有	的	一个

['lɪvɪŋ] [gɜ:rl] ,

living	girl	,
活的	女孩	,

我和艾伦曾提到过我们做的那个关于一个活着的女孩的奇怪幻象，

[soʊ] ['streɪndʒli] ['fæʃnd] [ɪn]['hju:mən][moʊld] .

so	strangely	fashioned	in	human	mold	.
所以	奇怪的	造型	在	人类	模具	.

如此奇特地按照人类的模式塑造而成。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['ri:əl] — [ɔ:r][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r]['fænsi] [trik] [ju: 'es] ?

Was	she	real	—	or	had	our	fancy	tricked	us	?
曾是	她	真实的	—	或者	有	我们的	想要	被骗了	我们	?

她真的存在吗？还是我们的幻想欺骗了我们？

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['blæŋkli] [stɛərd] .

Dr	.	Livingston	had	blankly	stared	.
博士	.	利文斯顿	有	茫然地	凝视	.

利文斯顿博士茫然地盯着前方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ,

From	the	big	,
从	这	大的	,

从大方面来看，

['hænsəm] ['pi:tər] - [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪbld,'raɪbɔ:ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

handsome	Peter	Duroh	had	come	a	laugh	and	a	ribald	expression	of
英俊的	彼得	-	有	来	一个	笑	和	一个	粗俗的	表达	的

[hoʊp] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] .

hope	that	we	were	right	.
希望	那	我们	是	正确的	.

英俊的彼得·杜罗笑着，带着一丝戏谑的希望，表示我们是对的。

[dʒeɪmz] [kɚ'ʌðɚz] [hæd; həd] ['mɪrli] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] ,

James	Carruthers	had	merely	stared	incredulously	,
詹姆斯	卡拉瑟斯	有	仅仅	凝视	难以置信地	,

詹姆斯·卡拉瑟斯只是难以置信地盯着他看。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] [aɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [si:md]

with	his	thin	lips	smiling	and	a	look	in	his	alert	eyes	that	somehow	seemed
和	他的	薄的	嘴唇	微笑	和	一个	看	在	他的	警报	眼睛	那	不知何故	似乎

['predətɔ:ri] .

predatory	.
掠食性	.

他薄薄的嘴唇微微一笑，警惕的眼神中却透着一丝捕食者的意味。

[bʌt; bət] ['weðər] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɔ:r]['hju:mən] , [ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

But	whether	we	had	seen	something	animal	or	human	,	assuredly	it	had
但	无论	我们	有	已见	某物	动物	或者	人类	,	当然	它	有

[bɪn] [ə'laɪv] .

been	alive	.
到过	活	.

但无论我们看到的是动物还是人，可以肯定的是，它都是活的。

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [ðen] , ['daʊtləs] [wʊd] [bi:; bi] - [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

This	atmosphere	then	,	doubtless	would	be	breatheable	to	us	;	and	the
这	气氛	然后	,	毫无疑问	会	是	-	到	我们	;	和	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [daʊn] [ðer; ðər] ,

temperature	down	there	,
温度	向下	那里	,

那么，那里的空气无疑对我们来说是可以呼吸的；而且那里的温度，

[baɪ] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [li:st] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'raʊnd] 40F .

by	daylight	at	least	,	must	be	around	40F	.
经过	日光	在	至少	,	必须	是	大约	40F	.

至少在白天，温度应该在华氏40度左右。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

Dr	.	Livingston	was	checking	his	instruments	.
博士	.	利文斯顿	曾是	检查	他的	仪器	.

利文斯顿医生正在检查他的仪器。

[ə'nʌðər] ['aʊər][hæd; həd] [pæst] .

Another	hour	had	passed	.
其他	小时	有	通过了	.

又过了一个小时。

" ['oʊnli][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv]['æltɪtu:d] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Only	five	hundred	miles	of	altitude	now	,	"	he	said	.
"	仅有的	五	百	英里	的	高度	现在	,	"	他	说	.

“现在只有五百英里的海拔了，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [ju:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

"	I	think	we	may	use	a	little	less	repulsion	for	a	time	,
"	我	思考	我们	可能	使用	一个	小的	较少的	排斥	为了	一个	时间	,

我认为我们或许可以暂时减少一些排斥措施，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌri:tɑ:r'deɪʃn] [mʌst; məst][bɪ'gɪn] .

and	then	the	final	retardation	must	begin	.
和	然后	这	最终的	迟钝	必须	开始	.

然后，最后的减速阶段必须开始。

" ['ɔ:səm] [dɪ'sent] .

"	Awesome	descent	.
"	惊人的	下降	.

“精彩的下坡路。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [ˌeɪ'tiːn] [ɜːrθ] - ['aʊərz] [waɪl] [ðə; ði] [wɪrd] ['kɑːnveks] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

It	took	us	another	eighteen	earth	-	hours	while	the	weird	convex	surface	of	little
它	采取	我们	其他	十八	地球	-	小时	尽管	这	诡异的	凸面	表面	的	小的

['zurə] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] .

Zura	came	up	at	us	.
祖拉	来了	向上	在	我们	.

又过了十八个地球小时，小祖拉那奇特的凸面才逐渐显现出来。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [ə'loʊn] .

I	was	often	in	the	turret	alone	.
我	曾是	经常	在	这	炮塔	独自的	.

我经常独自一人在炮塔里。

['kwɪrli] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Queerly	an	ominous	sense	of	disaster	was	upon	me	.
奇怪地	一个	不祥的	感觉	的	灾难	曾是	之上	我	.

奇怪的是，一种不祥的灾难感笼罩着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

I	could	not	tell	why	.
我	可以	不是	告诉	为什么	.

我无法解释原因。

[fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][lænd] ['seɪfli] ?

Fear	that	we	might	not	land	safely	?
害怕	那	我们	可能	不是	土地	安全	?

担心我们可能无法安全着陆?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

Surely	it	was	not	that	.
一定	它	曾是	不是	那	.

肯定不是那样。

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Rather	was	it	as	though	,	here	in	the	little	Planeteer	which	had	been
相当	曾是	它	作为	尽管	,	这里	在	这	小的	地球人	哪个	有	到过

['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ,

our	world	,
我们的	世界	,

仿佛，就在我们曾经的世界——这个小小的星球大战世界里，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

something	was	impending	.
某物	曾是	即将到来的	.

有大事即将发生。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][dɪs'laɪk] [piːt] - [ænd; ənd]['dʒɪm] [kɝ'ʌðɝz] .

Somehow	I	had	grown	to	dislike	Pete	Duroh	and	Jim	Carruthers	.
不知何故	我	有	生长	到	不喜欢	皮特	-	和	吉姆	卡拉瑟斯	.

不知怎的，我开始讨厌皮特·杜罗和吉姆·卡拉瑟斯。

[dʒʌst]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Just	little	things	.
只是	小的	事物	.

一些小事。

[ðæt] ['rɪbldˌraɪbɔːld] [læf] .

That	ribald	laugh	.
那	粗俗的	笑	.

那粗俗的笑声。

[ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

A	way	they	had	seemingly	of	watching	me	,	whispering	together	while	I	was
一个	方式	他们	有	似乎	的	观看	我	,	耳语	一起	尽管	我	曾是

[æt; ət][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] ,

at	the	spectroscope	,
在	这	光谱仪	,

他们似乎在暗中观察我，当我在光谱仪前工作时，他们窃窃私语。

['tʃekɪŋ] [wʌt] ['evɪdəns] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] ['æstɔˌɔɪdz]

checking	what	evidence	I	could	find	of	the	presence	of	Xalite	on	the	asteroid's
检查	什么	证据	我	可以	寻找	的	这	在场	的	-	在	这	小行星的

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

检查我能找到哪些证据来证明小行星表面存在 Xalite。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [grænt] , ['bɔɪɪʃ] ['mʌltɪp(ə)l]['mɜːrdərər] ,

And	young	Grant	,	boyish	multiple	murderer	,
和	年轻的	授予	,	男孩气	多种的	凶手	,

还有年轻的格兰特，那个稚气未脱的连环杀人犯。

[huːm] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][laɪk] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

whom	now	I	had	come	somehow	to	like	—	what	was	it	that	he	had
谁	现在	我	有	来	不知何故	到	喜欢	—	什么	曾是	它	那	他	有

['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

wanted	to	tell	me	?
通缉	到	告诉	我	?

我竟然渐渐喜欢上了他——他究竟想告诉我什么?

[aɪ][hæd; həd][traɪd] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ;

I	had	tried	several	times	to	see	him	alone	to	ask	him	;
我	有	尝试	一些	时代	到	看	他	独自的	到	问	他	;

我曾多次尝试单独见他，想问他这个问题;

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

but	obviously	he	was	avoiding	me	now	.
但	明显地	他	曾是	避免	我	现在	.

但他显然是在躲着我。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

Whatever	it	was	,	he	had	repented	the	impulse	.
任何	它	曾是	,	他	有	悔改	这	冲动	.

不管是什么事，他都后悔了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [θruː] [ðə; ði] - ['ætməsfɪr] .

We	were	all	five	in	the	turret	during	the	descent	through	the	Zurian	atmosphere	.
我们	是	全部	五	在	这	炮塔	期间	这	下降	通过	这	-	气氛	.

在穿越祖里安大气层下降的过程中，我们五个人都在炮塔里。

['oʊnli] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] [naʊ] .

Only	fifty	thousand	feet	up	now	.
仅有的	五十	千	脚	向上	现在	.

现在只有五万英尺高了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ðæt] [waɪld] ,

It	was	night	,	with	glittering	stars	above	us	,	and	below	,	that	wild	,
它	曾是	夜晚	,	和	闪闪发光	明星	多于	我们	,	和	以下	,	那	荒野	,

['tʌmbld] ,

tumbled	,
翻滚	,

夜幕降临，繁星闪烁在我们头顶，而下方，狂野的、翻滚的.....

[fæn'tæstɪk] ['lændskeɪp] ['spredɪŋ] [naʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [bliːk] [ænd; ənd] [grɪm] [ɪn] [ðə; ði]

fantastic	**landscape**	**spreading**	**now**	**off**	**to**	**the**	**horizon**	**,**	**bleak**	**and**	**grim**	**in**	**the**
极好的	景观	传播	现在	离开	到	这	地平线	,	苍凉	和	严峻	在	这

['stɑːrlaɪt] . . . .

starlight	**.**	**.**	**.**
星光	.	.	.

壮丽的景色一直延伸到地平线，在星光下显得荒凉凄凉.....

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

Twenty	**thousand**	**feet**	**.**
二十	千	脚	.

两万英尺。

['sʌd(ə)n] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðen] [naɪt] [ə'gen] .

Sudden	**daylight**	**had**	**come**	**and**	**then**	**night**	**again**	**.**
突然	日光	有	来	和	然后	夜晚	再次	.

突然间天亮了，然后又黑了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['zurə] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [swɪft] ['æksiəl] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , ['drɑːpɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

We	**were**	**moving**	**with**	**Zura**	**now**	**in**	**her**	**swift**	**axial**	**rotation**	**,**	**dropping**	**almost**
我们	是	移动	和	祖拉	现在	在	她	迅速	轴向	旋转	,	下降	几乎

['vɜːrtɪkli] [daʊn] ,

vertically	**down**	**,**
垂直方向	向下	,

我们随着祖拉快速的轴向旋转而移动，她几乎垂直向下坠落。

['sloʊli] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌriːtɑːr'deɪʃn] .

slowly	**now**	**with**	**a**	**constant**	**retardation**	**.**
缓慢地	现在	和	一个	持续的	迟钝	.

现在速度缓慢，并且持续减速。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**did**	**not**	**mention**	**it**	**,**
我	做过	不是	提到	它	,

我没提过这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pɔɪzd] ['veri] ['nɪrli] ['oʊvər] [wer] ['ælən] [ænd; ənd] [aɪ]

but	**I**	**realized**	**that**	**we**	**were**	**poised**	**very**	**nearly**	**over**	**where**	**Alan**	**and**	**I**
但	我	已实现	那	我们	是	准备	非常	几乎	超过	在哪里	艾伦	和	我

[hæd; həd] [siːn] — [ɔːr] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] — [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

had	**seen**	**—**	**or**	**thought**	**we**	**had**	**seen**	**—**	**that**	**strange**	**vision**	**of**	**a**	**girl**	**.**
有	已见	—	或者	想法	我们	有	已见	—	那	奇怪的	想象	的	一个	女孩	.

但我意识到，我们当时几乎正站在我和艾伦看到——或者我们以为看到——那个奇怪的女孩幻影的地方上方。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌriːə'piəd] .

She	**had**	**not**	**reappeared**	**.**
她	有	不是	再次出现	.

她没有再次出现。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['ʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər] [hɪr] ?

Were	**there**	**others**	**like**	**her**	**here**	**?**
是	那里	其他的	喜欢	她	这里	?

这里还有其他像她一样的人吗?

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ɜːrθ] ['hjuːmənz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [biː; bi]

A	**race**	**of**	**people**	**so**	**much**	**like**	**earth**	**humans**	**that**	**one**	**of**	**them**	**could**	**be**
一个	种族	的	人们	所以	很多	喜欢	地球	人类	那	一	的	他们	可以	是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

a	**beautiful**	**young**	**girl**	**,**
一个	美丽的	年轻的	女孩	,

这是一个与地球人类如此相似的种族，其中甚至可能包括一位美丽的年轻女孩。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [riˈzentid] [ðə; ði] [ˈrɪbld,ˈraɪbɔːld] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]

so	like	a	girl	of	earth	that	I	had	resented	the	ribald	attitude	of
所以	喜欢	一个	女孩	的	地球	那	我	有	怨恨	这	粗俗的	态度	的

[kɝˈʌðɝz] [ænd; ənd] - ?

Carruthers	and	Duroh	?
卡拉瑟斯	和	-	?

我竟然像个地球女孩一样，对卡拉瑟斯和杜罗的粗俗态度感到反感?

[maɪ] [θɔːts] [siːmd] [ˈtoʊtəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈlɑːdʒɪk] .

My	thoughts	seemed	totally	impossible	,	according	to	scientific	logic	.
我的	想法	似乎	完全	不可能的	,	根据	到	科学	逻辑	.

根据科学逻辑，我的想法似乎完全不可能。

[jet] [ˈælən] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈʃʊrli] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] . . . .

Yet	Alan	and	I	surely	had	seen	her	.	.	.	.
然而	艾伦	和	我	一定	有	已见	她	.	.	.	.

然而，我和艾伦肯定见过她.....

" [ðɪs] [dæm] [hiːt] , " - [sed] .

"	This	damn	heat	,	"	Duroh	said	.
"	这	该死	热	,	"	-	说	.

“这该死的热天！”杜罗说道。

[hiː; hi] [sæt] [slʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ruːm] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈlæŋki] [ˈbɑːdi] [ɪn] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

He	sat	slumped	on	the	control	room	floor	,	his	lanky	body	in	trousers	and	shirt	.
他	卫星	瘫倒	在	这	控制	房间	地面	,	他的	瘦长的	身体	在	裤子	和	衬衫	.

他瘫坐在控制室的地板上，瘦长的身子穿着裤子和衬衫。

[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈweɪvi] [her] [wʌz; wəz] [ˈplæstərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [swet] .

His	black	wavy	hair	was	plastered	on	his	forehead	with	sweat	.
他的	黑色的	波浪状	头发	曾是	粉刷过的	在	他的	前额	和	汗	.

他乌黑的波浪卷发被汗水浸湿，贴在额头上。

[hiː; hi] [ˈmɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

He	mopped	it	with	his	big	handkerchief	.
他	拖把	它	和	他的	大的	手帕	.

他用大手帕擦拭了一下。

" [juːl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [koʊld] [ɪˈnʌf] [ˈprɪti] [suːn] , " [kɝˈʌðɝz] [læft] .

"	You'll	get	it	cold	enough	pretty	soon	,	"	Carruthers	laughed	.
"	你会	得到	它	寒冷的	足够的	漂亮的	很快	,	"	卡拉瑟斯	笑了	.

“很快你就会感觉到天气很冷了，”卡拉瑟斯笑着说。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [piːt] .

"	Take	your	time	,	Pete	.
"	拿	你的	时间	,	皮特	.

“别着急，皮特。”

" [kɝˈʌðɝz] [wʌz; wəz] [əˈlɜːrtli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈlɪvɪŋstən] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði]

"	Carruthers	was	alertly	watching	Dr	.	Livingston	as	he	shifted	the
"	卡拉瑟斯	曾是	警觉地	观看	博士	.	利文斯顿	作为	他	转移	这

[ˈgrævəti] [pleɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˌriːtɑːrˈdeɪʃn] .

gravity	plates	for	a	still	greater	retardation	.
重力	盘子	为了	一个	仍然	更大的	迟钝	.

“卡拉瑟斯警觉地看着利文斯顿博士移动重力板，以获得更大的减速效果。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sloʊ] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [mɔːr] , [dɑːk] ? "

"	Going	to	slow	us	some	more	,	Doc	?	"
"	去	到	慢的	我们	一些	更多的	,	医生	?	"

“医生，你还要再拖延一下时间吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jes] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .
Yes , I don't want to take any chances .
是的 , 我 不 想 到 拿 任何 机会 .

是的，我不想冒任何风险。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] . . . .
" Five thousand feet . . . .
" 五 千 脚 . . . .

五千英尺.....

[ðen] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
Then two thousand .
然后 二 千 .

然后是两千。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɔːldrən] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][maɪl] - [waɪd] [leɪk] —
Off to the right the great cauldron depression was like a mile - wide lake —
离开 到 这 正确的 这 伟大的 釜 沮丧 曾是 喜欢 一个 英里 - 宽的 湖 —
[blæk] ['wɔːtər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [aɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] ['glɪsənd] [prɪz'mætɪk] .
black water choked with floating ice on which the starlight glistened prismatic .
黑色的 水 窒息 和 漂浮的 冰 在 哪个 这 星光 闪闪发光 棱镜 .

右侧巨大的凹陷处就像一个一英里宽的湖泊——黑色的湖水里漂浮着冰块，星光在冰块上闪烁着棱镜般的光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] [ræmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [mə'tælɪk] [rɑːk] [went] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['gleɪʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] .
A great ramp of the gray metallic rock went up like a glacier to the left .
一个 伟大的 坡道 的 这 灰色的 金属 岩石 去 向上 喜欢 一个 冰川 到 这 左边 .

左侧，一道巨大的灰色金属岩石斜坡像冰川一样向上延伸。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['futhilz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [went] [ʌp][ɪn] [greɪt] ['terəst] [tɪəz] .
Beside it , the foothills of distant mountains went up in great terraced tiers .
旁 它 , 这 山麓 的 遥远 山脉 去 向上 在 伟大的 梯田 层级 .

旁边，远处群山的山麓呈巨大的梯田状向上延伸。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][aɪs] - [fɪld] ['gʌliːz] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] ['meni]
Everywhere there were ice - filled gullies , with water pouring down out of many
到处 那里 是 冰 - 已填 沟壑 , 和 水 浇注 向下 出去 的 许多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

到处都是冰封的沟壑，许多沟壑中都有水倾泻而下。

['gʌliːz] , [rə'viːnz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] ; [pɪts] [jɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] ['blæknəs] . . . .
Gullies , ravines and crevices ; pits yawning with inky blackness . . . .
沟壑 , 峡谷 和 缝隙 ; 坑 打哈欠 和 墨色 黑 . . . .

沟壑、深渊和裂缝；漆黑一片的深坑.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , ['wɪrdli] , [ðer; ðər] [siːmd] [laɪt] [ɪn'herənt][tuː; tə] [ðiːz] -
And then I noticed that , weirdly , there seemed light inherent to these Zurian
和 然后 我 注意到 那 , 奇怪的 , 那里 似乎 光 固有 到 这些 -
[rɑːk] - ['mæsɪz] .
rock - masses .
岩石 - 群众 .

然后我注意到，奇怪的是，这些祖里亚岩体似乎本身就带有光。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [maʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [blæk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn]

Some	of	the	cave	-	mouths	were	not	quite	black	—	a	little	light	appeared	in
一些	的	这	洞穴	-	嘴	是	不是	相当	黑色的	—	一个	小的	光	出现	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有些洞口并非完全漆黑——里面透出些许光线。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪz'mætɪk] [ʃiːn] .

glowing	with	a	prismatic	sheen	.
发光	和	一个	棱镜	光泽	.

闪耀着棱镜般的光泽。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

A	thousand	feet	.
一个	千	脚	.

一千英尺。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['grævəti][kən'troʊl] - [bɔːrd] [naʊ] , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstənz]

I	was	at	the	gravity	control	-	board	now	,	executing	Dr	.	Livingston's
我	曾是	在	这	重力	控制	-	木板	现在	,	执行	博士	.	利文斯顿的

[swɪft] ['mɝːmɝd] ['ɔːrdərz] .

swift	murmured	orders	.
迅速	低声说道	订单	.

我当时正在重力控制面板前，执行利文斯顿博士迅速而低声的命令。

['wɪðaʊt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['rɑːkɪt] - [striːmz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,

Without	our	modern	rocket	-	streams	,	the	little	Planeteer	,	I	must	admit	,
没有	我们的	现代的	火箭	-	溪流	,	这	小的	地球人	,	我	必须	承认	,

[wʌz; wəz] [ʌn'wiːldi] .

was	unwieldy	.
曾是	笨重	.

如果没有我们现代的火箭气流，我必须承认，这架小型"地球仪"非常笨重。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd][drɪft] .

We	were	dropping	slowly	,	with	a	side	drift	.
我们	是	下降	缓慢地	,	和	一个	边	漂移	.

我们缓慢下降，并伴有侧向漂移。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['ælən][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [gript] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

In	a	corner	Alan	sat	staring	at	us	,	with	his	hands	gripped	between	his
在	一个	角落	艾伦	卫星	凝视	在	我们	,	和	他的	双手	紧握	之间	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

艾伦坐在角落里，双手紧紧地抱在膝盖间，盯着我们看。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['wɜːrkɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

his	fingers	working	nervously	.
他的	手指	在职的	紧张地	.

他的手指紧张地动着。

- [ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tens] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Duroh	and	Carruthers	were	standing	tense	beside	me	.
-	和	卡拉瑟斯	是	常设	紧张	旁	我	.

杜罗和卡拉瑟斯紧张地站在我旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃi] [fjuː] ['mɪnɪts] .

It	was	a	touchy	few	minutes	.
它	曾是	一个	敏感	很少	分钟	.

那几分钟气氛很紧张。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['broʊkən][aɪs] - [stru:n] [plæ'toʊ] ,

We	were	some	two	hundred	feet	above	a	broken	ice	-	strewn	plateau	,
我们	是	一些	二	百	脚	多于	一个	破碎的	冰	-	散落的	高原	,

我们当时位于一片破碎的冰原上方约两百英尺处，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [drɪft] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌju: 'es] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [klɪf] .

with	a	side	drift	that	was	carrying	us	toward	a	small	cliff	.
和	一个	边	漂移	那	曾是	携带	我们	朝向	一个	小的	悬崖	.

我们被侧风吹向一处小悬崖。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][lænd] [naʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ]

I	could	see	where	Dr	.	Livingston	intended	to	land	now	—	a	little	shallow
我	可以	看	在哪里	博士	.	利文斯顿	故意的	到	土地	现在	—	一个	小的	浅的

[boʊl] - [dɪ'preʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [klɪf] ,

bowl	-	depression	near	the	cliff	,
碗	-	沮丧	靠近	这	悬崖	,

我能看到利文斯顿博士现在打算在哪里降落——悬崖附近一个浅浅的碗状洼地。

[wer] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [si:md] [flæt] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [snoʊ] .

where	the	bottom	seemed	flat	,	with	soft	snow	.
在哪里	这	底部	似乎	平坦的	,	和	柔软的	雪	.

底部看起来很平坦，覆盖着柔软的积雪。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['hʌvər] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] , ['vɜ:rtɪk(ə)l]['æksɪs][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

The	Planeteer	was	hovering	upright	,	with	a	very	slow	,	vertical	axis	rotation	,
这	地球人	曾是	悬停	直立	,	和	一个	非常	慢的	,	垂直的	轴	旋转	,

地球仪保持直立悬停状态，并以非常缓慢的垂直轴旋转。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['klɪfs] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑ:r][drɪft] ,

so	that	as	I	used	the	cliff's	repulsion	to	check	our	drift	,
所以	那	作为	我	用过的	这	悬崖	排斥	到	查看	我们的	漂移	,

因此，当我利用悬崖的斥力来检查我们的漂移方向时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][saɪd]['grævəti] [pleɪts] .

I	was	shifting	the	current	constantly	in	our	side	gravity	plates	.
我	曾是	转变	这	当前的	不断地	在	我们的	边	重力	盘子	.

我一直在调整侧向重力板中的电流。

[kwɪr] [haʊ] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] !

Queer	how	one	may	think	of	two	things	at	once	!
酷儿	如何	一	可能	思考	的	二	事物	在	一次	!

真奇怪，一个人怎么能同时想到两件事！

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz]['roʊvɪŋ][ɪts]['grævəti] - [pleɪt]

I	was	seated	at	the	control	table	,	with	my	fingers	roving	its	gravity	-	plate
我	曾是	坐着	在	这	控制	桌子	,	和	我的	手指	漫游	它是	重力	-	盘子

['ʃɪftɪŋ] [ki:z] .

shifting	keys	.
转变	钥匙	.

我坐在控制台前，手指在重力板切换键上游走。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['tensli] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][saɪd] ['bʊlz] - [aɪz] , ['geɪdʒɪŋ]

Dr	.	Livingston	was	tensely	peering	through	the	side	bull's	-	eyes	,	gauging
博士	.	利文斯顿	曾是	紧张地	窥视	通过	这	边	公牛的	-	眼睛	,	测量

['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [saɪd,waɪz] [drɪft] ;

our	position	,	our	downward	and	sidewise	drift	;
我们的	位置	,	我们的	向下	和	横向	漂移	;

利文斯顿博士紧张地透过侧面的靶心观察着，评估着我们的位置、向下和向侧面的偏移；

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

calling	out	to	me	his	orders	.
呼叫	出去	到	我	他的	订单	.

他大声向我下达命令。

['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ə'lɜːrtli] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

Certainly	**my**	**mind**	**had**	**never**	**been**	**more**	**alertly**	**on**	**anything**	**than**	**it**	**now**
当然	我的	头脑	有	绝不	到过	更多的	警觉地	在	任何事物	比	它	现在

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðoʊz] ['grævəti] [kiːz] .

was	**on**	**those**	**gravity**	**keys**	**.**
曾是	在	那些	重力	钥匙	.

我的心思从未像现在这样全神贯注于重力键上。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['fiːlɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

But	**nevertheless**	**,**	**suddenly**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**an**	**electric**	**feeling**	**here**	**in**	**the**
但	尽管如此	,	突然	我	曾是	意识到的	的	一个	电的	感觉	这里	在	这

[kən'troʊl] [ruːm] .

control	**room**	**.**
控制	房间	.

然而，我突然感觉到控制室里弥漫着一股令人振奋的气氛。

[kɝ'ʌðɝz] [ænd; ənd] - [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] .

Carruthers	**and**	**Duroh**	**exchanging**	**glances**	**.**
卡拉瑟斯	和	-	交换	眼神	.

卡拉瑟斯和杜罗交换了一个眼神。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [jʌŋ] ['ælən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

And	**over**	**in**	**the**	**corner**	**young**	**Alan**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**between**	**his**	**knees**	**,**
和	超过	在	这	角落	年轻的	艾伦	,	和	他的	双手	之间	他的	膝盖	,

角落里，年轻的艾伦双手抱膝，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['raɪðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [geɪz] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

his	**fingers**	**writhing**	**,**	**his**	**dark**	**gaze**	**brooding**	**on**	**me**	**.**
他的	手指	扭动	,	他的	黑暗的	目光	沉思	在	我	.

他手指扭动着，阴沉的目光紧紧盯着我。

" [beɪs] [nɪ'geɪʃ(ə)n] !

"	**Base**	**negation**	**!**
"	根据	否定	!

"基本否定！"

[fʊl] — ['kwɪkli] [naʊ] !

Full	**—**	**quickly**	**now**	**!**
满的	—	迅速地	现在	!

快点！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstən] [kɔːld] .

"	**Dr**	**.**	**Livingston**	**called**	**.**
"	博士	.	利文斯顿	称为	.

利文斯顿博士来电了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['snoʊi] [dɪ'preʃ(ə)n] — ['hɑːrdli] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	**were**	**almost**	**over**	**the**	**snowy**	**depression**	**—**	**hardly**	**the**	**height**	**of**	**the**
我们	是	几乎	超过	这	下雪的	沮丧	—	几乎	这	高度	的	这

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Planeteer	**above**	**it**	**.**
地球人	多于	它	.

我们几乎已经飞越了积雪覆盖的洼地——距离它上方的"地球仪"的高度还很远。

[aɪ] [flʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪs] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ; [held] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [sʌm; səm] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

I	**flung**	**on**	**the**	**base**	**repulsion**	**;**	**held**	**it**	**only**	**some**	**ten**	**seconds**	**.**
我	扔	在	这	根据	排斥	;	握住	它	仅有的	一些	十	秒	.

我猛地扣上底座反作用力；只坚持了大约十秒钟。

[ðen] [geɪv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Then	**gave**	**attraction**	**for**	**an**	**instant**	**.**
然后	给予	景点	为了	一个	立即的	.

然后瞬间产生了吸引力。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [speɪs] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

That	may	have	been	the	first	landing	of	any	space	-	ship	in	the	history	of
那	可能	有	到过	这	第一的	降落	的	任何	空间	-	船	在	这	历史	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	Universe	.
这	宇宙	.

那可能是宇宙历史上首次太空飞船着陆。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	do	not	know	,	of	course	;
我	做	不是	知道	,	的	课程	;

我当然不知道;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [wiː; wi] [iːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [daʊn] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ]

but	I	will	say	we	eased	the	little	Planeteer	down	as	light	as	a	falling
但	我	将要	说	我们	缓解	这	小的	地球人	向下	作为	光	作为	一个	坠落

['snoʊdrɑːp] .

snowdrop	.
雪花莲	.

但我必须说，我们让这台小小的"地球仪"像飘落的雪花一样轻盈地降落下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [bʌmp] [æz; əz][wiː; wi]['lændɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [flæt] [ɪn][ðə; ði]

There	was	hardly	a	bump	as	we	landed	,	with	the	base	flat	in	the
那里	曾是	几乎	一个	撞	作为	我们	登陆	,	和	这	根据	平坦的	在	这

['meltɪŋ] [snoʊ] ,

melting	snow	,
融化	雪	,

着陆时几乎没有颠簸，机底平坦地贴在融化的雪地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] ['ʌpraɪt] .

and	the	globe	of	the	Planeteer	almost	exactly	upright	.
和	这	地球	的	这	地球人	几乎	确切地	直立	.

而"地球仪"的地球仪几乎完全是直立的。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [dʒɑːn] .

"	Good	enough	,	John	.
"	好的	足够的	,	约翰	.

"足够好了，约翰。"

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

We	did	it	!
我们	做过	它	!

我们成功了!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

"	Dr	.	Livingston	was	triumphant	.
"	博士	.	利文斯顿	曾是	凯	.

利文斯顿博士取得了胜利。

[hiː; hi] [swʌŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

He	swung	toward	me	,	his	face	flushed	with	pleasure	.
他	摇摆	朝向	我	,	他的	脸	酡	和	乐趣	.

他朝我扑过来，脸上泛起愉悦的红晕。

['dʒɪm] [kɚ'ʌðɚz] [wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Jim	Carruthers	was	close	beside	him	.
吉姆	卡拉瑟斯	曾是	关闭	旁	他	.

吉姆·卡拉瑟斯就在他旁边。

" [gʊd] [wɜːrk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ? "

"	Good	work	,	wasn't	it	,	Jim	?	"
"	好的	工作	,	不是	它	,	吉姆	?	"

"干得不错，对吧，吉姆？"

" [jes] , " [kɝ'ʌðɝz] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [smaɪl] .

"	Yes	,	"	Carruthers	said	,	with	his	thin	smile	.
"	是的	,	"	卡拉瑟斯	说	,	和	他的	薄的	微笑	.

"是的，"卡拉瑟斯说着，脸上露出一丝淡淡的微笑。

" [juː; jʊ][dɪd] ['naɪsli] , ['dɑːktər] .

"	You	did	nicely	,	Doctor	.
"	你	做过	很好	,	医生	.

"你做得很好，医生。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'haɪnd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstən] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [bɪ'haɪnd]

"	He	was	partly	behind	Dr	.	Livingston	;	I	saw	his	arm	raised	behind
"	他	曾是	部分	在后面	博士	.	利文斯顿	;	我	锯	他的	手臂	提高	在后面

['lɪvɪŋstənz] [bæk] .

Livingston's	back	.
利文斯顿的	后退	.

"他当时半个身子在利文斯顿医生身后；我看到他把胳膊举到利文斯顿的背后。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	had	no	more	warning	than	that	.
我	有	不	更多的	警告	比	那	.

我事先没有收到更多警告。

[ðə; ði] [naɪf] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [stæbd] ['diːpli] .

The	knife	Carruthers	was	clutching	stabbed	deeply	.
这	刀	卡拉瑟斯	曾是	紧握	刺伤	深	.

卡拉瑟斯紧握的刀深深地刺了进去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][smaɪl] [feɪd] [ɔːf] [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstənz] [feɪs] ,

I	saw	the	smile	fade	off	poor	Dr	.	Livingston's	face	,
我	锯	这	微笑	褪色	离开	贫穷的	博士	.	利文斯顿的	脸	,

我看到可怜的利文斯顿医生脸上的笑容消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] ['spredɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz]

with	a	dazed	look	of	wonderment	spreading	there	as	he	tossed	up	his
和	一个	茫然	看	的	惊奇	传播	那里	作为	他	抛掷	向上	他的

[ɑːrmz][ænd; ənd] [sprɔːld] ['fɔːrwərd] .

arms	and	sprawled	forward	.
武器	和	蔓延	向前	.

他脸上带着茫然和惊奇的神情，举起双臂，向前扑倒在地。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

He	dropped	in	a	crumpled	heap	almost	at	my	feet	,
他	掉落	在	一个	皱巴巴的	堆	几乎	在	我的	脚	,

他瘫倒在我脚边，蜷缩成一团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əl'juːmaɪt] [naɪf] - ['hænd(ə)l] ['stɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [ə; eɪ] ['gæstli]

with	the	alumite	knife	-	handle	sticking	from	his	back	where	a	ghastly
和	这	明矾	刀	-	处理	粘性	从	他的	后退	在哪里	一个	阴森

['krɪmz(ə)n][steɪn] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] .

crimson	stain	already	was	spreading	on	his	white	shirt	.
赤红	弄脏	已经	曾是	传播	在	他的	白色的	衬衫	.

他的背上露出一把铝制刀柄，白色的衬衫上已经蔓延开来一片可怕的深红色污渍。

" [waɪ] — [waɪ] , [gʊd] [lɔːrd] — " [aɪ] [gɑːspt] .

"	Why	—	why	,	good	Lord	—	"	I	gasped	.
"	为什么	—	为什么	,	好的	主	—	"	我	倒吸一口气	.

"为什么——为什么，我的天哪——"我喘着气说。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] ; [maɪnd] [blɜːrd] , [nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

I	was	on	my	feet	;	mind	blurred	,	numbed	with	horror	.
我	曾是	在	我的	脚	;	头脑	模糊	,	麻木	和	恐怖	.

我站了起来；头脑一片混乱，恐惧让我麻木。

[maɪ][fɪsts] [klentʃt] [æz; əz][aɪ] [wɜːrl] [æt; ət] [kɝˈʌðɝz] .

My	fists	clenched	as	I	whirled	at	Carruthers	.
我的	拳头	紧握	作为	我	旋转	在	卡拉瑟斯	.

我紧握双拳，猛地转身扑向卡拉瑟斯。

" [waɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ] [dæmd] — "

"	Why	—	why	,	you	damned	—	"
"	为什么	—	为什么	,	你	该死的	—	"

“为什么——为什么，你这个该死的——”

" ['iːzi] [ðer; ðər] !

"	Easy	there	!
"	简单的	那里	!

别紧张!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] - ['graʊlɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	It	was	Peter	Duroh's	growling	voice	behind	me	.
"	它	曾是	彼得	-	咆哮	嗓音	在后面	我	.

“那是彼得·杜罗在我身后低沉的嗓音。”

[aɪ] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

I	swung	to	face	him	.
我	摇摆	到	脸	他	.

我转身面对他。

[hɪz; ɪz][bɪg]['læŋki] ['fɪgjər] [liːnd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndoʊz] .

His	big	lanky	figure	leaned	nonchalantly	against	one	of	the	side	bull's	-	eye	windows	.
他的	大的	瘦长的	数字	倾斜	漫不经心地	反对	一	的	这	边	公牛的	-	眼睛	视窗	.

他高大瘦长的身影漫不经心地倚靠在侧面的一扇圆形窗户上。

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][hɪps] — [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

Both	his	hands	were	at	his	hips	—	his	hands	gripping	an	old	-	fashioned
两个都	他的	双手	是	在	他的	臀部	—	他的	双手	扣人心弦	一个	老的	-	造型

['bʊlɪt] - [prə'dʒektər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bænɪŋ] [hiːt] - [gʌn] ,

bullet	-	projector	and	a	Banning	heat	-	gun	,
子弹	-	投影仪	和	一个	禁止	热	-	枪	,

他的双手叉腰，手里分别握着一个老式子弹发射器和一把班宁热风枪。

[wɪð; wɪθ] ['mʌzlz] ['lɛvəld] [æt; ət][maɪ] [tʃest] !

with	muzzles	leveled	at	my	chest	!
和	口套	平整	在	我的	胸部	!

枪口抵着我的胸口!

[viː]

V
V

V

" [soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	So	what	are	you	going	to	do	with	me	?
"	所以	什么	是	你	去	到	做	和	我	?

“那你们打算怎么处置我？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	Take	it	easy	.
"	拿	它	简单的	.

“别紧张。

[sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Sit **where** **you** **are** **.**
坐 在哪里 你 是 .

坐在原地。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] .
" **They** **had** **shoved** **me** **back** **into** **my** **chair** **at** **the** **instrument** **board** **.**
" 他们 有 推搡 我 后退 进入 我的 椅子 在 这 乐器 木板 .

“他们把我推回了仪表台前的椅子上。”

['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['ælən] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Over **in** **a** **corner** **Alan** **still** **sat** **with** **his** **hands** **clasped** **between** **his** **knees** **,**
超过 在 一个 角落 艾伦 仍然 卫星 和 他的 双手 紧握 之间 他的 膝盖 ,

艾伦仍然蜷缩在角落里，双手交叠放在膝盖之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['wɜːrkɪŋ] .
and **his** **fingers** **working** **.**
和 他的 手指 在职的 .

他的手指在动。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Just **a** **boy** **.**
只是 一个 男生 .

只是个男孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [glæns] [aɪ] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **could** **not** **meet** **the** **glance** **I** **flung** **at** **him** **.**
他 可以 不是 见面 这 瞥一眼 我 扔 在 他 .

他不敢直视我投向他的目光。

" [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [ded] ?
" **Is** **Dr** **.** **Livingston** **dead** **?**
" 是 博士 . 利文斯顿 死的 ?

利文斯顿博士去世了吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] — [gʊd] [lɔːrd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][dʒʌst][laɪ][ðer; ðər] ? "
" **If** **he** **isn't** **—** **Good** **Lord** **,** **are** **you** **going** **to** **let** **him** **just** **lie** **there** **?** **"**
" 如果 他 不是 — 好的 主 , 是 你 去 到 让 他 只是 说谎 那里 ? "

“如果他不是——我的天哪，你们就让他躺在那里吗？”

" [oʊ] , ['hiːz] [ded] [ɔːl] [raɪt] , " - [grauld] .
" **Oh** **,** **he's** **dead** **all** **right** **,** **"** **Duroh** **growled** **.**
" 哦 , 他是 死的 全部 正确的 , " - 咆哮 .

“哦，他死定了，”杜罗低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [siː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" **You** **have** **no** **objection** **if** **I** **see** **,** **have** **you** **?** **"**
" 你 有 不 异议 如果 我 看 , 有 你 ? "

“如果我让你看，你没有异议吧？”

" [noʊ] . [goʊ] [ə'hed] . "
" **No** **.** **Go** **ahead** **.** **"**
" 不 . 去 前方 . "

“不，你继续。”

" [wiːl] [goʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði]['loʊər] [dɔːr] , " [kɚ'ʌðɚz] [sed] [ɪm'pæsɪvli] .
" **We'll** **go** **out** **by** **the** **lower** **door** **,** **"** **Carruthers** **said** **impassively** **.**
" 出色地 去 出去 经过 这 降低 门 , " 卡拉瑟斯 说 面无表情地 .

“我们将从下面的门出去，”卡拉瑟斯面无表情地说。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌzl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [piːt] — [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] .
" Keep your muzzle on him , Pete — I'm going down .
" 保持 你的 枪口 在 他 , 皮特 — 我是 去 向下 .

“皮特，盯紧他——我要倒下了。”

['lɪvɪŋstən] [sed] [wiːl] [juːz][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['spektrəskoʊp] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] - .
Livingston said we'll use a portable spectroscope to locate the Xalite .
利文斯顿 说 出色地 使用 一个 便携的 光谱仪 到 定位 这 - .

利文斯顿说，我们将使用便携式光谱仪来定位Xalite。

[its] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] ; [aɪl] [goʊ] [rɪg] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
It's in the base ; I'll go rig it up . "
它是 在 这 根据 ; 患病的 去 钻井平台 它 向上 . "

它在基地里；我去把它安装好。

" [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt]['oʊpən] [ðæt] [beɪs] [dɔːr] [tuː] ['kwɪkli] , " [aɪ] [wɔːrnd] .
" You better not open that base door too quickly , " I warned .
" 你 更好的 不是 打开 那 根据 门 也 迅速地 , " 我 警告 .

“你最好不要太快打开基地大门，”我警告道。

" [ɪf] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ɪz] [rɔːŋ] ,
" If this atmosphere is wrong ,
" 如果 这 气氛 是 错误的 ,

“如果这种气氛是错误的，

[ɪn] ['kemɪk(ə)l] ['kɑːntent][ɔːr] ['preʃər] — [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [hɪr] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] . "
in chemical content or pressure — kill us all here like rats in a trap . "
在 化学 内容 或者 压力 — 杀 我们 全部 这里 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 . "

无论是化学成分还是压力——都会像老鼠落入陷阱一样杀死我们所有人。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [tein] .
" Don't you worry , Taine .
" 不 你 担心 , 泰恩 .

“别担心，泰恩。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪn] ['sterweɪ] [kɜˈʌðɜz] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː]
" From the head of the little incline stairway Carruthers grinned at me
" 从 这 头 的 这 小的 倾斜 楼梯 卡拉瑟斯 咧嘴一笑 在 我
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪt] - [lɪpt] , [aɪ'rɑːnɪk][smaɪl] .
with his tight - lipped , ironic smile .
和 他的 紧的 - 嘴唇 , 讽刺的是 微笑 .

“卡拉瑟斯站在小斜坡的顶端，抿着嘴，带着一丝嘲讽的笑容冲我咧嘴一笑。

" [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [ə'laɪv] .
" That's why you're alive .
" 那就是 为什么 你是 活 .

这就是你活着的理由。

[wiː; wi]['riːəlaɪz][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
We realize you know more about a lot of things in this than we do .
我们 意识到 你 知道 更多的 关于 一个 很多 的 事物 在 这 比 我们 做 .

我们知道，在这方面，您比我们了解得更多。

" ['dæmnəbl] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] .
" Damnable cold - blooded villain .
" 该死的 寒冷的 - 血腥 恶棍 .

“该死的冷血恶棍。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnti]['aɪrəni][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði]

He	waved	his	hand	with	jaunty	irony	at	me	as	he	vanished	down	the
他	挥手	他的	手	和	轻快的	讽刺	在	我	作为	他	消失了	向下	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

他一边说着，一边带着几分戏谑的意味朝我挥了挥手，然后消失在楼梯下方。

[wɪð; wɪθ] - ['wɛpənz] [ə'lɜːrtli] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmpld] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

With	Duroh's	weapons	alertly	on	me	,	I	bent	over	the	crumpled	Dr	.
和	-	武器	警觉地	在	我	,	我	弯曲	超过	这	皱巴巴的	博士	.

['lɪvɪŋstən] .

Livingston	.
利文斯顿	.

杜罗的武器时刻警惕地指向我，我弯下腰，看向蜷缩着的利文斯顿博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

He	was	dead	,	beyond	question	.
他	曾是	死的	,	超过	问题	.

他死了，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][best] , ['ɔːlmoʊst][maɪ]['oʊnli] , [frend] .

For	years	he	had	been	my	best	,	almost	my	only	,	friend	.
为了	年	他	有	到过	我的	最好的	,	几乎	我的	仅有的	,	朋友	.

多年来，他是我最好的朋友，几乎是我唯一的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	was	a	lump	in	my	throat	as	I	went	back	to	my	seat	at	the	table	.
那里	曾是	一个	块	在	我的	喉	作为	我	去	后退	到	我的	座位	在	这	桌子	.

回到桌边的座位上，我感到喉咙哽咽。

" [ə'baʊt] [ðɪs] - , " - [sed] ['plezntli] .

"	About	this	Xalite	,	"	Duroh	said	pleasantly	.
"	关于	这	-	,	"	-	说	愉快	.

“关于这个Xalite，”杜罗愉快地说道。

" [ɪn] [wʌt] [fɔːrm][duː][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	In	what	form	do	we	expect	to	find	it	?
"	在	什么	形式	做	我们	预计	到	寻找	它	?

“我们期望以何种形式找到它？”

['prɪti] [pjʊr] ?

Pretty	pure	?
漂亮的	纯的	?

很纯洁吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [haʊ] [pjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] ?

Can	you	tell	how	pure	it	is	with	your	instruments	?
能	你	告诉	如何	纯的	它	是	和	你的	仪器	?

你能用你的仪器检测出它的纯度吗?

[ɪf] [its] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pjʊr] [steɪt] , [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪl] [wiː; wi] ?

If	it's	in	a	pretty	pure	state	,	we	won't	need	so	much	,	will	we	?
如果	它是	在	一个	漂亮的	纯的	状态	,	我们	惯于	需要	所以	很多	,	将要	我们	?

如果它纯度很高，我们就不需要那么多东西了，对吧?

['fɪfti] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] — [tuː; tə] [diːl] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [wɜːrld][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['laɪftaɪm]

Fifty	pounds	or	so	—	to	deal	out	to	a	panting	world	for	all	our	lifetime
五十	磅	或者	所以	—	到	交易	出去	到	一个	喘息	世界	为了	全部	我们的	寿命

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni]['mænz] [driːmz] . "

and	make	us	rich	enough	for	any	man's	dreams	.	"
和	制作	我们	富有的	足够的	为了	任何	男人的	梦境	.	"

五十英镑左右——足够我们用一生去惠及这个渴望成功的世界，让我们富有到足以实现任何人的梦想。

" [soʊ][juː; jʊ][ɔːl] [θriː] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːdəəz] ?
" So you all three have decided to be murderers ?
" 所以 你 全部 三 有 决定 到 是 杀人犯 ?

"所以你们三个都决定要当杀人犯了？"

" [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [kən'tæmineitɪŋ] [dæm]
" One of us I should have thought was enough — contaminating damn
" 一 的 我们 我 应该 有 想法 曾是 足够的 — 污染 该死
['bɪznəs] —
business —
商业 —

"我本以为我们之中只要有一个人就够了——污染该死的生意——"

" [maɪ] ['bɪtər] [wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ][bɜːrst][frʌm; frəm]['ælən] .
" My bitter words brought a burst from Alan .
" 我的 苦的 字 带来 一个 爆裂 从 艾伦 .

我的尖刻话语激怒了艾伦。

" [soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" So what can I do ?
" 所以 什么 能 我 做 ?

那我能做什么呢?

" [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he flung at me ; but still he did not look at me .
" 他 扔 在 我 ; 但 仍然 他 做过 不是 看 在 我 .

他朝我扔东西；但他仍然没有看我。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən]['lɪt(ə)l][wɜːrld] — [ænd; ənd][daɪ]
" You think I want to live here on this God - forsaken little world — and die
" 你 思考 我 想 到 居住 这里 在 这 上帝 - 被遗弃的 小的 世界 — 和 死
['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ?
maybe in a day ?
或许 在 一个 天 ?

"你以为我想生活在这个被上帝遗弃的小星球上——然后可能一天之内就死去吗？"

[ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
Or go back to Earth ?
或者 去 后退 到 地球 ?

或者返回地球?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['oʊvər] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] —
Dr . Livingston would have turned me over — you know he would —
博士 . 利文斯顿 会 有 转向 我 超过 — 你 知道 他 会 —

利文斯顿医生会把我出卖的——你知道他会的——

" [wʌn] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gæstli] [fɪ'kʌndəti] [bɪ'gets] [ə'nʌðər] !
" One crime with such ghastly fecundity begets another !
" 一 犯罪 和 这样的 阴森 生育力 产生 其他 !

"一种罪行如此骇人听闻，竟会滋生另一种罪行！"

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Heaven knows I could hardly blame the boy .
天堂 知道 我 可以 几乎 责备 这 男生 .

天知道我怎么能责怪那个男孩呢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] ; [pʊʃt] ['ɪntuː] [ˌdespə'reɪʃn] .

He	was	only	sixteen	;	pushed	into	desperation	.
他	曾是	仅有的	十六	;	推动	进入	绝望	.

他当时只有十六岁，被逼到了绝境。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?

"	What	will	he	do	?
"	什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

" - [grɪnd] .

"	Duroh	grinned	.
"	-	咧嘴一笑	.

杜罗咧嘴一笑。

" [waɪ] , [ðæts] ['iːzi] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] ?

"	Why	,	that's	easy	,	isn't	it	,	Alan	?
"	为什么	,	那就是	简单的	,	不是	它	,	艾伦	?

“这很简单，不是吗，艾伦？”

['hiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [rɪtʃ] .

He'll	go	back	to	earth	—	rich	.
地狱	去	后退	到	地球	—	富有的	.

他会回到人间——而且会变得富有。

[wen] [jʊə(r)] [rɪtʃ] — [juː; jʊ][kæn; kən][braɪb] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

When	you're	rich	—	you	can	bribe	officials	.
什么时候	你是	富有的	—	你	能	贿赂	官员	.

当你富有的时候——你可以贿赂官员。

[ɔːr] , [æt; ət][wɜːrst] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['hʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['suːər] [ræt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

Or	,	at	worst	,	you	can't	be	hunted	like	a	sewer	rat	as	he	was	before	.
或者	,	在	最差	,	你	不能	是	猎杀	喜欢	一个	下水道	鼠	作为	他	曾是	前	.

或者，最糟糕的情况是，你不会再像以前那样被人像下水道里的老鼠一样追捕了。

['mʌni] [baɪz] ['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] , [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] .

Money	buys	hiding	places	,	clothes	and	food	.
钱	购买	隐藏	地方	,	衣服	和	食物	.

金钱可以买到藏身之处、衣服和食物。

['iːzi] [tuː; tə][haɪd] [aʊt] , [wen] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] - . "

Easy	to	hide	out	,	when	you've	got	the	decimars	.	"
简单的	到	隐藏	出去	,	什么时候	你已经	得到	这	-	.	"

有了小数点，藏身就容易了。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

"	And	me	?
"	和	我	?

“那我呢？”

" [aɪ] [pə'sistid] .

"	I	persisted	.
"	我	持续	.

我坚持了下来。

" [juː; jʊ] [niːd] [maɪ][help] [naʊ] ?

"	You	need	my	help	now	?
"	你	需要	我的	帮助	现在	?

你现在需要我的帮助吗?

[ɔːl] [raɪt] — [lets] [seɪ] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

All	right	—	let's	say	I'll	give	it	.
全部	正确的	—	我们来吧	说	患病的	给	它	.

好吧——假设我同意。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? "
And **then** **what** **?** **"**
和 然后 什么 ? "

然后呢?

" [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wiːl] [tɜːrn] [juː; jʊ] [luːs] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **When** **we** **get** **back** **to** **earth** **we'll** **turn** **you** **loose** **,** **"** **he** **smiled** **.**
" 什么时候 我们 得到 后退 到 地球 出色地 转动 你 松动的 , " 他 微笑 .

“等我们回到地球，就放你走，”他笑着说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] .
You **can** **hunt** **us** **all** **you** **like** **.**
你 能 打猎 我们 全部 你 喜欢 .

你们想怎么追捕我们都行。

[wiːl] [biː; bi] [gɔːn] .
We'll **be** **gone** **.**
出色地 是 已消失 .

我们要走了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [plæn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
" **Was** **that** **their** **plan** **for** **me** **?**
" 曾是 那 他们的 计划 为了 我 ?

“这就是他们对我的计划吗？”

[aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I **doubted** **it** **a** **great** **deal** **.**
我 怀疑 它 一个 伟大的 交易 .

我对此深表怀疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [bɔːk] [ðem; ðəm] .
But **I** **could** **see** **no** **reason** **now** **to** **balk** **them** **.**
但 我 可以 看 不 原因 现在 到 犹豫 他们 .

但我现在看不出有什么理由拒绝他们。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] - , [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd]
Certainly **it** **was** **to** **my** **interest** **to** **find** **the** **Xalite** **,** **get** **it** **aboard** **and**
当然 它 曾是 到 我的 兴趣 到 寻找 这 - , 得到 它 船上 和
[stɑːrt] [bæk] .
start **back** **.**
开始 后退 .

当然，找到 Xalite，把它弄上船，然后启程返回，这对我来说是件很有意义的事。

[wɪð; wɪθ] ['ælən] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [aɪ] [kʊd; kəd]
With **Alan** **to** **help** **me** **—** **or** **possibly** **even** **alone** **,** **for** **that** **matter** **—** **I** **could**
和 艾伦 到 帮助 我 — 或者 可能 甚至 独自的 , 为了 那 事情 — 我 可以
['nævɪgeɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
navigate **back** **to** **earth** **.**
导航 后退 到 地球 .

有了艾伦的帮助——或者即便只有我一个人——我也能回到地球。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['flaɪɪŋ] [fiːldz] , [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [les] ['dɪfɪkəlt]
The **landing** **there** **,** **on** **one** **of** **the** **big** **flying** **fields** **,** **would** **be** **far** **less** **difficult**
这 降落 那里 , 在 一 的 这 大的 飞行 字段 , 会 是 远的 较少的 难的
[ðæn; ðən] [hɪr] .
than **here** **.**
比 这里 .

在那里的大型机场降落，会比在这里容易得多。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [maɪ] [tʃæns] .
Meanwhile , I would watch my chance .
同时 , 我 会 手表 我的 机会 .

与此同时，我会伺机而动。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][wɜːrd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['ælən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
And get a word alone with Alan if I could .
和 得到 一个 单词 独自的 和 艾伦 如果 我 可以 .

如果可以的话，我想单独和艾伦谈谈。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [straɪp] [æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː] [koʊld] -
I was still convinced that he wasn't the same stripe as these other two cold -
我 曾是 仍然 确信 那 他 不是 这 相同的 条纹 作为 这些 其他 二 寒冷的 -
['blʌdɪd] ['vɪlənz] .
blooded villains .
血腥 反派 .

我仍然坚信他与另外两个冷血恶棍不一样。

- [wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['friːli] .
Duroh was questioning me now , and I answered him freely .
- 曾是 提问 我 现在 , 和 我 回答 他 自由 .

杜罗现在正在质问我，我如实回答了他。

[ə; eɪ] ['ferli] [rɪtʃ] [dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] [wer] [wiː; wi]
A fairly rich deposit of the Xalite should be somewhere near here where we
一个 相当 富有的 订金 的 这 - 应该 是 某处 靠近 这里 在哪里 我们
[hæd; həd]['lændɪd] .
had landed .
有 登陆 .

在我们降落的这附近，应该有相当丰富的沙利特矿藏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zɪst] , ['prɑːbəbli][æz; əz][ə; eɪ]['streɪtə][ɪn][ðə; ði][mə'tælɪk] [rɑːk] — [nɑːt] ['rekəgnaɪzəbl]
It would exist , probably as a strata in the metallic rock — not recognizable
它 会 存在 , 大概 作为 一个 地层 在 这 金属 岩石 — 不是 可识别的
[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ,
perhaps with the naked eye ,
也许 和 这 裸 眼睛 ,

它很可能以金属岩层的形式存在——或许肉眼无法识别。

[bʌt; bət][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l] ['spektrəskoʊp] .
but identifiable with the portable spectroscope .
但 可识别的 和 这 便携的 光谱仪 .

但可以用便携式光谱仪识别出来。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [wiː; wi][dɪg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
" And with a pick and shovel we dig it out ?
" 和 和 一个 挑选 和 铲 我们 挖 它 出去 ?

"然后用镐和铲子把它挖出来？"

" - [sed] .
" Duroh said .
" - 说 .

杜罗说道。

" [juː; jʊ] [dæm] [ʃʊr] ['betər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [tein] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" You damn sure better find it , Taine , if you know what's good for you . "
" 你 该死 当然 更好的 寻找 它 , 泰恩 , 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 . "

"泰恩，你最好赶紧找到它，不然你会后悔的。"

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" I will if I can , " I agreed .
" 我 将要 如果 我 能 , " 我 同意 .

"如果可以的话，我会的。"我同意道。

[kɝˈʌðɝz] [keɪm] [bæk] .
Carruthers came back .
卡拉瑟斯 来了 后退 .

卡拉瑟斯回来了。

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪg] [ʌp] [ðɪs] ['gædʒɪt] , [teɪn] .
" Come on down and rig up this gadget , Taine .
" 来 在 向下 和 钻井平台 向上 这 小工具 , 泰恩 .

“泰恩，下来把这个装置组装起来吧。”

[ðen] [wiːl] [get][ɑːn][sʌm; səm] ['hevi] [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .
Then we'll get on some heavy clothes and make a start .
然后 出色地 得到 在 一些 重的 衣服 和 制作 一个 开始 .

然后我们穿上厚衣服就开始干活。

" ['dɑːsəli] [aɪ][let][ðem; ðəm] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [daʊn] [pæst]['aʊər; ɑːr][dɪm] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] , ['ɪntuː][ðə; ði]
" Docilely I let them shove me down past our dim living quarters , into the
" 温顺地 我 让 他们 推 我 向下 过去的 我们的 暗淡 活的 四分之一 , 进入 这
[beɪs] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
base storeroom .
根据 库房 .

“我顺从地让他们把我推下我们昏暗的住所，进入基地储藏室。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [kɝˈʌðɝz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hiːt] - [gʌn] [klɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I saw now that Carruthers had a heat - gun clipped to his belt with his
我 锯 现在 那 卡拉瑟斯 有 一个 热 - 枪 剪辑 到 他的 腰带 和 他的
[naɪf] .
knife .
刀 .

我看到卡拉瑟斯腰带上别着一把热风枪和一把刀。

['ælən] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] .
Alan apparently was unarmed .
艾伦 显然 曾是 徒手 .

艾伦显然没有携带武器。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstən] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['wɛpənz] .
Dr . Livingston , I knew , had brought some weapons .
博士 . 利文斯顿 , 我 知道 , 有 带来 一些 武器 .

我知道，利文斯顿博士带来了一些武器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kʌt] - [θroʊt] [hæd; həd]['teɪkən] —
They were in his sleeping room — more than these cut - throats had taken —
他们 是 在 他的 睡眠 房间 — 更多的 比 这些 切 - 喉咙 有 已采取 —
[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
but I had no way of getting to them now .
但 我 有 不 方式 的 获得 到 他们 现在 .

它们在他的卧室里——比那些杀人犯抢走的还要多——但我现在没有办法去拿它们。

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] - [ruːm] [aɪ] [rɪgd] [ðə; ði] [smɔːl] ['spektrəskoʊp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lensiz] , ['prɪzəmz][ænd; ənd]
In the base - room I rigged the small spectroscope , with its lenses , prisms and
在 这 根据 - 房间 我 作弊 这 小的 光谱仪 , 和 它是 镜头 , 棱镜 和
['bætəriz] .
batteries .
电池 .

我在地下室里组装了小型光谱仪，包括透镜、棱镜和电池。

- [brɔːt] [juː 'es] ['hevi] ['traʊzərz] , [buːts] , ['mækəˌnɔː] [ænd; ənd] ['hevi] [kæps] .
Duroh brought us heavy trousers , boots , mackinaws and heavy caps .
- 带来 我们 重的 裤子 , 靴子 , 麦金诺 和 重的 帽子 .

杜罗给我们带来了厚重的裤子、靴子、麦金诺外套和厚重的帽子。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] [ə'baʊt] ['redi] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" Now , " he said , " we're about ready , aren't we ?
" 现在 , " 他 说 , " 是 关于 准备好 , 不是 我们 ?

"现在，"他说，"我们差不多准备好了，不是吗？"

[ɪf] [ðæt] [er] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gʊd] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdˌsekʃən] [er] -
If that air out there is no good , we'll have to go through the midsection air -
如果 那 空气 出去 那里 是 不 好的 , 出色地 有 到 去 通过 这 中段 空气 -
[lɑːk] ,
lock ,
锁 ,

如果外面的空气不行，我们就得通过中间的气闸舱。

[wɪð; wɪθ] [er] - ['helmits] .
with air - helmets .
和 空气 - 头盔 .

戴着气垫头盔。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [tein] ? "
That the idea , Taine ? "
那 这 主意 , 泰恩 ? "

泰恩，你的想法就是这样吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" That's it , " I agreed .
" 那就是 它 , " 我 同意 .

"就是这样，"我同意道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [wɪð; wɪθ] ['preʃər] ['suːts] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
" And maybe with pressure suits , for all I know .
" 和 或许 和 压力 西装 , 为了 全部 我 知道 .

"说不定还能穿上压力服呢，谁知道呢。"

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
" But none of that was necessary .
" 但 没有任何 的 那 曾是 必要的 .

但这一切都没有必要。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [er] .
Cautiously I admitted the air .
谨慎地 我 承认 这 空气 .

我小心翼翼地让空气流通。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pærənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['preʃər] .
It was at once apparent that there was no great difference of pressure .
它 曾是 在 一次 明显 那 那里 曾是 不 伟大的 不同之处 的 压力 .

很明显，压力并没有太大差异。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] [hɪsɪŋ] [ɪn] , ['stɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
It came slowly hissing in , stopping our ears for a moment .
它 来了 缓慢地 嘶嘶声 在 , 停止 我们的 耳朵 为了 一个 片刻 .

它缓缓地发出嘶嘶声，让我们的耳朵瞬间麻木。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [dæŋk] , ['hevi] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'presɪv] .
It was cold and dank , heavy to breathe and momentarily oppressive .
它 曾是 寒冷的 和 dank , 重的 到 呼吸 和 片刻 压迫性的 .

天气寒冷潮湿，呼吸困难，令人感到一阵闷热难耐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [suːn] [pæst] .
But the feeling soon passed .
但 这 感觉 很快 通过了 .

但这种感觉很快就消失了。

" ['veri] [gʊd] , " [kɝˈʌðɝz] [sed] .
" Very good , " Carruthers said .
" 非常 好的 , " 卡拉瑟斯 说 .

“很好，”卡拉瑟斯说。

" ['oʊpən] [waɪd] , [tein] .
" Open wide , Taine .
" 打开 宽的 , 泰恩 .

“张大嘴，泰恩。”

" [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['ɪnwərd] . . .
" I swung the bull's - eye inward . . .
" 我 摇摆 这 公牛的 - 眼睛 向内 . . .

我把靶心向内旋转……

['zurə] .
Zura .
祖拉 .

祖拉。

[æz; əz] [maɪ] [fʊt] [krʌntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔɪst] , [wet] [snoʊ] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] .
As my foot crunched into the moist , wet snow , a pang shot through me .
作为 我的 脚 嘎吱作响 进入 这 潮湿 , 湿的 雪 , 一个 疼痛 射击 通过 我 .

我的脚踩进湿漉漉的雪里，发出嘎吱嘎吱的响声，一阵剧痛袭来。

[pərˈhæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [əˈpɑːn] [æn; ən] ['eɪliən] [wɜːrld] .
Perhaps I was the first living thing ever to set foot upon an alien world .
也许 我 曾是 这 第一的 活的 事物 曾经 到 放 脚 之上 一个 外星人 世界 .

或许我是第一个踏上外星世界的生物。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] !
How different this landing was from what I had anticipated !
如何 不同的 这 降落 曾是 从 什么 我 有 预期 !

这次着陆和我预想的完全不一样！

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɪvɪŋstən] [ded] ; [maɪ'self] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʌt] - [θroʊt] .
Dr . Livingston dead ; myself a captive in the hands of these cut - throats .
博士 . 利文斯顿 死的 ; 我 一个 俘虏 在 这 双手 的 这些 切 - 喉咙 .

利文斯顿博士死了；我本人则落入了这些杀人犯手中。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] - [ɪnˈtɪriər] ['grævəti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['zurə]
We had cut off the Planeteer's interior gravity , and had found that Zura
[wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .
was little different .
曾是 小的 不同的 .

我们切断了行星探测器的内部重力，发现祖拉的情况也差不多。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [naʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɔː] , [bliːk] [naɪt] ,
As I walked now out into the raw , bleak night ,
作为 我 步行 现在 出去 进入 这 生的 , 苍凉 夜晚 ,

当我走进这荒凉凄冷的夜色中时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['laɪtnəs] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] .
a sense of physical lightness was upon me .
一个 感觉 的 身体的 亮度 曾是 之上 我 .

我感到身体轻盈无比。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prəˈdɪdʒəs] .
I was conscious that if I took a leap it would be prodigious .
我 曾是 有意识的 那 如果 我 采取 一个 飞跃 它 会 是 惊人 .

我意识到，如果我迈出这一步，那将是惊人的一步。

['grævəti] [pər'hæps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [les] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [noʊ]

Gravity	perhaps	was	a	quarter	less	;	but	the	difference	certainly	was	no
重力	也许	曾是	一个	四分之一	较少的	;	但	这	不同之处	当然	曾是	不

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

greater	than	that	.
更大的	比	那	.

重力或许减少了四分之一；但差异肯定不会大于此。

" [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " - [grauld] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] .

"	We're	leaving	everything	to	you	,	"	Duroh	growled	at	my	elbow	.
"	是	离开	一切	到	你	,	"	-	咆哮	在	我的	弯头	.

“一切都交给你了，”杜罗冲着我的胳膊肘低吼道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [naʊ] , [tein] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Make	it	quick	now	,	Taine	,	if	you	know	what's	good	for	you	.
"	制作	它	快的	现在	,	泰恩	,	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	.

“泰恩，如果你识相的话，就快点动手吧。”

[ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

All	we	want	is	a	supply	of	the	Xalite	,
全部	我们	想	是	一个	供应	的	这	-	,

我们只需要Xalite的供应。

[ænd; ənd] [get] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	get	back	and	get	away	in	a	hurry	.
和	得到	后退	和	得到	离开	在	一个	匆忙	.

然后赶紧回去离开。

" - [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

"	Duroh	and	I	were	leading	.
"	-	和	我	是	领导	.

“杜罗和我当时在前面带路。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] - [prə'dʒektər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mʌzl] [ræmd] ['ɪntuː] [maɪ] [saɪd] .

He	kept	his	little	bullet	-	projector	with	its	muzzle	rammed	into	my	side	.
他	保留	他的	小的	子弹	-	投影仪	和	它是	枪口	撞倒	进入	我的	边	.

他把那支小型子弹发射器的枪口抵在我的腰上。

[bɪ'haɪnd] [juː 'es] [keɪm] ['ælən] [ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] .

Behind	us	came	Alan	and	Carruthers	.
在后面	我们	来了	艾伦	和	卡拉瑟斯	.

艾伦和卡拉瑟斯跟在我们后面。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'lektroʊ] - ['spektrəskoʊp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bætəriz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] [bæk] .

I	carried	the	small	electro	-	spectroscope	,	with	its	batteries	slung	across	my	back	.
我	携带	这	小的	电	-	光谱仪	,	和	它是	电池	吊着	穿过	我的	后退	.

我背着小型电光谱仪，电池就挂在我的背上。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	no	idea	which	way	to	go	,	"	I	said	.
"	我	有	不	主意	哪个	方式	到	去	,	"	我	说	.

“我不知道该往哪走，”我说。

" [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	It's	all	a	chance	.
"	它是	全部	一个	机会	.

一切都是偶然。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ; [ðen] [stɑːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [test] . "

Suppose	we	go	a	little	way	;	then	stop	and	make	a	test	.	"
认为	我们	去	一个	小的	方式	;	然后	停止	和	制作	一个	测试	.	"

假设我们走一小段路，然后停下来做个测试。

" [suːt] [jɔːr'self] , " [kɜˈʌðɜz] [ə'griːd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	Suit	yourself	,	"	Carruthers	agreed	from	behind	me	.
"	套装	你自己	,	"	卡拉瑟斯	同意	从	在后面	我	.

“随你便吧，”卡拉瑟斯在我身后说道。

" [wɪə(r)] [kʌt] [ɔːf] , [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] .

"	We're	cut	off	,	down	here	in	this	depression	.
"	是	切	离开	,	向下	这里	在	这	沮丧	.

“我们被困在这里，在这个萧条的地区。”

[wʌns] [wiː; wi] [get] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

Once	we	get	up	on	the	level	,	almost	anywhere	should	do	for	a	start	.
一次	我们	得到	向上	在	这	等级	,	几乎	任何地方	应该	做	为了	一个	开始	.

一旦我们达到了那个水平，几乎任何地方都可以作为起点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] , [fæn'tæstɪk] [naɪt] - [siːn] ,

"	It	was	a	weird	,	fantastic	night	-	scene	,
"	它	曾是	一个	诡异的	,	极好的	夜晚	-	场景	,

“那是一个奇特而美妙的夜景，

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

as	in	a	moment	we	emerged	up	upon	the	lip	of	the	little	depression	.
作为	在	一个	片刻	我们	出现	向上	之上	这	唇	的	这	小的	沮丧	.

转眼间，我们就出现在了小洼地的边缘。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['mɪriəd] [stɑːrz] ['glitəd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋki] , ['frɔːsti] [skaɪ] .

Overhead	the	myriad	stars	glittered	in	an	inky	,	frosty	sky	.
开销	这	无数	明星	闪闪发光	在	一个	墨色	,	霜冻	天空	.

头顶上，无数繁星在漆黑冰冷的夜空中闪烁。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [spred] [ðə; ði] [waɪld] , ['tʌmbld] ['lændskeɪp] .

Around	us	spread	the	wild	,	tumbled	landscape	.
大约	我们	传播	这	荒野	,	翻滚	景观	.

我们周围是荒凉崎岖的地貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪrli] [smɔːl] ['eriə] , [vjuːd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['lev(ə)l] .

It	was	a	queerly	small	area	,	viewed	now	from	the	surface	level	.
它	曾是	一个	奇怪地	小的	区域	,	已查看	现在	从	这	表面	等级	.

从地面上看，那是一个异常小的区域。

[ðə; ði] [kɑːn'veksəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

The	convexity	of	the	little	world	was	instantly	apparent	,	with	the	horizon
这	凸性	的	这	小的	世界	曾是	即刻	明显	,	和	这	地平线

['evriwer] ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] ;

everywhere	crowding	close	;
到处	拥挤	关闭	;

这个小世界的凸面特征立刻显现出来，地平线在各处都显得越来越近；

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [skaɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [loʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [siːmd] ['hæŋɪŋ]

the	stars	in	the	dark	sky	which	were	low	at	the	horizon	seemed	hanging
这	明星	在	这	黑暗的	天空	哪个	是	低的	在	这	地平线	似乎	绞刑

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

夜空中低垂的繁星仿佛悬挂在地平线上。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd] [siːz] [ðem; ðəm] .

as	though	one	might	make	a	leap	and	seize	them	.
作为	尽管	一	可能	制作	一个	飞跃	和	抢占	他们	.

仿佛可以纵身一跃，将它们抓住。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [wɪtʃ]

We	were	hardly	more	than	a	hundred	feet	from	the	ragged	little	cliff	which
我们	是	几乎	更多的	比	一个	百	脚	从	这	破烂不堪	小的	悬崖	哪个

['taʊərd] [naʊ] ['grɪmli] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

towered	now	grimly	over	us	.
高耸	现在	阴沉地	超过	我们	.

我们距离那座嶙峋的小悬崖不过一百多英尺，它现在阴森森地耸立在我们上方。

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

I	flung	a	glance	around	.
我	扔	一个	瞥一眼	大约	.

我环顾四周。

['evriwer] [greɪt] ['boʊldərz] [ænd; ənd][aɪs] - ['mæsɪz] [wɜ:r; wər] [stru:n] , ['waɪldli] ['tʌmbld] .

Everywhere	great	boulders	and	ice	-	masses	were	strewn	,	wildly	tumbled	.
到处	伟大的	巨石	和	冰	-	群众	是	散落的	,	疯狂地	翻滚	.

到处都是散落的巨石和冰块，它们疯狂地翻滚着。

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['glitəd] [prɪz'mætɪk][ɑ:n][ðer; ðər][tɑ:ps] .

The	starlight	glittered	prismatic	on	their	tops	.
这	星光	闪闪发光	棱镜	在	他们的	最高额	.

星光在它们头顶闪烁着五彩斑斓的光辉。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [blæk] , [jɔ:nɪŋ] [pɪts][ʌv; əv] ['emptinəs] .

The	shadows	between	them	were	black	,	yawning	pits	of	emptiness	.
这	阴影	之间	他们	是	黑色的	,	打哈欠	坑	的	空虚	.

他们之间的阴影漆黑一片，如同深不见底的空洞深渊。

['evriwer] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [ˌdesə'leɪʃn] .

Everywhere	a	frigid	desolation	.
到处	一个	寒冷	荒凉	.

到处都是冰冷的荒凉。

[bʌt; bət][ɪts] [kən'dʒi:ld] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

But	its	congealed	beauty	was	marred	by	the	blight	of	warmth	upon	it	.
但	它是	凝固	美丽	曾是	受损	经过	这	枯萎病	的	温暖	之上	它	.

但是，它凝固的美丽却被炎热的天气破坏了。

[veɪlz] [ʌv; əv][aɪs] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] , ['hʌnikoʊmd] ['lɪt(ə)l] [klɪf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Veils	of	ice	hung	from	the	ragged	,	honeycombed	little	cliff	—	but	they	were
面纱	的	冰	悬挂	从	这	破烂不堪	,	蜂窝状	小的	悬崖	—	但	他们	是

['leprəs] [veɪlz] ,

leprous	veils	,
麻风病	面纱	,

嶙峋的、布满蜂窝状纹路的小悬崖上悬挂着一层层冰纱——但这些冰纱却是麻风病的冰纱。

[ðer; ðər] ['bju:ti] ['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] , [laɪk][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [dɪ'zi:z]

their	beauty	eaten	away	by	the	blight	of	warmth	,	like	some	hideous	disease
他们的	美丽	吃	离开	经过	这	枯萎病	的	温暖	,	喜欢	一些	可怕	疾病

['rɔtiŋ] [ðem; ðəm] .

rotting	them	.
腐烂	他们	.

它们的美丽被炎热的天气侵蚀殆尽，就像某种可怕的疾病在腐蚀它们一样。

['evriwer] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] ,

Everywhere	water	was	dripping	,	running	in	rivulets	,
到处	水	曾是	滴落	,	跑步	在	小溪	,

到处都在滴水，汇成涓涓细流。

['gæðərɪŋ] ['ɪntuː] [puːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['ʃɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][ˌoʊpə'les(ə)nt]

gathering	into	pools	on	which	the	starlight	shimmered	with	a	faint	opalescent
采集	进入	游泳池	在	哪个	这	星光	闪闪发光	和	一个	头晕的	乳白色

[ʃiːn] .

sheen	.
光泽	.

星光洒落在水洼里，泛着淡淡的乳白色光泽。

" [stɑːp] [hɪr] , " [kɝ'ʌðɝz] [kə'mɑːndid] .

"	Stop	here	,	"	Carruthers	commanded	.
"	停止	这里	,	"	卡拉瑟斯	命令	.

“站在这里，”卡拉瑟斯命令道。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃuəs] , ['slɑːʃɪŋ] [weɪ] [pər'hæps] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf]

We	had	picked	our	tortuous	,	sloshing	way	perhaps	halfway	to	the	little	cliff
我们	有	挑选	我们的	曲折	,	晃动	方式	也许	半	到	这	小的	悬崖

.

:
.

我们艰难跋涉，趟着水，大概走到了小悬崖的一半路程。

" [traɪ][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [hɪr] , " [kɝ'ʌðɝz] ['ædɪd] .

"	Try	the	spectroscope	here	,	"	Carruthers	added	.
"	尝试	这	光谱仪	这里	,	"	卡拉瑟斯	额外	.

“试试这里的光谱仪，”卡拉瑟斯补充道。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] .

"	Along	the	base	of	that	precipice	.
"	沿着	这	根据	的	那	悬崖	.

“沿着那悬崖的底部。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][get][æt; ət] .

If	there's	an	outcropping	there	,	it	would	be	easy	to	get	at	.
如果	有	一个	露头	那里	,	它	会	是	简单的	到	得到	在	.

如果那里有岩石露头，那就很容易接近。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	His	words	struck	me	with	apprehension	.
"	他的	字	击	我	和	忧虑	.

“他的话让我感到不安。”

[kɝ'ʌðɝz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .

Carruthers	seemed	to	know	more	about	this	thing	than	I	had	hoped	.
卡拉瑟斯	似乎	到	知道	更多的	关于	这	事物	比	我	有	希望	.

卡拉瑟斯似乎比我预想的更了解这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][plæn] [naʊ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

It	was	my	plan	now	to	locate	the	Xalite	if	I	could	.
它	曾是	我的	计划	现在	到	定位	这	-	如果	我	可以	.

我的计划是尽可能找到Xalite。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	somehow	I	feared	to	let	them	get	their	hands	on	it	.
但	不知何故	我	害怕	到	让	他们	得到	他们的	双手	在	它	.

但我不知为何害怕让他们得到它。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ,

With	it	safely	on	board	the	Planeteer	,
和	它	安全	在	木板	这	地球人	,

它已安全运抵“地球卫士号”上。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli] ['nævɪgeɪt] [bæk] [tuː; tə]

it	might	easily	occur	to	them	that	they	could	successfully	navigate	back	to
它	可能	容易地	发生	到	他们	那	他们	可以	成功地	导航	后退	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他们很容易想到，他们可以成功地返回地球。

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə'laɪv] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] . . . .

Their	purpose	in	keeping	me	alive	would	be	ended	.	.	.	.
他们的	目的	在	保持	我	活	会	是	结束	.	.	.	.

他们让我活下去的目的将不复存在……

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][wɪð; wɪθ] [wʌt] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [kɜˑ'ʌðɜˑz] [hæd; həd][smaɪld]

I	could	not	forget	with	what	cold	-	blooded	nonchalance	Carruthers	had	smiled
我	可以	不是	忘记	和	什么	寒冷的	-	血腥	漫不经心	卡拉瑟斯	有	微笑

[æt; ət] [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɜˑ] . ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] [ðen] [stæbd] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] .

at	poor	Dr	.	Livingston	and	then	stabbed	the	knife	into	his	back	.
在	贫穷的	博士	.	利文斯顿	和	然后	刺伤	这	刀	进入	他的	后退	.

我永远也无法忘记卡拉瑟斯是如何冷酷无情地对着可怜的利文斯顿医生微笑，然后把刀刺进他的背部。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] ['evri] ['sekənd] [naʊ] .

I	was	alert	every	second	now	.
我	曾是	警报	每一个	第二	现在	.

我现在每时每刻都保持警惕。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] - ['ɪntrəstɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][dʒʌst]

If	only	I	could	get	Duroh	interested	,	with	his	weapon	turned	from	me	just
如果	仅有的	我	可以	得到	-	感兴趣的	,	和	他的	武器	转向	从	我	只是

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

如果能让杜罗对我感兴趣就好了，哪怕只是让他把武器转开一会儿也好。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [wʊd] [rɪsk][ə; eɪ] [faɪt] [naʊ] , ['ræðər][ðæn; ðən][koʊld] - ['blʌdɪd]

With	half	a	chance	I	would	risk	a	fight	now	,	rather	than	cold	-	blooded
和	一半	一个	机会	我	会	风险	一个	斗争	现在	,	相当	比	寒冷的	-	血腥

['mɜːrdər]['leɪtər][ɑːn] .

murder	later	on	.
谋杀	之后	在	.

只要有一半的机会，我宁愿现在冒险一搏，也不愿以后冷血谋杀。

" [naʊ] , [lets] [hoʊp] — " [kɜˑ'ʌðɜˑz] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ][set][ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʊdɪd]

"	Now	,	let's	hope	—	"	Carruthers	muttered	,	as	I	set	up	the	little	hooded
"	现在	,	我们来吧	希望	—	"	卡拉瑟斯	低声说道	,	作为	我	放	向上	这	小的	连帽的

['spektrəskoʊp] [skriːn] ,

spectroscope	screen	,
光谱仪	屏幕	,

"现在，但愿——"卡拉瑟斯低声说道，我正架起那台带罩的小型光谱仪屏幕。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

and	trained	the	instrument	on	the	base	of	the	cliff	.
和	受过训练	这	乐器	在	这	根据	的	这	悬崖	.

然后将仪器对准悬崖底部。

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['moʊmənt][ðə; ði][bænd] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] [splæʃ]

In	a	breathless	moment	the	band	spread	out	on	the	screen	,	glorious	little	splash
在	一个	喘不过气	片刻	这	乐队	传播	出去	在	这	屏幕	,	辉煌	小的	溅

[ʌv; əv] ['kʌlɜˑz] ,

of	colors	,
的	颜色	,

令人屏息的一瞬间，乐队出现在屏幕上，宛如一抹绚丽的色彩。

[di'fju:sɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] ,
diffusing **from** **one** **into** **the** **next** **,**
扩散 从 一 进入 这 下一个 ,

从一个扩散到另一个，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [dɑ:rk][laɪnz][ʌv; əv] - [ˌemə'neɪʃn] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [stri:ks] [ɪn][ðə; ði][bænd] .
with **the** **thin** **dark** **lines** **of** **radiotronic** **emanations** **vertical** **streaks** **in** **the** **band** **.**
和 这 薄的 黑暗的 线条 的 - 辐射 垂直的 连胜 在 这 乐队 .

辐射带中可见细细的暗线，那是辐射产生的垂直条纹。

- !
Xalite **!**
- !

Xalite!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
It **was** **here** **,** **unmistakable** **.**
它 曾是 这里 , 毋庸置疑 .

就在这里，毋庸置疑。

[aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʊdɪd] [skri:n] .
I **glanced** **up** **from** **the** **hooded** **screen** **.**
我 瞥了一眼 向上 从 这 连帽的 屏幕 .

我从遮光罩后面抬起头来。

[ɔ:f] [ðer; ðər] , [wer] ['stɑ:rlaɪt] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] ,
Off **there** **,** **where** **starlight** **was** **glittering** **at** **the** **ragged** **base** **of** **the** **little** **cliff** **,**
离开 那里 , 在哪里 星光 曾是 闪闪发光 在 这 破烂不堪 根据 的 这 小的 悬崖 ,

在那边，星光在小悬崖崎岖的底部闪烁，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [sɔ:rd] - [slæʃ] [ʌv; əv] [greɪ] - [waɪt] [rɑ:k] ['stri:kɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] - [feɪs] .
there **was** **a** **narrow** **sword** **-** **slash** **of** **gray** **-** **white** **rock** **streaking** **the** **rock** **-** **face** **.**
那里 曾是 一个 狭窄的 剑 - 削减 的 灰色的 - 白色的 岩石 裸奔 这 岩石 - 脸 .

岩壁上有一道狭长的灰白色岩石划痕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [naʊ] , [wer] [aɪs] ['prɑ:bəbli] ['oʊnli]['ri:s(ə)ntli][hæd; həd] [meltid][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]
It **was** **visible** **now** **,** **where** **ice** **probably** **only** **recently** **had** **melted** **from** **it**
它 曾是 可见的 现在 , 在哪里 冰 大概 仅有的 最近 有 融化 从 它
.
:
.

现在它清晰可见，而那里的冰层可能不久前才刚刚融化。

[ɔ:r] [ʌv; əv] - !
Ore **of** **Xalite** **!**
矿石 的 - !

泽利特矿石!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] ['prɑ:bəbli][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ɪn]
Dr **.** **Livingston** **had** **described** **to** **me** **what** **probably** **it** **would** **look** **like** **in**
博士 . 利文斯顿 有 描述 到 我 什么 大概 它 会 看 喜欢 在
[ɪts] [kru:d] [steɪt] [hɪr] [ɑ:n]['zurə] .
its **crude** **state** **here** **on** **Zura** **.**
它是 原油 状态 这里 在 祖拉 .

利文斯顿博士曾向我描述过它在祖拉岛上原始状态下的大概样貌。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['ɝ:θs]
A **hundred** **pounds** **of** **that** **ore** **would** **be** **enough** **for** **a** **lifetime** **of** **earth's**
一个 百 磅 的 那 矿石 会 是 足够的 为了 一个 寿命 的 地球的
[ni:dz] !
needs **!**
需求 !

一百磅这种矿石就足以满足地球人一生的需求!

" [wel] , " - [grauld] .
" Well , " Duroh growled .
" 出色地 , " - 咆哮 .

"哼,"杜罗低吼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" What do you see ?
" 什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɪf] .
" I had been standing silent , peering at the cliff .
" 我 有 到过 常设 沉默的 , 窥视 在 这 悬崖 .

我一直默默地站在那里，凝视着悬崖。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɔːf][ðer; ðər] ?
Had something moved off there ?
有 某物 已搬 离开 那里 ?

那里有什么东西移走了吗?

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['ʃædoʊ] , ['kwɪkli] ['ʃɪftɪŋ] .
A sort of white shadow , quickly shifting .
一个 种类 的 白色的 阴影 , 迅速地 转变 .

一种白色的阴影，快速移动。

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] .
I had that vague impression .
我 有 那 模糊的 印象 .

我隐约有这种感觉。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] ,
And out of the tail of my eye ,
和 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 ,

而从我的眼尾，

['veɪgli] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] - ['klʌstər] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm] [juː 'es] .
vaguely I noticed a huge rock - cluster some ten feet from us .
依稀 我 注意到 一个 巨大的 岩石 - 簇 一些 十 脚 从 我们 .

我隐约注意到离我们大约十英尺远的地方有一大片岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪk] [aɪs] - [fɔr'meɪʃənz] , [bluː] - [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] .
It was piled with fantastic ice - formations , blue - white in the starlight .
它 曾是 堆积 和 极好的 冰 - 阵型 , 蓝色的 - 白色的 在 这 星光 .

上面堆积着奇特的冰块，在星光下呈现出蓝白色的光泽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [blɑːbz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
But it seemed that there were white blobs there which had not been
['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
visible a moment ago .
可见的 一个 片刻 前 .

但似乎那里出现了一些刚才还看不见的白色斑点。

" [wɒts] [ðæt] [skriːn] [ʃoʊ] ?
" What's that screen show ?
" 是什么 那 屏幕 展示 ?

"屏幕上显示的是什么？"

[dæm] [juː; jʊ] , [spiːk] [ʌp] .
Damn you , speak up .
该死 你 , 说话 向上 .

你这该死的，大声点!

" [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ]['saɪləns] , [kɝ'ʌðɝz] [prɔdid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] .
" **Annoyed at my silence , Carruthers prodded me in the ribs with his weapon .**
" 恼怒 在 我的 沉默 , 卡拉瑟斯 催促 我 在 这 肋骨 和 他的 武器 .

“卡拉瑟斯对我的沉默感到恼火，用他的武器戳我的肋骨。

" [lʊks] [laɪk] - — "
" **Looks like Xalite — "**
" 看起来 喜欢 - — "

“看起来像是Xalite——”

" [ðæt] [rɑːk] [ɔːf][ðer; ðər] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" **That rock off there , " I murmured .**
" 那 岩石 离开 那里 , " 我 低声说道 .

“那边的那块石头，”我低声说道。

" [kɝ'ʌðɝz] , [lʊk] —
" **Carruthers , look —**
" 卡拉瑟斯 , 看 —

“卡拉瑟斯，听着——”

" [wət'evər] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" **Whatever vague sort of warning I had intended to give came too late .**
" 任何 模糊的 种类 的 警告 我 有 故意的 到 给 来了 也 晚的 .

“我原本想发出的那种含糊不清的警告，已经太迟了。”

[frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['frɔːsti] ['stɑːrlaɪt] , [wɪrd] [waɪt] [blɑːbz][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
From beside us in the white , frosty starlight , weird white blobs materialized .
从 旁 我们 在 这 白色的 , 霜冻 星光 , 诡异的 白色的 斑点 实体化 .

在我们身旁，在洁白冰冷的星光下，出现了奇怪的白色斑点。

[men] ? [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Men ? Were they ?
男人 ? 是 他们 ?

他们是男人吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [glɪmps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kriːtʃərz] , [pər'hæps][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ]
I had a vague glimpse of little white creatures , perhaps the height of my
我 有 一个 模糊的 一瞥 的 小的 白色的 生物 , 也许 这 高度 的 我的
['ʃoʊldər] — [waɪt] [ɑːrmz] ,
shoulder — white arms ,
肩膀 — 白色的 武器 ,

我隐约瞥见了一些白色的小生物，大概和我肩膀齐高——白色的胳膊，

[legz] , [hjuːdʒ][raʊnd] ['hedz] , ['ʃaɪnɪŋ] [bɔːld] , [sleɪt] - [greɪ][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
legs , huge round heads , shining bald , slate - gray in the starlight .
腿 , 巨大的 圆形的 头部 , 灼灼 秃 , 石板 - 灰色的 在 这 星光 .

腿，巨大的圆脑袋，光秃秃的，在星光下呈石板灰色。

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['sekənd] [en'gʌlft] [ˌjuː 'es] .
A horde of them in that second engulfed us .
一个 部落 的 他们 在 那 第二 吞噬 我们 .

瞬间，一大群敌人将我们淹没。

[ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [went] ['klætɝɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fel] , ['faɪtɪŋ] ,
The spectroscope went clattering as I fell , fighting ,
这 光谱仪 去 咔嗒咔嗒 作为 我 跌倒 , 斗争 ,

我挣扎着摔倒在地，光谱仪发出哐当声。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
with half a dozen of them on top of me .
和 一半 一个 打 的 他们 在 顶部 的 我 .

其中有六个人压在我身上。

['gruːsəm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
Gruesome little creatures .
令人毛骨悚然 小的 生物 .

令人毛骨悚然的小家伙。

[tuː; tə][maɪ][grɪp][ðer; ðər] [fleʃ] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] , [sliːk] [ænd; ənd][koʊld] . . . .
To my grip their flesh was solid , sleek and cold . . . .
到 我的 紧握 他们的 肉 曾是 坚硬的 , 光滑 和 寒冷的 . . . .

它们的血肉紧贴着我的手，坚实、光滑、冰冷……

[aɪ] [hɜːrd] ['ælən] [gɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][groʊn][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] .
I heard Alan give a startled cry , and then a groan as he went down .
我 听到 艾伦 给 一个 惊慌 哭 , 和 然后 一个 呻吟 作为 他 去 向下 .

我听到艾伦惊叫一声，然后呻吟着倒了下去。

- ['wepən] [krækt] ,
Duroh's weapon cracked ,
- 武器 裂纹 ,

杜罗的武器裂开了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪrd] ['jeloʊ] - [red] [stæb][ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] -
with its weird yellow - red stab of flame as the exploding powder in the old -
和 它是 诡异的 黄色的 - 红色的 刺 的 火焰 作为 这 爆炸 粉末 在 这 老的 -
['fæʃnd] [gʌn] [həːld] [ɪts] ['bʊlɪt] .
fashioned gun hurled its bullet .
造型 枪 投掷 它是 子弹 .

老式火枪中的爆炸火药将子弹射出时，伴随着一阵奇异的黄红色火焰。

[ðə; ði] [liːd] [slʌg] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑːrk] .
The lead slug must have found a mark .
这 带领 蛞蝓 必须 有 成立 一个 标记 .

铅弹肯定击中了目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪri] , [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [skriːm] — [ɪn'hjuːmən] , [laɪk][sʌm; səm] [wɪrd] ,
There was an eerie , blood - chilling scream — inhuman , like some weird ,
那里 曾是 一个 怪异 , 血 - 令人不寒而栗 尖叫 — 不人道 , 喜欢 一些 诡异的 ,
[ʌn'neɪməbl] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ɪts] [deθ] - [kraɪ] ;
unnamable animal in its death - cry ;
无法命名的 动物 在 它是 死亡 - 哭 ;

一声令人毛骨悚然、不寒而栗的尖叫——非人的，就像某种怪异的、无法命名的动物在临死前的哀嚎；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ['ɪntuː]
and I was aware of one of the little creatures leaping a dozen feet into
和 我 曾是 意识到的 的 一 的 这 小的 生物 跳跃 一个 打 脚 进入
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] .
the air and crashing down .
这 空气 和 崩溃 向下 .

我看到其中一只小动物跃起十几英尺高，然后重重地摔了下来。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə]['faɪər] [ə'gen] .
But Duroh had no chance to fire again .
但 - 有 不 机会 到 火 再次 .

但杜罗没有机会再次开火。

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] , [snɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
The swarming , snarling little things bore him down .
这 蜂拥而至 , 咆哮 小的 事物 钻孔 他 向下 .

这些成群结队、咆哮的小东西让他感到不堪重负。

[ænd; ənd] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz] [daʊn] .
And Carruthers was down .
和 卡拉瑟斯 曾是 向下 .

卡拉瑟斯倒下了。

[aɪ][hæd; həd] ['tʌmbld] [tu:; tə][maɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ˌem 'i:] .

I	had	tumbled	to	my	back	,	with	half	a	dozen	of	them	on	me	.
我	有	翻滚	到	我的	后退	,	和	一半	一个	打	的	他们	在	我	.

我摔倒在地，仰面躺着，身上压着五六个人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hevi] ; [mɔ:r] ['sɑ:lɪd][pər'hæps][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜ:rθˌmæn] .

They	were	heavy	;	more	solid	perhaps	than	an	earthman	.
他们	是	重的	;	更多的	坚硬的	也许	比	一个	地球人	.

它们很重；或许比地球人还要坚实。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['wɛpənz] ; [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɪsts] , [smɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ,

They	seemed	to	have	no	weapons	;	their	little	fists	,	small	as	a	child's	,
他们	似乎	到	有	不	武器	;	他们的	小的	拳头	,	小的	作为	一个	孩子的	,

他们似乎没有任何武器；他们的小拳头，像孩子的拳头一样小，

[wɜ:r; wər] [θʌdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][hɑ:rd][bɔ:lz][ʌv; əv][aɪs] .

were	thudding	at	me	like	hard	balls	of	ice	.
是	砰砰声	在	我	喜欢	难的	球	的	冰	.

它们像坚硬的冰球一样砰砰地砸向我。

['fræntɪkli] [aɪ] [lʌndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][ˌem 'i:] .

Frantically	I	lunged	,	but	the	weight	of	them	held	me	.
疯狂地	我	猛扑	,	但	这	重量	的	他们	握住	我	.

我拼命地扑过去，但他们的重量让我动弹不得。

[ə; eɪ] [waɪt] , ['fɜ:ri] ['gɑ:rmənt] [si:md] [taɪd][ə'raʊnd][ðer; ðər]['mɪd(ə)l] .

A	white	,	furry	garment	seemed	tied	around	their	middle	.
一个	白色的	,	毛茸茸的	服装	似乎	系	大约	他们的	中间	.

他们腰间似乎系着一件白色毛茸茸的衣服。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [keɪm] [daʊn] [ə'bʌv] [maɪn] ; [wɪrd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [slɪts] ,

One	of	the	faces	came	down	above	mine	;	weird	face	with	eyes	like	slits	,
一	的	这	面孔	来了	向下	多于	矿	;	诡异的	脸	和	眼睛	喜欢	缝隙	,

其中一张脸从我的上方落下；一张怪异的脸，眼睛像细缝一样。

[hoʊlz][fɔ:r; fər]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd][slɪt][ʌv; əv] [maʊθ] [ðæt] ['dʒæbəd] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

holes	for	nostrils	and	a	wide	slit	of	mouth	that	jabbered	at	me	with
孔	为了	鼻孔	和	一个	宽的	缝隙	的	嘴	那	喋喋不休	在	我	和

['gʌtərəl] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['siləblz] .

guttural	,	unintelligible	syllables	.
喉音	,	无法理解	音节	.

鼻孔处有两个小孔，嘴巴张开一条宽阔的缝隙，发出含糊不清、难以理解的喉音。

" [dəunt] [faɪt] , " [aɪ] [hɜ:rd] [kɝ'ʌðɝz] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	Don't	fight	,	"	I	heard	Carruthers	shouting	.
"	不	斗争	,	"	我	听到	卡拉瑟斯	喊叫	.

"别打架！"我听到卡拉瑟斯喊道。

" ['betər] [gɪv] [ʌp] — [dəunt][goʊd][ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es] .

"	Better	give	up	—	don't	goad	them	to	kill	us	.
"	更好的	给	向上	—	不	刺激	他们	到	杀	我们	.

"最好放弃——不要激怒他们，让他们杀了我们。"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][əd'vaɪs] .

"	It	seemed	reasonable	advice	.
"	它	似乎	合理的	建议	.

这似乎是个合理的建议。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒæbərɪŋ] [laɪk] ['mʌŋkiz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

They	were	jabbering	like	monkeys	all	around	us	,
他们	是	喋喋不休	喜欢	猴子	全部	大约	我们	,

他们像猴子一样在我们周围叽叽喳喳地说个不停。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][stɑːp] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɑːrm]

but	now	they	seemed	more	eager	to	make	us	stop	fighting	than	to	harm
但	现在	他们	似乎	更多的	渴望的	到	制作	我们	停止	斗争	比	到	伤害

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但现在他们似乎更想让我们停止战斗，而不是伤害我们。

[aɪ] ['jiːldɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['laɪɪŋ] [lɪmp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	yielded	suddenly	,	lying	limp	with	their	weight	pressing	me	.
我	产生	突然	,	说谎	跛行	和	他们的	重量	紧迫	我	.

我突然屈服了，瘫软地躺在地上，被他们的重量压着。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	All	right	,	"	I	muttered	.
"	全部	正确的	,	"	我	低声说道	.

“好吧，”我低声说道。

" [dæm] [juː; jʊ] — [get] [ɔːf] [ˌem 'iː] .

"	Damn	you	—	get	off	me	.
"	该死	你	—	得到	离开	我	.

“该死的——放开我。”

" [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['sʌd(ə)n] ['limpnis] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [klaɪmd] [ə'weɪ]

"	They	understood	at	least	my	sudden	limpness	,	and	in	a	moment	climbed	away
"	他们	理解	在	至少	我的	突然	软弱无力	,	和	在	一个	片刻	攀登	离开

,

,

,

“他们至少明白我为什么突然腿软，立刻就爬走了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] ['fʊli] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [hɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	with	a	strength	fully	as	great	as	my	own	,	hauled	me	to	my	feet	.
和	和	一个	力量	完全	作为	伟大的	作为	我的	自己的	,	拖拽	我	到	我的	脚	.

他用和我一样大的力量，把我拉了起来。

[kɜ'ʌðɜz] [ænd; ənd] - [naʊ] [wɜːr; wər] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['grɪpɪŋ]

Carruthers	and	Duroh	now	were	up	,	with	the	little	white	Zurians	gripping
卡拉瑟斯	和	-	现在	是	向上	,	和	这	小的	白色的	-	扣人心弦

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

卡拉瑟斯和杜罗现在站了起来，小白祖里安人紧紧地抓着他们。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ælən] , ['stændɪŋ] ['pælɪd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]

And	I	saw	Alan	,	standing	pallid	and	trembling	,	with	blood	streaming	from
和	我	锯	艾伦	,	常设	苍白	和	发抖	,	和	血	流媒体	从

[ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

a	gash	in	his	forehead	.
一个	伤口	在	他的	前额	.

我看到艾伦脸色苍白，浑身颤抖地站在那里，鲜血从他额头上的伤口汩汩流出。

" [gɑːt][ˌjuː 'es] , " - ['mʌtəd] .

"	Got	us	,	"	Duroh	muttered	.
"	得到	我们	,	"	-	低声说道	.

“抓到我们了，”杜罗低声说道。

" [gɑːʃ] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Gosh	,	look	at	them	.
"	天哪	,	看	在	他们	.

“天哪，看看他们。”

" [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔ:rmz][mə'tɪəri:ə,laɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]
" **There seemed a hundred or more of the little white forms materializing in the**
" 那里 似乎 一个 百 或者 更多的 的 这 小的 白色的 表格 物质化 在 这
['stɑ:ri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [naɪt] .
starry whiteness of the Zurian night .
繁星 白人 的 这 - 夜晚 .

"在祖里亚星光璀璨的夜空中，似乎有上百个白色小点点点亮了起来。"

[ðə; ði] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['neɪtʃər] .
The protective coloration of nature .
这 保护的 着色 的 自然 .

大自然的保护色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hɑ:rdli]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [mu:vd] .
They were hardly visible except when they moved .
他们 是 几乎 可见的 除了 什么时候 他们 已搬 .

除了移动的时候，它们几乎看不见。

[ðə; ði] [gru:p] [ðæt] [gript] [ˌju: 'es][wɜ:r; wər] [fendɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] ['kraʊdɪŋ] ['fɛloʊz] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ]
The group that gripped us were fending off their crowding fellows now as they
这 团体 那 紧握 我们 是 防御 离开 他们的 拥挤 伙伴们 现在 作为 他们
[mɪld] ['fɔ:rwərd] ,
milled forward ,
磨碎 向前 ,

刚才吸引我们的那群人现在正抵挡着拥挤的同伴，向前涌去。

['waɪldli] ['dʒæbərɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [fɔ:r] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] .
wildly jabbering , peering to see these four strange beings which they had captured .
疯狂地 喋喋不休 , 窥视 到 看 这些 四 奇怪的 生物 哪个 他们 有 捕获 .

他们惊慌失措地胡言乱语，四处张望，想看看他们抓到的这四个奇怪的生物。

" [wel] , [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ˌju: 'es] , " [aɪ] [sed] .
" Well , they don't seem to want to hurt us , " I said .
" 出色地 , 他们 不 似乎 到 想 到 伤害 我们 , " 我 说 .

"嗯，他们似乎并不想伤害我们，"我说。

[aɪ] [piəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
I peered down into the face of the one who was at my side ,
我 窥视 向下 进入 这 脸 的 这 一 WHO 曾是 在 我的 边 ,

我低头凝视着身旁那个人的脸庞，

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪt] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] ['fɪŋgərz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['pɪnsərz] , ['grɪpɪŋ]
his small white hands , with long , thin fingers strong as little pincers , gripping
他的 小的 白色的 双手 , 和 长的 , 薄的 手指 强的 作为 小的 钳 , 扣人心弦
[maɪ][ɑ:rm] .
my arm .
我的 手臂 .

他那双白皙的小手，手指细长有力，像小钳子一样，紧紧地抓着我的胳膊。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , " [aɪ] [sed] .
" Take it easy , " I said .
" 拿 它 简单的 , " 我 说 .

"别着急，"我说。

" [lets] [bi:; bi] [frendz] .
" Let's be friends .
" 我们来吧 是 朋友们 .

我们做朋友吧。

" [aɪ] [traɪd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I tried grinning at him .
" 我 尝试 咧嘴笑 在 他 .

我试着对他咧嘴一笑。

[pər'hæps][hi:; hi] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][grɪn] .

Perhaps	he	vaguely	understood	the	grin	.
也许	他	依稀	理解	这	咧嘴笑	.

或许他隐约明白了那笑容的含义。

[ðə; ði][skɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][raʊnd] [waɪt] [feɪs][wʌz; wəz] ['herləs] , [pər'hæps] ['pɔ:rlɪs] , [sli:k] [æz; əz][greɪ] -

The	skin	on	his	round	white	face	was	hairless	,	perhaps	poreless	,	sleek	as	gray	-
这	皮肤	在	他的	圆形的	白色的	脸	曾是	无毛	,	也许	无毛孔	,	光滑	作为	灰色的	-

[waɪt] , ['pɑ:lɪʃt] ['mɑ:rb(ə)l] .

white	,	polished	marble	.
白色的	,	抛光	大理石	.

他圆圆的白脸上皮肤光滑无毛，或许连毛孔都没有，像灰白色的抛光大理石一样光滑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grɪməs] .

But	it	wrinkled	with	his	grimace	.
但	它	皱	和	他的	鬼脸	.

但他的表情却让纸张起了皱。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['aɪˌlɪdz] .

I	saw	that	he	had	no	eyelids	.
我	锯	那	他	有	不	眼睑	.

我发现他没有眼睑。

[ðə; ði][slɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɑ:kəts] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][waɪd] ,

The	slits	of	the	two	sockets	suddenly	opened	wide	,
这	缝隙	的	这	二	插座	突然	打开	宽的	,

两个插槽的缝隙突然张开，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [raʊnd] [waɪt] ['aɪˌbɔ:lz] ,

so	that	I	could	see	his	huge	round	white	eyeballs	,
所以	那	我	可以	看	他的	巨大的	圆形的	白色的	眼球	,

这样我就可以看到他那双巨大的、圆圆的、白色的眼球了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['pɜ:rp(ə)l] - [blæk] [lenz][ɪn][ðer; ðər] ['sentər] .

with	a	very	big	purple	-	black	lens	in	their	center	.
和	一个	非常	大的	紫色的	-	黑色的	镜片	在	他们的	中心	.

它们的中心有一个非常大的紫黑色透镜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [feɪs] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

It	was	a	grotesque	face	,	but	suddenly	I	realized	that	it	was	not
它	曾是	一个	怪诞	脸	,	但	突然	我	已实现	那	它	曾是	不是

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] .

unintelligent	.
愚蠢的	.

那是一张怪诞的脸，但我突然意识到它并不愚笨。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ʃʌvd] ['fɔ:rwərd] .

Then	we	were	being	shoved	forward	.
然后	我们	是	存在	推搡	向前	.

然后我们就被往前推。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][bɪg] - , ['taʊərɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

For	an	instant	the	big	Duroh	,	towering	head	and	shoulders	over	his	little
为了	一个	立即的	这	大的	-	,	参天	头	和	肩膀	超过	他的	小的

['kæptərz] , [meɪd] [rɪ'zɪstəns] .

captors	,	made	resistance	.
俘虏者	,	制成	反抗	.

大头龙杜罗比它的小俘虏们高出一头，它奋力反抗了一瞬间。

" [dəunt][bi:; bi][æn; ən]['ɪdiət] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Don't	be	an	idiot	,	"	I	shouted	at	him	.
"	不	是	一个	笨蛋	,	"	我	喊叫	在	他	.

“别犯傻了！”我冲他喊道。

" [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] .
" Let them have their way .
" 让 他们 有 他们的 方式 .

就让他们如愿吧。

" [ðə; ði] [kraʊd] [mɪld] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʌvd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The crowd milled around us as we were shoved along the base of the
" 这 人群 磨碎 大约 我们 作为 我们 是 推搡 沿着 这 根据 的 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

“人群在我们周围熙熙攘攘，我们被推搡着沿着悬崖底部前进。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ælən] , [peɪl] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌdsteɪnd] [feɪs] ; [ðə; ði][grɪm] , [taɪt] -
I could see Alan , pale , silent , with his bloodstained face ; the grim , tight -
我 可以 看 艾伦 , 苍白 , 沉默的 , 和 他的 血迹斑斑 脸 ; 这 严峻 , 紧的 -
[lɪpt] ,
lipped ,
嘴唇 ,

我能看到艾伦，他脸色苍白，沉默不语，脸上沾满了血迹；还有那副阴沉、紧抿双唇的表情，

['pælɪd] [kɜ'ʌðɜz] ; [ænd; ənd] - , ['dɑ:s(ə)l] [naʊ] .
pallid Carruthers ; and Duroh , docile now .
苍白 卡拉瑟斯 ; 和 - , 温顺 现在 .

面色苍白的卡拉瑟斯；以及如今温顺的杜罗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pi:l]
And it occurred to me then , as I caught a look of frightened appeal
和 它 发生 到 我 然后 , 作为 我 捕捉 一个 看 的 害怕 上诉
[frʌm; frəm] - ,
from Duroh ,
从 - ,

就在这时，我瞥见杜罗眼中流露出惊恐的求救神色，我突然意识到：

[haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
how different things may be , all in a moment or two .
如何 不同的 事物 可能 是 , 全部 在 一个 片刻 或者 二 .

短短一两分钟，事情就会发生多么大的变化。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kɜ'ʌðɜz] [ænd; ənd]['ælən] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt]
I had been captive of Duroh and Carruthers and Alan , just a moment
我 有 到过 俘虏 的 - 和 卡拉瑟斯 和 艾伦 , 只是 一个 片刻
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

就在刚才，我还被杜罗、卡拉瑟斯和艾伦俘虏了。

['mɜ:rdərəs] [kʌt] - [θroʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ˌem 'i:] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ]
Murderous cut - throats , they would have dispatched me , no doubt , when I
杀人犯 切 - 喉咙 , 他们 会 有 已派出 我 , 不 怀疑 , 什么时候 我
[hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðeɪ] ['ni:dɪd] .
had helped them all they needed .
有 帮助 他们 全部 他们 需要 .

毫无疑问，如果我帮了他们所有忙，他们就会杀了我。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [fɔ:r] ['ɜ:rθˌmæn] [wɜ:r; wər]['ælaɪd] [hɪr]
But now they looked to me as though we four earthmen were allied here
但 现在 他们 看起来 到 我 作为 尽管 我们 四 地球人 是 盟军 这里
[ə'genst] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['enəmi] .
against this fantastic enemy .
反对 这 极好的 敌人 .

但现在在我看来，他们就像是我们四个地球人结盟对抗这个可怕的敌人一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] , [laɪk] ['meni] ['blʌdθɜːrsti] ['vilənz] , [kɜˈʌðɜz] [ænd; ənd]

And	it	was	apparent	that	,	like	many	bloodthirsty	villains	,	Carruthers	and
和	它	曾是	明显	那	,	喜欢	许多	嗜血	反派	,	卡拉瑟斯	和

- [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] .

Duroh	were	terrified	.
-	是	恐惧	.

很明显，像许多嗜血的恶棍一样，卡拉瑟斯和杜罗也感到恐惧。

['kaʊədz] [æt; ət] [hɑːrt] .

Cowards	at	heart	.
懦夫	在	心	.

骨子里都是懦夫。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

We	were	being	separated	in	the	crowd	.
我们	是	存在	分开	在	这	人群	.

我们在人群中被分开了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Take	it	easy	,	"	I	shouted	.
"	拿	它	简单的	,	"	我	喊叫	.

“别着急！”我喊道。

" [dəunt]['æŋgər][ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] — [ðeɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	Don't	anger	or	frighten	them	—	they'll	kill	us	all	.
"	不	愤怒	或者	吓唬	他们	—	他们会	杀	我们	全部	.

“不要激怒或吓唬他们——他们会杀了我们所有人。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] - [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['pænɪk] ,

"	Certainly	I	had	no	wish	to	have	Duroh	go	into	a	wild	panic	,
"	当然	我	有	不	希望	到	有	-	去	进入	一个	荒野	恐慌	,

“我当然不希望杜罗陷入极度恐慌。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

with	the	Zurians	killing	me	as	well	as	the	rest	of	us	.
和	这	-	杀	我	作为	出色地	作为	这	休息	的	我们	.

祖里安人杀了我，也杀了我们其他人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ˌʌn'ɑːrmd] [naʊ] .

We	were	all	four	unarmed	now	.
我们	是	全部	四	徒手	现在	.

我们四个人现在都赤手空拳了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [ˌjuː 'es] .

They	had	searched	us	.
他们	有	搜索	我们	.

他们搜查了我们。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] - [ænd; ənd] [kɜˈʌðɜz] - ['wɛpənz] , ['kæriɪŋ]

One	or	two	of	them	were	carrying	Duroh's	and	Carruthers	'	weapons	,	carrying
一	或者	二	的	他们	是	携带	-	和	卡拉瑟斯	-	武器	,	携带

[ðem; ðəm]['dʒɪndʒərli] ,

them	gingerly	,
他们	小心翼翼地	,

他们当中有一两个人小心翼翼地扛着杜罗和卡拉瑟斯的武器。

[ɔːd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðem; ðəm] .

awed	and	puzzled	by	them	.
敬畏	和	困惑	经过	他们	.

既敬畏又困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰雪帝国的叛乱(Revolt in the Ice Empire)
第3/4页

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
Where **were** **they** **taking** **us** **?**
在哪里 是 他们 采取 我们 ?

他们要把我们带到哪里去?

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪs] - [klɪf] , ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
We **came** **to** **an** **end** **of** **the** **little** **ice** **-** **cliff** **,** **rounded** **it** **,**
我们 来了 到 一个 结尾 的 这 小的 冰 - 悬崖 , 圆润 它 ,

我们来到小冰崖的尽头，绕过了它，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [jɔːnɪŋ] [hoʊl] , [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] - ['entrəns] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnikoʊmd]
and **I** **saw** **a** **dark** **yawning** **hole** **,** **like** **a** **cave** **-** **entrance** **in** **the** **honeycombed**
和 我 锯 一个 黑暗的 打哈欠 洞 , 喜欢 一个 洞穴 - 入口 在 这 蜂窝状
[klɪf'saɪd] .
cliffside **.**
悬崖边 .

我看到一个黑暗的大洞，就像蜂巢状悬崖上的一个洞穴入口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [huː] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
The **little** **white** **Zurians** **who** **were** **leading** **us** **plunged** **into** **it** **.**
这 小的 白色的 - WHO 是 领导 我们 暴跌 进入 它 .

领头的那些小白祖里亚人一头扎了进去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['swɪftli] [naʊ] ,
I **was** **shoved** **forward** **more** **swiftly** **now** **,**
我 曾是 推搡 向前 更多的 迅速地 现在 ,

我被更迅速地向前推了一下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ˌem 'iː] — ['dɑːrknəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒæbərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz]
with **the** **darkness** **engulfing** **me** **—** **darkness** **filled** **with** **jabbering** **little** **voices**
和 这 黑暗 吞噬 我 — 黑暗 已填 和 喋喋不休 小的 声音
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ] [ber] [fiːt] .
and **the** **patter** **of** **their** **huge** **bare** **feet** **.**
和 这 语调 的 他们的 巨大的 裸 脚 .

黑暗将我吞噬——黑暗中充满了叽叽喳喳的小声音和他们巨大的赤脚的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
It **may** **have** **been** **that** **at** **first** **my** **eyes** **were** **not** **accustomed** **to** **the**
['greɪtər] ['dɑːrknəs] ,
greater **darkness** **,**
更大的 黑暗 ,

或许是因为我的眼睛一开始还不习惯这更深的黑暗。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spændɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] .
and **that** **presently** **,** **with** **expanding** **pupils** **,** **I** **began** **to** **see** **.**
和 那 目前 , 和 扩展 学生 , 我 开始 到 看 .

于是，随着瞳孔放大，我开始看清了。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That **,** **of** **course** **.**
那 , 的 课程 .

当然是这样。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiːn] [ʌv; əv] [laɪt] ,

But	now	I	was	aware	of	that	sheen	of	light	,
但	现在	我	曾是	意识到的	的	那	光泽	的	光	,

但现在我注意到了那道光芒，

[ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

inherent	to	the	rocks	of	this	strange	little	world	.
固有	到	这	岩石	的	这	奇怪的	小的	世界	.

这是这个奇特小世界岩石固有的属性。

[ə; eɪ] ['veɪgli] ['luːmɪnəs] ,

A	vaguely	luminous	,
一个	依稀	发光的	,

微微发光的，

[ˌoʊpə'les(ə)nt] [ʃiːn] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmind]

opalescent	sheen	which	grew	in	intensity	as	we	advanced	so	that	it	illumined
乳白色	光泽	哪个	生长	在	强度	作为	我们	先进的	所以	那	它	照明

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ,

the	darkness	with	a	weird	,
这	黑暗	和	一个	诡异的	,

随着我们前进，那乳白色的光泽越来越强，最终照亮了黑暗，呈现出一种奇异的景象。

['bjuːtɪf(ə)l] ['glɪtər] .

beautiful	glitter	.
美丽的	闪光	.

闪闪发光，非常漂亮。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['tʌn(ə)l] .

I	saw	now	that	we	were	advancing	into	a	widening	tunnel	.
我	锯	现在	那	我们	是	前进	进入	一个	扩大	隧道	.

我这才意识到，我们正在进入一条越来越宽的隧道。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] ,

Already	it	was	some	fifty	feet	wide	,
已经	它	曾是	一些	五十	脚	宽的	,

它当时已经有大约五十英尺宽了，

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪŋ] ['siːlɪŋ] [soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	lifting	ceiling	so	that	presently	I	could	only	dimly	see	it	,
和	举重	天花板	所以	那	目前	我	可以	仅有的	依稀	看	它	,

天花板被吊起来了，现在我只能隐约看到它。

[fɑːr][ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt] .

far	up	as	it	glistened	in	the	opalescent	light	.
远的	向上	作为	它	闪闪发光	在	这	乳白色	光	.

在乳白色的光芒中闪闪发光，高高耸立。

['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['taɪni][drɑːps] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk][ˌoʊpə'les(ə)nt]['dʒɛmz][ɪn]

Moisture	was	up	there	—	a	myriad	tiny	drops	,	glittering	like	opalescent	gems	in
水分	曾是	向上	那里	—	一个	无数	微小的	滴	,	闪闪发光	喜欢	乳白色	宝石	在

[ðə; ði] ['ɪri] [gloʊ] .

the	eerie	glow	.
这	怪异	辉光	.

水汽凝结在那里——无数细小的水滴，在诡异的光芒中闪闪发光，如同乳白色的宝石。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [wʊd] [drɑːp][ænd; ənd][hɪt][maɪ] [feɪs] .

Occasionally	one	would	drop	and	hit	my	face	.
偶尔	一	会	降低	和	打	我的	脸	.

偶尔会有气球掉下来砸到我的脸上。

['stedəli] [ðə; ði] ['dʒæbərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] , [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] .

Steadily	the	jabbering	little	crowd	,	with	excited	guttural	voices	,	pushed	forward	.
稳步	这	喋喋不休	小的	人群	,	和	兴奋的	喉音	声音	,	推动	向前	.

叽叽喳喳的小人群，用兴奋的低沉嗓音，稳步向前推进。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] ; [ðɪs] ['waɪndɪŋ] ,

I	had	the	feeling	at	first	that	we	were	descending	;	this	winding	,
我	有	这	感觉	在	第一的	那	我们	是	下降	;	这	绕线	,

起初我感觉我们是在下降；这条蜿蜒曲折的.....

['brɔ:dnɪŋ] ['tʌn(ə)l] ['goʊɪŋ] ['daʊnwərd] [æt; ət] [æn; ən] ['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['æŋg(ə)l] .

broadening	tunnel	going	downward	at	an	ever	increasing	angle	.
扩大	隧道	去	向下	在	一个	曾经	增加	角度	.

隧道逐渐加宽，向下倾斜的角度也越来越大。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɜ:r; wər] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi]

Then	presently	it	was	as	though	the	tunnel	were	level	and	as	we
然后	目前	它	曾是	作为	尽管	这	隧道	是	等级	和	作为	我们

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

随后，隧道仿佛变得平坦了，我们继续向前推进，

[ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] - [wɜ:rld] [si:md] ['tɜ:rnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʌp] ['oʊvər] [ˌju: 'es] .

the	whole	little	Zurian	world	seemed	turning	forward	and	up	over	us	.
这	所有的	小的	-	世界	似乎	转弯	向前	和	向上	超过	我们	.

整个小小的祖里安世界似乎都在我们上方旋转、向上。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['vju:pɔɪnt] .

All	in	the	viewpoint	.
全部	在	这	观点	.

一切都取决于视角。

[ʌp] [ɔ:r] [daʊn] ; [tɑ:p] [ɔ:r] ['bɑ:təm] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mi:nɪŋləs] [tɜ:rmz] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] .

Up	or	down	;	top	or	bottom	—	they	are	meaningless	terms	except	for	comparison	.
向上	或者	向下	;	顶部	或者	底部	—	他们	是	无意义的	条款	除了	为了	比较	.

上或下；顶或底——除了比较之外，这些词语本身没有意义。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['koʊldɚ] [naʊ] .

It	was	growing	steadily	colder	now	.
它	曾是	生长	稳步	更冷	现在	.

天气越来越冷了。

[ðə; ði] [ru:f] ['mɔɪstʃər] ['seldəm] [drɑ:pt] .

The	roof	moisture	seldom	dropped	.
这	屋顶	水分	很少	掉落	.

屋顶的湿度很少下降。

[aɪs] [fɔr'meɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] [hɪr] .

Ice	formations	were	everywhere	here	.
冰	阵型	是	到处	这里	.

这里到处都是冰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] ['loʊər] ,

There	was	a	place	where	the	roof	was	suddenly	much	lower	,
那里	曾是	一个	地方	在哪里	这	屋顶	曾是	突然	很多	降低	,

有一处地方，屋顶突然低了很多。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['leisəri][ʌv; əv][aɪs] - ['klʌstərz] [ʌp][ðer; ðər] , [prɪz'mætɪk]

so	that	I	could	see	an	intricate	lacery	of	ice	-	clusters	up	there	,	prismatic
所以	那	我	可以	看	一个	错综复杂	蕾丝	的	冰	-	集群	向上	那里	,	棱镜

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] ['kʌlɚz] .

with	glorious	colors	.
和	辉煌	颜色	.

这样我就可以看到上面错综复杂的冰晶，闪闪发光，色彩绚丽。

[laɪk] [stæ'ləgmaɪts] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [flɔːr] , [ðə; ði][aɪs] [stʊd] [ɪn] [greɪt] ['kɑːləmz] ,

Like	stalagmites	here	on	the	tunnel	floor	,	the	ice	stood	in	great	columns	,
喜欢	石笋	这里	在	这	隧道	地面	,	这	冰	站立	在	伟大的	列	,

就像隧道底部的石笋一样，冰柱拔地而起，蔚为壮观。

['krɪŋkld] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fæsits] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [ʃiːn] .

crinkled	,	glittering	with	a	myriad	facets	of	sparkling	sheen	.
皱巴巴的	,	闪闪发光	和	一个	无数	方面	的	闪闪发光	光泽	.

皱巴巴的，闪烁着无数耀眼的光泽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tʌnlz] ['krɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

There	were	other	tunnels	crossing	us	now	.
那里	是	其他	隧道	过境	我们	现在	.

现在还有其他隧道穿过我们。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] .

I	tried	to	imagine	how	far	we	had	gone	.
我	尝试	到	想象	如何	远的	我们	有	已消失	.

我试着想象我们已经走了多远。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [maɪl] .

Certainly	a	mile	.
当然	一个	英里	.

肯定有一英里。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] ,

Then	I	was	aware	,	as	we	rounded	a	curve	,
然后	我	曾是	意识到的	,	作为	我们	圆润	一个	曲线	,

然后我意识到，当我们转弯时，

[ðæt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

that	ahead	of	us	the	shining	passage	was	opening	up	into	some	sort	of
那	前方	的	我们	这	灼灼	通道	曾是	开幕	向上	进入	一些	种类	的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

在我们面前，那条闪亮的通道通向某种公寓。

[ðə; ði] [laɪt] - [ʃiːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] .

The	light	-	sheen	there	was	more	intense	.
这	光	-	光泽	那里	曾是	更多的	激烈的	.

那里的光泽更加强烈。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['fɔːlən]['saɪlənt] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ]

The	crowd	of	Zurians	had	fallen	silent	now	;	and	as	another	passage
这	人群	的	-	有	倒下	沉默的	现在	;	和	作为	其他	通道

[krɔːst] [ˌjuː 'es][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

crossed	us	at	an	angle	,
交叉	我们	在	一个	角度	,

祖里亚人的人群此刻鸦雀无声；这时，另一条通道斜穿过我们，

['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['kæptərz] [həːdid] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ə'weɪ] .

our	immediate	captors	herded	most	of	their	fellows	away	.
我们的	即时	俘虏者	放牧	最多	的	他们的	伙伴们	离开	.

我们的俘虏者将他们的大部分同伴都赶走了。

['saɪləntli][wiː; wi] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ] [θriː] - ['grɪpɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .

Silently	we	advanced	,	with	three	Zurians	gripping	each	of	us	.
默默	我们	先进的	,	和	三	-	扣人心弦	每个	的	我们	.

我们默默地向前走去，每人都被三个祖里安人抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

It	was	as	though	now	we	were	advancing	into	some	sacred	place	,
它	曾是	作为	尽管	现在	我们	是	前进	进入	一些	神圣	地方	,

感觉就像我们正进入某个神圣的地方。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kæptərz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'spektfəli] ['saɪlənt] .

so	that	our	captors	were	suddenly	respectfully	silent	.
所以	那	我们的	俘虏者	是	突然	尊敬	沉默的	.

于是，俘虏我们的人突然恭敬地沉默了。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [kɝ'ʌðɝz] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	What	the	devil	,	"	Carruthers	muttered	,	as	I	was	shoved	close	to	him	.
"	什么	这	魔鬼	,	"	卡拉瑟斯	低声说道	,	作为	我	曾是	推搡	关闭	到	他	.

“这到底是怎么回事？”卡拉瑟斯低声说道，同时我被他推到他身边。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

We	came	out	of	the	tunnel	.
我们	来了	出去	的	这	隧道	.

我们走出了隧道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bluː] - [waɪt] [aɪs] - ['grɑːtoʊ] [hɪr] — [wɔːlz] ['glɪtərɪŋ]

I	had	a	quick	glimpse	of	a	big	blue	-	white	ice	-	grotto	here	—	walls	glittering
我	有	一个	快的	一瞥	的	一个	大的	蓝色的	-	白色的	冰	-	石窟	这里	—	墙壁	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt] [ʃiːn] [ɑːn] ['hæŋɪŋ] [veɪlz][ʌv; əv][aɪs] .

with	an	opalescent	sheen	on	hanging	veils	of	ice	.
和	一个	乳白色	光泽	在	绞刑	面纱	的	冰	.

我在这里瞥见了一个巨大的蓝白色冰洞——墙壁上挂着一层薄薄的冰纱，闪烁着乳白色的光泽。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːspt] ; [stɛərd] , [nʌmd] .

And	then	I	gasped	;	stared	,	numbed	.
和	然后	我	倒吸一口气	;	凝视	,	麻木	.

然后我倒吸一口凉气，呆立不动，麻木了。

[ðə; ði][aɪs]['meɪd(ə)n] !

The	Ice	Maiden	!
这	冰	少女	!

冰雪少女!

[ðə; ði][gɜːrl]['ælən]

The	girl	Alan
这	女孩	艾伦

女孩艾伦

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] - ['telɪskoʊp] !

and	I	had	seen	through	the	Planeteer's	telescope	!
和	我	有	已见	通过	这	-	望远镜	!

我曾透过地球仪望远镜看到过这一切!

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][juː 'es] [naʊ] ,

At	the	end	of	the	grotto	,	perhaps	a	hundred	feet	from	us	now	,
在	这	结尾	的	这	石窟	,	也许	一个	百	脚	从	我们	现在	,

在洞穴尽头，大概离我们一百英尺远的地方，

[ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [reɪzd] ['deɪɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [waɪt] [fəːz] .

on	a	small	raised	dais	,	she	reclined	on	a	pile	of	white	furs	.
在	一个	小的	提高	台	,	她	斜倚	在	一个	桩	的	白色的	毛皮	.

她斜倚在一个小高台上，躺在一堆白色皮毛上。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,
Her **head** **and** **shoulders** **were** **raised** **on** **one** **elbow** **,**
她 头 和 肩膀 是 提高 在 一 弯头 ,

她用一只胳膊肘撑起头和肩膀。

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [pɪŋk] - [waɪt] [lɪmz] [hæf] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [waɪt] [fɜːr]['gɑːrmənt] [dreɪpt]
her **graceful** **pink** **-** **white** **limbs** **half** **revealed** **by** **the** **short** **white** **fur** **garment** **draped**
她 优美 粉色的 - 白色的 四肢 一半 揭晓 经过 这 短的 白色的 毛皮 服装 垂坠的
['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [brests] .
over **her** **loins** **and** **breasts** **.**
超过 她 腰肉 和 乳房 .

她优雅的粉白色四肢半露在披在腰间和胸前的白色短毛皮衣下。

[hɜːr; hər] [her] , [bluː] - [waɪt] [æz; əz] [spʌn] [aɪs] , [fel] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,
Her **hair** **,** **blue** **-** **white** **as** **spun** **ice** **,** **fell** **in** **profusion** **over** **her** **shoulders** **,**
她 头发 , 蓝色的 - 白色的 作为 旋转 冰 , 跌倒 在 丰富 超过 她 肩膀 ,

她那如冰丝般蓝白的头发，浓密地披散在肩上。

['freɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] -
framing **her** **small** **oval** **face** **that** **was** **beautiful** **with** **a** **perfection** **of** **earth** **-**
框架 她 小的 椭圆形 脸 那 曾是 美丽的 和 一个 完美 的 地球 -
['bjuːti] !
beauty **!**
美丽 !

衬托出她那张小巧精致、美得如同大自然鬼斧神工的椭圆脸!

['aʊər; ɑːr]['kæptərz][wɜːr; wər][ɔːl] [in'təunɪŋ] [naʊ] : " ['tærə] ! ['tærə] ! ['tærə] !
Our **captors** **were** **all** **intoning** **now** **:** **"** **Tara** **!** **Tara** **!** **Tara** **!**
我们的 俘虏者 是 全部 吟唱 现在 : " 塔拉 ! 塔拉 ! 塔拉 !

我们的俘虏们现在都在齐声高喊：“塔拉！塔拉！塔拉！”

" [ðen] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" **Then** **as** **we** **were** **hurriedly** **shoved** **forward** **,** **the** **girl's** **arm** **went** **up** **with**
" 然后 作为 我们 是 匆匆 推搡 向前 , 这 女孩们 手臂 去 向上 和
[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] ;
an **imperious** **gesture** **;**
一个 专横 手势 ;

“然后，当我们被匆匆推搡向前时，女孩的手臂高高举起，摆出一副傲慢的姿态；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][kæst] [luːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !
and **we** **were** **cast** **loose** **and** **flung** **at** **her** **feet** **!**
和 我们 是 投掷 松动的 和 扔 在 她 脚 !

我们被放开手脚，扔到了她的脚下!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['tærə] !
Tara **!**
塔拉 !

塔拉!

[kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] .
Quite **obviously** **that** **was** **the** **girl's** **name** **.**
相当 明显地 那 曾是 这 女孩们 姓名 .

很明显，那就是女孩的名字。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [men][wɜːr; wər][ɔːl] [in'təunɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔːd] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒestʃər]

The	little	Zurian	men	were	all	intoning	it	with	awed	respect	,	as	a	gesture
这	小的	-	男人	是	全部	吟唱	它	和	敬畏	尊重	,	作为	一个	手势

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊ] ,

and	a	low	,
和	一个	低的	,

那些矮小的祖里安男人都带着敬畏之心低声吟诵着它，仿佛是一种姿态，一种低沉的.....

['gʌtərəl] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [stænd][ˌjuː 'es] [ɪ'rekt] [ɪn][ə; eɪ]

guttural	word	from	her	made	them	seize	us	again	,	stand	us	erect	in	a
喉音	单词	从	她	制成	他们	抢占	我们	再次	,	站立	我们	直立	在	一个

[laɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

line	before	her	.
线	前	她	.

她低沉的嗓音让他们再次抓住我们，让我们在她面前排成一排。

[wʌt] [wɪrd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['priːstəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	weird	,	beautiful	priestess	was	this	?
什么	诡异的	,	美丽的	女祭司	曾是	这	?

这位奇特而美丽的祭司是谁?

[baɪ] [wʌt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['saɪəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæʃnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

By	what	incredible	science	could	it	be	that	she	was	fashioned	like	a	beautiful
经过	什么	极好的	科学	可以	它	是	那	她	曾是	造型	喜欢	一个	美丽的

[jʌŋ] ['ɜ·θˌgɜɹl] ?

young	earthgirl	?
年轻的	地球女孩	?

究竟是怎样不可思议的科学原理，才能让她被塑造成一位美丽的地球少女?

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [stʊd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

As	we	were	stood	upon	our	feet	,
作为	我们	是	站立	之上	我们的	脚	,

我们站起身来时，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kæptərz][æt; ət][wʌns] [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][laɪn] [ðəm'selvz] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

with	our	captors	at	once	withdrawing	to	line	themselves	near	us	,
和	我们的	俘虏者	在	一次	撤退	到	线	他们自己	靠近	我们	,

我们的俘虏立即撤退到我们附近列队站好，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɔːr] - ['oʊpənɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]

I	saw	that	at	each	of	the	several	door	-	openings	which	gave	access	to	the
我	锯	那	在	每个	的	这	一些	门	-	开口	哪个	给予	使用权	到	这

['grɑːtoʊ] ,

grotto	,
石窟	,

我看到，在通往洞穴的几个门洞处，

['ʌðər] - [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] .

other	Zurians	were	peering	in	at	us	.
其他	-	是	窥视	在	在	我们	.

其他祖里亚人正好奇地看着我们。

[ænd; ənd] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [hɪr] — [men] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz]

And	guards	were	here	—	men	somewhat	taller	,	with	wide	,	powerful	shoulders
和	守卫	是	这里	—	男人	有些	更高	,	和	宽的	,	强大的	肩膀

[ænd; ənd] ['smɔːlər] ['hedz] .

and	smaller	heads	.
和	较小的	头部	.

这里还有守卫——他们身材较高，肩膀宽阔有力，头部较小。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pɔɪntɪd] [ʃæft] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Each	of	them	held	a	long	,	pointed	shaft	of	ice	in	his	hand	for	a
每个	的	他们	握住	一个	长的	,	尖	轴	的	冰	在	他的	手	为了	一个

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

他们每人手中都握着一根细长的尖冰柱作为武器。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [tɛnst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪrd] [aɪz] [ə'lɜːrt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

with	his	motionless	figure	tensed	and	his	weird	eyes	alert	upon	us	.
和	他的	静止不动	数字	紧张的	和	他的	诡异的	眼睛	警报	之上	我们	.

他一动不动地绷紧身体，眼神怪异而警觉地盯着我们。

[men] [huː] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['paʊərf(ə)l][leg] ['mʌslz] [hɜːrl]

Men	who	could	with	a	single	thrust	of	their	powerful	leg	muscles	hurl
男人	WHO	可以	和	一个	单身的	推力	的	他们的	强大的	腿	肌肉	投

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

themselves	in	a	bound	half	across	the	grotto	.
他们自己	在	一个	边界	一半	穿过	这	石窟	.

那些男人只需用强壮的腿部肌肉猛地一蹬，就能以跳跃的姿态跃过洞穴。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [fɔːr] [stʊd] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ,

For	that	moment	we	four	stood	silent	,	staring	at	the	strange	,
为了	那	片刻	我们	四	站立	沉默的	,	凝视	在	这	奇怪的	,

那一刻，我们四个人沉默地站着，盯着这个陌生的东西。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

beautiful	creature	reclining	on	the	dais	before	us	.
美丽的	生物	斜倚	在	这	台	前	我们	.

美丽的生物斜倚在我们面前的台上。

[jʌŋ] ['ælən][wʌz; wəz] [nʌmd] , ['blæŋkli] [bɪ'wɪldərd] ; [kɜˈˈʌðɜˈz] , ['siːmɪŋli] [les] ['terəfaɪd] [naʊ]

Young	Alan	was	numbed	,	blankly	bewildered	;	Carruthers	,	seemingly	less	terrified	now
年轻的	艾伦	曾是	麻木	,	茫然地	困惑	;	卡拉瑟斯	,	似乎	较少的	恐惧	现在

,

,

,

年轻的艾伦麻木了，茫然不知所措；卡拉瑟斯似乎不再那么害怕了。

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ,

gazed	with	a	grim	smile	playing	on	his	thin	lips	;	and	on	the	handsome	,
凝视	和	一个	严峻	微笑	玩耍	在	他的	薄的	嘴唇	;	和	在	这	英俊的	,

他嘴角挂着一丝冷笑，目光灼灼地盯着那位英俊的男子。

[rʌf] - [hjuːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] - , [ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv] ['terər] [hæd; həd] [gɔːn] .

rough	-	hewn	face	of	the	giant	Duroh	,	the	panic	of	terror	had	gone	.
粗糙的	-	凿	脸	的	这	巨大的	-	,	这	恐慌	的	恐怖	有	已消失	.

面对巨兽杜罗粗糙的面孔，恐惧的恐慌感消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðer; ðər] [naʊ] [ʌv; əv]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][boʊld] ['kɑːnfɪdəns] , [æn; ən]

There	was	a	look	there	now	of	open	admiration	;	a	bold	confidence	,	an
那里	曾是	一个	看	那里	现在	的	打开	钦佩	;	一个	大胆的	信心	,	一个

['iːgər] , ['predətɔːri] [lʊk] .

eager	,	predatory	look	.
渴望的	,	掠食性	看	.

那里此刻充满了毫不掩饰的钦佩；一种大胆的自信，一种渴望的、充满掠夺性的眼神。

[wɪrd] , [træns'fɪkst] ['tæbloʊ] .

Weird	,	transfixed	tableau	.
诡异的	,	呆若木鸡	画面	.

诡异而令人着迷的画面。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪl] ['tærə][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][juː 'es] ,

It	only	lasted	a	brief	moment	,	of	course	,	while	Tara	stared	down	at	us	,
它	仅有的	持续	一个	简短的	片刻	,	的	课程	,	尽管	塔拉	凝视	向下	在	我们	,

当然，这只是短暂的一瞬，塔拉只是低头看着我们。

['kɑːmli] , ['mjuːziŋli] — [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv]['kwaɪət] , ['kɑːnfɪdənt] [ə'preɪzmənt] ,

calmly	,	musingly	—	a	gaze	of	quiet	,	confident	appraisement	,
平静地	,	若有所思地	—	一个	目光	的	安静的	,	自信的	评估	,

平静地，沉思着——一种平静而自信的审视目光，

[hɜːr; hər][sɔːft] [red] [lɪps]['dʒentli] ['kəːviŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər][koʊld] , [peɪl] -
[bluː] [aɪz] ['roʊvɪŋ][ˌjuː 'es] .

her	soft	red	lips	gently	curving	into	a	questing	smile	and	her	cold	,	pale	-
她	柔软的	红色的	嘴唇	轻轻地	弯曲	进入	一个	探索	微笑	和	她	寒冷的	,	苍白	-

blue	eyes	roving	us	.
蓝色的	眼睛	漫游	我们	.

她柔软的红唇微微勾起一抹探寻的微笑，冰冷的浅蓝色眼睛在我们身上逡巡。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

And	then	she	spoke	.
和	然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

[ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌjuː 'es] [nʌm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd][gæsp]

Amazing	thing	—	it	struck	us	numb	,	so	that	we	could	only	stand	and	gasp
惊人的	事物	—	它	击	我们	麻木的	,	所以	那	我们	可以	仅有的	站立	和	喘气

.

:

.

真是不可思议——它让我们麻木，只能站在那里喘息。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['ɜːrθˌmæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	look	like	earthmen	,	"	she	said	quietly	.
"	你	看	喜欢	地球人	,	"	她	说	悄悄	.

"你们看起来像地球人，"她轻声说道。

" [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] ?

"	Which	is	it	,	your	language	?
"	哪个	是	它	,	你的	语言	?

"你用的是什么语言？"

" ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] , ['kweɪntli] [in'təund] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] !

"	English	words	,	quaintly	intoned	,	but	English	!
"	英语	字	,	古雅地	吟诵	,	但	英语	!

"英语单词，语调古怪，但那是英语！"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪmpɪd] , ['lɪkwɪd]['kwɑːləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	voice	was	soft	,	with	a	queer	limpid	,	liquid	quality	to	it	,
她	嗓音	曾是	柔软的	,	和	一个	酷儿	清澈的	,	液体	质量	到	它	,

她的声音柔和，带着一种奇特的清澈、流动的质感。

[ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtərəl] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] - .

in	amazing	contrast	to	the	guttural	way	she	had	spoken	to	her	Zurians	.
在	惊人的	对比	到	这	喉音	方式	她	有	说	到	她	-	.

这与她之前用低沉沙哑的嗓音与祖里亚人交谈形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn] , [hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər]['dʒestʃər][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['kwaɪətli] [ɪm'pɪriəs]

And	her	tone	,	her	look	,	her	gesture	to	us	were	quietly	imperious
和	她	语气	,	她	看	,	她	手势	到	我们	是	悄悄	专横

.

:

.

她的语气、眼神和举止都带着一种不露声色的威严。

" ['ɪŋglɪʃ] !
" English !
" 英语 !

“英语!

" - [gɑːspt] .
" Duroh gasped .
" - 倒吸一口气 .

杜罗倒吸了一口气。

" [wʌt] [lʌk] !
" What luck !
" 什么 运气 !

真是太幸运了!

[soʊ][juː; jʊ] [spiːk] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] — [wel] , [ðæts] [faɪn] .
So you speak our language — well , that's fine .
所以 你 说话 我们的 语言 — 出色地 , 那就是 美好的 .

你会说我们的语言——那很好。

[blæst][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['taʊər] [taɪm] - ['kiːpər] [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [huː'evər] [juː; jʊ]
Blast me for a sleeping tower time - keeper but you're beautiful , whoever you
爆炸 我 为了 一个 睡眠 塔 时间 - 守门员 但 你是 美丽的 , 谁 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

你可以骂我是个只会看守钟的睡梦者，但无论你是谁，你都很美。

[tel] [ˌjuː 'es] . "
Tell us . "
告诉 我们 . "

请告诉我们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['tærə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am Tara , " she said .
" 我 是 塔拉 , " 她 说 .

“我是塔拉，”她说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][ə'mjuːzd] [naʊ] [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [rəʊvd]
The little smile that played on her lips was amused now as her gaze roved
这 小的 微笑 那 玩 在 她 嘴唇 曾是 觉得好笑 现在 作为 她 目光 漫游
[ðə; ði][sɪks] - [fiːt] - [fɔːr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - .
the six - feet - four figure of Duroh .
这 六 - 脚 - 四 数字 的 - .

她嘴角挂着一丝微笑，目光扫过身高六尺四寸的杜罗的身影，脸上露出了玩味的笑容。

" ['tærə] ? ['tærə] [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Tara ? Tara what ? " he demanded .
" 塔拉 ? 塔拉 什么 ? " 他 要求 .

“塔拉？塔拉什么？”他问道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɜ·θˌgɜɹl] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You're an Earthgirl of course .
" 你是 一个 地球女孩 的 课程 .

“你当然是地球女孩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
You must be .
你 必须 是 .

你一定是。

[ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] —
Then how did you get here —
然后 如何 做过 你 得到 这里 —

那你是怎么到这儿来的?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [naʊ] ; [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]
" It was dawning on me now ; the only combination of possible
" 它 曾是 黎明 在 我 现在 ; 这 仅有的 组合 的 可能的
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['lɑːdʒɪkli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
circumstances which logically it could be .
情况 哪个 逻辑上 它 可以 是 .

“我这才恍然大悟；从逻辑上讲，这是唯一可能的情况组合。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] ?
" You are the leader of your men ?
" 你 是 这 领导者 的 你的 男人 ?

你是你们部下的首领吗?

" ['tærə] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə] - .
" Tara said quietly to Duroh .
" 塔拉 说 悄悄 到 - .

塔拉轻声对杜罗说道。

" [aɪ] — " [kɝ'ʌðɝz] [bɪ'gæn] .
" I — " Carruthers began .
" 我 — " 卡拉瑟斯 开始 .

“我——”卡拉瑟斯开口道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] - [tʃekt] [hɪm; ɪm] — - [lʊk] [ʌv; əv][boʊld] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt]
But a look from Duroh checked him — Duroh's look of bold confidence that
但 一个 看 从 - 已检查 他 — - 看 的 大胆的 信心 那
[hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðɪs] [gɜːrl] .
he could handle this girl .
他 可以 处理 这 女孩 .

但杜罗的一个眼神让他有所警觉——杜罗眼神中充满了自信，他觉得自己可以应付这个女孩。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " - [sed] .
" Yes , I am , " Duroh said .
" 是的 , 我 是 , " - 说 .

“是的，我是，”杜罗说道。

" [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
" I brought them here , on an exploring expedition from earth .
" 我 带来 他们 这里 , 在 一个 探索 远征 从 地球 .

“我把他们带到这里，进行一次来自地球的探索探险。”

[wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɑːrm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wɜːrld] .
We're not going to harm your little world .
是 不是 去 到 伤害 你的 小的 世界 .

我们不会伤害你的小世界。

[aɪ] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðeɪ] [der] [set][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ?
I killed one of your men — what in the hell did they dare set upon us for ?
我 被杀 一 的 你的 男人 — 什么 在 这 地狱 做过 他们 敢 放 之上 我们 为了 ?

我杀了你们一个人——他们到底为什么胆敢袭击我们?

[siː] [hɪr] [naʊ] , [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz] — "
See here now , what we want is — "
看 这里 现在 , 什么 我们 想 是 — "

你看，我们现在想要的是——

" [juː; jʊ][duː] [tɔːk] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	You	do	talk	rather	too	much	,	"	she	interrupted	.
"	你	做	讲话	相当	也	很多	,	"	她	中断	.

“你确实话太多了，”她打断道。

[hɜːr; hər] [geɪz] [left] - [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn]['ælən] .

Her	gaze	left	Duroh	and	fastened	on	Alan	.
她	目光	左边	-	和	系紧	在	艾伦	.

她的目光从杜罗身上移开，落在了艾伦身上。

" [juː; jʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	You	—	the	young	one	—	what	is	your	name	?	"
"	你	—	这	年轻的	一	—	什么	是	你的	姓名	?	"

“你——这位年轻人——你叫什么名字？”

" ['ælən] . ['ælən][grænt] , " [hiː; hi] ['stæməd] ['sɔːftli] .

"	Alan	.	Alan	Grant	,	"	he	stammered	softly	.
"	艾伦	.	艾伦	授予	,	"	他	结结巴巴	轻轻	.

“艾伦。艾伦·格兰特，”他结结巴巴地低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [vɔɪs] .

"	You	have	a	nice	voice	.
"	你	有	一个	好的	嗓音	.

你的声音很好听。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .

You	look	like	a	nice	young	man	.
你	看	喜欢	一个	好的	年轻的	男人	.

你看上去是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ”

" [aɪm][dʒeɪmz] [kɝ'ʌðɝz] , " [kɝ'ʌðɝz] [sed] .

"	I'm	James	Carruthers	,	"	Carruthers	said	.
"	我是	詹姆斯	卡拉瑟斯	,	"	卡拉瑟斯	说	.

“我是詹姆斯·卡拉瑟斯，”卡拉瑟斯说。

" [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — "

"	If	you'll	let	me	explain	—	"
"	如果	你会	让	我	解释	—	"

“如果允许我解释一下——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	And	you	?	"	she	gazed	at	me	.
"	和	你	?	"	她	凝视	在	我	.

“那你呢？”她凝视着我。

" [dʒɑːn] [tein] , " [aɪ] [sed] .

"	John	Taine	,	"	I	said	.
"	约翰	泰恩	,	"	我	说	.

“约翰·泰恩，”我说。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [her] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

She	sat	up	suddenly	,	with	her	shimmering	hair	tumbling	in	a	white
她	卫星	向上	突然	,	和	她	闪闪发光	头发	翻滚	在	一个	白色的

[mæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] .

mass	over	her	breast	.
大量的	超过	她	胸部	.

她猛地坐了起来，闪亮的秀发如雪般披散在胸前。

[ə'gen] [hɜːr; hər][kɑːm] , [bluː] - [aɪd] [gæd] [ɪm'pɜːrsənəli] [rəʊvd] [ˌjuː 'es] .
Again her calm , blue - eyed gad impersonally roved us .
再次 她 冷静的 , 蓝色的 - 眼睛 加德 不带个人色彩地 漫游 我们 .

她那双平静的蓝眼睛又一次冷漠地在我们周围游荡。

" [ðə; ði][bɪg][wʌn][laɪz] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] .
" The big one lies , " she stated .
" 这 大的 一 谎言 , " 她 声明 .

"最大的谎言是……"她说道。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['liːdər] [hɪr] ? "
" Which one of you is leader here ? "
" 哪个 一 的 你 是 领导者 这里 ? "

"你们谁是领导？"

" ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ɪz] [ded] , " [aɪ][bɜːrst][aʊt] .
" Our leader is dead , " I burst out .
" 我们的 领导者 是 死的 , " 我 爆裂 出去 .

"我们的领袖死了！"我脱口而出。

" ['mə:dəd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] — [kɝ'ʌðɝz] [ænd; ənd] - . "
" Murdered by these two — Carruthers and Duroh . "
" 被谋杀 经过 这些 二 — 卡拉瑟斯 和 - . "

"被卡拉瑟斯和杜罗这两个人谋杀了。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !
" You're a liar !
" 你是 一个 说谎者 !

你撒谎！

" - [gɑːspt] .
" Duroh gasped .
" - 倒吸一口气 .

杜罗倒吸了一口气。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
He took a step toward me ,
他 采取 一个 步 朝向 我 ,

他朝我走近了一步，

[bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] ['fɔːrwərd] .
but thought better of it as the guard made a move forward .
但 想法 更好的 的 它 作为 这 警卫 制成 一个 移动 向前 .

但当守卫向前移动时，他又改变了主意。

[kɝ'ʌðɝz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['tɛrəz, 'tɑːrəz][kɑːm] [vɔɪs] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
Carruthers started to speak , but Tara's calm voice silenced him .
卡拉瑟斯 开始 到 说话 , 但 塔拉的 冷静的 嗓音 沉默 他 .

卡拉瑟斯刚要开口，但塔拉平静的声音让他噤声了。

" [soʊ]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['mɜːrdər][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
" So even in your little expedition murder had to come .
" 所以 甚至 在 你的 小的 远征 谋杀 有 到 来 .

"所以即使在你们的小小探险中，也难免会发生谋杀。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self] .
" She seemed saying it not to us , but to herself .
" 她 似乎 说 它 不是 到 我们 , 但 到 她自己 .

"她似乎不是在对我们说，而是在对自己说。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [wʊd] [wʌn][ɪk'spekt] ?
" Of course , what would one expect ?
" 的 课程 , 什么 会 一 预计 ?

"当然，还能指望什么呢？"

[huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ?
Who **was** **murdered** **?**
WHO 曾是 被谋杀 ?

谁被谋杀了?

" [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]
" **Her** **gaze** **was** **on** **me** **,** **and** **I** **told** **her** **what** **had** **happened** **and**
" 她 目光 曾是 在 我 , 和 我 讲述 她 什么 有 发生 和
[waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] .
why **we** **were** **here** **.**
为什么 我们 是 这里 .

“她的目光落在我身上，我告诉她发生了什么事以及我们为什么在这里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] - [ænd; ənd] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] .
There **was** **a** **brief** **pause** **,** **and** **again** **she** **silenced** **Duroh** **and** **Carruthers** **.**
那里 曾是 一个 简短的 暂停 , 和 再次 她 沉默 - 和 卡拉瑟斯 .

短暂的沉默后，她再次制止了杜罗和卡拉瑟斯。

" ['zɑːg] !
" **Zogg** **!**
" 佐格 !

“佐格!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" ['zɑːg] — [kʌm] —
" **Zogg** **—** **come** **—**
" 佐格 — 来 —

“佐格——来——

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] , [bluː] - [waɪt] ['vɔːltɪd] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] — [ə; eɪ][bɪg]
" **From** **a** **glittering** **,** **blue** **-** **white** **vaulted** **doorway** **a** **figure** **approached** **—** **a** **big**
" 从 一个 闪闪发光 , 蓝色的 - 白色的 拱形 门口 一个 数字 接近 — 一个 大的
- ['nɪrli] [maɪ] [oʊn] [haɪt] .
Zurian **nearly** **my** **own** **height** **.**
- 几乎 我的 自己的 高度 .

“从闪闪发光的蓝白色拱形门廊里走来一个人影——一个身材高大的祖里安人，几乎和我一样高。”

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɔːld] [peɪt] .
The **shining** **,** **opalescent** **light** **gleamed** **on** **his** **white** **bald** **pate** **.**
这 灼灼 , 乳白色 光 闪闪发光 在 他的 白色的 秃 肉酱 .

闪亮的乳白色光芒照在他白秃的头顶上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['feloʊ] .
He **looked** **a** **powerful** **fellow** **.**
他 看起来 一个 强大的 同伴 .

他看上去很强壮。

[ə; eɪ] [waɪt] [fɜːr] - [skɪn] [dreɪpt] [hɪm; ɪm] .
A **white** **fur** **-** **skin** **draped** **him** **.**
一个 白色的 毛皮 - 皮肤 垂坠的 他 .

他身上披着一件白色毛皮。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] - [laɪk] ['wepən] , ['siːmɪŋli] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [sleɪt] -
In **his** **hand** **was** **a** **club** **-** **like** **weapon** **,** **seemingly** **made** **of** **the** **heavy** **slate** **-**
在 他的 手 曾是 一个 俱乐部 - 喜欢 武器 , 似乎 制成 的 这 重的 石板 -
[greɪ] [rɑːk] ,
gray **rock** **,**
灰色的 岩石 ,

他手里拿着一根棍棒状的武器，似乎是用沉重的板岩灰色岩石制成的。

['sliːkli] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] [edʒ] .
sleekly polished to a knife - like edge .
流畅地 抛光 到 一个 刀 - 喜欢 边缘 .

打磨得锋利如刀。

" ['zɑːg] , [teɪk] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] ['ɪŋglɪʃ] .
" Zogg , take them , " she said in her calm English .
" 佐格 , 拿 他们 , " 她 说 在 她 冷静的 英语 .

"佐格，带他们走吧，"她用平静的英语说道。

" [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['tærə] ? "
" All of them , Tara ? "
" 全部 的 他们 , 塔拉 ? "

"都是他们吗，塔拉？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] .
All but this one .
全部 但 这 一 .

除了这一个。

" [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [went] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Her imperious gesture went to me .
" 她 专横 手势 去 到 我 .

她那傲慢的姿态指向了我。

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [mɔːr] .
" With him I will talk more .
" 和 他 我 将要 讲话 更多的 .

"我会和他多谈谈。"

" - [wɪrd] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .
" Zogg's weird face twisted into a grin .
" - 诡异的 脸 扭曲 进入 一个 咧嘴笑 .

佐格怪异的脸扭曲成一个咧嘴笑。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tʌŋ] , [laɪk][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
A bluish tongue , like the tongue of an animal ,
一个 蓝蓝色 舌头 , 喜欢 这 舌头 的 一个 动物 ,

舌头呈蓝色，像动物的舌头一样。

[lɪkt] [ðə; ði]['pælɪd][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪt][ʌv; əv] [maʊθ] .
licked the pallid lips of his slit of mouth .
舔过 这 苍白 嘴唇 的 他的 缝隙 的 嘴 .

他舔了舔苍白的嘴唇。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
That the girl had taught him English was obvious .
那 这 女孩 有 教授 他 英语 曾是 明显的 .

女孩教过他英语这一点显而易见。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːltɪŋli] , ['maʊðɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl]
He had spoken to her haltingly , mouthing the words with his guttural
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他断断续续地跟她说话，用沙哑的声音嘟囔着。

" [nɑ:t] — [hɜ:rt][ðem; ðəm] ?
" Not — hurt them ?
" 不是 — 伤害 他们 ?

"不——伤害他们？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [flæʃt] .
" No , " she flashed .
" 不 , " 她 闪光灯 .

"不，"她厉声说道。

" ['nevər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [hɪr] .
" Never will I have that here .
" 绝不 将要 我 有 那 这里 .

"我永远不会在这里拥有那样的东西。"

[wel] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Well do you know it .
出色地 做 你 知道 它 .

你当然知道。

" [hɜ:r; hər][koʊld] - [blu:] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['æŋgri][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r]
" Her cold - blue eyes glittered with her sudden angry emotion , and before
" 她 寒冷的 - 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 她 突然 生气的 情感 , 和 前
[ˌaɪ 'ti:] , ['zɑ:g] [dru:] [ə'weɪ] .
it , Zogg drew away .
它 , 佐格 画 离开 .

"她冰蓝色的眼睛里闪过一丝怒火，就在这时，佐格退缩了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
And then she burst at him in his own language .
和 然后 她 爆裂 在 他 在 他的 自己的 语言 .

然后她用他的语言对他破口大骂。

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I could guess that she was directing him what to do with the
我 可以 猜测 那 她 曾是 导演 他 什么 到 做 和 这
[θri:] ['prizənəz] .
three prisoners .
三 囚犯 .

我猜想她是在指示他如何处置那三个囚犯。

- [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
Duroh tried again to speak but was silenced .
- 尝试 再次 到 说话 但 曾是 沉默 .

杜罗再次试图说话，但被制止了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd] [gɑ:rdz] [keɪm] ['paʊnsɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
A dozen of the little side guards came pouncing forward .
一个 打 的 这 小的 边 守卫 来了 猛扑 向前 .

十几个小卫兵猛地冲了上来。

" ['i:zi] , " [aɪ] [wɔ:rnd] .
" Easy , " I warned .
" 简单的 , " 我 警告 .

"别着急，"我警告道。

" [dəunt][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [faɪt] , - .
" Don't put up a fight , Duroh .
" 不 放 向上 一个 斗争 , - .

“别反抗，杜罗。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'gʌlft] [baɪ][ðə; ði] - , [ʃʌvd] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd]
" They were engulfed by the Zurians , shoved through the side archway , and
" 他们 是 吞噬 经过 这 - , 推搡 通过 这 边 拱道 , 和
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were gone .
是 已消失 .

“他们被祖里安人包围，从侧拱门被推了出去，消失不见了。”

" [sɪt] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] , " ['tærə] [sed] ['kɑːmli] .
" Sit here by me , " Tara said calmly .
" 坐 这里 经过 我 , " 塔拉 说 平静地 .

“坐在我旁边，”塔拉平静地说。

[æt; ət][hɜːr; hər]['dʒestʃər][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,
At her gesture I sat on the side of the dais ,
在 她 手势 我 卫星 在 这 边 的 这 台 ,

在她的示意下，我坐在了主席台的一侧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .
with her calm gaze upon me as she questioned me .
和 她 冷静的 目光 之上 我 作为 她 被质问 我 .

她平静地注视着我，并向我提问。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ][fɜːrst][streɪndʒ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['tærə] ?
How shall I describe my first strange talk with Tara ?
如何 将 我 描述 我的 第一的 奇怪的 讲话 和 塔拉 ?

我该如何描述我和塔拉的第一次奇怪谈话呢?

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['fræŋkli] ['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wʌt]
Under her questions I described frankly our expedition , who we were , what
在下面 她 问题 我 描述 坦率地说 我们的 远征 , WHO 我们 是 , 什么
[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ,
we had come for ,
我们 有 来 为了 ,

在她的提问下，我坦诚地描述了我们的探险队、我们的身份以及我们此行的目的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and what had happened .
和 什么 有 发生 .

以及究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .
And then suddenly I began questioning her .
和 然后 突然 我 开始 提问 她 .

然后我突然开始质问她。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊld] - [bluː] [aɪz] [wʊd] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I had thought that her beautiful cold - blue eyes would flash with the little
我 有 想法 那 她 美丽的 寒冷的 - 蓝色的 眼睛 会 闪光 和 这 小的
['laɪtnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] ['zɑːg] .
lightnings as they had at Zogg .
闪电 作为 他们 有 在 佐格 .

我原以为她那双美丽的冷蓝色眼睛会像在佐格那样闪烁着小小的闪电。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
But instead she said quietly ,
但 反而 她 说 悄悄 ,

但她却平静地说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

"	I	shall	tell	you	about	myself	,	because	there	is	no	reason	why	I	should	not	.
"	我	将	告诉	你	关于	我	,	因为	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	不是	.

"我要向你们介绍一下我自己，因为我没有理由不这样做。"

" [aɪ][hæd; həd] [gest] [wʌt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

"	I	had	guessed	what	at	least	the	main	circumstances	of	her	history
"	我	有	猜对了	什么	在	至少	这	主要的	情况	的	她	历史

[mʌst; məst] [biː; bi] . . . .

must	be	.	.	.	.
必须	是	.	.	.	.

"我猜想她身世的主要情况大概是这样的……"

[ðə; ðɪ] [bleɪk] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ɜːrθ] [sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ænd; ənd] [ˈnevər]

The	Blake	expedition	,	which	had	left	earth	some	sixteen	years	ago	and	never
这	布莱克	远征	,	哪个	有	左边	地球	一些	十六	年	前	和	绝不

[rɪˈtɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

布莱克探险队大约十六年前离开地球，之后再也没有返回。

[hæd; həd] [ˈlændɪd] [hɪr] [ɑːn] [ˈzurə] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæstərɔɪd] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː]

had	landed	here	on	Zura	,	when	the	little	asteroid	previously	had	come	into
有	登陆	这里	在	祖拉	,	什么时候	这	小的	小行星	之前	有	来	进入

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] .

our	Solar	System	.
我们的	太阳的	系统	.

当这颗小行星之前进入我们的太阳系时，它就降落在了祖拉星上。

[ˈlændɪd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [speɪs] - [ʃɪp] [smæʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] .

Landed	here	,	with	its	space	-	ship	smashed	in	the	landing	.
登陆	这里	,	和	它是	空间	-	船	粉碎	在	这	降落	.

飞船在这里迫降，着陆时坠毁了。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈsimpsn] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [ˈtærə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

"	George	Simpson	was	my	father	,	"	Tara	was	saying	.
"	乔治	辛普森	曾是	我的	父亲	,	"	塔拉	曾是	说	.

"乔治·辛普森是我的父亲，"塔拉说道。

" [ˈevriwʌn] [ɪz] [ded] [naʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] , [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] .

"	Everyone	is	dead	now	,	of	that	little	group	,	except	me	.
"	每个人	是	死的	现在	,	的	那	小的	团体	,	除了	我	.

"那小团体里除了我以外，其他人都死了。"

" [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself][ˈoʊnli][sʌm; səm] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ðɪ] [bleɪk] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

"	I	was	myself	only	some	four	years	old	when	the	Blake	expedition	disappeared	.
"	我	曾是	我	仅有的	一些	四	年	老的	什么时候	这	布莱克	远征	消失	.

"布莱克探险队失踪时，我才四岁左右。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈsimpsn] .

But	I	had	heard	of	George	Simpson	.
但	我	有	听到	的	乔治	辛普森	.

但我听说过乔治·辛普森。

[ə; eɪ][fəˈnætɪk] .

A	fanatic	.
一个	狂热分子	.

狂热分子。

[æn; ən][ˈæltruɪst] .

An	altruist	.
一个	利他主义者	.

利他主义者。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][hɪm; ɪm] .

That	was	the	best	,	undoubtedly	,	that	you	could	call	him	.
那	曾是	这	最好的	,	无疑	,	那	你	可以	称呼	他	.

毫无疑问，那是你能给他起的最好的名字。

[ə; eɪ][kru:'seɪdər][fɔ:r; fər][aɪ'di:lz] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˌri:'mɑ:d(ə)l][ðə; ði][wɜ:rld]

A	crusader	for	ideals	,	he	had	thought	that	he	could	remodel	the	world
一个	十字军战士	为了	理想	,	他	有	想法	那	他	可以	改造	这	世界

,

,

,

他是一位理想主义者，曾以为自己可以改造世界。

['ri:meɪk; ˌri:'meɪk]['gɑ:dz] ['ɜ:rɪŋ] ['kri:tʃərz] [soʊ] [ðæt] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

remake	God's	erring	creatures	so	that	hate	and	fear	and	jealousy	and
重制版	神的	犯错	生物	所以	那	恨	和	害怕	和	妒忌	和

['vaɪələns] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .

violence	would	be	gone	.
暴力	会	是	已消失	.

改造上帝犯错的造物，使仇恨、恐惧、嫉妒和暴力消失。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] — [pi:s] , ['æməti] — ['nevər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][wɔ:r][ɔ:r] [ə'greʃ(ə)n] .

And	among	nations	—	peace	,	amity	—	never	a	hint	of	war	or	aggression	.
和	之中	国家	—	和平	,	和睦	—	绝不	一个	暗示	的	战争	或者	侵略	.

各国之间——和平、友好——从未出现一丝战争或侵略的迹象。

[naɪs] [aɪ'di:lz] .

Nice	ideals	.
好的	理想	.

美好的理想。

['simpsn] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

Simpson	undoubtedly	was	a	genius	.
辛普森	无疑	曾是	一个	天才	.

辛普森无疑是个天才。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ɔ:rətər] ; [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['enərdʒi] ; [ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti] ['fɔ:rsfl] ,

A	remarkable	orator	;	a	fellow	of	indefatigable	energy	;	a	personality	forceful	,
一个	卓越	演说者	;	一个	同伴	的	不懈	活力	;	一个	性格	有力	,

['wɪnɪŋ] .

winning	.
获胜	.

一位杰出的演说家；一位精力充沛、不知疲倦的人；一位个性鲜明、富有魅力的人。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][fə'nætɪk]['fɜ:rvər] , [hi:; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [kən'və:tiŋ] ['ʌðər] [tu:; tə]

For	years	,	with	fanatic	fervor	,	he	devoted	his	life	to	converting	others	to
为了	年	,	和	狂热分子	热情	,	他	奉献	他的	生活	到	转换	其他的	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:lz] .

his	own	ideals	.
他的	自己的	理想	.

多年来，他以狂热的热情，致力于将他人转变为自己的理想者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ'rɑ:nɪk] , [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][stɔ:rm] -

It	was	ironic	,	but	inevitable	,	that	he	himself	was	always	a	storm	-
它	曾是	讽刺的是	,	但	不可避免的	,	那	他	他自己	曾是	总是	一个	风暴	-

['sentər] .

center	.
中心	.

具有讽刺意味的是，但他自己始终是风暴中心，这似乎是不可避免的。

[pə'θetɪkli] [sɪn'sɪr] , ['friːkwəntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɔːbreɪkər] ; [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd]

Pathetically	**sincere**	**,**	**frequently**	**he**	**became**	**a**	**lawbreaker**	**;**	**was**	**in**	**prison**	**and**
可悲地	真诚	,	频繁地	他	成为	一个	违法者	;	曾是	在	监狱	和

[aʊt] [ə'gen] .

out	**again**	**.**
出去	再次	.

他为人真诚得可悲，却也因此经常触犯法律；他进出监狱，屡次锒铛入狱。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['frenzid] ['heɪtər] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] — [æn; ən] ['aʊtkæst] .

Until	**at**	**last**	**he**	**was**	**the**	**frenzied**	**hater**	**of**	**humanity**	**—**	**an**	**outcast**	**.**
直到	在	最后的	他	曾是	这	丧心病狂	仇恨者	的	人类	—	一个	被排斥者	.

最终，他变成了一个疯狂憎恨人类的人——一个被社会遗弃的人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**with**	**a**	**wild**	**burst**	**of**	**condemnation**	**for**	**earth**	**and**	**everything**	**on**	**it**	**,**
和	和	一个	荒野	爆裂	的	谴责	为了	地球	和	一切	在	它	,

伴随着对地球及其上一切的强烈谴责，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['bleɪks] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['vaʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

he	**had**	**joined**	**Blake's**	**expedition**	**,**	**vowing**	**he**	**would**	**never**	**return**	**.**
他	有	加入	布莱克的	远征	,	发誓	他	会	绝不	返回	.

他加入了布莱克的探险队，并发誓永不返回。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː] ?

"	**And**	**you**	**were**	**on**	**that**	**expedition**	**too**	**?**
"	和	你	是	在	那	远征	也	?

“你也参加了那次探险？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [bleɪk] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [men] . "

"	**And**	**your**	**mother**	**—**	**I**	**understood**	**Blake**	**took**	**only**	**a**	**few**	**men**	**.**	**"**
"	和	你的	母亲	—	我	理解	布莱克	采取	仅有的	一个	很少	男人	.	"

“还有你母亲——我听说布莱克只带了几个人。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['mʌðər] , " ['tærə] [sed] .

"	**He**	**would**	**not**	**take**	**my**	**mother**	**,**	**"**	**Tara**	**said**	**.**
"	他	会	不是	拿	我的	母亲	,	"	塔拉	说	.

“他不肯带走我母亲，”塔拉说。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [bɔːrd] .

"	**So**	**she**	**hid**	**herself**	**on**	**board**	**.**
"	所以	她	隐藏	她自己	在	木板	.

于是她把自己藏在了船上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hɪr] — [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] ['lændɪd] .

I	**was**	**born**	**here**	**—**	**a**	**few**	**months**	**after**	**they**	**landed**	**.**
我	曾是	出生	这里	—	一个	很少	几个月	后	他们	登陆	.

我出生在这里——就在他们登陆几个月后。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	**The**	**rest**	**of**	**the**	**story**	**was**	**simple**	**enough**	**.**
"	这	休息	的	这	故事	曾是	简单的	足够的	.

故事的其余部分就很简单了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['tærə][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Her	mother	had	died	about	a	year	after	Tara	was	born	.
她	母亲	有	死亡	关于	一个	年	后	塔拉	曾是	出生	.

塔拉出生大约一年后，她的母亲就去世了。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , [hɪr] [ɑːn]['lɪt(ə)l]['zurə] ; [hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər]

Her	father	had	brought	her	up	,	here	on	little	Zura	;	had	educated	her
她	父亲	有	带来	她	向上	,	这里	在	小的	祖拉	;	有	受过教育	她

.

:

.

她的父亲在小祖拉岛上把她抚养长大，并教育了她。

[fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

For	fourteen	years	,	until	his	death	a	year	or	so	ago	,	she	had	been	his
为了	十四	年	,	直到	他的	死亡	一个	年	或者	所以	前	,	她	有	到过	他的

['kɑːnstənt][kəm'pænjən] .

constant	companion	.
持续的	伴侣	.

在长达十四年的时间里，直到他大约一年前去世，她一直是他的忠实伴侣。

[dʒɔːrdʒ] ['simpsn] [wʌz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

George	Simpson	was	an	educated	man	,	a	scholar	.
乔治	辛普森	曾是	一个	受过教育	男人	,	一个	学者	.

乔治·辛普森是一位受过良好教育的人，一位学者。

[hiː; hi][hæd; həd][left] [ɜːrθ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [soʊ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

He	had	left	earth	,	determined	never	to	return	,	so	that	he	had	taken
他	有	左边	地球	,	决定	绝不	到	返回	,	所以	那	他	有	已采取

['meni] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

many	books	with	him	,
许多	图书	和	他	,

他离开了人世，决心永不返回，所以带走了许多书籍。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tærə][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] .

with	which	Tara	had	been	taught	.
和	哪个	塔拉	有	到过	教授	.

这是塔拉从小就被教导的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

And	he	had	found	here	a	strange	,	primitive	little	people	.
和	他	有	成立	这里	一个	奇怪的	,	原始	小的	人们	.

他在这里发现了一个奇特、原始的小民族。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ]

There	were	,	I	believe	,	since	it	is	understood	now	that	the	Zurians	were	a
那里	是	,	我	相信	,	自从	它	是	理解	现在	那	这	-	是	一个

['daɪɪŋ] [reɪs] ,

dying	race	,
垂死	种族	,

我相信确实存在这样的情况，因为现在人们已经了解到祖里安人是一个正在消亡的种族。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [intə(ː)'leisiŋ] ['hʌnikoʊmd]

no	more	than	a	few	thousands	,	living	here	in	these	interlacing	honeycombed
不	更多的	比	一个	很少	数千	,	活的	这里	在	这些	交织	蜂窝状

[g'rɒtəʊz] .

grottos	.
洞穴	.

这里居住着不超过几千人，他们生活在这些相互交错的蜂窝状洞穴中。

[ðə; ði] ['fɔːrsfl] ['simpsn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

The	forceful	Simpson	,	when	he	had	learned	their	language	,	had	come	to
这	有力	辛普森	,	什么时候	他	有	学习	他们的	语言	,	有	来	到

[ruːl] [ðem; ðəm] .

rule	them	.
规则	他们	.

强势的辛普森学会了他们的语言后，便统治了他们。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ]

His	intelligence	,	much	greater	than	their	own	,	and	his	own	ideas	which
他的	智力	,	很多	更大的	比	他们的	自己的	,	和	他的	自己的	想法	哪个

[siːmd] [hɪr] ,

seemed	here	,
似乎	这里	,

他的智慧远胜于他们，而且他自己的想法在这里似乎也得到了体现。

[æt; ət] [liːst] , ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] , [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ðə; ði]

at	least	,	possible	of	attainment	,	had	enabled	him	to	make	himself	the
在	至少	,	可能的	的	素养	,	有	已启用	他	到	制作	他自己	这

- ['ruːlər] .

Zurian	ruler	.
-	统治者	.

至少，在可能实现的范围内，这使他能够成为祖里亚的统治者。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [speɪs] [pər'mɪtɪd] ,

I	must	state	now	that	it	is	far	from	my	purpose	—	even	if	space	permitted	,
我	必须	状态	现在	那	它	是	远的	从	我的	目的	—	甚至	如果	空间	允许	,

我必须在此声明，这远非我的目的——即使篇幅允许的话。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] — [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] -

which	it	does	not	—	to	sketch	the	life	-	history	of	the	tragic	little	Zurian
哪个	它	做	不是	—	到	草图	这	生活	-	历史	的	这	悲惨	小的	-

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但它并没有——描绘出悲惨的祖里亚小民族的生活史。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][eθ'nɑːlədʒɪst] .

I	am	no	ethnologist	.
我	是	不	民族学家	.

我不是民族学家。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ]['diːteɪl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] [hæd; həd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

Nor	can	I	detail	the	effect	George	Simpson	had	upon	them	—	the	practical
也不	能	我	细节	这	影响	乔治	辛普森	有	之上	他们	—	这	实际的

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] .

working	of	his	ideal	economic	system	.
在职的	的	他的	理想的	经济的	系统	.

我也无法详细描述乔治·辛普森对他们的影响——他的理想经济体系的实际运作。

[bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][læst][hæf] ['sentʃəri] ,

Books	have	been	written	on	it	in	the	last	half	century	,
图书	有	到过	书面	在	它	在	这	最后的	一半	世纪	,

过去半个世纪以来，已经有很多关于这个主题的书籍出版。

[beɪst] [ɑːn] [wʌt] ['tærə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [huː] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

based	on	what	Tara	was	able	to	tell	the	learned	men	who	questioned	her	.
基于	在	什么	塔拉	曾是	有能力的	到	告诉	这	学习	男人	WHO	被质问	她	.

根据塔拉向询问她的博学之士所讲述的内容。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][maɪ] ['prefəs] , [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

And	as	I	indicated	in	my	preface	,	much	nonsense	has	been	written	.
和	作为	我	表明的	在	我的	前言	,	很多	废话	有	到过	书面	.

正如我在前言中指出的那样，很多文章都是无稽之谈。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [wɪð; wɪθ]['tærə][ðər; ðər][ɪn]['zurə] , [wɪl] ['demənstreɪt] ['fʊli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

I	think	that	my	own	experience	,	with	Tara	there	in	Zura	,	will	demonstrate	fully	what	I	mean	.
我	思考	那	我的	自己的	经验	,	和	塔拉	那里	在	祖拉	,	将要	证明	完全	什么	我	意思是	.

我认为，我在祖拉与塔拉的亲身经历，将充分说明我的意思。

" [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ruːlər] [hɪr] ? "

"	And	so	now	,	"	I	said	,	"	since	your	father's	death	,	you	are	ruler	here	?	"
"	和	所以	现在	,	"	我	说	,	"	自从	你的	父亲的	死亡	,	你	是	统治者	这里	?	"

"所以现在，"我说，"自从你父亲去世后，你就成了这里的统治者？"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

"是的当然。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ'diːlz] . "

I	followed	my	father's	ideals	.	"
我	随后	我的	父亲的	理想	.	"

我遵循了父亲的理想。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪm] [hɪr] ?

"	And	there	is	no	crime	here	?
"	和	那里	是	不	犯罪	这里	?

这里没有犯罪吗?

['noʊbɑːdi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Nobody	does	anything	wrong	?
无人	做	任何事物	错误的	?

没人做错事吗?

[ðeɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ? "

They	obey	you	?	"
他们	服从	你	?	"

他们听你的话?

" [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪtnɪŋ] .

"	I	make	them	obey	me	,	"	she	said	;	and	again	her	eyes	flashed	with	the	little	lightnings	.
"	我	制作	他们	服从	我	,	"	她	说	;	和	再次	她	眼睛	闪光灯	和	这	小的	闪电	.

"我让他们服从我，"她说；她的眼睛里再次闪过一道道闪电。

" [soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][kɔːl] - ?

"	So	I	understand	you	came	here	to	get	what	it	is	you	call	Xalite	?
"	所以	我	理解	你	来了	这里	到	得到	什么	它	是	你	称呼	-	?

"所以我理解你来这里是为了得到你所说的Xalite？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	added	suddenly	.
"	她	额外	突然	.

她突然补充道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju: 'es] — [tu:; tə][ˌem 'i:] — [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Something that belongs to us — to me — not to you .
" 某物 那 属于 到 我们 — 到 我 — 不是 到 你 .

"这是属于我们的东西——属于我的东西——不属于你的东西。"

" [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ][smaɪl] .
" I withheld my smile .
" 我 隐瞒 我的 微笑 .

我强忍着笑容。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] .
She was amazingly beautiful , reclining there so close to me .
她 曾是 令人惊讶的是 美丽的 , 斜倚 那里 所以 关闭 到 我 .

她美得惊人，斜倚在我身边。

[hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['feɪntli] [ə'pærənt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɜ:ri]
Her bosom , the contour of it faintly apparent beneath the white furry
她 怀 , 这 轮廓 的 它 淡淡的 明显 下面 这 白色的 毛茸茸的
['gɑ:rmənt] ,
garment ,
服装 ,

她的胸部轮廓透过白色毛皮衣衫隐约可见，

[roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
rose and fell with her emotion .
玫瑰 和 跌倒 和 她 情感 .

她的情绪随着她的情绪起伏而波动。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [snoʊ] - [waɪt] [her] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt]
Her long snow - white hair glistened with a silvery sheen in the opalescent light
她 长的 雪 - 白色的 头发 闪闪发光 和 一个 银色 光泽 在 这 乳白色 光
.
:
.

在柔和的灯光下，她雪白的长发闪烁着银光。

" [jʊə(r)] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['tærə] , " [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] .
" You're very beautiful , Tara , " I said abruptly .
" 你是 非常 美丽的 , 塔拉 , " 我 说 突然 .

"你真漂亮，塔拉，"我突然说道。

" [jʊr; jər][streɪndʒ] [waɪt] [her] — "
" Your strange white hair — "
" 你的 奇怪的 白色的 头发 — "

"你那奇怪的白头发——"

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] .
" My mother was like that .
" 我的 母亲 曾是 喜欢 那 .

我母亲就是这样。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [θi:f] ?
So you are a thief ?
所以 你 是 一个 贼 ?

所以你是小偷?

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

My	**father**	**would**	**have**	**expected**	**it**	**of**	**any**	**man**	**of**	**earth**	**.**
我的	父亲	会	有	预期的	它	的	任何	男人	的	地球	.

我父亲会认为任何一个凡人都会如此。

" [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːr] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**had**	**touched**	**her**	**hand**	**,**	**where**	**it**	**rested**	**on**	**the**	**fur**	**rug**	**beside**	**me**	**.**
"	我	有	感动	她	手	,	在哪里	它	休息	在	这	毛皮	小地毯	旁	我	.

“我碰了碰她的手，她的手放在我身旁的毛皮地毯上。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [ɔːl] [ɜːrθ] - ['piːp(ə)l] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] , ['tærə] ? "

"	**You**	**were**	**taught**	**to**	**hate**	**all**	**earth**	**-**	**people**	**,**	**weren't**	**you**	**,**	**Tara**	**?**	**"**
"	你	是	教授	到	恨	全部	地球	-	人们	,	不是	你	,	塔拉	?	"

“你从小就被教导要憎恨所有地球人，对吧，塔拉？”

" [aɪ] [heɪt] ['θiːvəri] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

"	**I**	**hate**	**thievery**	**,**	**and**	**murder**	**.**
"	我	恨	盗窃	,	和	谋杀	.

我痛恨盗窃和谋杀。

" [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɔɪst] [red] [lɪps] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɔːrn] .

"	**Her**	**beautiful**	**moist**	**red**	**lips**	**curved**	**with**	**her**	**scorn**	**.**
"	她	美丽的	潮湿	红色的	嘴唇	弯曲	和	她	轻蔑	.

她那美丽湿润的红唇因轻蔑而弯成弧形。

" [faɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [dʒʌst][faɪv][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ɝːθs] ['mɪljənz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [θiːvz]

"	**Five**	**of**	**you**	**—**	**just**	**five**	**to**	**represent**	**earth's**	**millions**	**—**	**and**	**you**	**are**	**thieves**
"	五	的	你	—	只是	五	到	代表	地球的	百万	—	和	你	是	窃贼

[ænd; ənd] ['mɜːdəəz] .

and	**murderers**	**.**
和	杀人犯	.

“你们五个人——仅仅五个人，代表地球上数百万人口——却是窃贼和杀人犯。”

['evriwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Everywhere	**on**	**earth**	**it**	**is**	**the**	**same**	**.**
到处	在	地球	它	是	这	相同的	.

地球上所有地方都一样。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

Oh	**,**	**I**	**know**	**—**	**my**	**father**	**,**	**he**	**told**	**me**	**.**
哦	,	我	知道	—	我的	父亲	,	他	讲述	我	.

哦，我知道——是我父亲告诉我的。

[oʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [raɪt] — "

Oh	**,**	**he**	**tried**	**so**	**hard**	**for**	**what**	**is**	**right**	**—**	**"**
哦	,	他	尝试	所以	难的	为了	什么	是	正确的	—	"

哦，他为了正义付出了那么多努力——”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] , ['tærə] .

"	**I**	**know**	**he**	**did**	**,**	**Tara**	**.**
"	我	知道	他	做过	,	塔拉	.

我知道他确实这么做了，塔拉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][feɪl] . "

But	**he**	**was**	**doomed**	**to**	**fail**	**.**	**"**
但	他	曾是	注定失败	到	失败	.	"

但他注定要失败。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][neiʃəns] , [tuː] — [θiːvz] , ['mɜːdəəz] , [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

"	**And**	**your**	**nations**	**,**	**too**	**—**	**thieves**	**,**	**murderers**	**,**	**just**	**like**	**you**	**individuals**	**.**
"	和	你的	国家	,	也	—	窃贼	,	杀人犯	,	只是	喜欢	你	个人	.

“你们的国家也是如此——都是窃贼、杀人犯，就像你们个人一样。”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːrz] .

"	She	suddenly	seemed	to	realize	that	my	hand	was	on	hers	.
"	她	突然	似乎	到	意识到	那	我的	手	曾是	在	她的	.

她似乎突然意识到我的手放在了她的手上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['vaɪpər][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

As	though	a	viper	had	stung	her	she	snatched	her	hand	away	.
作为	尽管	一个	毒蛇	有	被蜇了	她	她	抢夺	她	手	离开	.

她仿佛被毒蛇蛰了一下，猛地缩回了手。

" [juː; jʊ] — ['ɜːrθˌmæn] !

"	You	—	Earthman	!
"	你	—	地球人	!

"你——地球人！"

[juː; jʊ] [wʊd] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

You	would	dare	to	touch	me	!
你	会	敢	到	触碰	我	!

你竟敢碰我！

[θiːf] !

Thief	!
贼	!

贼！

['mɜːrdərər] — [laɪk] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [kaɪnd] !

Murderer	—	like	all	your	miserable	kind	!
凶手	—	喜欢	全部	你的	悲惨的	种类	!

杀人犯——就像你们这些可悲的同类一样！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['æŋgər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	She	was	abruptly	sitting	erect	,	quivering	with	her	anger	as	she	spat	the	words	at	me	.
"	她	曾是	突然	坐着	直立	,	颤抖	和	她	愤怒	作为	她	争吵	这	字	在	我	.

她猛地坐直身子，气得浑身颤抖，朝我吐出那些话。

[aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] .

I	had	drawn	back	.
我	有	绘制	后退	.

我退缩了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [dɔːr] - ['oʊv(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [gɑːrdz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

I	was	aware	that	from	a	nearby	door	-	oval	one	of	the	little	white	Zurian	guards	was	coming	forward	,
我	曾是	意识到的	那	从	一个	附近	门	-	椭圆形	一	的	这	小的	白色的	-	守卫	曾是	未来	向前	,

我注意到附近一个椭圆形门洞里，一个矮小的白色祖里安卫兵正朝我走来。

[bʌt; bət]['tærə] [ɪm'pɪriəsli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

but	Tara	imperiously	waved	him	away	.
但	塔拉	专横跋扈	挥手	他	离开	.

但塔拉傲慢地挥手让他走开。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hænd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɜːri] ['gɑːrmənt] , [keɪm] [bæk] ,

Her	small	white	hand	had	gone	to	her	furry	garment	,	came	back	,
她	小的	白色的	手	有	已消失	到	她	毛茸茸的	服装	,	来了	后退	,

她那只白皙的小手摸了摸身上的毛衣，又缩了回来。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [naɪf] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [stoʊn] .

clutching	a	small	knife	of	polished	stone	.
紧握	一个	小的	刀	的	抛光	石头	.

紧握一把抛光石制小刀。

['lɪt(ə)l] ['froʊz(ə)n] [vɑ:l'keɪnoʊ] .

Little	frozen	volcano	.
小的	冷冻	火山	.

小型冰冻火山。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [fairz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] ['si:ðɪŋ] [naʊ] .

But	the	tempestuous	fires	within	her	were	seething	now	.
但	这	暴风雨般的	火灾	之内	她	是	沸腾	现在	.

但她内心的怒火此刻正熊熊燃烧。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['breθləs] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] .

For	that	breathless	instant	I	thought	that	she	was	about	to	spring	upon	me	with	the	knife	.
为了	那	喘不过气	立即的	我	想法	那	她	曾是	关于	到	春天	之上	我	和	这	刀	.

在那令人窒息的一瞬间，我以为她要拿着刀扑向我。

" ['tærə] — " [aɪ] ['mɝ:mɝd] .

"	Tara	—	"	I	murmured	.
"	塔拉	—	"	我	低声说道	.

“塔拉——”我低声说道。

[ə'meɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] .

Amazing	little	creature	.
惊人的	小的	生物	.

真是个神奇的小家伙。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vaɪələns] ,

Was	it	that	subconsciously	she	realized	the	irony	of	her	violence	,
曾是	它	那	潜意识	她	已实现	这	讽刺	的	她	暴力	,

是不是她在潜意识里意识到了自己暴力行为的讽刺意味?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	was	ashamed	that	I	should	see	it	?
和	曾是	羞愧	那	我	应该	看	它	?

他是不是觉得我不应该看到这件事而感到羞愧?

[hɜ:r; hər] [hænd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

Her	hand	opened	and	the	knife	fell	to	the	rug	at	her	side	.
她	手	打开	和	这	刀	跌倒	到	这	小地毯	在	她	边	.

她的手张开，刀掉落在她身旁的毯子上。

[hɜ:r; hər] ['flæʃɪŋ] , [sti:l] - [blu:] [geɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slaɪdɪŋ] [sɔ:rd] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

Her	flashing	,	steel	-	blue	gaze	like	a	little	sliding	sword	clashed	with	mine	.
她	闪烁	,	钢	-	蓝色的	目光	喜欢	一个	小的	滑动	剑	冲突	和	矿	.

她那双闪烁着钢蓝色光芒的眼睛，像一把滑行的小剑，与我的目光交汇在一起。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] - [tʌŋ] .

Then	she	called	out	an	imperious	command	in	the	Zurian	tongue	.
然后	她	称为	出去	一个	专横	命令	在	这	-	舌头	.

然后她用祖里安语发出了一声威严的命令。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['oʊv(ə)l] [θri:] [gɑ:rdz] [keɪm] ['li:pɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

From	the	shadows	of	the	door	-	oval	three	guards	came	leaping	at	me	.
从	这	阴影	的	这	门	-	椭圆形	三	守卫	来了	跳跃	在	我	.

三个卫兵从椭圆形门的阴影里向我扑来。

" ['tærə] — [weɪt] !
" Tara — wait !
" 塔拉 — 等待 !

“塔拉——等等！”

['lɪs(ə)n] —
Listen —
听 —

听-

" [hɜ:r; hər] ['fjʊriəs] [kə'mændz] [draʊnd] [maɪ]['prəutests] .
" Her furious commands drowned my protests .
" 她 狂怒 命令 溺水 我的 抗议活动 .

“她愤怒的命令淹没了我的抗议。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [bæk] , ['pæntɪŋ] , ['sterɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rdz] ['rʌfli] ['drægd]
She was lying back , panting , staring after me as the guards roughly dragged
她 曾是 说谎 后退 , 喘息 , 凝视 后 我 作为 这 守卫 大致 拖拽
[ˌem 'i:] [ə'weɪ] .
me away .
我 离开 .

她仰面躺着，气喘吁吁，眼巴巴地望着我的背影，看着卫兵们粗暴地把我拖走。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪld] , [æz; əz][ˌmoʊmən'terəli][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
I was not killed , as momentarily I had feared , but was flung into a
我 曾是 不是 被杀 , 作为 片刻 我 有 害怕 , 但 曾是 扔 进入 一个
[sel] .
cell .
细胞 .

我没有像我一度担心的那样被杀，而是被扔进了牢房。

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [keɪv] - [laɪk] ['ri:ses] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər]
You might call it that — a small cave - like recess off one of the smaller
你 可能 称呼 它 那 — 一个 小的 洞穴 - 喜欢 凹陷处 离开 一 的 这 较小的
['kɒrɪdɔ:z] .
corridors .
走廊 .

你可以把它看作是——一条较小走廊旁的小洞穴状凹陷处。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['tærə][hæd; həd] [bɪn] .
It seemed a level below the apartment in which Tara had been .
它 似乎 一个 等级 以下 这 公寓 在 哪个 塔拉 有 到过 .

它似乎比塔拉之前住的公寓低一个楼层。

[maɪ]['kæptərz] [flʌŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn]['ɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] - [slɪt] ,
My captors flung me into it , shoved a heavy stone into the door - slit ,
我的 俘虏者 扔 我 进入 它 , 推搡 一个 重的 石头 进入 这 门 - 缝隙 ,

我的俘虏们把我扔了进去，然后把一块沉重的石头塞进了门缝里。

[bɑ:rd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l] ['fæsnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
barred the stone with a metal fastening and withdrew .
禁止 这 石头 和 一个 金属 紧固 和 退出 .

用金属扣件挡住石头，然后退了回去。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,
More than ever now ,
更多的 比 曾经 现在 ,

现在比以往任何时候都更加如此。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn'herənt] [tu:; tə][ðə; ði][mə'tælɪk] [rɑ:k] - ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['zurə][wʌz; wəz]

the	light	inherent	to	the	metallic	rock	-	masses	of	subterranean	Zura	was
这	光	固有	到	这	金属	岩石	-	群众	的	地下	祖拉	曾是

[ə'pærənt] — [ə; eɪ][sɔ:ft] ['lu:mɪnəs] [gloʊ] .

apparent	—	a	soft	luminous	glow	.
明显	—	一个	柔软的	发光的	辉光	.

祖拉地下金属岩体固有的光芒清晰可见——一种柔和的发光。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

Left	alone	,	I	looked	around	me	.
左边	独自的	,	我	看起来	大约	我	.

我独自一人，环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['wɔ:rmər][ɪn] [hɪr] .

It	was	somewhat	warmer	in	here	.
它	曾是	有些	更温暖	在	这里	.

这里稍微暖和一些。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪ'nʌf] .

The	air	was	fresh	enough	.
这	空气	曾是	新鲜的	足够的	.

空气很清新。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] [ɪn] [θru:] ['meni] ['lɪt(ə)l] [rɪfts] ,

I	saw	that	it	was	seeping	in	through	many	little	rifts	,
我	锯	那	它	曾是	渗漏	在	通过	许多	小的	裂痕	,

我看到它正从许多细小的裂缝中渗进来。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] — ['taɪni] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnikoʊmd] [wɔ:lz] .

an	inch	or	two	in	width	—	tiny	fissures	in	the	honeycombed	walls	.
一个	英寸	或者	二	在	宽度	—	微小的	裂缝	在	这	蜂窝状	墙壁	.

一两英寸宽——蜂窝状墙壁上的细小裂缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hɪr] , [ʌv; əv] [waɪt] [skɪnz] .

There	was	a	couch	here	,	of	white	skins	.
那里	曾是	一个	长椅	这里	,	的	白色的	皮肤	.

这里有一张沙发，沙发是用白色的皮毛做的。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

I	threw	myself	on	it	with	the	sudden	realization	that	I	was	exhausted	,
我	扔	我	在	它	和	这	突然	实现	那	我	曾是	筋疲力尽的	,

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] .

and	hungry	and	thirsty	.
和	饥饿的	和	渴	.

我突然意识到自己筋疲力尽，又饿又渴，于是便扑了上去。

[ðə; ði] ['lætər] [tu:] [ni:dz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'plaɪ] — [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:]

The	latter	two	needs	I	could	not	supply	—	but	presently	I	had	drifted	into
这	后者	二	需求	我	可以	不是	供应	—	但	目前	我	有	漂移	进入

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

后两项需求我无法满足——但很快我就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [slæb][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ə'saɪd] .

I	was	awakened	by	the	realization	that	the	door	-	slab	was	being	drawn	aside	.
我	曾是	觉醒	经过	这	实现	那	这	门	-	板	曾是	存在	绘制	旁边	.

我惊醒过来，意识到门板正被拉到一边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['zɑ:g] , ['tɛrəz, 'tɑ:rəz] [gɑ:rd] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən]['ælən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] .

It	was	Zogg	,	Tara's	guard	who	had	taken	Alan	and	the	others	away	.
它	曾是	佐格	,	塔拉的	警卫	WHO	有	已采取	艾伦	和	这	其他的	离开	.

是塔拉的卫兵佐格带走了艾伦和其他人。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæti] , [ˌʌn'kʊkt]

He	came	in	with	food	and	water	—	food	that	was	a	fatty	,	uncooked
他	来了	在	和	食物	和	水	—	食物	那	曾是	一个	脂肪	,	生

['ænɪm(ə)l] [fleʃ] .

animal	flesh	.
动物	肉	.

他带着食物和水进来了——食物是肥腻的、未煮熟的动物肉。

[aɪ][dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər] ['griːdɪli] — ['wɔːtər] ['dɪfrənt] [ɪn] [teɪst] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

I	drank	the	water	greedily	—	water	different	in	taste	from	anything	I	had
我	喝	这	水	贪婪地	—	水	不同的	在	品尝	从	任何事物	我	有

[hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

had	on	earth	,
有	在	地球	,

我贪婪地喝着水——这水的味道与我以往在世上喝过的任何水都截然不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pælətəb(ə)l] .

but	it	was	palatable	.
但	它	曾是	可口的	.

但味道还不错。

[ðə; ði] [b'lʌbəri] ['ænɪm(ə)l] - [fleʃ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['nɔːʃəs] , [bʌt; bət][maɪ]['hʌŋgər] [meɪd] [ˌem 'iː]

The	blubbery	animal	-	flesh	at	first	was	nauseous	,	but	my	hunger	made	me
这	肥肉	动物	-	肉	在	第一的	曾是	恶心	,	但	我的	饥饿	制成	我

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

manage	it	.
管理	它	.

起初，那肥腻的动物肉让我感到恶心，但饥饿感让我忍住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːd] [wɔːmd] [ˌem 'iː] .

I	was	stiff	with	chill	,	but	the	food	warmed	me	.
我	曾是	僵硬的	和	寒意	,	但	这	食物	温暖	我	.

我冷得浑身僵硬，但食物让我暖和起来。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .

"	Thanks	,	"	I	said	.
"	谢谢	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

['zɑːg] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪm'pæsɪvli] .

Zogg	had	been	standing	by	the	door	,	watching	me	impassively	.
佐格	有	到过	常设	经过	这	门	,	观看	我	面无表情地	.

佐格一直站在门口，面无表情地看着我。

[aɪ] ['ædɪd] : " [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

I	added	:	"	Those	friends	of	mine	—	what	did	you	do	with	them	?
我	额外	:	"	那些	朋友们	的	矿	—	什么	做过	你	做	和	他们	?

我补充道：“我的那些朋友——你把他们怎么处置了？”

[kɪl] [ðem; ðəm] ? "

Kill	them	?	"
杀	他们	?	"

杀了他们?

" [nɪr] [hɪr] .

"	Near	here	.
"	靠近	这里	.

就在这附近。

[noʊ][hɜːrt][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

No	hurt	them	,	"	he	said	.
不	伤害	他们	,	"	他	说	.

“不要伤害他们，”他说。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['aɪrəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪrd] ，[gri'meisiŋ] [feɪs] ？

Was	that	irony	on	his	weird	,	grimacing	face	?
曾是	那	讽刺	在	他的	诡异的	，	龇牙咧嘴	脸	？

他那怪异、扭曲的脸上，是不是带着讽刺的意味?

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [naʊ] ，['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spɪndli] [nek] .

A	string	of	little	ornaments	hung	on	his	chest	now	,	dangling	from	his	spindly	neck	.
一个	细绳	的	小的	装饰品	悬挂	在	他的	胸部	现在	，	悬挂	从	他的	细长的	脖子	.

现在，他胸前挂着一串小饰品，从他细长的脖子上垂下来。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['praʊdli] .

He	gestured	to	them	proudly	.
他	做手势	到	他们	自豪地	.

他骄傲地向他们做了个手势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [hɪr] — [wʌn][ʌv; əv]['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['lidər] , [aɪ] [sər'maɪzd] .

He	was	a	dignitary	here	—	one	of	Tara's	leaders	,	I	surmised	.
他	曾是	一个	显要人物	这里	—	一	的	塔拉的	领导人	，	我	推测	.

他在这里是一位显要人物——我推测他是塔拉的领导人之一。

['æftərwərd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪn][fækt] ,

Afterward	I	learned	that	for	years	,	in	fact	,
之后	我	学习	那	为了	年	，	在	事实	，

后来我才知道，事实上，多年来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpsənz] [luː'tenənt] — ['fɔːrsɪŋ] ['sɪmpsənz] [kə'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ,

he	had	been	Simpson's	lieutenant	—	forcing	Simpson's	commands	upon	the	primitive	little	people	,
他	有	到过	辛普森一家	中尉	—	强制	辛普森一家	命令	之上	这	原始	小的	人们	，

他曾是辛普森的副手——强迫那些原始的小矮人服从辛普森的命令。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɔːtə'krætɪk] ['vaɪələns] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .

with	what	autocratic	violence	I	could	only	guess	.
和	什么	专制	暴力	我	可以	仅有的	猜测	.

我只能猜测其中究竟蕴含着怎样的专制暴力。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['sɪnjuː] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] [kruːd] ['wɛpənz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

A	belt	of	sinew	was	around	his	waist	,	with	crude	weapons	dangling	from	it	.
一个	腰带	的	腱子	曾是	大约	他的	腰部	，	和	原油	武器	悬挂	从	它	.

他腰间系着一条筋腱腰带，上面挂着简陋的武器。

[hɪz; ɪz] ['grɪməs] ['waidnd] .

His	grimace	widened	.
他的	鬼脸	扩大	.

他的表情更加扭曲了。

[hiː; hi] [swept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] - [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪrd] ,

He	swept	me	with	a	sidelong	glance	and	again	I	had	the	feeling	that	this	Zurian	-	was	far	more	intelligent	than	his	weird	,
他	扫荡	我	和	一个	横	瞥一眼	和	再次	我	有	这	感觉	那	这	-	-	曾是	远的	更多的	聪明的	比	他的	诡异的	，

他斜眼瞥了我一眼，我又一次觉得这个祖里安人比他那个古怪的家伙聪明得多。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][fænˈtæstɪk] , [ˈæspekt] [wʊd] [səˈdʒest] .

to	me	fantastic	,	aspect	would	suggest	.
到	我	极好的	,	方面	会	建议	.

在我看来，这真是太棒了。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][slɪt] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,

His	little	slit	eyes	stared	at	me	with	a	queer	sort	of	cunning	,
他的	小的	缝隙	眼睛	凝视	在	我	和	一个	酷儿	种类	的	狡猾	,

他那双细长的眼睛带着一种奇特的狡黠目光盯着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gri'meisiŋ] [maʊθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [siːmd] [aiˈrɔnik,-kəl] .

and	his	grimacing	mouth	more	than	ever	seemed	ironical	.
和	他的	龇牙咧嘴	嘴	更多的	比	曾经	似乎	讽刺	.

他那扭曲的嘴角显得比以往任何时候都更具讽刺意味。

[ˌaɪ ˈtiː][sent][ə; eɪ] [veɪg] [ˈʃʌdər] [θruː] [ˌem ˈiː][soʊ][ðæt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli][aɪ] [tɛnst] [æz; əz][hiː; hi]

It	sent	a	vague	shudder	through	me	so	that	involuntarily	I	tensed	as	he
它	发送	一个	模糊的	不寒而栗	通过	我	所以	那	不由自主	我	紧张的	作为	他

[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

came	suddenly	toward	me	.
来了	突然	朝向	我	.

他突然向我走来，这让我感到一阵莫名的颤栗，我不由自主地绷紧了身体。

" ['tærə][send][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tara	send	me	for	you	,	"	he	said	.
"	塔拉	发送	我	为了	你	,	"	他	说	.

“塔拉派我来接你，”他说。

" [ʃiː; ʃi]['wɒnts] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	She	wants	see	you	now	.
"	她	想要	看	你	现在	.

她现在想见你。

" ['saɪləntli][aɪ] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Silently	I	preceded	him	through	the	doorway	.
"	默默	我	之前	他	通过	这	门口	.

我默默地走在他前面，穿过了门口。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['gaɪdɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [briːf] , ['gʌtərəl] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	followed	,	guiding	me	with	his	brief	,	guttural	English	words	and	with
他	随后	,	指导	我	和	他的	简短的	,	喉音	英语	字	和	和

[ə; eɪ] [naɪf] - [pɔɪnt] ['prɑːdɪŋ] [maɪ] [bæk] .

a	knife	-	point	prodding	my	back	.
一个	刀	-	观点	催促	我的	后退	.

他跟在我身后，用简短、沙哑的英语引导我，并用刀尖抵着我的背。

[wiː; wi] ['trævəst] [ðə; ði][dɪm] , ['gloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] , ['maʊntɪŋ] ['stedəli] .

We	traversed	the	dim	,	glowing	little	tunnel	,	mounting	steadily	.
我们	穿越	这	暗淡	,	发光	小的	隧道	,	安装	稳步	.

我们穿过昏暗发光的小隧道，稳步向上攀登。

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [wiː; wi] [wʊd] [ɪˈmɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] [wer] ['tærə][hæd; həd]

I	had	expected	we	would	emerge	into	the	same	apartment	where	Tara	had
我	有	预期的	我们	会	出现	进入	这	相同的	公寓	在哪里	塔拉	有

[bɪn] [bɪˈfɔːr] ,

been	before	,
到过	前	,

我原以为我们会回到塔拉之前待过的那间公寓。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] .

but	we	did	not	.
但	我们	做过	不是	.

但我们没有。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ['gloʊɪŋ] ['oʊpən] [speɪs] .

Abruptly	**the**	**tunnel**	**ended**	**in**	**a**	**huge**	**glowing**	**open**	**space**	**.**
突然	这	隧道	结束	在	一个	巨大的	发光	打开	空间	.

隧道尽头突然出现了一个巨大的、闪闪发光的开放空间。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]['grɑ:toʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r]

The	**ceiling**	**of**	**this**	**gigantic**	**grotto**	**must**	**have**	**been**	**five**	**hundred**	**feet**	**or**	**more**
这	天花板	的	这	巨大	石窟	必须	有	到过	五	百	脚	或者	更多的

[ˌoʊvər'hed] ;

overhead	**;**
开销	;

这个巨大洞穴的顶部肯定有五百英尺甚至更高;

['oʊnli][ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [heɪz] [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ]

only	**a**	**bluish**	**opalescent**	**haze**	**was**	**up**	**there**	**so**	**that**	**I**	**had**	**the**	**feeling**	**that**	**I**
仅有的	一个	蓝蓝色	乳白色	阴霾	曾是	向上	那里	所以	那	我	有	这	感觉	那	我

[wʌz; wəz] [ˌaʊt'dɔ:rz] .

was	**outdoors**	**.**
曾是	户外	.

上面只有一层淡蓝色的乳白色薄雾，让我感觉仿佛置身户外。

[æn; ən][aɪs][ænd; ənd] [rɑ:k] [wɔ:l] [roʊz][tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

An	**ice**	**and**	**rock**	**wall**	**rose**	**to**	**one**	**side**	**of**	**me**	**,**
一个	冰	和	岩石	墙	玫瑰	到	一	边	的	我	,

在我身侧，耸立着一道冰岩墙。

[θru:] [bɪg] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['grɑ:toʊ][ə'pɑ:rtmənt] [wer] [aɪ][hæd; həd]

through	**big**	**openings**	**of**	**which**	**I**	**could**	**see**	**the**	**grotto**	**apartment**	**where**	**I**	**had**
通过	大的	开口	的	哪个	我	可以	看	这	石窟	公寓	在哪里	我	有

[met] ['tærə][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

met	**Tara**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**.**
遇见	塔拉	一个	很少	小时	前	.

透过巨大的开口，我可以看到几个小时前我与塔拉相遇的那个洞穴公寓。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['stretʃiŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [prɪz'mætɪk] ['bju:ti] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn]

And	**here**	**,**	**stretching**	**before**	**me**	**in**	**shining**	**prismatic**	**beauty**	**,**	**was**	**her**	**garden**
和	这里	,	伸展	前	我	在	灼灼	棱镜	美丽	,	曾是	她	花园

— [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ,

—	**a**	**smaller**	**,**
—	一个	较小的	,

而眼前，她的花园——一个较小的花园——以闪耀的棱镜般的美丽铺展开来，

['vɔ:ltɪd] ['grɑ:toʊ][tu:; tə][maɪ][left] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['zɑ:g] [æt; ət][wʌns][led][ˌem 'i:] .

vaulted	**grotto**	**to**	**my**	**left**	**,**	**into**	**which**	**Zogg**	**at**	**once**	**led**	**me**	**.**
拱形	石窟	到	我的	左边	,	进入	哪个	佐格	在	一次	引领	我	.

左侧是一个拱形洞穴，佐格立刻领着我走了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] [fɔr'meɪʃənz] .

It	**was**	**an**	**amazing**	**little**	**place**	**of**	**glittering**	**ice**	**formations**	**.**
它	曾是	一个	惊人的	小的	地方	的	闪闪发光	冰	阵型	.

那是一个令人惊叹的小地方，到处都是闪闪发光的冰雕。

[frʌm; frəm][ɪts] ['ɑ:rtʃɪŋ] [ru:f] , [aɪs] [hʌŋ] [ɪn] [greɪt] ['spɑ:rklɪŋ] ['klʌstərz] , [laɪk] [s'tæləktaɪts] ,

From	**its**	**arching**	**roof**	**,**	**ice**	**hung**	**in**	**great**	**sparkling**	**clusters**	**,**	**like**	**stalactites**	**,**
从	它是	拱形	屋顶	,	冰	悬挂	在	伟大的	闪闪发光	集群	,	喜欢	钟乳石	,

从它拱形的屋顶上，悬挂着巨大的、闪闪发光的冰块，就像钟乳石一样。

[ɪn]['pleɪsɪz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['aɪsi] [stæ'ləgmaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

in	**places**	**hanging**	**down**	**to**	**meet**	**the**	**icy**	**stalagmites**	**of**	**the**	**floor**	**,**
在	地方	绞刑	向下	到	见面	这	冰冷的	石笋	的	这	地面	,

有些地方垂下来，与地面的冰冷石笋相接。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔːltɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [aɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	there	were	vaulted	little	corridors	and	aisles	between	them	.
所以	那	那里	是	拱形	小的	走廊	和	过道	之间	他们	.

因此，它们之间形成了拱形的小走廊和过道。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'sesɪz] ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['leɪsəri][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['mɔɪstʃər] — [greɪt] ['braɪdl] [veɪlz] ,

In	other	places	there	were	recesses	shrouded	with	a	white	lacery	of	frozen	moisture	—	great	bridal	veils	,
在	其他	地方	那里	是	凹陷处	被遮蔽的	和	一个	白色的	蕾丝	的	冷冻	水分	—	伟大的	新娘	面纱	,

其他地方则有一些凹陷处，被一层白色的冰冻水汽覆盖着——就像巨大的新娘面纱。

[bluː] - [waɪt] , ['ɪntrɪkət] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['leɪsi] ['pætərn] .

blue	-	white	,	intricate	with	nature's	lacy	patterns	.
蓝色的	-	白色的	,	错综复杂	和	自然的	蕾丝	图案	.

蓝白相间，饰以大自然蕾丝般的精美图案。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferilænd] [ʌv; əv][aɪs] .

A	little	fairyland	of	ice	.
一个	小的	仙境	的	冰	.

一个冰雪仙境。

[ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] ['spɑːkld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪət] [ʌv; əv][pæ'stel] ['kʌlɚz] — [ə; eɪ][sɔːft] ,

The	opalescent	sheen	of	the	rocks	sparkled	on	it	everywhere	with	a	riot	of	pastel	colors	—	a	soft	,
这	乳白色	光泽	的	这	岩石	闪闪发光	在	它	到处	和	一个	暴动	的	粉彩	颜色	—	一个	柔软的	,

岩石泛着乳白色的光泽，在空中闪烁着五彩斑斓的柔和色彩——一种柔和的、

[prɪz'mætɪk] , [breθ] - ['teɪkɪŋ] ['bjuːti] .

prismatic	,	breath	-	taking	beauty	.
棱镜	,	气息	-	采取	美丽	.

绚丽多彩，美得令人窒息。

" [ðɪs] [weɪ] , " ['zɑːg] [sed] .

"	This	way	,	"	Zogg	said	.
"	这	方式	,	"	佐格	说	.

“这边走，”佐格说道。

" ['tærə] [weɪts] [juː; jʊ] .

"	Tara	waits	you	.
"	塔拉	等待	你	.

塔拉在等你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪs] [gleɪd] [wer] [fəːz][hæd; həd] [bɪn] [spred] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['riːses] ,

"	She	was	in	a	small	ice	glade	where	furs	had	been	spread	,	and	in	a	recess	,
"	她	曾是	在	一个	小的	冰	林间空地	在哪里	毛皮	有	到过	传播	,	和	在	一个	凹陷处	,

“她当时身处一小片冰原空地，那里铺着毛皮，在一个凹陷处，

[hæf] ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n]['leisəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] ['fæʃnd] [ɪn] [ɜːrθ] - [staɪl] .

half	shrouded	with	frozen	lacery	,	there	was	a	stone	bench	fashioned	in	earth	-	style	.
一半	被遮蔽的	和	冷冻	蕾丝	,	那里	曾是	一个	石头	长椅	造型	在	地球	-	风格	.

半掩在冰冷的蕾丝之下，有一张仿照泥土风格制作的石凳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] .

She	**was**	**standing**	**by**	**the**	**bench**	**.**
她	曾是	常设	经过	这	长椅	.

她当时站在长椅旁。

['zɑːg] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['dʒestʃər] , [hiː; hi] [wɪð'druː] .

Zogg	**pushed**	**me**	**forward**	**,**	**and**	**at**	**her**	**gesture**	**,**	**he**	**withdrew**	**.**
佐格	推动	我	向前	,	和	在	她	手势	,	他	退出	.

佐格推了我一把，然后她示意他退了回去。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] ['grɪməs] — [aiˈrɔnik,-kəl] .

I	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**face**	**;**	**his**	**grimace**	**—**	**ironical**	**.**
我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	;	他的	鬼脸	—	讽刺	.

我瞥见了他的脸；他那副怪异的表情——真是讽刺。

" ['tærə] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	**Tara**	**—**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	塔拉	—	"	我	开始	.

“塔拉——”我开口道。

" [sɪt] [daʊn] — [dʒɑːn] [tein] .

"	**Sit**	**down**	**—**	**John**	**Taine**	**.**
"	坐	向下	—	约翰	泰恩	.

“坐下——约翰·泰恩。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][rʌgz] .

"	**She**	**waved**	**me**	**to**	**the**	**bench**	**and**	**dropped**	**to**	**the**	**pile**	**of**	**rugs**	**.**
"	她	挥手	我	到	这	长椅	和	掉落	到	这	桩	的	地毯	.

她朝我挥了挥手，示意我坐到长椅上，然后自己也坐到了地毯堆里。

" [juː; jʊ] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**angered**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	愤怒	我	,	"	她	说	.

“你惹我生气了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**about**	**that**	**.**
"	我	是	对不起	关于	那	.

对此我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðoʊz]

I	**am**	**thinking**	**I**	**will**	**have**	**to**	**decide**	**what**	**to**	**do**	**with**	**you**	**—**	**and**	**those**
我	是	思维	我	将要	有	到	决定	什么	到	做	和	你	—	和	那些

[men][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [ɑːr; ər] ['mɜːdəəz] .

men	**with**	**you**	**whom**	**you**	**say**	**are**	**murderers**	**.**
男人	和	你	谁	你	说	是	杀人犯	.

我正在考虑该如何处置你——以及你口中那些杀人犯。

" [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ænsər] .

"	**I**	**could**	**think**	**of**	**no**	**answer**	**.**
"	我	可以	思考	的	不	回答	.

“我当时想不出答案。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

I	**could**	**only**	**sit**	**staring**	**at**	**her**	**beauty**	**.**
我	可以	仅有的	坐	凝视	在	她	美丽	.

我只能呆呆地望着她的美貌。

[ðə; ði]['leisəri][ʌv; əv][aɪs] - [veɪlz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]

The	lacery	of	ice	-	veils	behind	her	seemed	to	glorify	her	with	its
这	蕾丝	的	冰	-	面纱	在后面	她	似乎	到	荣耀	她	和	它是

[prɪz'mætɪk][pæ'stel] [gloʊ] .

prismatic	pastel	glow	.
棱镜	粉彩	辉光	.

她身后如蕾丝般晶莹剔透的冰纱，仿佛用它那棱镜般柔和的光芒，将她衬托得更加光彩夺目。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , " [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜ:rθ] - [wɜ:rld] .

"	Tell	me	,	"	she	murmured	,	"	of	your	earth	-	world	.
"	告诉	我	,	"	她	低声说道	,	"	的	你的	地球	-	世界	.

“告诉我，”她低声说，“你的地球世界。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wʌt] [maɪ]['fɑ:ðər] [fɪrd] [ðæt] ['ɔ:lweɪz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ? "

Is	it	now	what	my	father	feared	that	always	it	would	be	?	"
是	它	现在	什么	我的	父亲	害怕	那	总是	它	会	是	?	"

难道这就是我父亲一直以来最担心的结局吗?

" [jes] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	"	I	admitted	.
"	是的	,	"	我	承认	.

“是的，”我承认道。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I'm	afraid	it	is	.
"	我是	害怕的	它	是	.

恐怕是这样。

" [aɪ][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['laɪftaɪm] .

"	I	began	telling	her	of	the	history	of	my	lifetime	.
"	我	开始	讲述	她	的	这	历史	的	我的	寿命	.

我开始向她讲述我的一生经历。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	horrible	,	when	you	think	of	it	,
它	是	可怕	,	什么时候	你	思考	的	它	,

仔细想想，真是太可怕了。

[haʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hju:mənz] [kri'eɪt] [meɪ] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][tɜ:rmz][ʌv; əv]

how	the	events	which	humans	create	may	be	translated	into	terms	of
如何	这	活动	哪个	人类	创造	可能	是	翻译	进入	条款	的

[lʌst] [ænd; ənd] [gri:d] ,

lust	and	greed	,
欲望	和	贪婪	,

人类所创造的事件如何可以用欲望和贪婪来解释?

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

and	jealousy	and	hatred	.
和	妒忌	和	仇恨	.

还有嫉妒和仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][neiʃəns] — [ə'greʃ(ə)n] — ['bændɪtri] .

And	the	motives	of	nations	—	aggression	—	banditry	.
和	这	动机	的	国家	—	侵略	—	匪盗	.

而国家的动机——侵略——匪夷所思。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	But	it	isn't	all	like	that	,	"	I	tried	to	explain	.
"	但	它	不是	全部	喜欢	那	,	"	我	尝试	到	解释	.

“但事情并非总是如此，”我试图解释。

" [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , [tuː] .
" There is love , too .
" 那里 是 爱 , 也 .

“也有爱。”

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .
And friendship and self - sacrifice .
和 友谊 和 自己 - 牺牲 .

还有友谊和自我牺牲。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] — [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
And science to try and heal the sick — to raise the standards of living .
和 科学 到 尝试 和 愈合 这 生病的 — 到 增加 这 标准 的 活的 .

科学旨在治愈病人，提高生活水平。

- [wɪl] [duː] [ðæt] .
Xalite will do that .
- 将要 做 那 .

Xalite会做到这一点。

- [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , ['tærə] .
Xalite which is apparently of no use to your people , Tara .
- 哪个 是 显然 的 不 使用 到 你的 人们 , 塔拉 .

塔拉，这种石料对你们人民显然没有任何用处。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['mjuːziŋli] .
" She was staring at me musingly .
" 她 曾是 凝视 在 我 若有所思地 .

她若有所思地盯着我看。

['hev(ə)n] [noʊz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .
Heaven knows , looking back on it now , I can try to understand her .
天堂 知道 , 寻找 后退 在 它 现在 , 我 能 尝试 到 理解 她 .

天知道，现在回想起来，我多么能理解她啊。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Something within her , frightening her as she talked here alone with me .
某物 之内 她 , 令人恐惧 她 作为 她 谈话 这里 独自的 和 我 .

她内心深处有什么东西让她感到害怕，以至于她独自和我在这里谈话时感到恐惧。

[ðə; ði][ɜːrdʒ] , ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [hɪr] — [tuː; tə][biː; bi]
The urge , hardly to be understood by her , to order me here — to be
这 敦促 , 几乎 到 是 理解 经过 她 , 到 命令 我 这里 — 到 是
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
alone with me .
独自的 和 我 .

她很难理解我内心的这种冲动，那就是命令我留在这里——和我单独待在一起。

[ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
The first young man of her own world whom she had ever seen .
这 第一的 年轻的 男人 的 她 自己的 世界 谁 她 有 曾经 已见 .

这是她所见过的第一个来自她自己世界的年轻男子。

[i'məuʃənz] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] — ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fə'nætɪk]
Emotions , frightening — mingling with the life - long teachings of her fanatic
情绪 , 令人恐惧 — 混杂 和 这 生活 - 长的 教义 的 她 狂热分子
['fɑːðər] — [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
father — his hatred of mankind ,
父亲 — 他的 仇恨 的 人类 ,

令人恐惧的情感——与她狂热父亲毕生灌输的教义交织在一起——他对人类的仇恨，

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈæŋgərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈterəfaɪd]

so	that	now	what	she	instinctively	felt	must	have	angered	as	well	as	terrified
所以	那	现在	什么	她	本能地	毛毡	必须	有	愤怒	作为	出色地	作为	恐惧

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

所以，她现在本能地感受到的那种情绪，一定让她既愤怒又恐惧。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌg] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

I	had	shifted	from	the	bench	to	the	rug	beside	her	.
我	有	转移	从	这	长椅	到	这	小地毯	旁	她	.

我从长凳上挪到了她旁边的地毯上。

[maɪ] [oʊn] [iˈməuʃənz] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] .

My	own	emotions	were	sweeping	me	.
我的	自己的	情绪	是	扫荡	我	.

我的情绪完全被自己掌控了。

" [ˈtærə] , " [aɪ] [ˈmɝːmɝd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ]

"	Tara	,	"	I	murmured	impulsively	,	"	I'm	going	back	to	earth	—	and	you're	going
"	塔拉	,	"	我	低声说道	冲动地	,	"	我是	去	后退	到	地球	—	和	你是	去

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

“塔拉，”我脱口而出，“我要回到地球了——你也要跟我一起回去。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .

"	I	think	she	hardly	heard	me	.
"	我	思考	她	几乎	听到	我	.

“我觉得她几乎没听到我说话。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪs] [æt; ət] [maɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə]

She	drew	in	her	breath	with	a	little	hiss	at	my	touch	and	leaped	to
她	画	在	她	气息	和	一个	小的	嘶	在	我的	触碰	和	跳跃	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

我的触碰让她倒吸一口凉气，发出轻微的嘶嘶声，然后猛地站了起来。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	show	you	my	people	,	"	she	said	.
"	我	将	展示	你	我的	人们	,	"	她	说	.

“我将带你们见见我的人民，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪr] .

"	You	will	see	what	my	father	and	I	have	done	here	.
"	你	将要	看	什么	我的	父亲	和	我	有	完毕	这里	.

“你们将会看到我和我父亲在这里所做的一切。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈferilænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ; [aʊt] [θruː] [æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ]

"	She	led	me	through	the	fairyland	of	the	little	garden	;	out	through	an	archway
"	她	引领	我	通过	这	仙境	的	这	小的	花园	;	出去	通过	一个	拱道

,

,

,

她领着我穿过小花园的仙境；穿过拱门，

[soʊ] [ðæt] [əˈgen] [aɪ] [siːmd] [ˌaʊtˈdɔːrz] ,

so	that	again	I	seemed	outdoors	,
所以	那	再次	我	似乎	户外	,

于是我又一次置身户外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt]['grɑːtoʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [heɪz] [ˌoʊvər'hed] .

with	the	ceiling	of	this	giant	grotto	high	in	the	luminous	haze	overhead	.
和	这	天花板	的	这	巨大的	石窟	高的	在	这	发光的	阴霾	开销	.

巨大的洞穴顶部高高耸立在明亮的薄雾之中。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːki] [haɪt] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv]

And	presently	we	stood	on	a	small	rocky	height	,	gazing	down	upon	a	primitive
和	目前	我们	站立	在	一个	小的	岩石	高度	,	凝视	向下	之上	一个	原始

['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

little	city	.
小的	城市	.

不久，我们站在一处小小的岩石高地上，俯瞰着一座原始的小城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] — [maɪ]['oʊnli] [glɪmps] — [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɜːrld]

It	was	a	brief	glimpse	—	my	only	glimpse	—	of	the	Zurian	subterranean	world
它	曾是	一个	简短的	一瞥	—	我的	仅有的	一瞥	—	的	这	-	地下	世界

.

:

.

那是我短暂的一瞥——也是我唯一一次瞥见祖里安地下世界的机会。

[ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hɪr] — [wʌn][ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skætərd] [θruː'aʊt]

This	group	of	habitations	here	—	one	of	perhaps	a	dozen	scattered	throughout
这	团体	的	居住地	这里	—	一	的	也许	一个	打	疏散	自始至终

[ðə; ði][væst] ['sɪstəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][waɪld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd] — [aɪ] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ]

the	vast	system	beneath	the	wild	surface	of	the	little	asteroid	—	I	saw	as	a
这	广阔的	系统	下面	这	荒野	表面	的	这	小的	小行星	—	我	锯	作为	一个

['skætərd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] - [d'welɪŋz] .

scattered	collection	of	white	little	mound	-	dwellings	.
疏散	收藏	的	白色的	小的	冢	-	住宅	.

我看到的这组居住地——或许是散落在小行星荒芜表面下庞大星系中的十几个居住地之一——就像是一堆零星散落的白色小土堆房屋。

[stoʊn] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['mɔɪstʃər] , ['mɔdld] [soʊ] [ðæt] ['fæməliz] [maɪt] [hæv; həv]['praɪvəsi] .

Stone	and	frozen	moisture	,	modeled	so	that	families	might	have	privacy	.
石头	和	冷冻	水分	,	建模	所以	那	家庭	可能	有	隐私	.

石头和冻结的水汽，经过精心设计，为家庭提供隐私。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] [her] [ænd; ənd] [brests] ; [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

I	saw	the	women	there	,	with	dangling	hair	and	breasts	;	and	children	,
我	锯	这	女性	那里	,	和	悬挂	头发	和	乳房	;	和	孩子们	,

我看到那里的妇女，头发和乳房都耷拉着；还有孩子们，

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

playing	in	the	doorways	of	the	huts	.
玩耍	在	这	门口	的	这	小屋	.

在小屋门口玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [bɪ'fɔːr] ['tɛrəz, 'tɑːrəz]['laɪftaɪm] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['piːp(ə)l] .

It	had	been	,	before	Tara's	lifetime	,	a	much	more	numerous	people	.
它	有	到过	,	前	塔拉的	寿命	,	一个	很多	更多的	很多的	人们	.

在塔拉出生之前，这里曾是一个人口众多的民族。

[pər'hæps][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['æstɔˌɔɪdz] ['sɜːrfɪs] .

Perhaps	once	they	had	lived	on	the	asteroid's	surface	.
也许	一次	他们	有	居住地	在	这	小行星的	表面	.

或许它们曾经生活在小行星表面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɑːdɪli] ['strʌktʃər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] - ['hjuːmənz] — [koʊld] -

They	were	of	a	different	bodily	structure	from	earth	-	humans	—	cold	-
他们	是	的	一个	不同的	身体上的	结构	从	地球	-	人类	—	寒冷的	-

['blʌdɪd] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

blooded	,	in	comparison	with	ourselves	.
血腥	,	在	比较	和	我们自己	.

他们的身体结构与地球人类不同——与我们相比，他们是冷血动物。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] — [ænd; ənd] [kɪld] [moʊst][ʌv; əv]

Then	the	Great	Change	had	driven	them	in	here	—	and	killed	most	of
然后	这	伟大的	改变	有	驱动	他们	在	这里	—	和	被杀	最多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，大变革将他们驱赶到这里——并杀死了他们中的大多数人。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['tærə] [nuː] , ['oʊnli] [ðiːz] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd][wɜːr; wər][left] .

so	that	now	,	so	far	as	Tara	knew	,	only	these	few	thousand	were	left	.
所以	那	现在	,	所以	远的	作为	塔拉	知道	,	仅有的	这些	很少	千	是	左边	.

所以，据塔拉所知，现在只剩下这几千人了。

" [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ?

"	The	Great	Change	?
"	这	伟大的	改变	?

“大变革？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] [wɜːrld][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

"	It	was	when	this	world	first	came	into	the	Solar	System	.
"	它	曾是	什么时候	这	世界	第一的	来了	进入	这	太阳的	系统	.

“那是这个世界首次进入太阳系的时候。”

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	father	has	explained	it	to	me	.
我的	父亲	有	解释	它	到	我	.

我父亲已经向我解释过了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [wen] [ðɪs] [wɜːrld] ['raʊndɪd] [ðə; ði][sʌn] .

It	happened	at	about	the	time	of	my	birth	when	this	world	rounded	the	sun	.
它	发生	在	关于	这	时间	的	我的	出生	什么时候	这	世界	圆润	这	太阳	.

那件事大约发生在我出生的时候，那时地球正绕着太阳转。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [ðen] .

Almost	all	of	them	died	then	.
几乎	全部	的	他们	死亡	然后	.

他们几乎全部都死了。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	heat	was	too	terrible	to	them	.
这	热	曾是	也	糟糕的	到	他们	.

他们实在受不了这酷热的天气。

" [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] !

"	And	that	time	was	coming	again	!
"	和	那	时间	曾是	未来	再次	!

“而那一天又要来了！”

['zurə] [naʊ] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tu:; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] , [kloʊz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:bits] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri]
Zura **now** **was** **heading** **to** **round** **the** **sun** **,** **close** **,** **between** **the** **orbits** **of** **Mercury**
祖拉 现在 曾是 标题 到 圆形的 这 太阳 , 关闭 , 之间 这 轨道 的 汞
[ænd; ənd] ['vʌlkən] .
and **Vulcan** **.**
和 火神 .

祖拉现在正朝着太阳方向运行，靠近水星和火神星的轨道之间。

[ɔ:l'redi] , [æz; əz] [aɪ] [wel] [nu:] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æstərɔɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rbɪt] [ʌv; əv] ['vi:nəs] . . .
Already **,** **as** **I** **well** **knew** **,** **the** **little** **asteroid** **was** **inside** **the** **orbit** **of** **Venus** **.** **.** **.**
已经 , 作为 我 出色地 知道 , 这 小的 小行星 曾是 里面 这 轨道 的 金星 . . .
.
:
.

正如我所知，那颗小行星早已进入金星轨道之内.....

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['hevi] ['ætməsfɪr] ,
With **the** **protective** **blanket** **of** **heavy** **atmosphere** **,**
和 这 保护的 毯子 的 重的 气氛 ,

在厚重大气层的保护下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fairz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ,
and **the** **fires** **which** **doubtless** **were** **at** **the** **core** **of** **the** **little** **world** **,**
和 这 火灾 哪个 毫无疑问 是 在 这 核 的 这 小的 世界 ,

而那些无疑是这个小世界核心的火焰，

['zurə] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['aʊtər] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] , [hæd; həd] [bɪn] ['hæbɪtəb(ə)l] .
Zura **,** **even** **in** **the** **realms** **of** **outer** **Interstellar** **space** **,** **had** **been** **habitable** **.**
祖拉 , 甚至 在 这 领域 的 外 星际穿越 空间 , 有 到过 适宜居住 .

即使在遥远的星际空间，祖拉星球也曾是适宜居住的星球。

[bʌt; bət] [ðæt] [prə'tektɪv] [ˌætməs'fɪrɪk] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rbɪt] [ʌv; əv]
But **that** **protective** **atmospheric** **blanket** **was** **not** **enough** **,** **inside** **the** **orbit** **of**
但 那 保护的 大气 毯子 曾是 不是 足够的 , 里面 这 轨道 的
['mɜ:rkjəri] !
Mercury **!**
汞 !

但是，在水星轨道内，那层保护性的大气层却不够！

[ðə; ði] [hi:t] [wʊd] [melt] [ði:z] [aɪs] - [g'rɒtəʊz] .
The **heat** **would** **melt** **these** **ice** **-** **grottos** **.**
这 热 会 熔化 这些 冰 - 洞穴 .

高温会融化这些冰洞。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜ:rfɪs] .
Already **it** **was** **melting** **the** **outside** **surface** **.**
已经 它 曾是 融化 这 外部 表面 .

它已经开始融化外表面了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kraɪm] [hɪr] ?
" **And** **you** **have** **no** **crime** **here** **?**
" 和 你 有 不 犯罪 这里 ?

“你在这里没有犯罪记录吗？”

" [aɪ] ['mɝ:mɝd] .
" **I** **murmured** **.**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['aɪrəni] .
I **could** **not** **avoid** **a** **faint** **irony** **.**
我 可以 不是 避免 一个 头晕的 讽刺 .

我不禁感到一丝讽刺。

" ['nʌθɪŋ] ['evər][goʊz] [rɔːŋ] ?
" **Nothing ever goes wrong ?**
" 没有什么 曾经 去 错误的 ?

“从来没有出过什么问题吗？”

['evriwʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli] [raɪt] ?
Everyone always does everything exactly right ?
每个人 总是 做 一切 确切地 正确的 ?

每个人都能把所有事情都做得完美无缺吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][prɪz'mætɪk]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gloʊɪŋ]
" We were back in the prismatic little garden , walking down one of its glowing
" 我们 是 后退 在 这 棱镜 小的 花园 , 步行 向下 一 的 它是 发光
[bluː] - [waɪt] [aɪlz] .
blue - white aisles .
蓝色的 - 白色的 过道 .

我们又回到了那个五彩斑斓的小花园，沿着其中一条闪闪发光的蓝白色小径漫步。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .
She stopped and faced me .
她 停止 和 面对 我 .

她停下脚步，面对着我。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [duː] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They would not dare do wrong , " she said .
" 他们 会 不是 敢 做 错误的 , " 她 说 .

“他们不敢做错事，”她说。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] .
Again her eyes were flashing .
再次 她 眼睛 是 闪烁 .

她的眼神再次闪闪发光。

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" I see , " I murmured .
" 我 看 , " 我 低声说道 .

“我明白了，”我低声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['tærə] .
" But you have done well , Tara .
" 但 你 有 完毕 出色地 , 塔拉 .

“但是你做得很好，塔拉。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] .
You and your father .
你 和 你的 父亲 .

你和你父亲。

" [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] ['dæmnəbl] ['lɪt(ə)l][ɪmp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] : " [ɑːn] [ɜːrθ]
" And then , some damnable little imp within me made me add : " On earth
" 和 然后 , 一些 该死的 小的 重要 之内 我 制成 我 添加 : " 在 地球
,
,
,

“然后，我内心某个该死的小恶魔又让我补充道：‘在地球上，

['tærə] , ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zent] [ðæt][ðer; ðər] ['rʊlər] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pæləs] ,
Tara , our people sometimes resent that their rulers live in palaces ,
塔拉 , 我们的 人们 有时 怨恨 那 他们的 统治者 居住 在 宫殿 ,

塔拉，我们的人民有时会不满他们的统治者住在宫殿里。

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌvl] .
when they can have only a hovel .
什么时候 他们 能 有 仅有的 一个 茅屋 .

他们只能住在破旧小屋里。

[ðæt] [ruːm] [wer] [aɪ][met][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gaːdnz] [hɪr] — [ðeə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] —
That room where I met you — and your gardens here — they're very beautiful —
那 房间 在哪里 我 遇见 你 — 和 你的 花园 这里 — 它们是 非常 美丽的 —

我遇见你的那个房间——还有你这里的花园——都非常漂亮——

" [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɜːr; hər] .
" It stung her .
" 它 被蜇了 她 .

“这刺痛了她。”

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [sed] [ðem; ðəm] .
I cursed myself for the words , almost as I said them .
我 被诅咒的 我 为了 这 字 , 几乎 作为 我 说 他们 .

话一出口，我就恨不得立刻咒骂自己。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bækt] [ə'weɪ] , ['pæntɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːrt][ænd; ənd]
She leaped to her feet , backed away , panting , in a tumult of hurt and
她 跳跃 到 她 脚 , 支持的 离开 , 喘息 , 在 一个 骚乱 的 伤害 和
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

她猛地站起身，气喘吁吁地后退，心中充满了痛苦和愤怒。

" [soʊ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][let][ˌem 'iː][tɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [dʒaɪb][æt; ət][ˌem 'iː] !
" So all you can do is let me talk and then jibe at me !
" 所以 全部 你 能 做 是 让 我 讲话 和 然后 嘲讽 在 我 !

“所以你们就只会让我说完话，然后冷嘲热讽吗！”

[aɪ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I — I hate you !
我 — 我 恨 你 !

我——我恨你!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] ! "
You and all your kind ! "
你 和 全部 你的 种类 ! "

你和你这类人!

" [oʊ] , ['tærə] — [aɪm] ['sɑːri] .
" Oh , Tara — I'm sorry .
" 哦 , 塔拉 — 我是 对不起 .

“哦，塔拉——对不起。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
I shouldn't have said that .
我 不应该 有 说 那 .

我不该那样说。

['riːəli] , [aɪm] ['sɑːri] — "
Really , I'm sorry — "
真的 , 我是 对不起 — "

真的，我很抱歉——”

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] —
" I hate you —
" 我 恨 你 —

我恨你——

" [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" The words died in her throat .
" 这 字 死亡 在 她 喉 .

话语哽在了她的喉咙里。

[bɪ'haɪnd][juː 'es] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gɑːrdn] , [frʌm; frəm]['tɛrəz, 'tɑːrəz][ə'pɑːrtmənts][ə; eɪ] [gruːp]
Behind us , here in the glittering garden , from Tara's apartments a group
在后面 我们 , 这里 在 这 闪闪发光 花园 , 从 塔拉的 公寓 一个 团体
[ʌv; əv] - ['wɪmɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
of Zurian women came running .
的 - 女性 来了 跑步 .

在我们身后，在这波光粼粼的花园里，一群祖里亚妇女从塔拉的公寓里跑了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] .
They were terrified , calling out to her in their guttural voices .
他们 是 恐惧 , 呼叫 出去 到 她 在 他们的 喉音 声音 .

他们吓坏了，用沙哑的声音呼喊着她的名字。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvənt] .
Her personal servants .
她 个人的 仆人 .

她的贴身仆人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɑːrdz] [ə'pɪrd] .
And now , with them , a dozen or more of the little guards appeared .
和 现在 , 和 他们 , 一个 打 或者 更多的 的 这 小的 守卫 出现 .

这时，又出现了十几个小卫兵。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər]['tærə] ; [kən'fjuːzd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ,
They came from several directions , shouting for Tara ; confused , panic - stricken ,
他们 来了 从 一些 方向 , 喊叫 为了 塔拉 ; 使困惑 , 恐慌 - 受打击的 ,

他们从四面八方赶来，大声呼喊着塔拉的名字；他们惊慌失措，不知所措。

['waɪldli] ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
wildly jabbering and gesticulating as they gathered near us .
疯狂地 喋喋不休 和 做手势 作为 他们 聚集 靠近 我们 .

他们聚集在我们附近，一边疯狂地胡言乱语，一边比划着手势。

['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][maɪn] .
Tara's questioning glance crossed with mine .
塔拉的 提问 瞥一眼 交叉 和 矿 .

塔拉疑惑的目光与我的目光交汇。

" [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" Why — why , what — " she stammered .
" 为什么 — 为什么 , 什么 — " 她 结结巴巴 .

“为什么——为什么，什么——”她结结巴巴地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] ['evriwer] [hɪr] .
There was a turmoil everywhere here .
那里 曾是 一个 动荡 到处 这里 .

这里到处都乱成一团。

['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [gɑːrdz] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ɪn] ['terər] .
Tara's servants and guards gathering around her in terror .
塔拉的 仆人 和 守卫 采集 大约 她 在 恐怖 .

塔拉的仆人和卫兵惊恐地围在她身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌðər] [saʊndz] ,
And now we could hear other sounds ,
和 现在 我们 可以 听到 其他 声音 ,

现在我们还能听到其他声音了。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['ɑːrtʃweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən]['greɪtoʊ] - [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

coming	in	through	the	huge	archway	from	the	open	grotto	-	space	outside	.
未来	在	通过	这	巨大的	拱道	从	这	打开	石窟	-	空间	外部	.

从外面的开放式洞穴空间穿过巨大的拱门进入。

[saʊndz] ['floʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɪ'klɪvətɪ] .

Sounds	floating	up	from	the	Zurian	village	down	the	declivity	.
声音	漂浮的	向上	从	这	-	村庄	向下	这	斜坡	.

从山坡下的祖里安村庄飘来的声音。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['blendɪd] ['mɜːrmər][ʌv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .

A	distant	blended	murmur	of	angry	voices	.
一个	遥远	混合	低语	的	生气的	声音	.

远处传来一阵夹杂着愤怒低语声。

[ə; eɪ][mɑːb] [daʊn] [ðer; ðər] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ][sloʊp] , ['skriːmɪŋ] [dɪ'faɪəns] . . . .

A	mob	down	there	,	mounting	the	slope	,	screaming	defiance	.	.	.	.
一个	暴民	向下	那里	,	安装	这	坡	,	尖叫	蔑视	.	.	.	.

山下有一群暴徒，正爬上山坡，高喊着反抗的口号……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [prə'fetɪk] .

It	was	as	though	my	words	of	a	moment	ago	had	been	prophetic	.
它	曾是	作为	尽管	我的	字	的	一个	片刻	前	有	到过	预言	.

仿佛我刚才说的话已经应验了。

['tɛrəz, 'tɑːrəz]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] ['ɪntuː]['sʌd(ə)n] ['mɜːrdərəs] [rɪ'voʊlt] !

Tara's	people	had	risen	now	into	sudden	murderous	revolt	!
塔拉的	人们	有	升起	现在	进入	突然	杀人犯	反叛	!

塔拉的人民突然发动了血腥叛乱!

" [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Why	—	why	,	what	is	this	?
"	为什么	—	为什么	,	什么	是	这	?

“为什么——为什么，这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ə'meɪzmənt] [swept] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəfaɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Amazement	swept	her	face	as	she	listened	to	the	terrified	words	of	one	of
惊愕	扫荡	她	脸	作为	她	听着	到	这	恐惧	字	的	一	的

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

her	servants	.
她	仆人	.

听到其中一个仆人惊恐的话语，她脸上露出了惊讶的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

And	then	her	beautiful	face	contorted	with	anger	,
和	然后	她	美丽的	脸	扭曲的	和	愤怒	,

然后，她美丽的脸庞因愤怒而扭曲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [skwerd] [hɜːr; hər]

her	eyes	were	flashing	as	she	tossed	up	her	head	and	squared	her
她	眼睛	是	闪烁	作为	她	抛掷	向上	她	头	和	平方	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她抬起头，挺直肩膀，双眼闪闪发光。

" [waɪ] — [waɪ] , [haʊ] [der] [ðeɪ] —
" **Why — why , how dare they —**
" 为什么 — 为什么 , 如何 敢 他们 —

“为什么——为什么，他们怎么敢——”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər] ,
" **She whirled suddenly and dashed through the garden , with me after her ,**
" 她 旋转 突然 和 虚线 通过 这 花园 , 和 我 后 她 ,

她突然转身，飞快地穿过花园，我紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
and the panic - stricken guards and servants gathering behind us .
和 这 恐慌 - 受打击的 守卫 和 仆人 采集 在后面 我们 .

还有惊慌失措地聚集在我们身后的卫兵和仆人。

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrtʃweɪ] ,
At the big archway ,
在 这 大的 拱道 ,

在大拱门处，

[wer] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] - [laɪk] ['emɪnəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [waɪt] [sloʊp]
where we emerged upon a little ledge - like eminence with a ragged white slope
在哪里 我们 出现 之上 一个 小的 壁架 - 喜欢 卓越 和 一个 破烂不堪 白色的 坡
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [spred] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,
down to the village spread below us ,
向下 到 这 村庄 传播 以下 我们 ,

我们来到一个类似小岩架的高地上，下方是崎岖不平的白色斜坡，一直延伸到我们下方的村庄。

['tærə] [pɔːzd] , ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
Tara paused , stricken by the tumult of the scene .
塔拉 暂停 , 受打击的 经过 这 骚乱 的 这 场景 .

塔拉停下了脚步，被眼前的混乱场面所震撼。

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][ɔːr] [mɔːr] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] ,
A mob of a thousand or more , men , women and even children ,
一个 暴民 的 一个 千 或者 更多的 , 男人 , 女性 和 甚至 孩子们 ,

一千多人的暴徒，男女老少都有，

[wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [ə'sent] .
were milling up the broken ascent .
是 铣削 向上 这 破碎的 上升 .

他们正艰难地攀登着崎岖不平的山路。

[ə; eɪ] ['frenzid] , ['menəsɪŋ] [mɑːb] .
A frenzied , menacing mob .
一个 丧心病狂 , 威胁 暴民 .

一群疯狂而凶神恶煞的暴徒。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [kruːd] ['wɛpənz] — [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [aɪs] , [naɪvz] [ʌv; əv]
Most of them carried crude weapons — shafts of pointed ice , knives of
最多 的 他们 携带 原油 武器 — 轴 的 尖 冰 , 刀具 的
['pɑːlɪʃt] [stoʊn] ;
polished stone ;
抛光 石头 ;

他们大多数人携带的是简陋的武器——尖头冰矛、磨光的石刀；

['ʌðər] ['prɪmətɪv] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
others primitive implements of agriculture .
其他的 原始 实施 的 农业 .

其他原始的农业工具。

[æt; ət]['tɛrəz, 'tɑːrəz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .

At	Tara's	appearance	on	the	little	height	,	a	great	shout	went	up	.
在	塔拉的	外貌	在	这	小的	高度	,	一个	伟大的	喊	去	向上	.

当塔拉出现在小山丘上时，那里爆发出一阵欢呼声。

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] , [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [naʊ] , [ˌmoʊmən'terəli] [pɔːzd] ,

Those	in	front	,	halfway	up	the	slope	now	,	momentarily	paused	,
那些	在	正面	,	半	向上	这	坡	现在	,	片刻	暂停	,

前面那些人，现在已经爬到半山腰了，他们停顿了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [θrɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ʃʌvd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['skriːmɪŋ] [θrets] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

but	the	milling	throng	behind	shoved	against	them	,	screaming	threats	,	waving	their	weapons	.
但	这	铣削	人群	在后面	推搡	反对	他们	,	尖叫	威胁	,	挥手	他们的	武器	.

但后面熙熙攘攘的人群推搡着他们，大声威胁，挥舞着武器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰雪帝国的叛乱(Revolt in the Ice Empire)
第4/4页

[ə; eɪ] ['liːdərləs] [mɑːb] ?
A **leaderless** **mob** **?**
一个 无领导 暴民 ?

一群群没有领导的暴民?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['zɑːg] .
And **then** **I** **saw** **the** **tall** **figure** **of** **Zogg** **.**
和 然后 我 锯 这 高的 数字 的 佐格 .

然后我看到了佐格高大的身影。

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋks] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] .
Not **in** **the** **front** **ranks** **,** **but** **a** **little** **farther** **down** **.**
不是 在 这 正面 排名 , 但 一个 小的 更远 向下 .

不在前列，而是在后列一些。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn'saitiŋ][ðem; ðəm]['fɔːrwərd] .
He **was** **shoving** **,** **shouting** **,** **inciting** **them** **forward** **.**
他 曾是 推搡 , 喊叫 , 煽动 他们 向前 .

他推搡着、喊叫着，煽动他们向前。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [liːp] [hiː; hɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['boʊldər] , ['skriːmɪŋ] [ʌp][æt; ət]['tærə] ,
Then **with** **a** **prodigious** **leap** **he** **was** **on** **a** **boulder** **,** **screaming** **up** **at** **Tara** **,**
然后 和 一个 惊人 飞跃 他 曾是 在 一个 巨石 , 尖叫 向上 在 塔拉 ,

然后他猛地一跃，跳到一块巨石上，对着塔拉大声喊叫。

['waɪldlɪ] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪlɪŋ] [kraʊd] , [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd] .
wildly **waving** **at** **the** **milling** **crowd** **,** **exhorting** **them** **forward** **.**
疯狂地 挥手 在 这 铣削 人群 , 劝勉 他们 向前 .

他疯狂地向熙熙攘攘的人群挥手，鼓励他们向前走。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [stæbd] [æt; ət][ˌem 'iː] : [hæd; həd][ðə; ðɪ]['kræfti] [kɝ'ʌðɝz] [kən'traɪvd] [ðɪs] ?
The **thought** **stabbed** **at** **me** **:** **Had** **the** **crafty** **Carruthers** **contrived** **this** **?**
这 想法 刺伤 在 我 : 有 这 狡猾 卡拉瑟斯 人为的 这 ?

一个念头突然刺痛了我：难道这是狡猾的卡拉瑟斯策划的?

['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] ['zɑːg] ,
Working **upon** **Zogg** **,**
在职的 之上 佐格 ,

正在处理 Zogg，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['paʊər] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜːrld][baɪ]
showing **him** **how** **he** **could** **raise** **himself** **into** **power** **here** **in** **his** **little** **world** **by**
显示 他 如何 他 可以 增加 他自己 进入 力量 这里 在 他的 小的 世界 经过
['prɑːmɪsɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pʊr] ['tærə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
promising **these** **people** **things** **which** **poor** **Tara** **had** **not** **been** **able** **to** **give** **them**
有前途 这些 人们 事物 哪个 贫穷的 塔拉 有 不是 到过 有能力的 到 给 他们
?
?
?

向他展示如何通过承诺给这些人一些可怜的塔拉无法给予他们的东西，在这个小世界里获得权力?

[hæd; həd] [kɝ'ʌðɝz] , - [ænd; ənd]['ælən] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ?
Had **Carruthers** **,** **Duroh** **and** **Alan** **contrived** **to** **be** **released** **?**
有 卡拉瑟斯 , - 和 艾伦 人为的 到 是 发布 ?

卡拉瑟斯、杜罗和艾伦是否串通一气让自己获释?

[ɪn] [ðæt] ['strɪkən] ['moʊmənt][aɪ][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['frenzid] , ['mɪlɪŋ] [θrɔːŋ] ,
In that stricken moment I stared down at the frenzied , milling throng ,
在 那 受打击的 片刻 我 凝视 向下 在 这 丧心病狂 , 铣削 人群 ,

在那惊恐的瞬间，我俯视着下方熙熙攘攘、疯狂涌动的人群，

[ɪk'spektɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] .
expecting perhaps to see them down there .
期待 也许 到 看 他们 向下 那里 .

或许期待在下面看到他们。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .
But I did not .
但 我 做过 不是 .

但我没有。

" ['tærə] , [gʊd] [lɔːrd] — " [aɪ] [gɑːspt] .
" Tara , good Lord — " I gasped .
" 塔拉 , 好的 主 — " 我 倒吸一口气 .

“塔拉，我的天哪——”我倒吸了一口气。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [bæk] .
An imperious sweep of her arm shoved me back .
一个 专横 扫 的 她 手臂 推搡 我 后退 .

她傲慢地挥了挥手臂，把我推开了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,
Then , with her little figure drawn to its full height ,
然后 , 和 她 小的 数字 绘制 到 它是 满的 高度 ,

然后，她娇小的身躯被拉直，完全伸展开来。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,
she stepped to the brink of the ledge ,
她 步 到 这 边缘 的 这 壁架 ,

她走到窗台边缘，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [reɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [mɑːb] !
with her arms raised as she confronted the murderous mob !
和 她 武器 提高 作为 她 面对 这 杀人犯 暴民 !

她高举双臂，直面杀气腾腾的暴徒！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] , ['æŋgri] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['tærə] [tʃekt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['ræbl] .
For that instant the imperious , angry figure of Tara checked the climbing rabble .
为了 那 立即的 这 专横 , 生气的 数字 的 塔拉 已检查 这 攀登 乌合之众 .

就在那一瞬间，塔拉威严而愤怒的身影制止了攀爬的乌合之众。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [roʊz] ['haɪər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['grɪmli] ['dʒestʃəd] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]
Their shouts rose higher , but as she grimly gestured , the shouts died into a
他们的 喊叫 玫瑰 更高 , 但 作为 她 阴沉地 做手势 , 这 喊叫 死亡 进入 一个
[loʊ] ['mʌtərɪŋ] ['mɜːrmər] .
low muttering murmur .
低的 喃喃自语 低语 .

他们的喊叫声越来越大，但随着她神情严肃地做了个手势，喊叫声渐渐变成了低声的喃喃自语。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] .
And then she began speaking .
和 然后 她 开始 请讲 .

然后她开始说话了。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [held][ðem; ðəm] .

For	just	a	moment	her	imperious	words	in	their	own	tongue	held	them	.
为了	只是	一个	片刻	她	专横	字	在	他们的	自己的	舌头	握住	他们	.

她用他们自己的语言说出的那些威严的话语，让他们愣住了片刻。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stɑːpt] ['mɪlɪŋ] [naʊ] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌlənli] .

Most	of	them	had	stopped	milling	now	,	staring	up	at	her	,	muttering	sullenly	.
最多	的	他们	有	停止	铣削	现在	,	凝视	向上	在	她	,	喃喃自语	闷闷不乐地	.

他们中的大多数人现在都停止了走动，抬头看着她，闷闷不乐地低声嘟囔着。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	voice	rose	above	it	.
她	嗓音	玫瑰	多于	它	.

她的声音盖过了这一切。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɑːk] , ['zɑːg] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Then	from	his	rock	,	Zogg	was	shouting	and	the	mob	caught	it	up	,
然后	从	他的	岩石	,	佐格	曾是	喊叫	和	这	暴民	捕捉	它	向上	,

然后，佐格从岩石上大喊，人群也跟着喊了起来。

['mʌtɝɪŋz] [ðæt] [roʊz] [ə'gen] ['ɪntuː] [skriːmz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['ʃʌvɪŋ] ['fɔːrwərd] .

mutterings	that	rose	again	into	screams	as	the	rear	ranks	again	began	shoving	forward
低语	那	玫瑰	再次	进入	尖叫	作为	这	后部	排名	再次	开始	推搡	向前

:

低语声再次变成尖叫声，后排士兵又开始向前冲去。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['tærə] .

Poor	little	Tara	.
贫穷的	小的	塔拉	.

可怜的小塔拉。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .

For	an	instant	she	tried	to	shout	above	the	din	.
为了	一个	立即的	她	尝试	到	喊	多于	这	din	.

她试图在嘈杂声中大声喊叫片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

And	then	suddenly	she	stopped	,	dropped	her	arms	and	on	her	face	was	the	pathos	of	disillusionment	.
和	然后	突然	她	停止	,	掉落	她	武器	和	在	她	脸	曾是	这	感伤	的	幻灭	.

然后她突然停了下来，放下了手臂，脸上露出了幻灭的悲怆神情。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [aɪ'diːlz] , [bred][ɪn][hɜːr; hər] , ['klætɝɪŋ] [daʊn] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Her	father's	ideals	,	bred	in	her	,	clattering	down	now	like	a	house	of	cards	upon	her	.
她	父亲的	理想	,	繁殖	在	她	,	咔嗒咔嗒	向下	现在	喜欢	一个	房子	的	牌	之上	她	.

她父亲灌输给她的理想，如今却像纸牌屋一样轰然倒塌在她身上。

[ðə; ði][mɑːb] , ['frenzid] [ə'gen] , [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [naʊ] .

The	mob	,	frenzied	again	,	was	surging	up	the	slope	now	.
这	暴民	,	丧心病狂	再次	,	曾是	滔滔	向上	这	坡	现在	.

暴民们再次陷入疯狂，开始向山坡上涌去。

[ə; eɪ] [θroʊn] ['mɪs(ə)l] [keɪm] ['hɜːrtl] [pæst][ˌjuː 'es] ,
A **thrown** **missile** **came** **hurtling** **past** **us** **,**
一个 抛掷 导弹 来了 疾驰 过去的 我们 ,

一枚投掷过来的导弹从我们身边呼啸而过，

[ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['leisəri][ʌv; əv][aɪs] - [veɪl] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
a **rock** **that** **crashed** **into** **a** **lacery** **of** **ice** **-** **veil** **above** **us** **and** **brought** **it**
一个 岩石 那 崩溃了 进入 一个 蕾丝 的 冰 - 面纱 多于 我们 和 带来 它
[daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
down **upon** **us** **.**
向下 之上 我们 .

一块巨石撞击到我们头顶的冰层，冰层随即落下，砸向我们。

[ðen] ['ʌðər] ['rɑːks] , [stoʊnz] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] ['ʃauə] [ˌjuː 'es] .
Then **other** **rocks** **,** **stones** **,** **a** **variety** **of** **missiles** **showered** **us** **.**
然后 其他 岩石 , 石头 , 一个 种类 的 导弹 淋浴 我们 .

然后，其他岩石、石块和各种各样的导弹像雨点般向我们袭来。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['tɛrəz, 'tɑːrəz] [gɑːrdz]
Behind **me** **I** **was** **aware** **that** **the** **terrified** **servants** **and** **Tara's** **guards**
在后面 我 我 曾是 意识到的 那 这 恐惧 仆人 和 塔拉的 守卫
[hæd; həd][fled] .
had **fled** **.**
有 逃亡 .

我回头一看，发现身后那些惊恐的仆人和塔拉的卫兵都逃走了。

" ['tærə] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" **Tara** **,** **"** **I** **gasped** **.**
" 塔拉 , " 我 倒吸一口气 .

“塔拉，”我倒吸了一口气。

" [noʊ][juːz] —
" **No** **use** **—**
" 不 使用 —

“没用——

" [aɪ] [gript] [hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
" **I** **gripped** **her** **,** **trying** **to** **draw** **her** **away** **;**
" 我 紧握 她 , 尝试 到 画 她 离开 ;

我抓住她，想把她拉开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [terz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] .
and **she** **stared** **at** **me** **with** **eyes** **in** **which** **tears** **now** **were** **gathering** **.**
和 她 凝视 在 我 和 眼睛 在 哪个 眼泪 现在 是 采集 .

她凝视着我，眼中已经噙满了泪水。

" [oʊ] , [dʒɑːn] — "
" **Oh** **,** **John** **—** **"**
" 哦 , 约翰 — "

“哦，约翰——”

" [kʌm] — [rʌn] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **Come** **—** **run** **,** **"** **I** **muttered** **.**
" 来 — 跑步 , " 我 低声说道 .

“来——跑，”我低声说道。

" [juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es] — [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] —
" **You** **lead** **us** **—** **out** **to** **the** **upper** **surface** **—**
" 你 带领 我们 — 出去 到 这 上 表面 —

“你带领我们——来到地表之上——”

" [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] . . . .

"	We	started	back	into	the	garden	.	.	.	.
"	我们	开始	后退	进入	这	花园	.	.	.	.

我们开始往回走……

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dæm] [ðem; ðəm] —

"	Here	they	are	,	damn	them	—
"	这里	他们	是	,	该死	他们	—

“他们就在这里，该死的——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['graʊlɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] !

"	It	was	Duroh's	growling	,	triumphant	voice	!
"	它	曾是	-	咆哮	,	凯	嗓音	!

〃那是杜罗的咆哮声，胜利的声音！〃

[aɪ] [wɜːrl] .

I	whirled	.
我	旋转	.

我转过身。

[hiː; hi][ænd; ənd] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [gleɪd] , [wɪð; wɪθ]['ælən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

He	and	Carruthers	were	here	in	the	garden	glade	,	with	Alan	behind	them
他	和	卡拉瑟斯	是	这里	在	这	花园	林间空地	,	和	艾伦	在后面	他们

.

:

.

他和卡拉瑟斯当时就在花园的空地上，艾伦跟在他们身后。

[nɪr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [gɑːrdz] [huː] ['evɪdəntli]

Near	them	were	two	or	three	of	the	little	white	Zurian	guards	who	evidently
靠近	他们	是	二	或者	三	的	这	小的	白色的	-	守卫	WHO	显然

[hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .

had	released	them	.
有	发布	他们	.

他们附近有两三个身材矮小的白人祖里亚卫兵，显然是他们放走了这些人。

[ðeɪ] [stʊd] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] , [snɑːlɪŋ] , [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [hiːt] - [gʌn][ænd; ənd]

They	stood	confused	as	Carruthers	,	snarling	,	whipped	out	a	heat	-	gun	and
他们	站立	使困惑	作为	卡拉瑟斯	,	咆哮	,	鞭打	出去	一个	热	-	枪	和

[liːpt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

leaped	for	me	.
跳跃	为了	我	.

他们一脸茫然地站在那里，只见卡拉瑟斯咆哮着，掏出一把热风枪，向我扑来。

[ɪts] ['sɪzlɪŋ] ['vaɪələt][boʊlt] [stæbd] , [mɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːpt] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ;

Its	sizzling	violet	bolt	stabbed	,	missed	me	as	I	leaped	under	it	;
它是	炙热	紫色	螺栓	刺伤	,	错过	我	作为	我	跳跃	在下面	它	;

它那灼热的紫色闪电刺过来，我跳到它下面躲开了；

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['loʊɜ˞d] [hed] .

and	I	struck	him	with	my	lowered	head	.
和	我	击	他	和	我的	降低	头	.

我低下头撞了他一下。

[wiː; wi] [went] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] , [lɔkt] [tə'geðər] [ɪn][waɪld] ['skræmblɪŋ] ['kɑːmbæt] .

We	went	down	,	rolling	,	locked	together	in	wild	scrambling	combat	.
我们	去	向下	,	滚动	,	已锁定	一起	在	荒野	争抢	战斗	.

我们滚落下去，扭打在一起，陷入了激烈的争夺。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [lʌndʒd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [fleɪlɪŋ] [fɪsts] ,

Above	us	,	as	we	lunged	and	struggled	with	flailing	fists	,
多于	我们	,	作为	我们	猛扑	和	挣扎	和	挥舞	拳头	,

在我们上方，当我们挥舞着拳头猛扑和挣扎时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - [hæd; həd] ['dʒestʃəd] [æt; ət]['ælən][tuː; tə][help] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] .

I	could	see	that	Duroh	had	gestured	at	Alan	to	help	Carruthers	.
我	可以	看	那	-	有	做手势	在	艾伦	到	帮助	卡拉瑟斯	.

我看到杜罗示意艾伦去帮助卡拉瑟斯。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [liːpt] [fɔː; fər]['tærə] , [siːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	himself	had	leaped	for	Tara	,	seized	her	as	she	fought	like	a	little
他	他自己	有	跳跃	为了	塔拉	,	查获	她	作为	她	战斗	喜欢	一个	小的

['waɪldkæt] ,

wildcat	,
野猫	,

他亲自扑向塔拉，在她像只小野猫一样挣扎时抓住了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] .

with	a	knife	in	her	hand	now	,	trying	to	stab	him	.
和	一个	刀	在	她	手	现在	,	尝试	到	刺	他	.

她现在手里拿着刀，试图刺伤他。

[kɜ˞'ʌðɜ˞z] - [gʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnslɔːt] .

Carruthers	'	gun	had	dropped	from	his	hand	with	my	onslaught	.
卡拉瑟斯	-	枪	有	掉落	从	他的	手	和	我的	猛攻	.

在我的猛攻下，卡拉瑟斯的枪从他手中滑落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbli] ['ædʒ(ə)l] ['feloʊ] .

He	was	a	damnably	agile	fellow	.
他	曾是	一个	该死的	敏捷	同伴	.

他身手敏捷得惊人。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hændz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] ['stræŋgl]

He	twisted	on	top	of	me	,	his	hands	fumbling	at	my	throat	to	strangle
他	扭曲	在	顶部	的	我	,	他的	双手	笨拙	在	我的	喉	到	扼杀

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他翻身压在我身上，双手笨拙地掐住我的喉咙，想要勒死我。

[ðə; ði][kən'fjuːzd] , ['terəfaɪd] - [hæd; həd] [dɪ'kæmpt] .

The	confused	,	terrified	Zurians	had	decamped	.
这	使困惑	,	恐惧	-	有	撤离	.

惊恐万分的祖里亚人四散逃离。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ðæt] ['ælən] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nʌmd] .

I	saw	in	that	second	that	Alan	,	unarmed	,	was	standing	numbed	.
我	锯	在	那	第二	那	艾伦	,	徒手	,	曾是	常设	麻木	.

那一瞬间，我看到手无寸铁的艾伦呆立在那里，麻木不仁。

- [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Duroh	thought	he	would	leap	to	finish	me	up	,	of	course	.
-	想法	他	会	飞跃	到	结束	我	向上	,	的	课程	.

杜罗当然以为他会跳起来把我解决掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

But	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

['sʌd(ə)nli] ['ælən] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] - [hjuːdʒ][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'raʊnd]['tærə] ,

Suddenly	Alan	seemed	to	realize	that	Duroh's	huge	arms	were	around	Tara	,
突然	艾伦	似乎	到	意识到	那	-	巨大的	武器	是	大约	塔拉	,

突然，艾伦似乎意识到杜罗巨大的手臂正搂着塔拉。

[hɪz; ɪz][hænd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] ,

his	hand	twisting	the	knife	from	her	,	his	leering	,
他的	手	扭曲	这	刀	从	她	,	他的	色眯眯的	,

他从她手中夺过刀子，脸上带着猥琐的笑容。

['grɪnɪŋ] [feɪs] ['presɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [ə'pɑːn][hɜːrz] .

grinning	face	pressing	down	with	a	caress	upon	hers	.
咧嘴笑	脸	紧迫	向下	和	一个	抚摸	之上	她的	.

一张咧嘴笑着的脸轻轻地贴在她的脸上，带着爱抚的表情。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælən] ['swɪftli] [stuːpt] , [siːzd] [ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] ['rægɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][aɪs][æt; ət]

And	then	Alan	swiftly	stooped	,	seized	a	blue	-	white	ragged	chunk	of	ice	at
和	然后	艾伦	迅速地	弯腰	,	查获	一个	蓝色的	-	白色的	破烂不堪	块	的	冰	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

然后艾伦迅速弯下腰，抓住脚边一块蓝白相间的不规则冰块。

[ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət] - .

and	leaped	at	Duroh	.
和	跳跃	在	-	.

然后扑向杜罗。

[ðə; ði][hjuːdʒ][aɪs] - [tʃʌŋk] [kræʃt] [ɑːn] - [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]

The	huge	ice	-	chunk	crashed	on	Duroh's	head	and	he	fell	,	with	the	raging
这	巨大的	冰	-	块	崩溃了	在	-	头	和	他	跌倒	,	和	这	愤怒

['lɪt(ə)l]['ælən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

little	Alan	upon	him	,
小的	艾伦	之上	他	,

巨大的冰块砸在杜罗的头上，他倒了下去，暴怒的小艾伦也压在他身上。

['kræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

crashing	his	head	again	and	again	.
崩溃	他的	头	再次	和	再次	.

他的头一次又一次地撞到地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [ɪn] - [hænd][wʌz; wəz] ['stæbɪŋ] . . . .

But	the	knife	in	Duroh's	hand	was	stabbing	.	.	.	.
但	这	刀	在	-	手	曾是	刺	.	.	.	.

但杜罗手中的刀却在刺人……

" [gɑːt][juː; jʊ] — " [kɝˈʌðɝz] [lɪəd] .

"	Got	you	—	"	Carruthers	leered	.
"	得到	你	—	"	卡拉瑟斯	斜视	.

“抓到你了——”卡拉瑟斯咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz][hændz] ['θrɔtld] [ˌem 'iː] .

His	hands	throttled	me	.
他的	双手	节流	我	.

他的手掐住了我的脖子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sprɔːld] [daʊn] [ə'pɑːn]

He	did	not	see	what	was	going	on	above	him	as	he	sprawled	down	upon
他	做过	不是	看	什么	曾是	去	在	多于	他	作为	他	蔓延	向下	之上

[ˌem 'iː] [waɪl] [ˌmoʊmən'terəli][aɪ] [leɪ] [lɪmp] .

me	while	momentarily	I	lay	limp	.
我	尽管	片刻	我	躺	跛行	.

他没有看到上面发生了什么，就猛地扑倒在我身上，而我则一动不动地躺在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

But	he	didn't	have	me	.
但	他	没有	有	我	.

但他没有我。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hiːv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['bæləns] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [maɪ] [θroʊt] .

My	sudden	unexpected	heave	caught	him	off	balance	,	broke	his	hold	on	my	throat	.
我的	突然	意外	举	捕捉	他	离开	平衡	,	打破	他的	抓住	在	我的	喉	.

我突然的、出乎意料的喘息让他失去平衡，挣脱了他掐住我喉咙的手。

[ænd; ənd] [aɪ] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

And	I	tumbled	him	off	.
和	我	翻滚	他	离开	.

然后我把他推倒了。

[ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [hiːt] - [gʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	little	heat	-	gun	was	lying	here	and	I	seized	it	.
这	小的	热	-	枪	曾是	说谎	这里	和	我	查获	它	.

那把小型热风枪就放在这里，我把它拿了起来。

[ɪts] [boʊlt] [sɪəd] [fʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] , ['blækənɪŋ] [ðə; ðiː] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Its	bolt	seared	full	into	his	face	,	shriveling	,	blackening	the	flesh	with	a
它是	螺栓	烤	满的	进入	他的	脸	,	萎缩	,	变黑	这	肉	和	一个

['gæstli] [stentʃ] .

ghastly	stench	.
阴森	恶臭	.

箭矢狠狠地射入他的脸部，灼烧着他的皮肤，使皮肤萎缩变黑，散发出令人作呕的恶臭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['pʌlpi] [mæs] [ʌv; əv]

He	was	dead	in	that	second	,	with	his	face	a	bubbling	,	pulpy	mass	of
他	曾是	死的	在	那	第二	,	和	他的	脸	一个	冒泡	,	稀烂	大量的	的

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

那一刻他已经死了，脸上满是惊恐的血肉模糊的表情。

" [dʒɑːn] — [hiː; hi] — ['hiːz] [stæbd] — ['daɪɪŋ] —

"	John	—	he	—	he's	stabbed	—	dying	—
"	约翰	—	他	—	他是	刺伤	—	垂死	—

“约翰——他——他被刺伤了——快死了——”

" ['tɛrəz, 'tɑːrəz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] .

"	Tara's	voice	called	to	me	as	I	rose	.
"	塔拉的	嗓音	称为	到	我	作为	我	玫瑰	.

“我起身时，听到塔拉的声音在呼唤我。”

- , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [krækt] , [wʌz; wəz] [ded] ,

Duroh	,	with	his	skull	cracked	,	was	dead	,
-	,	和	他的	颅骨	裂纹	,	曾是	死的	,

杜罗的头骨裂开了，已经死了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ælən] [leɪ] [wɪð; wɪθ] - [naɪf] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	beside	him	Alan	lay	with	Duroh's	knife	buried	in	his	chest	,
和	旁	他	艾伦	躺	和	-	刀	埋葬	在	他的	胸部	,

而艾伦就躺在他旁边，杜罗的刀插在他的胸口。

[ə; eɪ] ['gæstli] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

a	ghastly	crimson	stain	spreading	over	his	shirt	-	front	.
一个	阴森	赤红	弄脏	传播	超过	他的	衬衫	-	正面	.

一块骇人的深红色污渍蔓延开来，染红了他的衬衫前襟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , ['gleɪzɪŋ] .

His	eyes	were	open	,	glazing	.
他的	眼睛	是	打开	,	玻璃	.

他双眼睁着，目光呆滞。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['blʌdi] [foʊm][wʌz; wəz]

They	seemed	to	focus	on	me	,	and	his	lips	,	on	which	bloody	foam	was
他们	似乎	到	重点	在	我	,	和	他的	嘴唇	,	在	哪个	血腥	泡沫	曾是

['gæðərɪŋ] ,

gathering	,
采集	,

他们似乎都盯着我，还有他嘴唇上聚集的血沫。

['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .

twisted	into	a	smile	.
扭曲	进入	一个	微笑	.

扭曲成一个微笑。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] ['feɪntli] .

Then	he	gasped	faintly	.
然后	他	倒吸一口气	淡淡的	.

然后他微微喘了口气。

" [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] — [ɪn][maɪ] [nuː] [wɜːrld] — ['dɪdnt][aɪ] ? [ðæts] — [gʊd] — [aɪ] [ges]

"	I	did	something	worthwhile	—	in	my	new	world	—	didn't	I	?	That's	—	good	—	I	guess
"	我	做过	某物	值得	—	在	我的	新的	世界	—	没有	我	?	那就是	—	好的	—	我	猜测

[aɪm] — [glæd] —

I'm	—	glad	—
我是	—	高兴的	—

"我在我的新世界里做了一件有意义的事，不是吗？那很好，我想我应该感到高兴。"

" [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

"	A	gush	of	blood	from	his	mouth	choked	him	.
"	一个	喷	的	血	从	他的	嘴	窒息	他	.

"一股鲜血从他口中喷涌而出，将他呛住了。"

['tærə][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

Tara	was	down	beside	him	,	her	hand	on	his	.
塔拉	曾是	向下	旁	他	,	她	手	在	他的	.

塔拉跪在他身边，手放在他的手上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	was	trying	to	smile	at	her	as	the	light	went	out	of	his	eyes
他	曾是	尝试	到	微笑	在	她	作为	这	光	去	出去	的	他的	眼睛

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

and	he	died	.
和	他	死亡	.

他试图对她微笑，但就在这时，他眼中的光芒消失了，他死了。

" [oʊ] , [dʒɑːn] —

"	Oh	,	John	—
"	哦	,	约翰	—

"哦，约翰——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [mɑːb][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['laʊdər]

"	I	was	aware	that	the	shouts	from	the	oncoming	mob	were	much	louder
"	我	曾是	意识到的	那	这	喊叫	从	这	即将到来的	暴民	是	很多	更大声

[naʊ] .

now	.
现在	.

"我意识到，迎面而来的暴徒的叫喊声现在更大了。"

['rɑːks] [wɜːr; wər] ['klætɚɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr'keɪd]['oʊpənɪŋ] .

Rocks	were	clattering	into	the	arcade	opening	.
岩石	是	咔嗒咔嗒	进入	这	拱廊	开幕	.

石头噼里啪啦地砸进了拱廊的开口处。

" ['tærə] — [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] —
" Tara — we've got to —
" 塔拉 — 我们已经 得到 到 —

“塔拉——我们必须——”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [leɪt] .
" It seemed too late .
" 它 似乎 也 晚的 .

“似乎太迟了。”

[ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] [ə'pɪrd] , ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .
In the opening three or four of the mob appeared , brandishing their weapons .
在 这 开幕 三 或者 四 的 这 暴民 出现 , 挥舞 他们的 武器 .

开场时，暴徒中有三四个人出现，挥舞着武器。

[maɪ][gʌn][spæt][ɪts] ['sɪzlɪŋ] [boʊlt] .
My gun spat its sizzling bolt .
我的 枪 争吵 它是 炙热 螺栓 .

我的枪射出了灼热的枪栓。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [skri:md] , [li:pt] [ænd; ənd] [fel] .
One of the men screamed , leaped and fell .
一 的 这 男人 尖叫 , 跳跃 和 跌倒 .

其中一名男子尖叫一声，跳了起来，然后摔倒了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skætərd] [æz; əz][aɪ][ræn]['fɔ:rwərd] .
The others scattered as I ran forward .
这 其他的 疏散 作为 我 跑 向前 .

我向前跑去，其他人四散奔逃。

[ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] , [wɪð; wɪθ]['tærə][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [aɪ][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [mɑ:b] .
On the ledge , with Tara behind me , I stared down at the advancing mob .
在 这 壁架 , 和 塔拉 在后面 我 , 我 凝视 向下 在 这 前进 暴民 .

我站在窗台上，塔拉在我身后，我向下凝视着逼近的暴徒。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪlɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The first milling ranks of it were hardly more than fifty feet from the
这 第一的 铣削 排名 的 它 是 几乎 更多的 比 五十 脚 从 这
[tɑ:p] .
top .
顶部 .

第一排碾磨机距离顶部不过五十英尺。

[maɪ][boʊlt] [hist] [ə'gen] ; [ə'nʌðər] [mæn] [fel] . . . .
My bolt hissed again ; another man fell . . . .
我的 螺栓 嘶嘶作响 再次 ; 其他 男人 跌倒 . . . .

我的螺栓又发出嘶嘶声；又一个人倒下了……

" [dʒɑ:n] — [oʊ] , [pli:z] — [maɪ]['pi:p(ə)l] — " ['tɛrəz, 'tɑ:rəz][hænd] [tʃekt] [ˌem 'i:] .
" John — oh , please — my people — " Tara's hand checked me .
" 约翰 — 哦 , 请 — 我的 人们 — " 塔拉的 手 已检查 我 .

“约翰——哦，拜托——我的人民——”塔拉的手拦住了我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,
But I could not be sure , if we tried to retreat ,
但 我 可以 不是 是 当然 , 如果 我们 尝试 到 撤退 ,

但我无法确定，如果我们试图撤退，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['frenzid] [θrɔ:ŋ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ˌju: 'es] .
but that the frenzied throng would be able to overtake us .
但 那 这 丧心病狂 人群 会 是 有能力的 到 超过 我们 .

但疯狂的人群会超越我们。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [gʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [hi:t] - [bi:m] .

Then	with	sudden	thought	I	adjusted	the	gun	to	a	spreading	heat	-	beam	.
然后	和	突然	想法	我	调整	这	枪	到	一个	传播	热	-	光束	.

然后我突然想到什么，就把枪调整成发射扩散热光束。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [hi:t] [li:pt] [daʊn] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [hi:t] [dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd]

The	wave	of	heat	leaped	down	—	again	and	again	—	heat	diffused	over	a	wide
这	海浪	的	热	跳跃	向下	—	再次	和	再次	—	热	扩散	超过	一个	宽的

['eriə] ,

area	,
区域	,

热浪一次又一次地袭来，热量扩散到广阔的区域。

[nɑ:t] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] .

not	intense	enough	to	kill	.
不是	激烈的	足够的	到	杀	.

强度不足以致命。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['stægərd] [bæk] , ['terəfaɪd] , [wɪð; wɪθ]

But	before	it	the	leaders	of	the	Zurians	staggered	back	,	terrified	,	with
但	前	它	这	领导人	的	这	-	交错	后退	,	恐惧	,	和

[ðer; ðər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	hands	before	their	faces	.
他们的	双手	前	他们的	面孔	.

但就在这时，祖里安人的首领们惊恐万分，双手捂着脸，踉跄后退。

[ðə; ði][mɑ:b][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['weɪvəd] .

The	mob	behind	them	wavered	.
这	暴民	在后面	他们	犹豫不决	.

他们身后的人群开始动摇了。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] ['ʌpwərd] .

Down	at	the	bottom	of	the	slope	,	others	were	pressing	upward	.
向下	在	这	底部	的	这	坡	,	其他的	是	紧迫	向上	.

在山坡底部，其他人正奋力向上攀登。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] , ['skræmblɪŋ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] ['spredɪŋ] .

In	a	moment	it	was	a	milling	,	scrambling	crowd	with	panic	spreading	.
在	一个	片刻	它	曾是	一个	铣削	,	争抢	人群	和	恐慌	传播	.

瞬间，人群变得拥挤混乱，恐慌情绪迅速蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][brɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	then	the	wavering	ranks	of	it	began	rolling	back	until	it	was	a
和	然后	这	摇摆不定	排名	的	它	开始	滚动	后退	直到	它	曾是	一个

[raʊt] . . . .

rout	.	.	.	.
路线	.	.	.	.

然后，摇摇欲坠的队伍开始溃败，最终演变成一场溃败……

" ['tærə] , [kʌm] — ['hɜ:ri] — [ðeɪl] [bi:; bi]['æftər][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] —

"	Tara	,	come	—	hurry	—	they'll	be	after	us	in	a	moment	—
"	塔拉	,	来	—	匆忙	—	他们会	是	后	我们	在	一个	片刻	—

"塔拉，快来——快点——他们马上就要追我们了——"

" [waɪt] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] ,

"	White	-	faced	,	with	sorrow	in	her	eyes	mingled	with	wonderment	,
"	白色的	-	面对	,	和	悲哀	在	她	眼睛	混合	和	惊奇	,

她脸色苍白，眼中既有悲伤又有惊奇。

[æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brˈli:v] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

as	though	still	she	could	not	believe	this	catastrophe	,	she	nodded	.
作为	尽管	仍然	她	可以	不是	相信	这	灾难	,	她	点头	.

仿佛仍然无法相信这场灾难，她点了点头。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi][ræn] , [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈkɒrɪdɔːz] .

She	led	me	as	we	ran	,	plunging	down	into	the	maze	of	tortuous	corridors	.
她	引领	我	作为	我们	跑	,	骤降	向下	进入	这	迷宫	的	曲折	走廊	.

她领着我奔跑，一头扎进了错综复杂的迷宫般的走廊里。

[ˈbreθləs] , [ˈpæntɪŋ] , [wiː; wi][ræn] ; [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ][dɪm] , [ˈgloʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] —

Breathless	,	panting	,	we	ran	;	rested	a	moment	in	a	dim	,	glowing	passage	—
喘不过气	,	喘息	,	我们	跑	;	休息	一个	片刻	在	一个	暗淡	,	发光	通道	—

[ænd; ənd][ræn][əˈgen] .

and	ran	again	.
和	跑	再次	.

我们气喘吁吁地奔跑；在昏暗发光的通道里休息了一会儿——然后又继续奔跑。

" [oʊ] , [dʒɑːn] — "

"	Oh	,	John	—	"
"	哦	,	约翰	—	"

“哦，约翰——”

" [dəunt][tɔːk] , [ˈtærə] — [kiːp] [ˈgoʊɪŋ] —

"	Don't	talk	,	Tara	—	keep	going	—
"	不	讲话	,	塔拉	—	保持	去	—

“别说话，塔拉——继续走——”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmʌfld] [ʃaʊts] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .

"	It	seemed	that	we	could	hear	muffled	shouts	far	behind	us	.
"	它	似乎	那	我们	可以	听到	闷音	喊叫	远的	在后面	我们	.

“我们似乎能听到身后远处传来闷闷的喊叫声。”

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][wiː; wi] [aʊtˈdɪstənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [ˈæftər][æn; ən]

But	presently	we	outdistanced	them	,	and	then	at	last	,	after	an
但	目前	我们	落后	他们	,	和	然后	在	最后的	,	后	一个

[ɪˈtɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

但很快我们就甩开了他们，然后，终于，经过漫长的等待，

[wiː; wi] [keɪm] [ˈseɪfli] [aʊt][ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] .

we	came	safely	out	onto	the	upper	surface	.
我们	来了	安全	出去	到	这	上	表面	.

我们安全到达了上层地面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] ; [ˈglɪtərɪŋ] [ˈstɑːrlaɪt] [ɑːn] [ðɪs] [duːmd] [ˈlɪt(ə)l][wɜːrld] ,

It	was	night	;	glittering	starlight	on	this	doomed	little	world	,
它	曾是	夜晚	;	闪闪发光	星光	在	这	注定失败	小的	世界	,

夜幕降临，繁星闪烁，照耀着这个注定毁灭的小世界。

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒaɪənt][sʌn] .

heading	for	the	heat	of	our	giant	sun	.
标题	为了	这	热	的	我们的	巨大的	太阳	.

朝着我们巨大的太阳的热浪而去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː ˈes] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l][gloʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ,

And	there	,	quite	near	us	,	was	the	dark	little	globe	of	the	Planeteer	,
和	那里	,	相当	靠近	我们	,	曾是	这	黑暗的	小的	地球	的	这	地球人	,

就在我们附近，矗立着地球仪那颗小小的黑色球体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈglæsaɪt] [doʊm] - [tɑːp] .

with	the	starlight	glittering	on	its	glassite	dome	-	top	.
和	这	星光	闪闪发光	在	它是	玻璃石	穹顶	-	顶部	.

星光在它玻璃穹顶上闪烁。

" [weɪt] , ['tærə] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['slɑːʃɪŋ] [hæf] - [meltid]

" **Wait** , **Tara** — **just** **a** **moment** — " **Unexpectedly** , **here** **on** **the** **sloshing** **half** - **melted**

" 等待 , 塔拉 — 只是 一个 片刻 — " 不料 , 这里 在 这 晃动 一半 - 融化

['sɜːrfɪs] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪkæks] ,

surface , **I** **came** **upon** **the** **pickaxe** ,

表面 , 我 来了 之上 这 镐 ,

"等等，塔拉——稍等一下——"出乎意料的是，在这片晃荡着、半融化的水面上，我发现了那把镐。

['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][bɪg]['kænvəs][bægz] , [wɪtʃ] [kɝ'ʌðɝz] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪr] [wen] [wiː; wi]

shovel **and** **big** **canvas** **bags** , **which** **Carruthers** **had** **dropped** **here** **when** **we**

铲 和 大的 帆布 包 , 哪个 卡拉瑟斯 有 掉落 这里 什么时候 我们

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .

were **captured** .

是 捕获 .

铁锹和大帆布袋，是卡拉瑟斯在我们被俘时丢在这里的。

[ðə; ði] [sɔːrd] - [slæʃ] [ʌv; əv] [greɪ] - [ɔːr] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ɪn][ðə; ði]

The **sword** - **slash** **of** **gray** **Xalite** **ore** **was** **visible** , **a** **gleaming** **inlay** **in** **the**

这 剑 - 削减 的 灰色的 - 矿石 曾是 可见的 , 一个 闪闪发光 镶嵌 在 这

[klɪf] - [feɪs] [ˌnɪr'baɪ] .

cliff - **face** **nearby** .

悬崖 - 脸 附近 .

可以看到一道灰色的沙利特矿石的剑痕，那是附近悬崖峭壁上闪闪发光的镶嵌物。

[aɪ][ræn][ðer; ðər] .

I **ran** **there** .

我 跑 那里 .

我跑过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪpt] [aʊt] ['redɪli] ['ʌndər][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʃʌvəld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

It **chipped** **out** **readily** **under** **the** **axe** **and** **then** **I** **shoveled** **it** **up** ,

它 缺口 出去 容易 在下面 这 斧头 和 然后 我 铲 它 向上 ,

它很容易就被斧头砍下来了，然后我用铲子把它铲了起来。

[stʌft] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] ['stægərd] [ə'weɪ] .

stuffed **a** **hundred** **pounds** **or** **so** **of** **it** **into** **a** **bag** **and** **staggered** **away** .

填充 一个 百 磅 或者 所以 的 它 进入 一个 包 和 交错 离开 .

他把大约一百磅重的东西塞进一个袋子里，然后踉跄着离开了。

[ðə; ði] .

The **Planeteer** .

这 地球人 .

地球卫士。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['welkəm] [æz; əz] [ðæt] ['loʊər] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] - ['oʊv(ə)l] .

Never **was** **anything** **so** **welcome** **as** **that** **lower** **little** **door** - **oval** .

绝不 曾是 任何事物 所以 欢迎 作为 那 降低 小的 门 - 椭圆形 .

从来没有什么东西比那扇低矮的小椭圆形门更受欢迎了。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði][bæg]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I **tossed** **the** **bag** **into** **it** .

我 抛掷 这 包 进入 它 .

我把袋子扔了进去。

['berli] [ɪn] [taɪm] .

Barely **in** **time** .

仅仅 在 时间 .

勉强赶上。

[frʌm; frəm]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [klɪf] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] - [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] .

From **over** **by** **the** **cliff** , **the** **first** **of** **the** **pursuing** **Zurians** **were** **pouring** **out** .

从 超过 经过 这 悬崖 , 这 第一的 的 这 追求 - 是 浇注 出去 .

从悬崖那边，第一批追击的祖里亚人涌了出来。

" ['hɜːri] !
" **Hurry** !
" 匆忙 !

"匆忙!

[get][ˌɪn'saɪd] , ['tærə] — [aɪl] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] —
Get **inside** **,** **Tara** **—** **I'll** **close** **the** **door** **—**
得到 里面 , 塔拉 — 患病的 关闭 这 门 —

进来吧，塔拉——我去关门——

" ['mjuːtli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" **Mutely** **she** **obeyed** **.**
" 默默地 她 服从 .

她默默地服从了。

[ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] - [wɜːr; wər][led][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɪgjər] .
The **oncoming** **Zurians** **were** **led** **by** **a** **huge** **figure** **.**
这 即将到来的 - 是 引领 经过 一个 巨大的 数字 .

迎面而来的祖里亚人由一个身材魁梧的人物带领。

['zɑːg] .
Zogg **.**
佐格 .

佐格。

['grɪmli] [aɪ] ['lɛvəld] [maɪ][gʌn] , ['sɪzəld] [ə; eɪ][boʊlt] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] , ['krʌmpld] [hɪm; ɪm] .
Grimly **I** **leveled** **my** **gun** **,** **sizzled** **a** **bolt** **which** **struck** **him** **full** **,** **crumpled** **him** **.**
阴沉地 我 平整 我的 枪 , 滋滋作响 一个 螺栓 哪个 击 他 满的 , 皱巴巴的 他 .

我神情严肃地举起枪，射出一支箭矢，正中他，把他打倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [slæmd] [ðə; ði] - [dɔːr]
It **checked** **the** **others** **for** **a** **moment** **as** **I** **slammed** **the** **Planeteer's** **door**
它 已检查 这 其他的 为了 一个 片刻 作为 我 猛烈抨击 这 - 门
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tærə] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ɪts] ['ʌpər] [kən'troʊl] ['tɜːrət] .
and **with** **Tara** **rushed** **up** **to** **its** **upper** **control** **turret** **.**
和 和 塔拉 匆忙 向上 到 它是 上 控制 炮塔 .

它检查了一会儿其他的，然后我砰地一声关上了行星守护者的舱门，和塔拉一起冲上了它的上层控制炮塔。

[ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [hʌmd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
The **mechanisms** **hummed** **as** **they** **went** **into** **operation** **.**
这 机制 哼唱 作为 他们 去 进入 手术 .

机器运转时发出嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] , ['saɪləntli] , [wiː; wi] ['lɪftɪd] .
And **then** **slowly** **,** **silently** **,** **we** **lifted** **.**
和 然后 缓慢地 , 默默 , 我们 抬起 .

然后，我们缓缓地、悄无声息地抬起了身子。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrd] [daʊn] [ðer; ðər][ə'raʊnd][ðə; ði] , ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd]
The **Zurians** **were** **in** **a** **horde** **down** **there** **around** **the** **Planeteer** **,** **milling** **and**
这 - 是 在 一个 部落 向下 那里 大约 这 地球人 , 铣削 和
['skræmblɪŋ] .
scrambling **.**
争抢 .

祖里安人成群结队地聚集在行星守护者周围，四处奔走、争先恐后。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [ɔːf][æz; əz][wiː; wi][roʊz] ,
A **few** **of** **them** **dropped** **off** **as** **we** **rose** **,**
一个 很少 的 他们 掉落 离开 作为 我们 玫瑰 ,

我们起身的时候，他们中有几个人掉队了。

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][wɜːrld]['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

up	into	the	starlight	with	the	strange	little	world	sliding	away	beneath	us	.
向上	进入	这	星光	和	这	奇怪的	小的	世界	滑动	离开	下面	我们	.

我们沐浴在星光中，脚下那个奇特的小世界渐渐远去。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɑːn] [ɜːrθ] , " ['tærə] [sed] .

"	Tell	me	more	of	what	I	will	see	on	earth	,	"	Tara	said	.
"	告诉	我	更多的	的	什么	我	将要	看	在	地球	,	"	塔拉	说	.

“请告诉我更多关于我在地球上将会看到的景象，”塔拉说道。

[ðə; ði] - ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts][end] .

The	Planeteer's	journey	was	nearing	its	end	.
这	-	旅行	曾是	临近	它是	结尾	.

地球卫士的旅程即将结束。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['glɪtərɪŋ] ['stɑːrlaɪt] , ['tærə][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

In	the	pale	glittering	starlight	,	Tara	and	I	sat	in	the	control	room	,
在	这	苍白	闪闪发光	星光	,	塔拉	和	我	卫星	在	这	控制	房间	,

在微弱闪烁的星光下，塔拉和我坐在控制室里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kres(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

watching	the	approaching	earth	,	which	was	spread	in	a	great	crescent	before	us
观看	这	接近	地球	,	哪个	曾是	传播	在	一个	伟大的	新月	前	我们

.

:

.

望着向我们缓缓逼近的地球，它像一弯巨大的新月般铺展在我们面前。

" [jʊə(r)] [tuː] [wɔːrm] , ['tærə] ? "

"	You're	too	warm	,	Tara	?	"
"	你是	也	温暖的	,	塔拉	?	"

“你太热了吗，塔拉？”

" [noʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	I'm	getting	used	to	it	.	"
"	不	,	我是	获得	用过的	到	它	.	"

“不，我已经习惯了。”

" [ðə; ði][koʊld] , [ɑːn]['zurə] — [juː; jʊ]['nevər] [felt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	The	cold	,	on	Zura	—	you	never	felt	it	?	"
"	这	寒冷的	,	在	祖拉	—	你	绝不	毛毡	它	?	"

“祖拉岛上的寒冷——你从未感受到过吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	born	to	that	,	"	she	said	.
"	我	曾是	出生	到	那	,	"	她	说	.

“我生来就是干这个的，”她说。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɪtɪd]

"	My	father	,	when	I	was	a	little	girl	,	he	did	everything	to	make	me	fitted
"	我的	父亲	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	他	做过	一切	到	制作	我	适配

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

“我父亲在我小时候就竭尽全力让我适应这份工作。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [laɪk] ['ɝːθs] [wɔːrmθ] .

But	I	will	like	earth's	warmth	.
但	我	将要	喜欢	地球的	温暖	.

但我会喜欢地球的温暖。

" [ðen] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
" **Then again , as a hundred times before ,**
" 然后 再次 , 作为 一个 百 时代 前 ,

"然而，就像以前一百次那样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
I was telling her of earth — the things that we were going to do
我 曾是 讲述 她 的 地球 — 这 事物 那 我们 是 去 到 做
[ðer; ðər] [tə'geðər] .
there together .
那里 一起 .

我跟她讲地球——我们将在那里一起做的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - [grɪd] .
She was seated now on a blanket on the floor - grid .
她 曾是 坐着 现在 在 一个 毯子 在 这 地面 - 网格 .

她现在坐在地板格栅上的毯子上。

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [hʌntʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
Her knees were hunched up to her chin ,
她 膝盖 是 弓着背 向上 到 她 下巴 ,

她蜷缩着身子，双膝几乎顶到了下巴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər]
with her hands clasping them and her eager little face over her
和 她 双手 紧握 他们 和 她 渴望的 小的 脸 超过 她
['raʊndɪd] [niːz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
rounded knees turned to me .
圆润 膝盖 转向 到 我 .

她双手抱膝，一张渴望的小脸从圆圆的膝盖上转向我。

[dʒʌst][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɜ·θˌgɜɹl] , ['meɪkɪŋ] [plænz] .
Just an interested little earthgirl , making plans .
只是 一个 感兴趣的 小的 地球女孩 , 制作 计划 .

一个对地球充满好奇的小姑娘，正在做计划。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
And presently I sat beside her on the blanket , with my arm around her ,
和 目前 我 卫星 旁 她 在 这 毯子 , 和 我的 手臂 大约 她 ,

于是，我坐在她身旁的毯子上，搂着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
and her head tilted so that her cheek was resting against my shoulder .
和 她 头 斜 所以 那 她 脸颊 曾是 休息 反对 我的 肩膀 .

她歪着头，脸颊靠在我的肩膀上。

[ðen] [wiː; wi] [fel] ['saɪlənt][æz; əz][wiː; wi][stɛərd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kres(ə)nt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Then we fell silent as we stared out to the approaching crescent of earth .
然后 我们 跌倒 沉默的 作为 我们 凝视 出去 到 这 接近 新月 的 地球 .

然后我们沉默不语，凝视着缓缓逼近的月牙形地球。

[gʊd] [ɔːr][bæd] — ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .
Good or bad — our world .
好的 或者 坏的 — 我们的 世界 .

无论好坏——这就是我们的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神